



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1001

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 1001**

**1976**

**I. Nos. 14689-14704**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 31 March 1976 to 14 April 1976*

	<i>Page</i>
<b>No. 14689. Multilateral:</b>	
African Convention on the conservation of nature and natural resources (with annexed list of protected species). Concluded at Algiers on 15 September 1968 .	3
<b>No. 14690. Multilateral:</b>	
African Civil Aviation Commission Constitution. Concluded at Addis Ababa on 17 January 1969 . . . . .	35
<b>No. 14691. Multilateral:</b>	
OAU Convention governing the specific aspects of refugee problems in Africa. Concluded at Addis Ababa on 10 September 1969 . . . . .	45
<b>No. 14692. Federal Republic of Germany and Austria:</b>	
Treaty concerning the operation of locked trains (trains in bond) of the Austrian Federal Railways on sections of the German Federal Railways in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 15 December 1971 . . . . .	69
<b>No. 14693. Federal Republic of Germany and Austria:</b>	
Agreement concerning the levying of turnover tax on the traffic in goods and services between the Austrian communes of Mittelberg and Jungholz and the Federal Republic of Germany. Signed at Vienna on 11 October 1972 . . . . .	95
<b>No. 14694. Federal Republic of Germany and Austria:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning the establishment of forward German frontier service posts at Salzburg Central Station and frontier clearance on board trains on the Salzburg-Munich line. Bonn, 26 September 1974 . . . . .	109

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1001**

**1976**

**I. Nos 14689-14704**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 31 mars 1976 au 14 avril 1976*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14689. Multilatéral :</b>	
Convention africaine pour la conservation de la nature et des ressources naturelles (avec, en annexe, la liste des espèces protégées). Conclue à Alger le 15 septembre 1968 .....	3
<b>N° 14690. Multilatéral :</b>	
Constitution de la Commission africaine de l'aviation civile. Conclue à Addis-Abeba le 17 janvier 1969 .....	35
<b>N° 14691. Multilatéral :</b>	
Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique. Conclue à Addis-Abeba le 10 septembre 1969 .....	45
<b>N° 14692. République fédérale d'Allemagne et Autriche :</b>	
Traité relatif au fonctionnement des trains verrouillés des chemins de fer autrichiens circulant sur les lignes des chemins de fer fédéraux allemands en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 15 décembre 1971 .....	69
<b>N° 14693. République fédérale d'Allemagne et Autriche :</b>	
Accord concernant les impôts sur le chiffre d'affaires des échanges de biens et services entre les communes autrichiennes de Mittelberg et Jungholz et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Vienne le 11 octobre 1972 .....	95
<b>N° 14694. République fédérale d'Allemagne et Autriche :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la création de postes de contrôle frontaliers allemands à la gare centrale de Salzburg et aux contrôles de douane et de passeports sur les trains de la ligne Salzburg-Munich. Bonn, 26 septembre 1974 .....	109

	<i>Page</i>
<b>No. 14695. United Nations (United Nations Children's Fund) and Equatorial Guinea:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Equatorial Guinea. Signed at Santa Isabel on 28 October 1971 and at New York on 16 March 1972 . . . . .	119
<b>No. 14696. Multilateral:</b>	
Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the agreement of 18 June 1971 (with official English, French and Portuguese translations). Concluded at Quito on 30 April 1975 . . . . .	129
<b>No. 14697. Multilateral:</b>	
Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere. Concluded at Paris on 12 July 1974 . . . . .	165
<b>No. 14698. France and Madagascar:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the transfer to Madagascar of responsibility for the industrial plant of the Diego-Suarez Naval Construction and Weapons Board (with annexes, minutes of the talks between France and Madagascar and time-table for the disengagement of the French Navy from Diego-Suarez). Paris, 6 December 1974 . . . . .	213
<b>No. 14699. France and Romania:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bucharest on 28 July 1975 . . . . .	229
<b>No. 14700. France and Brazil:</b>	
Agreement establishing a Grand Commission. Signed at Paris on 24 October 1975 . . . . .	237
<b>No. 14701. United Nations (United Nations Development Programme), Federal Republic of Germany and India:</b>	
Agreement concerning the establishment of a demonstration plant for the production of synthetic fibres at SASMIRA, Bombay (with letter of understanding between the United Nations Development Programme and the Government of the Federal Republic of Germany). Signed at New Delhi on 12 April 1976 . . . . .	245
<b>No. 14702. United Nations and Qatar:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the third session of the United Nations Economic Commission for Western Asia. Signed at Doha on 13 April 1976 . . . . .	263
<b>No. 14703. Japan and Philippines:</b>	
Treaty of amity, commerce and navigation (with protocol and two series of agreed minutes—the second one concerning trade between Japan and the Republic of the Philippines—and exchanges of notes). Signed at Tokyo on 9 December 1960 . . . . .	265

	<i>Pages</i>
<b>N° 14695. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Guinée équatoriale :</b>	
Accord relatif aux activités du FISE en Guinée équatoriale. Signé à Santa Isabel le 28 octobre 1971 et à New York le 16 mars 1972 .....	119
<b>N° 14696. Multilatéral :</b>	
Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971 (avec traductions officielles en langues anglaise, française et portugaise). Conclu à Quito le 30 avril 1975 ...	129
<b>N° 14697. Multilatéral :</b>	
Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral. Conclu à Paris le 12 juillet 1974 .....	165
<b>N° 14698. France et Madagascar :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant le passage sous responsabilité malgache des installations industrielles de la Direction des constructions et armes navales de Diégo-Suarez (avec pièces jointes, procès-verbal des conversations franco-malgaches et calendrier de désengagement de la marine française de Diégo-Suarez). Paris, le 6 décembre 1974 .....	213
<b>N° 14699. France et Roumanie :</b>	
Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest le 28 juillet 1975 .....	229
<b>N° 14700. France et Brésil :</b>	
Accord portant constitution d'une Grande Commission. Signé à Paris le 24 octobre 1975 .....	237
<b>N° 14701. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement), République fédérale d'Allemagne et Inde :</b>	
Accord concernant la création d'une usine pilote pour la production de fibres synthétiques à la SASMIRA à Bombay (avec lettre d'accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne). Signé à New Delhi le 12 avril 1976 .....	245
<b>N° 14702. Organisation des Nations Unies et Qatar :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la troisième session de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Doha le 13 avril 1976 .	263
<b>N° 14703. Japon et Philippines :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole et deux procès-verbaux approuvés — le second concernant le commerce entre le Japon et la République des Philippines—et échanges de notes). Signé à Tokyo le 9 décembre 1960 .....	265

	<i>Page</i>
<b>No. 14704. Japan and Italy:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 20 March 1969 . . .	325
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:</b>	
Accession by Jordan . . . . .	414
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:</b>	
Accession by the United States of America . . . . .	415
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Gabon . . . . .	415
<b>No. 4696. Exchange of notes constituting a provisional agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines concerning the simplification of the entry and sojourn procedures. Manila, 24 July 1958:</b>	
Termination . . . . .	416
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, as amended, concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides (with schedule). Paris, 29 August 1975 . . . . .	417
Exchange of letters constituting an agreement interpreting the above-mentioned exchange of letters of 29 August 1975. London, 14 November 1975 . . . . .	436
<b>No. 11861. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Concluded at Paris on 18 June 1971:</b>	
Amendment . . . . .	439
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Definitive acceptance by Finland of Resolution No. 1 of the International Sugar Council, adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement . . . . .	439

	<i>Pages</i>
<b>N° 14704. Japon et Italie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 20 mars 1969 .	325
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'antrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 :</b>	
Adhésion de la Jordanie .....	414
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion des États-Unis d'Amérique .....	415
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation du Gabon .....	415
<b>N° 4696. Échange de notes constituant un accord provisoire entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République des Philippines tendant à simplifier les formalités d'entrée et de séjour. Manille, 24 juillet 1958 :</b>	
Abrogation .....	416
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord additionnel au Protocole susmentionné du 6 août 1914, tel que modifié, concernant la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides (avec annexe). Paris, 29 août 1975 ...	417
Échange de lettres constituant un accord interprétatif de l'échange de lettres susmentionné du 29 août 1975. Londres, 14 novembre 1975 .....	436
<b>N° 11861. Accord concernant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Conclu à Paris le 18 juin 1971 :</b>	
Modification .....	439
<b>N° 12951. Accord interuatioual de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Acceptation définitive par la Finlande de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre en date du 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné .....	439

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 31 March 1976 to 14 April 1976*

*Nos. 14689 to 14704*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 31 mars 1976 au 14 avril 1976*

*Nos 14689 à 14704*



No. 14689

---

**MULTILATERAL**

**African Convention on the conservation of nature and natural resources (with annexed list of protected species). Concluded at Algiers on 15 September 1968**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1976.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention africaine pour la conservation de la nature et des ressources naturelles (avec, en annexe, la liste des espèces protégées). Conclue à Alger le 15 septembre 1968**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'unité africaine, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1976.*

## AFRICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES

### PREAMBLE

We, the Heads of State and Government of Independent African States,  
Fully conscious that soil, water, flora and faunal resources constitute a capital of vital importance to mankind;

Confirming, as we accepted upon declaring our adherence to the Charter<sup>2</sup> of the Organization of African Unity, that we know that it is our duty “to harness the natural and human resources of our continent for the total advancement of our peoples in spheres of human endeavour”;

Fully conscious of the ever-growing importance of natural resources from an economic, nutritional, scientific, educational, cultural and aesthetic point of view;

Conscious of the dangers which threaten some of these irreplaceable assets;

Accepting that the utilization of the natural resources must aim at satisfying the needs of man according to the carrying capacity of the environment;

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1969 in respect of the following States, i.e. on the thirtieth day following the date of deposit of the fourth instrument of ratification with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity, in accordance with article XXI (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Ivory Coast .....	15 January 1969	Kenya .....	12 May 1969
Swaziland .....	7 April 1969	Ghana .....	17 May 1969

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day following the date of deposit of their instruments of ratification with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity, in accordance with article XXI (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Central African Republic .....	16 March 1970
(With effect from 15 April 1970.)	
Egypt .....	12 April 1972
(With effect from 12 May 1972.)	
Madagascar .....	23 September 1971
(With effect from 23 October 1971.)	
Malawi .....	6 March 1973
(With effect from 5 April 1973.)	
Mali .....	2 July 1974
(With effect from 1 August 1974.)	
Niger .....	27 January 1970
(With effect from 26 February 1970.)	
Nigeria .....	7 May 1974
(With effect from 6 June 1974.)	
Sengal .....	24 February 1972
(With effect from 25 March 1972.)	
United Republic of Tanzania .....	22 November 1974
(With effect from 22 December 1974.)	
Upper Volta .....	29 August 1969
(With effect from 28 September 1969.)	
Zambia .....	1 May 1972
(With effect from 31 May 1972.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

Desirous of undertaking individual and joint action for the conservation, utilization and development of these assets by establishing and maintaining their rational utilization for the present and future welfare of mankind;

Convinced that one of the most appropriate means of achieving this end is to bring into force a convention;

Have agreed as follows:

### *Article I*

The Contracting States hereby establish an African Convention on the Conservation of nature and natural resources.

### *Article II. FUNDAMENTAL PRINCIPLE*

The Contracting States shall undertake to adopt the measures necessary to ensure conservation, utilization and development of soil, water, flora and faunal resources in accordance with scientific principles and with due regard to the best interests of the people.

### *Article III. DEFINITIONS*

For purposes of the present Convention, the meaning of the following expressions shall be as defined below:

1. "Natural Resources" means renewable resources, that is soil, water, flora and fauna.
2. "Specimen" means an individual example of a species of wild animal or wild plant or part of a wild plant.
3. "Trophy" means any dead animal specimen or part thereof whether included in a manufactured or processed object or otherwise dealt with, unless it has lost its original identity; also nests eggs and eggshells.
4. "Conservation area" means any protected natural resource area, whether it be a strict natural reserve, a national park or a special reserve;
  - a) "strict nature reserve" means an area:
    - 1) under State control and the boundaries of which may not be altered nor any portion alienated except by the competent legislative authority,
    - 2) throughout which any form of hunting or fishing, any undertaking connected with forestry, agriculture or mining, any grazing, any excavation or prospecting, drilling, levelling of the ground or construction, any work tending to alter the configuration of the soil or the character of the vegetation, any water pollution and, generally, any act likely to harm or disturb the fauna or flora, including introduction of zoological or botanical species, whether indigenous or imported, wild or domesticated, are strictly forbidden,
    - 3) where it shall be forbidden to reside, enter, traverse or camp, and where it shall be forbidden to fly over at low altitude, without a special written permit from the competent authority, and in which scientific investigations (including removal of animals and plants in order to maintain an ecosystem) may only be undertaken by permission of the competent authority;
  - b) "national park" means an area:
    - 1) under State control and the boundaries of which may not be altered or any portion alienated except by the competent legislative authority,

- 2) exclusively set aside for the propagation, protection, conservation and management of vegetation and wild animals as well as for the protection of sites, land-scapes or geological formations of particular scientific or aesthetic value, for the benefit and enjoyment of the general public, and
- 3) in which the killing, hunting and capture of animals and the destruction or collection of plants are prohibited except for scientific and management purposes and on the condition that such measures are taken under the direction or control of the competent authority,
- 4) covering any aquatic environment to which all of the provisions of section (b) (1-3) above are applicable.

The activities prohibited in strict nature reserve under the provisions of section (a) (2) of paragraph (4) of this article are equally prohibited in national parks except in so far as they are necessary to enable the park authorities to implement the provisions of section (2) of this paragraph, by applying, for example, appropriate management practices, and to enable the public to visit these parks; however, sport fishing may be practiced with the authorization and under the control of the competent authority.

- c) "special reserve" means other protected areas such as:
  - 1) "game reserve" which shall denote an area
    - a) set aside for the conservation, management and propagation of wild animal life and the protection and management of its habitat,
    - b) within which the hunting, killing or capture of fauna shall be prohibited except by or under the direction or control of the reserve authorities,
    - c) where settlement and other human activities shall be controlled or prohibited;
  - 2) "partial reserve" or "sanctuary" which shall denote an area
    - a) set aside to protect characteristic wildlife and especially bird communities, or to protect particularly threatened animal or plant species and especially those listed in the Annex to this Convention, together with the biotopes essential for their survival,
    - b) in which all other interests and activities shall be subordinated to this end;
  - 3) "soil", "water" or "forest" reserve shall denote areas set aside to protect such resources.

#### *Article IV. SOIL*

The Contracting States shall take effective measures for conservation and improvement of the soil and shall in particular combat erosion and misuse of the soil. To this end:

- a) they shall establish land-use plans based on scientific investigations (ecological, pedological, economic, and sociological) and, in particular, classification of land-use capability;
- b) they shall, when implementing agricultural practices and agrarian reforms,
  - 1) improve soil-conservation and introduce improved farming methods, which ensure long-term productivity of the land,
  - 2) control erosion caused by various forms of land-use which may lead to loss of vegetation cover.

#### *Article V. WATER*

1. The Contracting States shall establish policies for conservation, utilization and development of underground and surface water, and shall endeavour to guarantee for their populations a sufficient and continuous supply of suitable water, taking appropriate measures with due regard to

- 1) the study of water cycles and the investigation of each catchment area,
- 2) the co-ordination and planning of water resources development projects,
- 3) the administration and control of all water utilization, and
- 4) prevention and control of water pollution.

2. Where surface or underground water resources are shared by two or more of the Contracting States, the latter shall act in consultation, and if the need arises, set up inter-State Commissions to study and resolve problems arising from the joint use of these resources, and for the joint development and conservation thereof.

#### *Article VI. FLORA*

1. The Contracting States shall take all necessary measures for the protection of flora and to ensure its best utilization and development. To this end the Contracting States shall:

- a) adopt scientifically-based conservation, utilization and management plans of forests and rangeland, taking into account the social and economic needs of the States concerned, the importance of the vegetation cover for the maintenance of the water balance of an area, the productivity of soils and the habitat requirements of the fauna;
- b) observe section (a) above by paying particular attention to controlling bush fires, forest exploitation, land clearing for cultivation, and over-grazing by domestic and wild animals;
- c) set aside areas for forest reserves and carry out afforestation programmes where necessary;
- d) limitation of forest grazing to season and intensities that will not prevent forest regeneration; and
- e) establish botanical gardens to perpetuate plant species of particular interest.

2. The Contracting States also shall undertake the conservation of plant species or communities, which are threatened and/or of special scientific or aesthetic value by ensuring that they are included in conservation areas.

#### *Article VII. FAUNAL RESOURCES*

1. The Contracting States shall ensure conservation, wise use and development of faunal resources and their environment, within the framework of land-use planning and of economic and social development. Management shall be carried out in accordance with plans based on scientific principles, and to that end the Contracting States shall:

- a) manage wildlife populations inside designated areas according to the objectives of such areas and also manage exploitable wildlife populations outside such areas for an optimum sustained yield, compatible with and complementary to other land uses; and
- b) manage aquatic environments, whether in fresh, brackish or coastal water, with a view to minimize deleterious effects of any water and land use practice which might adversely affect aquatic habitats.

2. The Contracting States shall adopt adequate legislation on hunting, capture and fishing, under which:

- a) the issue of permits is properly regulated;
- b) unauthorized methods are prohibited;
- c) the following methods of hunting, capture and fishing are prohibited:
  - 1) any methods liable to cause a mass destruction of wild animals,
  - 2) the use of drugs, poisons, poisoned weapons or poisoned baits,
  - 3) the use of explosives,
  - 4) the following methods of hunting and capture are particularly prohibited:
    1. the use of mechanically propelled vehicles,
    2. the use of fire,
    3. the use of fire arms capable of firing more than one round at each pull of the trigger,
    4. hunting or capture at night,
    5. the use of missiles containing detonators;
- d) the following methods of hunting or capture are as far as possible prohibited:
  - 1) the use of nets and stockades,
  - 2) the use of concealed traps, pits, snares, set-gun traps, deadfalls, and hunting from a blind or hide;
- e) with a view to as rational use as possible of game meat the abandonment by hunters of carcasses of animals, which represent a food resource, is prohibited.

Capture of animals with the aid of drugs or mechanically-propelled vehicles, or hunting or capture by night if carried out by, or under the control of, the competent authority shall nevertheless be exempted from the prohibitions under (c) above.

#### *Article VIII. PROTECTED SPECIES*

1. The Contracting States recognize that it is important and urgent to accord a special protection to those animal and plant species that are threatened with extinction, or which may become so, and to the habitat necessary to their survival. Where such a species is represented only in the territory of one Contracting State, that State has a particular responsibility for its protection. These species which are, or may be listed, according to the degree of protection that shall be given to them are placed in Class A or B of the annex to this Convention, and shall be protected by Contracting States as follows:

- 1) species in Class A shall be totally protected throughout the entire territory of the Contracting States; the hunting, killing, capture or collection of specimens shall be permitted only on the authorization in each case of the highest competent authority and only if required in the national interest or for scientific purposes; and
- 2) species in Class B shall be totally protected, but may be hunted, killed, captured or collected under special authorization granted by the competent authority.

2. The competent authority of each Contracting State shall examine the necessity of applying the provisions of this article to species not listed in the annex, in order to conserve the indigenous flora and fauna of their respective countries. Such additional species shall be placed in Class A or B by the State concerned, according to its specific requirements.



*Article IX. TRAFFIC IN SPECIMENS AND TROPHIES*

1. In the case of animal species to which Article VIII does not apply the Contracting States shall:

- a) regulate trade in and transport of specimens and trophies;
- b) control the application of these regulations in such a way as to prevent trade in specimens and trophies which have been illegally captured or killed or obtained.

2. In the case of plant and animal species to which Article VIII, paragraph (1), applies, the Contracting States shall:

- a) take all measures similar to those in paragraph (1);
- b) make the export of such specimens and trophies subject to an authorization:
  - 1) additional to that required for their capture, killing or collection by Article VIII
  - 2) which indicates their destination,
  - 3) which shall not be given unless the specimens or trophies have been obtained legally,
  - 4) which shall be examined prior to exportation;
  - 5) which shall be on a standard form, as may be arranged under Article XVI;
- c) make the import and transit of such specimens and trophies subject to the presentation of the authorization required under section (b) above, with due provision for the confiscation of specimens and trophies exported illegally, without prejudice to the application of other penalties.

*Article X. CONSERVATION AREAS*

1. The Contracting States shall maintain and extend where appropriate, within their territory and where applicable in their territorial waters, the conservation areas existing at the time of entry into force of the present Convention and, preferably within the framework of land-use planning programmes, assess the necessity of establishing additional conservation areas in order to:

- 1) protect those ecosystems which are most representative of and particularly those which are in any respect peculiar to their territories;
- 2) ensure conservation of all species and more particularly of those listed or may be listed in the annex to this Convention;

2. The Contracting States shall establish where necessary, around the borders of conservation areas, zones within which the competent authorities shall control activities detrimental to the protected natural resources.

*Article XI. CUSTOMARY RIGHTS*

The Contracting States shall take all necessary legislative measures to reconcile customary rights with the provisions of this Convention.

*Article XII. RESEARCH*

The Contracting States shall encourage and promote research in conservation, utilization and management of natural resources and shall pay particular attention to ecological and sociological factors.

*Article XIII. CONSERVATION EDUCATION*

1. a) The Contracting States shall ensure that their peoples appreciate their close dependence on natural resources and that they understand the need, and rules for, the rational utilization of these resources.

b) For this purpose they shall ensure that the principles indicated in paragraph (1):

- 1) are included in educational programmes at all levels,
- 2) form the object of information campaigns capable of acquainting the public with, and winning it over to, the idea of conservation.

2. In order to put into effect paragraph (1) above, the Contracting States shall make maximum use of the educational value of conservation areas.

#### *Article XIV. DEVELOPMENT PLANS*

1. The Contracting States shall ensure that conservation and management of natural resources are treated as an integral part of national and/or regional development plans.

2. In the formulation of all development plans, full consideration shall be given to ecological, as well as to economic and social factors.

3. Where any development plan is likely to affect the natural resources of another State, the latter shall be consulted.

#### *Article XV. ORGANIZATION OF NATIONAL CONSERVATION SERVICES*

Each Contracting State shall establish, if it has not already done so, a single agency empowered to deal with all matters covered by this Convention, but, where this is not possible a co-ordinating machinery shall be established for this purpose.

#### *Article XVI. INTER-STATE CO-OPERATION*

1. The Contracting States shall co-operate:

- a) whenever such co-operation is necessary to give effect to the provisions of this Convention, and
- b) whenever any national measure is likely to affect the natural resources of any other State.

2. The Contracting States shall supply the Organization of African Unity with:

- a) the text of laws, decrees, regulations and instructions in force in their territories, which are intended to ensure the implementation of this Convention,
- b) reports on the results achieved in applying the provisions of this Convention, and
- c) all the information necessary for the complete documentation of matters dealt with by this Convention if requested.

3. If so requested by Contracting States, the Organization of African Unity shall organize any meeting which may be necessary to dispose of any matters covered by this Convention. Requests for such meetings must be made by at least three of the Contracting States and be approved by two thirds of the States which it is proposed should participate in such meetings.

4. Any expenditure arising from this Convention, which devolves upon the Organization of African Unity shall be included in its regular budget, unless shared by the Contracting States or otherwise defrayed.

#### *Article XVII. PROVISION FOR EXCEPTIONS*

1. The provisions of this Convention shall not affect the responsibilities of Contracting States concerning:

- 1) the paramount interest of the State,

- 2) “force majeure”,
- 3) defence of human life.

2. The provisions of this Convention shall not prevent Contracting States:

- 1) in time of famine,
- 2) for the protection of public health,
- 3) in defence of property,

to enact measures contrary to the provisions of the Convention, provided their application is precisely defined in respect of aim, time and place.

#### *Article XVIII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Contracting States relating to the interpretation or application of this Convention, which cannot be settled by negotiation, shall at the request of any party be submitted to the Commission of Mediation, Conciliation and Arbitration of the Organization of African Unity.

#### *Article XIX.* SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Convention shall be open for signature immediately after being approved by the Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity.

2. This Convention shall be ratified by each of the Contracting States. The instruments of ratification shall be deposited with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.

#### *Article XX.* RESERVATIONS

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may declare its acceptance of this Convention in part only, provided that such reservation may not apply to the provisions of Articles II-XI.

2. Reservations made in conformity with the preceding paragraph shall be deposited together with the instruments of ratification or accession.

3. Any Contracting State which has formulated a reservation in conformity with the preceding paragraph may at any time withdraw it by notifying the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.

#### *Article XXI.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fourth instrument of ratification or accession with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity, who shall inform participating States accordingly.

2. In the case of a State ratifying or acceding to the Convention after the depositing of the fourth instrument of ratification or accession, the Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

3. The London Convention of 1933<sup>1</sup> or any other Convention on the conservation of flora and fauna in their natural state shall cease to have effect in States in which this Convention has come into force.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXII, p. 241.

*Article XXII. ACCESSION*

1. After the date of approval specified in Article XIX, paragraph (I), this Convention shall be open to accession by any independent and sovereign African State.
2. The instruments of accession shall be deposited with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.

*Article XXIII. DENUNCIATION*

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification in writing addressed to the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.
2. Such denunciation shall take effect, for such a State, one year after the date of receipt of its notification by the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.
3. No denunciation shall, however, be made before the expiry of a period of five years from the date at which for the State concerned this Convention comes into force.

*Article XXIV. REVISION*

1. After the expiry of a period of five years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting State may at any time make a request for the revision of part or the whole of this Convention by notification in writing addressed to the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.
2. In the event of such a request the appropriate organ of the Organization of African Unity shall deal with the matter in accordance with the provision of sections 3 and 4 of Article XVI of this Convention.
3. (i) At the request of one or more Contracting States and notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the annex to this Convention may be revised or added to by the appropriate organ of the Organization of African Unity.  
(ii) Such revision or addition shall come into force three months after the approval by the appropriate organ of the Organization of African Unity.

*Article XXV. FINAL PROVISIONS*

The original of this Convention of which both the English and the French texts are authentic, shall be deposited with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.

IN WITNESS WHEREOF We, the Heads of State and Government of Independent African States, assembled at Algiers, Algeria, on 15th September 1968 have signed this Convention.

Algeria:

[*Illegible*]

Cameroun:

[*Illegible*]

Botswana:

[*Illegible*]

Central African Republic:

[*Illegible*]

Burundi:

[*Illegible*]

Tchad:

[*Illegible*]

Congo (Brazzaville):

[*Illegible*]

Libya:

[*Illegible*]

République démocratique du Congo:

[*Illegible*]

Madagascar:

[*Illegible*]

Dahomey:

[*Illegible*]

Malawi:

[*Illegible*]

Ethiopia:

[*Illegible*]

Mali:

[*Illegible*]

Gabon:

[*Illegible*]

Mauritania:

[*Illegible*]

Gambia:

[*Illegible*]

Mauritius:

[*Illegible*]

Ghana:

[*Illegible*]

Morocco:

[*Illegible*]

Guinea:

[*Illegible*]

Niger:

[*Illegible*]

Ivory Coast:

[*Illegible*]

Nigeria:

[*Illegible*]

Kenya:

[*Illegible*]

Rwanda:

[*Illegible*]

Lesotho:

[*Illegible*]

Senegal:

[*Illegible*]

Liberia:

[*Illegible*]

Sierra Leone:

[*Illegible*]

Somalia: [ <i>Illegible</i> ]	Uganda: [ <i>Illegible</i> ]
Sudan: [ <i>Illegible</i> ]	United Arab Republic: [ <i>Illegible</i> ]
Swaziland: [ <i>Illegible</i> ]	United Republic of Tanzania: [ <i>Illegible</i> ]
Togo: [ <i>Illegible</i> ]	Upper Volta: [ <i>Illegible</i> ]
Tunisia: [ <i>Illegible</i> ]	Zambia: [ <i>Illegible</i> ]

## LIST OF PROTECTED SPECIES

## C L A S S A

*Mammalia*

*Primates*  
*Lemuroidea*  
*Macaca sylvana*  
*Theropithecus gelada*  
*Cercocebus galeritus galeritus*  
*Cercopithecus diana*  
*Colobus badius kirkii*  
*Colobus badius rufomitratu*  
*Colobus badius gordonorum*  
*Colobus verus*  
*Pan troglodytes*  
*Pan paniscus*  
*Gorilla gorilla*  
*Rodentia*  
*Epixerus spp.*  
*Carnivora*  
*Canis simensis*  
*Osbornictis piscivora*  
*Fossa fossa*  
*Eupleres spp.*  
*Felis nigripes*  
*Felis aurata*  
*Acinonyx jubatus*  
*Pinnipedia*  
*Monachus monachus*  
*Sirenia*  
*Dugong dugon*

*Mammals*

*Primates*  
All Malagasy lemuroids  
Barbary ape  
Gelada baboon  
Tana River mangabey  
Diana monkey  
Zanzibar red colobus  
Tana River red colobus  
Uhehe red colobus  
Green colobus  
Chimpanzee  
Pygmy chimpanzee  
Gorilla  
*Rodentia*  
African palm squirrels  
*Carnivora*  
Simenian jackal  
Water civet  
Malagasy civet  
*Falanouc*  
Black-footed cat  
African golden cat  
Cheetah  
*Pennipedia*  
Mediterranean monk seal  
*Sirenia*  
Dugong

<i>Trichechus senegalensis</i>	West African manatee
<i>Perissodactyla</i>	<i>Perissodactyla</i>
<i>Equus asinus</i>	Wild ass
<i>Equus zebra zebra</i>	Cape mountain zebra
<i>Ceratotherium simum</i>	Square-lipped rhinoceros
<i>Artiodactyla</i>	<i>Artiodactyla</i>
<i>Choeropsis liberiensis</i>	Pygmy hippopotamus
<i>Cervus elaphus barbarus</i>	Barbary stag
<i>Okapia johnstoni</i>	Okapi
<i>Taurotragus derbianus derbianus</i>	Western giant eland
<i>Cephalophus jentinki</i>	Jentink's duiker
<i>Hippotragus niger variani</i>	Giant sable antelope
<i>Alcelaphus buselaphus tora</i>	Tora Hartebeest
<i>Alcelaphus buselaphus swaynei</i>	Swayne's hartebeest
<i>Nesotragus moschatus moschatus</i>	Zanzibar suni
<i>Dorcatragus megalotis</i>	Beira antelope
<i>Gazella dorcas neglecta</i>	Algerian dorcas gazelle
<i>Gazella dorcas massaesyla</i>	Moroccan dorcas gazelle
<i>Gazella gazella cuvieri</i>	Cuvier's gazelle
<i>Gazella leptocerus leptocerus</i>	Slender-horned gazelle
<i>Gazella pelzelni</i>	Pelseln's gazelle
<i>Gazella spekei</i>	Speke's gazelle
<i>Gazella dama mhorri</i>	Mhorri gazelle
<i>Gazella dama lazoni</i>	Rio de Oro dama gazelle
<i>Gapra walie</i>	Walia ibex
<i>Aves</i>	<i>Birds</i>
<i>Pelecanidae</i>	All pelicans
<i>Ciconiidae, Scopidae et Ardeidae</i>	All storks, hammerkops, ibises, spoonbills, herons, egrets and bitterns
<i>Phoenicopteridae</i>	All Flamingos
<i>Sagittarius serpentarius</i>	Secretary bird
<i>Aegyptius, Gyps, Pseudogyps, Torgos</i>	All vultures <sup>1</sup>
<i>Trigonoceps, Neophron et Necrosyrtes</i>	Lammergeyer
<i>Gypaëtus barbatus</i>	Crowned hawk-eagle
<i>Stephanoaëtus coronatus</i>	Teita falcon
<i>Falco fasciinucha</i>	White-headed guineafowl
<i>Agelastes meleagrides</i>	Congo peacock
<i>Afropavo congensis</i>	All cranes
<i>Gruidae</i>	All ground bornbills
<i>Bucorvus spp.</i>	White-necked rockfowl
<i>Picarthartes oreas</i>	Grey-necked rockfowl
<i>Picarthartes gymnocephalus</i>	Warsangli linnet
<i>Warsanglia johannis</i>	
<i>Reptilia</i>	<i>Reptiles</i>
<i>Cheloniidae, Dermochelyidae</i>	All marine turtles
<i>Testudo gigantea</i>	Giant tortoise
<i>Testudo yniphora</i>	Angulated tortoise
<i>Testudo radiata</i>	Testudo radiata
<i>Macroscincus coctei</i>	Cape Verde skink

<sup>1</sup> The term "All vultures" has been placed erroneously opposite the first line of the Latin term "*Aegyptius, Gyps, Pseudogyps, Torgos Trigonoceps, Neophron et Necrosyrtes*", thus displacing each translation up to and including that corresponding to "*Warsanglia johannis*" by one line.

<i>Gecko uroplates</i>	Leaf-tailed gecko
<i>Casarea dussumieri</i>	Plate Island boa
<i>Bolieria multicolorata</i>	Ronde Island boa
<i>Acrantophis madagascariensi</i>	Acrantophis madagascariensi
<i>Acrantophis dumerili</i>	Acrantophis dumerili
<i>Amphibia</i>	<i>Amphibians</i>
<i>Bufo superciliaris</i>	Cameroon toad
<i>Nectophrynoides occidentalis</i>	Viviparous toad
<i>Pisces</i>	<i>Fishes</i>
<i>Caecobarbus, Caecomastacembelus</i>	Blind fishes
<i>Eilichthys, Typhleotris</i>	Blind fishes
<i>Phreatichthys, Uegitglanis</i>	Blind fishes
<i>Plantae</i>	<i>Plants</i>
<i>Welwitschia bainesii</i>	Welwitschia
<i>Encephalartos laurentianus</i>	Encephalartos
<i>Encephalartos septentrionalis</i>	Encephalartos
C L A S S B	
<i>Mammalia</i>	<i>Mammals</i>
<i>Insectivora</i>	<i>Insectivora</i>
	All other shrews of the family
	Potamogalidae
<i>Primates</i>	<i>Primates</i>
<i>Lorisidae</i>	All prosimians of the family Lorisidae
<i>Primates</i>	All monkeys except common baboons
<i>Pholidota</i>	<i>Pholidota</i>
<i>Manis gigantea</i>	Giant pangolin
<i>Manis temmincki</i>	Cape pangolin
<i>Manis tricuspis</i>	Tree pangolin
<i>Manis longicaudata</i>	Long-tailed tree pangolin
<i>Carnivora</i>	<i>Carnivora</i>
<i>Lutrinae</i>	All otters of the sub family Lutrinae
<i>Proteles cristatus</i>	Aardwolf
<i>Hyaena brunnea</i>	Brown hyaena
<i>Hyaena hyaena barbara</i>	Barbary hyaena
<i>Felis caracal</i>	Caracal lynx
<i>Felis serval</i>	Serval
<i>Felis leo</i>	Lion
<i>Panthera pardus</i>	Leopard
<i>Tenrecidae</i>	Madagascar Tenrecs (all species) Fossa
<i>Cryptoprocta ferox</i>	Foassa
<i>Galidiinae</i>	All Malagasy mongooses of the sub family
	Galidiinae
<i>Tubulidentata</i>	<i>Tubulidentata</i>
<i>Orycteropus afer</i>	Aardvark
<i>Proboscidea</i>	<i>Proboscidea</i>
<i>Loxodonta africana</i>	Elephant
<i>Perissodactyla</i>	<i>Perissodactyla</i>
<i>Equus zebra bartmannae</i>	Hartmann's mountain zebra
<i>Equus burchelli</i>	Burchell's zebra



<i>Equus grevyi</i>	Grevy's zebra
<i>Diceros bicornis</i>	Black rhinoceros
<i>Hylochoerus meinertzhageni</i>	<i>Artiodactyla</i> <sup>1</sup>
<i>Hippopotamus amphibius</i>	Giant forest hog
<i>Hyemoschus aquaticus</i>	Hippopotamus
<i>Giraffa camelopardalis</i>	Water chevrotain
<i>Tragelaphus angasi</i>	Giraffe
<i>Tragelaphus buxtoni</i>	Nyala
<i>Tragelaphus spekei</i>	Mountain nyala
<i>Tragelaphus imberbis</i>	Situtunga
<i>Tragelaphus strepsiceros</i>	Lesser kudu
<i>Taurotragus oryx</i>	Greater kudu
<i>Taurotragus derbianus</i>	Eland
<i>Boocercus eurycerus</i>	Giant eland
<i>Syncerus caffer</i>	Bongo
<i>Cephalophus adorsi</i>	Buffalo
<i>Cephalophus ogilbyi</i>	Zanzibar duiker
<i>Cephalophus silvicultor</i>	Ogilby's duiker
<i>Cephalophus spadix</i>	Yellow-baked duiker
<i>Cephalophus zebra</i>	Abbott's duiker
<i>Kobus ellipsiprymnus</i>	Banded duiker
<i>Kobus defassa</i>	Waterbuck
<i>Kobus leche</i>	Defassa waterbuck
<i>Kobus megaceros</i>	Lechwe
<i>Adenota kob</i>	Nile lechwe
	Kob
<i>Redunca arundinum</i>	Reedbuck
<i>Redunca fulvorufula</i>	Mountain reedbuck
<i>Redunca equinus</i>	Bohor reedbuck
<i>Hippotragus equinus</i>	Roan antelope
<i>Hippotragus niger</i>	Sable antelope
<i>Oryx gazella</i>	Oryx
<i>Oryx tao</i>	Scimitar-horned oryx
<i>Adax nasomaculatus</i>	Addax
<i>Damaliscus lunatus</i>	Tsessebe (Sassaby)
<i>Damaliscus korrigum</i>	Topi
<i>Damaliscus dorcas dorcas</i>	Bontebok
<i>Damaliscus dorcas phillipsi</i>	Blesbok
<i>Damaliscus hunteri</i>	Hunter's hartebeest
<i>Alcelaphus buselaphus</i>	Hartebeest
<i>Alcelaphus lichtensteini</i>	Lichtenstein's hartebeest
<i>Connochaetes gnou</i>	Black wildebeest
<i>Connochaetes taurinus</i>	Wildebeest
<i>Oreotragus oreotragus</i>	Klipspringer
<i>Ourebia spp.</i>	Oribis (All species)
<i>Neotragus pygmaeus</i>	Royal antelope
<i>Neotragus batesi</i>	Dwarf antelope
<i>Madoqua kirki</i>	Damara dikdik
<i>Aepyceros melampus</i>	Impala
<i>Ammodorcas clarkei</i>	Dibatag

<sup>1</sup> The title "*Artiodactyla*" has been placed erroneously opposite the Latin term "hylochoerus meinertzhageni", thus displacing each translation up to and including that corresponding to "Adenota Kob" by one line; "*Artiodactyla*" should also appear as the title for the Latin term list.

---

<i>Litodraonius walleri</i>	Gerenuk
<i>Gazella dorcas</i>	Dorcas gazelle
<i>Gazella rufifrons</i>	Korin gazelle
<i>Gazella tilonura</i>	Houglin's gazelle
<i>Gazella dama</i>	Dama gazelle
<i>Gazella soemmerringi</i>	Doemmering's gazelle
<i>Capra ibex nubiana</i>	Nubian ibex
<i>Ammotragus lervia</i>	Barbary sheep (Aoudad)
<i>Aves</i>	<i>Birds</i>
<i>Struthio camelus</i>	Ostrich
Falconiformes et strigiformes	All birds of prey and all owls not in [Class A]
Otididae	All bustards
<i>Reptilia</i>	<i>Reptiles</i>
Crocodylia	All crocodiles

---

## CONVENTION<sup>1</sup> AFRICAINE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

### PRÉAMBULE

Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement d'Etats africains indépendants,  
Pleinement conscients de ce que les sols, les eaux, la flore et les ressources en faune constituent un capital d'importance vitale pour l'homme;

Réitérant, comme nous l'avons déclaré lors de notre adhésion à la Charte<sup>2</sup> de l'Organisation de l'Unité Africaine, que nous savons que notre devoir est de «mettre les ressources naturelles et humaines de notre continent au service du progrès général de nos peuples dans tous les domaines de l'activité humaine»;

Pleinement conscients de l'importance toujours grandissante des ressources naturelles au point de vue économique, nutritif, scientifique, éducatif, culturel et esthétique;

Conscients des dangers qui menacent ce capital irremplaçable;

Reconnaissant que l'utilisation de ces ressources doit viser à satisfaire les besoins de l'homme, selon la capacité du milieu;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 juin 1969 à l'égard des Etats suivants, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'unité africaine, conformément à l'article XXI, paragraphe 1 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Côte d'Ivoire .....	15 janvier 1969	Kenya .....	12 mai 1969
Swaziland .....	7 avril 1969	Ghana .....	17 mai 1969

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le trentième jour qui a suivi la date du dépôt de leurs instruments de ratification auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'unité africaine, conformément à l'article XXI, paragraphe 2 :

<i>Etats</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument</i>
Egypte .....	12 avril 1972
(Avec effet au 12 mai 1972.)	
✓ Haute-Volta .....	29 août 1969
(Avec effet au 28 septembre 1969.)	
✓ Madagascar .....	23 septembre 1971
(Avec effet au 23 octobre 1971.)	
✓ Malawi .....	6 mars 1973
(Avec effet au 5 avril 1973.)	
Mali .....	2 juillet 1974
(Avec effet au 1er août 1974.)	
Niger .....	27 janvier 1970
(Avec effet au 26 février 1970.)	
Nigéria .....	7 mai 1974
(Avec effet au 6 juin 1974.)	
République centrafricaine .....	16 mars 1970
(Avec effet au 15 avril 1970.)	
† République-Unie de Tanzanie .....	22 novembre 1974
(Avec effet au 22 décembre 1974.)	
✓ Sénégal .....	24 février 1972
(Avec effet au 25 mars 1972.)	
Zambie .....	1er mai 1972
(Avec effet au 31 mai 1972.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

Désireux d'entreprendre une action individuelle et collective en vue de la conservation, de l'utilisation et du développement de ce capital par l'établissement et le maintien de son utilisation rationnelle pour le bien-être présent et futur de l'humanité;

Convaincus que la conclusion d'une convention est un des moyens les plus indiqués pour atteindre ce but;

Sommes convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Les Etats Contractants ont décidé de conclure, par les présentes dispositions, une convention africaine pour la conservation de la nature et des ressources naturelles.

### *Article II. PRINCIPE FONDAMENTAL*

Les Etats Contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer la conservation, l'utilisation et le développement des sols, des eaux, de la flore et des ressources en faune en se fondant sur des principes scientifiques et en prenant en considération les intérêts majeurs de la population.

### *Article III. DÉFINITIONS*

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes ont respectivement la signification ci-après, à savoir :

1. «ressources naturelles» signifie ressources naturelles renouvelables, c'est-à-dire les sols, les eaux, la flore et la faune;

2. «spécimen» désigne tout représentant d'une espèce animale ou végétale sauvage, ou une partie seulement d'une telle plante;

3. «trophée» désigne tout spécimen d'animal mort ou une partie d'un tel spécimen, qu'elle ait été incluse ou non dans un objet travaillé ou transformé ou traité de toute autre façon, à moins qu'elle n'ait perdu son identité d'origine, ainsi que les nids, œufs, coquilles d'œufs;

4. «réserve naturelle intégrale» désigne toute aire protégée en vue de ses ressources naturelles, soit comme réserve naturelle intégrale, parc national ou réserve spécial;

a) «réserve naturelle intégrale» désigne une aire :

- 1) placée sous le contrôle de l'Etat et dont les limites ne peuvent être changées ni aucune partie aliénée, sauf par l'autorité législative compétente; et
- 2) sur l'étendue de laquelle toute espèce de chasse ou de pêche, toute exploitation forestière, agricole ou minière, tout pâturage, toute fouille ou prospection, sondage, terrassement ou construction, tous travaux tendant à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation, toute pollution des eaux et, de manière générale, tout acte de nature à apporter des perturbations à la faune ou à la flore, toute introduction d'espèces zoologiques ou botaniques, soit indigènes, soit importées, sauvages ou domestiquées, seront strictement interdits;
- 3) où il sera défendu de résider, de pénétrer, de circuler ou de camper et qu'il sera interdit de survoler à basse altitude, sans autorisation spéciale écrite de l'autorité compétente, et dans laquelle les recherches scientifiques (y compris les éliminations d'animaux et de végétaux en vue de maintenir un écosystème) ne pourront être effectuées qu'avec la permission de cette autorité;

b) «parc national» désigne une aire

- 1) placée sous le contrôle de l'Etat et dont les limites ne peuvent être changées ni aucune partie aliénée, sauf par l'autorité législative compétente;
- 2) exclusivement destinée à la prorogation, la protection, la conservation et l'aménagement de la végétation et des populations d'animaux sauvages, ainsi qu'à la protection des sites, de paysages, ou de formations géologiques d'une valeur scientifique ou esthétique particulière, dans l'intérêt et pour la récréation du public; et
- 3) dans laquelle l'abattage, la chasse et la capture d'animaux et la destruction ou la collecte de plantes sont interdits, sauf pour des raisons scientifiques ou pour les besoins de l'aménagement et à condition que de telles opérations aient lieu sous la direction et le contrôle de l'autorité compétente;
- 4) comportant tout milieu aquatique auquel s'appliquent toutes les dispositions de l'alinéa b (1-3) du présent article.

Les activités interdites dans les réserves naturelles intégrales en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'alinéa (a) (2) du présent article sont également interdites dans les parcs nationaux, sauf dans la mesure où elles sont indispensables pour permettre aux autorités du parc, notamment par des mesures d'aménagement, de mettre en œuvre les dispositions de l'alinéa (2) de ce présent paragraphe et pour permettre au public de visiter ces parcs, néanmoins la pêche sportive pourra être pratiquée avec l'autorisation et sous le contrôle de l'autorité compétente.

c) «réserve spéciale» désigne certaines autres aires protégées telles que :

- 1) «réserve de faune» qui désigne une aire
  - a) mise à part pour la conservation, l'aménagement et la propagation de la vie animale sauvage, ainsi que pour la protection et l'aménagement de son habitat;
  - b) dans laquelle la chasse, l'abattage ou la capture de la faune sont interdits, sauf par les autorités de la réserve ou sous leur direction ou leur contrôle;
  - c) où l'habitation et les autres activités humaines sont réglementées ou interdites;
- 2) «réserve partielle» ou «sanctuaire» désigne une aire
  - a) mise à part pour la protection de communautés caractéristiques, d'animaux et plus spécialement d'oiseaux sauvages, ou la protection d'espèces animales ou végétales particulièrement menacées, notamment celles qui figurent sur les listes annexées à la présente convention, ainsi que des habitats indispensables à leur survie;
  - b) dans laquelle tout autre intérêt ou activité est subordonné à la réalisation de cet objectif;
- 3) «réserves des sols», des «eaux» et des «forêts» désignent des aires mises à part pour la protection de ces ressources particulières.

*Article IV. SOLS*

Les Etats Contractants prendront des mesures efficaces de conservation et d'amélioration des sols, et s'attacheront particulièrement à lutter contre l'érosion et le mésusage des terres; pour ce faire ils

- a) adopteront des plans d'utilisation des terres fondés sur des études scientifiques (écologiques, pédologiques, économiques et sociologiques) et, en particulier, sur des classifications relatives à la capacité d'utilisation des terres;
- b) feront en sorte, lors de l'application des méthodes d'agriculture et des réformes agraires,
  - 1) d'améliorer la conservation du sol et introduire des méthodes culturales meilleures, qui garantissent une productivité des terres à long terme;
  - 2) de contrôler l'érosion causée par diverses formes d'utilisation des terres qui pourrait aboutir à une perte de couverts végétaux.

#### *Article V. EAUX*

1. Les Etats Contractants institueront des politiques de conservation, d'utilisation et de développement des eaux souterraines et superficielles, et s'efforceront de garantir aux populations un approvisionnement suffisant et continu en eaux appropriées en prenant les mesures appropriées eu égard :

- 1) à l'étude des cycles de l'eau et aux inventaires par bassin de drainage;
- 2) à la coordination et à la planification de projets de développement des ressources en eau;
- 3) à l'administration et au contrôle de toutes les formes d'utilisation des eaux;
- 4) à la prévention et au contrôle de leur pollution.

2. Lorsque les ressources en eau, superficielle ou souterraine, intéressent deux ou plusieurs Etats Contractants, ceux-ci se consulteront et, le cas échéant, constitueront des Commissions interétatiques pour étudier et résoudre les problèmes nés de l'utilisation commune de ces ressources, et pour assurer conjointement le développement et la conservation de celles-ci.

#### *Article VI. FLORE*

1. Les Etats Contractants prendront les mesures nécessaires pour protéger la flore et assurer sa meilleure utilisation et son meilleur développement. A cette fin, ils

- a) adopteront des plans scientifiquement établis pour la conservation d'utilisation et l'aménagement des forêts et des parcours, en tenant compte des besoins sociaux et économiques des Etats en cause, de l'importance du couvert végétal pour le maintien de l'équilibre hydrologique d'une région, pour la productivité des sols et pour conserver les habitats de la faune;
- b) s'attacheront spécialement, dans le cadre des dispositions de l'alinéa a ci-dessus, au contrôle des feux de brousse, de l'exploitation des forêts, du défrichement et du surpâturage par les animaux domestiques et sauvages;
- c) mettront à part des surfaces qu'ils constitueront en réserves forestières et appliqueront des programmes d'afforestation là où ils s'avéreront nécessaires;
- d) restreindront le pâturage sous forêt aux saisons et à l'intensité qui n'empêchent pas la régénération forestière;
- e) créeront des jardins botaniques en vue de perpétuer des espèces végétales qui présentent un intérêt particulier.

2. Ils assureront en outre la conservation d'espèces végétales ou de groupements végétaux menacés d'extinction et/ou offrant une valeur scientifique ou esthétique particulière, en veillant à ce qu'ils soient représentés dans les réserves naturelles.

### *Article VII.* RESSOURCES EN FAUNE

1. Les Etats Contractants assureront la conservation, l'utilisation rationnelle et le développement de leurs ressources en faune et de leur environnement dans le cadre d'un plan d'utilisation des terres et du développement économique et social. Ils procéderont à l'aménagement de ces ressources en suivant des plans basés sur des principes scientifiques.

A ces fins :

- a) ils procéderont à l'aménagement de la faune à l'intérieur en suivant les buts assignés à ces aires et procéderont à l'aménagement de la faune exploitable en dehors de ces aires pour en obtenir un rendement maximum soutenu, compatible avec les autres utilisations des terres et complémentaires à celles-ci,
- b) ils procéderont à l'aménagement des milieux aquatiques, qu'ils soient d'eau douce, d'eau saumâtre ou d'eaux côtières, en tendant à diminuer les effets nuisibles des pratiques d'utilisation des eaux et des terres qui pourraient avoir un effet néfaste sur les habitats aquatiques.

2. Les Etats Contractants adopteront une législation adéquate sur la chasse, la capture et la pêche qui :

- a) régleme de manière appropriée l'octroi de permis,
- b) indique les méthodes interdites,
- c) interdit pour la chasse, la capture et la pêche :
  - 1) toute méthode susceptible de causer une destruction massive d'animaux sauvages;
  - 2) l'utilisation de drogues, poisons, armes et appâts empoisonnés;
  - 3) l'utilisation d'explosifs;
  - 4) interdit formellement pour la chasse ou la capture :
    - 1. l'utilisation d'engins ) moteur;
    - 2. l'utilisation du feu;
    - 3. l'utilisation d'armes à feu susceptibles de tirer plus d'une seule cartouche sous une seule pression de la détente;
    - 4. les opérations nocturnes;
    - 5. l'utilisation de projectiles contenant des détonants.
- d) interdit dans toute la mesure possible pour la chasse ou la capture
  - 1) l'utilisation de filets ou enceintes;
  - 2) l'utilisation de pièges aveugles, fosses, collets, fusils fixes, trébuchets, guet-apens.
- e) veille à ce que la viande de chasse soit utilisée aussi rationnellement que possible et interdit l'abandon sur terrain par les chasseurs de dépouilles d'animaux représentant une ressource alimentaire.

Les opérations de capture, ainsi que les opérations nocturnes effectuées à l'aide de drogues ou d'engins motorisés ne tomberont cependant pas sous le coup des interdictions prévues par le paragraphe c si elles sont accomplies par ou sous le contrôle des autorités compétentes.

### *Article VIII.* ESPÈCES PROTÉGÉES

1. Les Etats Contractants reconnaissent qu'il est important et urgent d'accorder une protection particulière aux espèces animales et végétales menacées d'extinction ou qui seraient susceptibles de le devenir, ainsi qu'à l'habitat nécessaire à leur

survie. Dans le cas où l'une de ces espèces ne serait représentée que sur le territoire d'un seul Etat Contractant, ce dernier a une responsabilité toute particulière pour sa protection.

Les Etats Contractants protégeront les espèces qui sont ou seront énumérées dans les classes A et B figurant dans l'annexe à la présente Convention, conformément au degré de protection qui leur sera accordé, de la manière suivante :

- a) les espèces comprises dans la classe A seront protégées totalement sur tout le territoire des Etats Contractants; la chasse, l'abattage, la capture ou la collecte de leurs spécimens ne seront permis que sur autorisation délivrée dans chaque cas par l'autorité supérieure compétente en la matière et seulement soit si l'intérêt national le nécessite soit dans un but scientifique;
- b) les espèces comprises dans la classe B bénéficieront d'une protection totale mais pourront cependant être chassées, abattues, capturées, collectées en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente.

2. L'autorité compétente de chaque Etat Contractant examinera la nécessité d'appliquer les dispositions du présent article à des espèces non mentionnées en annexe, afin de conserver dans chaque Etat la flore et la faune indigène. L'Etat en cause fera figurer ces espèces en classe A ou B suivant ses besoins spécifiques.

#### *Article IX. TRAFIC DE SPÉCIMENS ET DE TROPHÉES*

1. Les Etats Contractants, s'il s'agit d'espèces animales auxquelles l'Article VIII ne s'applique pas :

- a) régleront le commerce et le transport de leurs spécimens et de leurs trophées;
- b) contrôleront l'application de ces mesures de manière à éviter tout trafic de spécimens et de trophées illégalement capturés, abattus ou obtenus.

2. S'il s'agit d'espèces végétales et animales auxquelles l'article VIII (I) s'applique, les Etats Contractants

- a) prendront des mesures similaires à celles du paragraphe (1);
- b) soumettront l'exportation de leurs spécimens et de leurs trophées à une autorisation :
  - 1) supplémentaire à celle exigée pour leur capture, abattage ou collecte, conformément à l'Article VIII,
  - 2) qui indique leur destination,
  - 3) qui ne sera accordée que si les spécimens ou trophées ont été légalement obtenus,
  - 4) qui sera contrôlée lors de l'exportation,
  - 5) pour laquelle sera élaborée une forme commune à tous les Etats Contractants, qui sera établie en vertu de l'Article XVI;
- c) soumettront l'importation et le transit de leurs spécimens et trophées à la présentation de l'autorisation requise par l'alinéa b ci-dessus, sous peine de la confiscation des spécimens et trophées illégalement exportés, et sans préjudice d'autres sanctions éventuelles.

#### *Article X. RÉSERVES NATURELLES*

1. Les Etats Contractants maintiendront ou, si besoin est, agrandiront les réserves naturelles existant lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sur leur territoire et, le cas échéant, dans leurs eaux territoriales, et examineront, de



préférence dans le cadre de programmes de planification d'utilisation des terres, la nécessité d'en créer de nouvelles afin :

- 1) de protéger les écosystèmes les plus représentatifs de leurs territoires, et spécialement ceux qui sont d'une manière quelconque particuliers à ces territoires,
- 2) d'assurer la conservation de toutes les espèces et plus particulièrement de celles figurant à l'annexe de la présente Convention.

2. Là où cela est nécessaire, les Etats Contractants établiront autour des réserves naturelles des zones dans lesquelles les autorités compétentes régleront les activités susceptibles d'être nuisibles aux ressources naturelles protégées.

#### *Article XI. DROITS COUTUMIERS*

Les Etats Contractants prendront les mesures législatives nécessaires pour mettre les droits coutumiers en harmonie avec les dispositions de la présente Convention.

#### *Article XII. RECHERCHE*

Les Etats Contractants veilleront à encourager et à promouvoir la recherche en matière de conservation, d'utilisation et d'aménagement des ressources naturelles et porteront une attention particulière aux facteurs écologiques et sociaux.

#### *Article XIII. EDUCATION EN MATIÈRE DE CONSERVATION*

1. a) Les Etats Contractants veilleront à ce que les populations prennent conscience de l'étroite dépendance dans laquelle elles se trouvent vis-à-vis des ressources naturelles, et comprennent la nécessité et les règles de leur utilisation rationnelle.

b) A ces fins, ils feront en sorte que les principes développés au paragraphe 1 :

- 1) soient inclus dans leurs programmes d'enseignement à tous les niveaux,
- 2) fassent l'objet de campagnes d'information susceptibles d'initier et de gagner le public à la notion de conservation.

2. Pour la réalisation du paragraphe 1 ci-dessus, les Etats Contractants utiliseront au maximum la valeur éducative et culturelle des réserves naturelles.

#### *Article XIV. PLANS DE DÉVELOPPEMENT*

1. Les Etats Contractants veilleront à ce que la conservation et l'aménagement des ressources naturelles soient considérés comme partie intégrante des plans de développement nationaux et/ou régionaux.

2. Dans la formulation de tous ces plans de développement, pleine considération sera donnée tant aux facteurs écologiques qu'aux facteurs économiques et sociaux.

3. Lorsqu'un de ces plans est susceptible d'affecter les ressources naturelles d'un autre Etat, ce dernier sera consulté.

#### *Article XV. ORGANISATION DES SERVICES NATIONAUX DE CONSERVATION*

Chaque Etat Contractant créera, s'il ne l'a déjà fait, une administration unique ayant dans ses attributions l'ensemble des matières traitées par la présente Convention; en cas d'impossibilité, un système sera établi en vue de coordonner les activités en ces matières.

*Article XVI. COOPÉRATION INTERÉTATIQUE*

1. Les Etats Contractants coopéreront

- a) chaque fois qu'une coopération s'impose pour donner plein effet aux prescriptions de la présente Convention, et
- b) chaque fois qu'une mesure nationale est susceptible d'affecter les ressources naturelles d'un autre Etat.

2. Ils adresseront à l'Organisation de l'Unité Africaine :

- a) le texte des lois, décrets, règlements et instructions en vigueur dans leurs territoires et destinés à assurer application de la présente Convention;
- b) des rapports sur les résultats obtenus dans l'application des dispositions de la présente Convention;
- c) sur demande, tout renseignement permettant de rassembler une documentation sur les matières traitées par la présente Convention.

3. A la requête des Etats Contractants, l'Organisation de l'Unité Africaine convoquera une réunion devant examiner des matières traitées par la présente Convention. Cette requête devra émaner de trois Etats Contractants et être acceptée par les deux tiers des Etats pour lesquels la réunion est proposée.

4. Les frais découlant de la présente Convention qui incombent à l'Organisation de l'Unité Africaine seront inclus dans son budget régulier, à moins qu'ils n'aient été répartis entre les Etats Contractants ou fournis autrement.

*Article XVII. DÉROGATIONS*

Les prescriptions de la présente Convention n'affecteront pas les pouvoirs des Etats Contractants en ce qui concerne :

- 1) l'intérêt supérieur de l'Etat,
- 2) la force majeure,
- 3) la défense de la vie humaine.

Elles ne feront pas obstacle à l'adoption par les Etats Contractants :

- 1) en cas de famine,
- 2) pour la protection de la santé publique,
- 3) pour la défense des biens,

de mesures législatives dérogatoires aux dispositions de la présente Convention, pourvu qu'elles soient délimitées quant à leur objet, leur temps et leur lieu d'application.

*Article XVIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre les Etats Contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation sera, à la requête de l'une des parties, soumis à la Commission de Médiation, de Conciliation et d'Arbitrage de l'Organisation de l'Unité Africaine.

*Article XIX. SIGNATURE ET RATIFICATION*

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats Contractants immédiatement après son approbation par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Organisation de l'Unité Africaine.

2. Elle sera ratifiée par chacun des Etats Contractants. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

*Article XX. RÉSERVES*

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra déclarer n'assumer qu'une partie de la présente Convention. Ne sont cependant pas susceptibles de donner lieu à des réserves les dispositions des Articles II à XII.

2. Les réserves faites conformément au paragraphe précédent seront déposées en même temps que les instruments de ratification ou d'adhésion.

*Article XXI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du Secrétaire Général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine, qui en informera les Etats parties à la Convention.

2. Pour les Etats qui ratifieront la Convention, ou y adhéreront postérieurement au dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. La Convention de Londres de 1933<sup>1</sup> ou toute autre Convention relative à la conservation de la flore et de la faune à l'état naturel cessera ses effets quant aux Etats pour lesquels la présente Convention est entrée en vigueur.

*Article XXII. ADHÉSION*

1. Après la date d'approbation stipulée à l'Article XIX paragraphe 1 la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat Africain indépendant et souverain.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire Général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

*Article XXIII. DÉNONCIATION*

1. Tout Etat Contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite au Secrétaire Général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

3. Aucune dénonciation ne prendra cependant effet avant l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date de la mise en vigueur, pour cet Etat, de la présente Convention.

*Article XXIV. RÉVISION*

1. Après expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, une demande de révision de tout ou partie de la Convention pourra être formulée en tout temps, par tout Etat Contractant, par notification écrite adressée au Secrétaire Général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

2. L'organe compétent de l'Organisation de l'Unité Africaine s'occupera conformément aux dispositions de l'Article XVI, alinéas 3 et 4 de la présente Convention de toute demande de révision ainsi notifiée.

3. (1) A la demande d'un ou plusieurs Etats Contractants et sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article, l'annexe à la présente

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 241.

Convention pourra être révisée ou complétée par l'organe compétent de l'Organisation de l'Unité Africaine.

(2) Ces modifications entreront en vigueur trois mois après leur approbation par l'organe compétent de l'Organisation de l'Unité Africaine.

*Article XXV.* DISPOSITION FINALE

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais et français feront également foi, sera déposé auprès du Secrétaire Général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

EN FOI DE QUOI Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Africains indépendants réunis à Alger, Algérie, le 15 septembre 1968, avons signé la présente Convention.

Algérie :

[*Illisible*]

Ethiopie :

[*Illisible*]

Botswana :

[*Illisible*]

Gabon :

[*Illisible*]

Burundi :

[*Illisible*]

Gambie :

[*Illisible*]

Cameroun :

[*Illisible*]

Ghana :

[*Illisible*]

Centre Afrique :

[*Illisible*]

Guinée :

[*Illisible*]

Congo-Brazzaville :

[*Illisible*]

Haute-Volta :

[*Illisible*]

République démocratique du Congo :

[*Illisible*]

Ile Maurice :

[*Illisible*]

Côte d'Ivoire :

[*Illisible*]

Kenya :

[*Illisible*]

Dahomey :

[*Illisible*]

Lesotho :

[*Illisible*]

Libéria :	Royaume du Maroc :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Libye :	Rwanda :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Madagascar :	Sénégal :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Malawi :	Sierra Leone :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Mali :	Somalie :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Mauritanie :	Soudan :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Niger :	Swaziland :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Nigéria :	Tchad :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
Ouganda :	Togo :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
République arabe unie :	Tunisie :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>
République unie de Tanzanie :	Zambie :
<i>[Illisible]</i>	<i>[Illisible]</i>

## ANNEXE

## LISTE DES ESPÈCES PROTÉGÉES

## CLASSE A

*Mammalia**Primates**Lemuroidae**Macaca sylvana**Theropithecus gelada**Cercocebus galeritus galeritus**Cercopithecus diana**Colobus badius kirkii**Colobus padius rufomitratus**Colobus badius gordonorum**Colobus verus**Pan troglodytes**Pan paniscus**Gorilla gorilla**Rodentia**Expixerus spp.**Carnivora**Canis simensis**Osbornictis piscivora**Fossa fossa**Eupleres supp.**Felis nigripes**Felis aurata**Acinonyx jubatus**Pinnipedia**Monachus monachus**Sirenia**Dugong dugon**Trichechus senegalensis**Perissodactyla**Equus asinus**Equus zebra zebra**Ceratotherium simum**Artiodactyla**Choeropsis liberiensis**Cervus elaphus barbarus**Okapia johnstoni**Taurotragus derbianus derbianus**Cephalophus jentinki**Hippotragus niger variani**Alcelaphus buselaphus tora**Alcelaphus buselaphus swaynei**Nesotragus moschatus moschatus**Dorcatragus megalotis**Gazella dorcas neglecta**Gazella dorcas massaesyala**Gazella gazella cuvieri**Gazella leptocerus leptocerus**Gazella pelzelni**Mammifères**Primates*

Tous les Lémuroïdes de Madagascar

Macaque de Barbarie

Géléda

Cercoce e du Tana

Cercopithèque Diane

Colobe roux de Zanzibar

Colobe roux de la rivière Tana

Colobe roux d'Uheho

Colobe de Van Beneden

Chimpanzé

Chimpanzé pygmée

Gorille

*Rodentia*

Ecureuils des palmiers africains

*Carnivora*

Chacal du Simen

Civettes d'eau

Civettes fossane

Euplère

Chat à pieds noirs

Chat doré

Guépard

*Pinnipedia*

Phoque moine de Méditerranée

*Sirenia*

Dugong

Lamantin du Sénégal

*Perissodactyla*

Ane sauvage

Zèbre de montagne

Rhinocéros blanc ou camus

*Artiodactyla*

Hippopotame pygmée

Cerf de barbarie

Okapi

Elan de Derby Occidental

Céphalophe de Jentink

Hippotrague noir géant

Bubale de Tora

Bubale de Swayne

Suni de Zanzibar

Beira

Gazelle dorcas d'Algérie

Gazelle dorcas du Maroc

Gazelle de Cuvier

Gazelle à cornes grêles

Gazelle de Pelzeln

<i>Gazella spekei</i>	Gazelle spekei
<i>Gazella dama mhorh</i>	Gazelle dama du Sud marocain
<i>Gazella dama lozanoi</i>	Gazelle dama du Rio de Oro
<i>Capra walie</i>	Bouquetin d'Abyssinie
<b>Aves</b>	<b>Oiseaux</b>
<i>Pelecanidae</i>	Tous les pélicans
<i>Ciconiidae, Scopidae et Ardeidae</i>	Tous les cigognes, ombrettes, ibis, spatules, hérons, aigrettes et blongions
<i>Phoenicopteridae</i>	Tous les flamants
<i>Sagittarius serpentarius</i>	Serpentaire
<i>Aegyptius, Gyps, Pseudogyps, Torgos</i>	
<i>Trigonoceps, Neophron et Necrosyrtes</i>	Tous les vautours
<i>Gypaëtus barbatus</i>	Gypaète barbu
<i>Stephanoëtus coronatus</i>	Aigle couronné
<i>Falco Fasciinucha</i>	Faucon de Teita
<i>Agelastes meleagrides</i>	Pintade à tête blanche
<i>Afropavo congensis</i>	Paon congolais
<i>Gruidae</i>	Toutes les grues
<i>Bucorvus supp.</i>	Tous les grands calaos
<i>Picarthartes greas</i>	Picartharte à cou blanc
<i>Picarthartes gymnicephalus</i>	Picartharte à cou gris
<i>Warsanglia johannis</i>	Linotte de Warsangli
<b>Reptilia</b>	<b>Reptiles</b>
<i>Cheloniidae, Dermochelyidae</i>	Toutes les tortues marines
<i>Testudo gigantea</i>	Tortue géante
<i>Testudo yniphora</i>	Tortue à éperon de Madagascar
<i>Testudo radiata</i>	Tortue radiée
<i>Macroscincus coctei</i>	Macroscincus des Iles du Cap Vert
<i>Gecko uroplates</i>	Gecko à queue plate
<i>Casarea dussumieri</i>	Boa de l'île plate
<i>Bolieria multicolorata</i>	Boa de l'île ronde
<i>Acrantophis madagascariensi</i>	Acrantophis madagascariensi
<i>Acrantophis dumerili</i>	Acrantophis dumerili
<b>Amphibia</b>	<b>Amphibiens</b>
<i>Bufo superciliaris</i>	Crapaud du Cameroun
<i>Nectophrynoidea occidentalis</i>	Crapaud vivipare
<b>Pisces</b>	<b>Poissons</b>
<i>Caecobarbus, Caecomastacembelus,</i>	Poissons aveugles
<i>Eilichthys, Typhleotris</i>	Poissons aveugles
<i>Phreatichthys, Uegitlanis</i>	Poissons aveugles
<b>Plantae</b>	<b>Plantes</b>
<i>Welwitschia bainesii</i>	Welwitschia
<i>Encephalartos laurentianus</i>	Encephalartos
<i>Encephalartos septentrionalis</i>	Encephalartos
	<b>C L A S S E B</b>
<b>Mammalia</b>	<b>Mammifères</b>
<i>Insectivora</i>	<i>Insectivora</i>
	Tous les parpasa ou potamogales de la famille des Potamogalidae

*Primates*  
*Lorisidae*

*Pholidota*

*Manis gigantea*  
*Manis temmincki*  
*Manis tricuspis*  
*Manis longicaudata*  
*Carnivora*

*Lutrinae*

*Proteles cristatus*  
*Hyaena brunnea*  
*Hyaena hyaena barbara*  
*Felis caracal*  
*Felis serval*  
*Panthera leo*  
*Panthera pardus*  
*Tenrecidae*  
*Cryptoprocta ferox*  
*Galidiinae*

*Tubulidentata*

*Orycteropus afer*  
*Oroboscidea*  
*Loxodonta africana*  
*Perissodactyla*  
*Equus zebra hartmannae*  
*Equus burchelli*  
*Equus grevyi*  
*Diceros bicornis*

*Hylochoerus meinertzhageni*

*Hippopotamus amphibius*  
*Hyemoschus aquaticus*  
*Giraffa camelopardalis*  
*Tragelaphus angasi*  
*Tragelaphus buxtoni*  
*Tragelaphus spekei*  
*Tragelaphus imberbis*  
*Tragelaphus strepsiceros*  
*Taurotragus cryx*  
*Taurotragus derbianus*  
*Boocercus eurycerus*  
*Syncerus caffer*  
*Cephalophus adorsi*  
*Cephalophus ogilbyi*  
*Cephalophus silvicultor*  
*Cephalophus spadix*  
*Cephalophus zebra*  
*Kobus ellipsiprymnus*  
*Kobus defassa*

*Primates*

Tous les prosimiens de la famille des  
Lorisidae  
Tous les singes à l'exception des  
babouins

*Pholidota*

Pangolin géant  
Pangolin  
Pangolin arboricole  
Pangolin arboricole à longue queue

*Carnivora*

Toutes les loutres de la sous-famille  
des Lutrinae  
Protèle  
Hyène brune  
Hyène rayée berbère  
Caracal  
Serval  
Lion  
Léopard  
Tenrecs (toutes les espèces)  
Fossa  
Toutes les mangoustes de Madagascar de la  
sous-famille des Galidiinae

*Tubulidentata*

Oryctérope  
*Proboscidea*  
Eléphant d'Afrique  
*Perissodactyla*  
Zèbre de montagne de Hartmann  
Zèbre de Burchell  
Zèbre de Grevy  
Rhinocéros noir

*Artiodactyla*

Hylochère  
Hippopotame  
Chevrotain aquatique  
Girafe  
Nyala  
Nyala de montagne  
Situtunga  
Petit koudou  
Grand koudou  
Elan du cap  
Elan de Derby  
Bongo  
Buffle  
Céphalophe roux de Zanzibar  
Céphalophe d'Ogilby  
Céphalophe à dos jaune  
Céphalophe d'Abbott  
Céphalophe zébré  
Waterbuck  
Cobe defassa



<i>Kobus leche</i>	Lechwe
<i>Kobus megaceros</i>	Lechwe du Nil
<i>Adenota kob</i>	Cobe de Buffon
<i>Redunca arundinum</i>	Reedbuck
<i>Redunca fulcorufula</i>	Reedbuck de montagne
<i>Redunca redunca</i>	Cobe des roseaux
<i>Hippotragus equinus</i>	Antilope de rouanne
<i>Hippotragus niger</i>	Hippotrague noir
<i>Oryx gazella</i>	Oryx gazelle
<i>Oryx tao</i>	Oryx de Lybie
<i>Addax nasomaculatus</i>	Addax
<i>Damaliscus lunatus</i>	Sassabi
<i>Damaliscus korrigum</i>	Topi (Damalisque)
<i>Damaliscus dorcas dorcas</i>	Bontebok
<i>Damaliscus dorcas phillipsi</i>	Blesbok
<i>Damaliscus hunteri</i>	Hirola ou antilope de Hunter
<i>Alcelaphus buselaphus</i>	Bubale
<i>Alcelaphus lichtensteini</i>	Bubale de liechtenstein
<i>Connochaetes gnou</i>	Gnou noir à queue blanche
<i>Connochaetes taurinus</i>	Gnou bleu
<i>Oreotragus oreotragus</i>	Oréotrague sauteur
<i>Ourebia spp.</i>	Oribis (toutes les espèces)
<i>Neotragus pygmaeus</i>	Antilope royale ou pygmée
<i>Neotragus batesi</i>	Antilope de Bates
<i>Madoqua kirki</i>	Damara dik-dik
<i>Aepyceros melampus</i>	Impala
<i>Ammodorcas clarkei</i>	Dibatag
<i>Litocranius walleri</i>	Gazelle girafe
<i>Gazella dorcas</i>	Gazelle dorcas
<i>Gazella rufifrons</i>	Gazelle rufifrons ou Korin
<i>Gazella tilonura</i>	Gazelle de Heuglin
<i>Gazella dama</i>	Gazelle dama
<i>Gazella soemmerringhi</i>	Gazelle de Soemmering
<i>Capra ibex nubiana</i>	Bouquetin de Nubie
<i>Ammotragus lervia</i>	Mouflon à manchettes
<i>Aves</i>	<i>Oiseaux</i>
<i>Struthio camelus</i>	Autruche
Falconiformes et strigiformes	Tous les oiseaux de proie et tous les hibous et chouettes ne se trouvant pas en classe A
Otididae	Toutes les outardes
<i>Reptilia</i>	<i>Reptiles</i>
Crocodylia	Tous les crocodiles



**No. 14690**

---

**MULTILATERAL**

**African Civil Aviation Commission Constitution. Concluded at Addis Ababa on 17 January 1969**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretariat of the Organization of African Unity, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1976.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Constitution de la Commission africaine de l'aviation civile. Conclue à Addis-Abeba le 17 janvier 1969**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétariat de l'Organisation de l'unité africaine, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1976.*

## AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION CONSTITUTION<sup>1</sup>

1. The African Civil Aviation Commission (AFCAC) is an autonomous body and membership shall be open to African States members of ECA or OAU.

2. AFCAC is a consultative body and its conclusions and recommendations shall be subject to acceptance by each of the governments.

### OBJECTIVES

3. The objectives of AFCAC are:

(a) to provide the civil aviation authorities in the member States with a framework within which to discuss and plan all the required measures of co-ordination and co-operation for all their civil aviation activities;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 17 January 1969 in respect of the following States, on behalf of which it had been signed on that date, in accordance with article 14:

Central African Republic	Mali	Sierra Leone
Congo	Mauritania	Togo
Egypt	Mauritius	United Republic of Cameroon
Ethiopia	Morocco	United Republic of Tanzania
Ghana	Nigeria	Upper Volta
Ivory Coast	Senegal	Zambia
Libyan Arab Republic		

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States, with provisional effect from the date of signature, in accordance with article 14:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
Algeria .....	3 March 1971	Malawi .....	25 June 1969
Benin .....	17 February 1972	Niger .....	8 July 1969
Lesotho .....	27 March 1973	Rwanda .....	9 December 1970
Liberia .....	17 January 1969	Swaziland .....	23 June 1970

The Convention came into force definitively on 12 January 1972 in respect of the following 20 Member States of the Organization of African Unity, on behalf of which an instrument of ratification had been deposited with the Secretariat of the Organization of African Unity, in accordance with article 14:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Algeria .....	8 October 1971	Nigeria .....	14 December 1970
Chad .....	10 March 1971	Senegal .....	13 April 1971
Egypt .....	28 July 1969	Sudan .....	8 July 1971
Ghana .....	10 December 1970	Swaziland .....	23 June 1971
Ivory Coast .....	16 November 1970	Togo .....	1 July 1971
Kenya .....	16 May 1969	Uganda .....	18 November 1969
Malawi .....	7 August 1969	United Republic of Cameroon .....	12 January 1972
Mali .....	16 April 1970	United Republic of Tanzania .....	26 September 1969
Morocco .....	15 March 1971	Upper Volta .....	12 March 1971
Niger .....	22 June 1970	Zambia .....	10 December 1971

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following Member States of the Organization of African Unity, on the date of deposit of their instruments of ratification with the Secretariat of the Organization of African Unity, in accordance with article 14:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Benin .....	31 January 1973	Liberia .....	16 September 1974
Burundi .....	19 April 1973	Libyan Arab Republic .....	29 August 1973
Congo .....	2 April 1973	Rwanda .....	8 April 1974
Ethiopia .....	8 January 1975	Sierra Leone .....	17 August 1973
Gabon .....	17 April 1972	Somalia .....	5 April 1972
Guinea .....	2 June 1975	Zaire .....	12 December 1973
Lesotho .....	27 August 1973		

- (b) to promote co-ordination, better utilization and orderly development of African air transport systems.

#### FUNCTIONS

4.1. The functions of AFCAC shall, in particular, include:

- (a) formulating plans at the regional and sub-regional levels for the operation of air services within and outside Africa;
- (b) carrying out studies of the feasibility of standardization of flying equipment and ground units servicing aircraft;
- (c) carrying out studies of the possibility of integration of the policies of governments regarding commercial aspects of air transport;
- (d) carrying out studies of intra-African fares and rates with a view to adopting a structure conducive to the rapid growth of traffic in Africa;
- (e) carrying out studies of regional or sub-regional air transport economic questions other than those mentioned in (b), (c) and (d) above;
- (f) encouraging the application of ICAO standards and recommendations on facilitation and supplementing them by further measures aimed at greater facilitation of the movement by air of passengers, cargo and mail;
- (g) fostering arrangements between States whenever this will contribute to the implementation of
  - (i) ICAO regional plans for air navigation facilities and services, and
  - (ii) ICAO specifications in the fields of airworthiness, maintenance and operation of aircraft, licensing of personnel and aircraft accident investigation;
- (h) fostering and co-ordinating programmes for the development of existing and future training facilities to cope with the present and future regional and sub-regional requirements for personnel in all fields of civil aviation;
- (i) studying the need for collective arrangements for technical assistance in Africa with a view to obtaining the best possible use of all available resources, particularly those provided within the framework of the United Nations Development Programme.

4.2. AFCAC shall, in the exercise of its functions, work in close consultation and co-operation with OAU, ECA, ICAO and any other governmental or non-governmental international organization concerned with civil aviation.

#### ORGANIZATION AND WORKING ARRANGEMENTS

- 5. AFCAC shall meet in ordinary plenary session once every two years.
- 6. At each ordinary plenary session, AFCAC shall elect its President and four Vice Presidents, one for each sub-region, who will constitute the Bureau of AFCAC.
- 7. Extraordinary plenary meetings may be convened by the Bureau and must be convened if the Bureau received a request from two-thirds of the AFCAC members.
- 8. At each ordinary plenary session, AFCAC shall establish its work programme for the period until the following ordinary plenary session.
- 9. The direction, co-ordination and steering of the work programme between ordinary plenary sessions shall be the responsibility of the Bureau of AFCAC.
- 10. AFCAC shall determine its own internal organization, arrangements and procedures, including the formation of committees to study special aspects of civil aviation in Africa.

11. Member States should be represented at meetings of AFCAC by delegates senior in rank and competent in the field to be discussed for the authoritative handling of the problems.

12. There shall be established by AFCAC a Secretariat for organizing studies, meetings, maintenance of records and the like. The rules governing the recruitment and conditions of service of the staff shall be determined by AFCAC, ICAO, during the initial period to be determined by AFCAC, shall have the following responsibilities:

- (i) to provide staff to carry out studies, organize meetings and undertake related activities;
- (ii) to handle minutes, correspondence, etc.

AFCAC shall make full use of the experience and assistance of ICAO in conformity with the practice followed by the latter with similar international organizations.

#### FINANCIAL MATTERS

13. At each ordinary plenary session, AFCAC shall prepare and approve a budget of the direct costs of its activities, as indicated in the work programme for the ensuing years. AFCAC shall establish its own financial rules for the assessment of members' contributions and control of expenditure. As regards the indirect costs, these shall be the responsibility of ICAO in accordance with the practice followed by ICAO in the joint financing field under Chapter XV of the Chicago Convention.

#### SIGNATURE, RATIFICATION AND WITHDRAWAL

14. The present constitution is open to signature by all States attending the Constitutive Conference of AFCAC and by all other independent African States members of the OAU or ECA.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the OAU which shall give notice of the date of deposit to AFCAC and all member States of AFCAC.

The present Constitution shall be open for the signature of African States as of 17 January 1969 at the Headquarters of the OAU in Addis Ababa.

The Constitution shall come into force provisionally as of 17 January 1969 and shall come into force definitively after ratification by twenty member States.

15. To withdraw from AFCAC, a State shall address a notification to that effect to the Secretariat of OAU which shall immediately notify AFCAC and all other members.

Withdrawal shall take effect one year from receipt of the notification.

#### AMENDMENT

16. This Constitution may be amended by a two-thirds majority of all members.

<i>State</i>	<i>Signature</i>	<i>Date</i>
Algeria	[ <i>Illegible</i> ]	3 mars 1971
Burundi		
Cameroon	[ <i>Illegible</i> ]	17 01 69
	Sous réserve d'acceptation <sup>1</sup>	
Central African Republic	[ <i>Illegible</i> ]	17 01 69
	Sous réserve d'acceptation <sup>1</sup>	
Democratic Republic of Congo		
Equatorial Guinea		
Ethiopia	[ <i>Illegible</i> ]	17 01 69
Gabon		
Ghana	[ <i>Illegible</i> ]	17 January 1969
Ivory Coast	[ <i>Illegible</i> ]	17 January 1969
Kenya		
Liberia	[ <i>Illegible</i> ]	18 January 1969
Libya	[ <i>Illegible</i> ]	17 01 69
Malawi	[ <i>Illegible</i> ]	25 June 1969
Mali	[ <i>Illegible</i> ]	17 janvier 1969
Mauritania	[ <i>Illegible</i> ]	17 01 69
Mauritius		
Morocco	[ <i>Illegible</i> ]	le 15 mars 1971
Niger	[ <i>Illegible</i> ]	8 juillet 1969
Nigeria	[ <i>Illegible</i> ]	17 January 1969
Republic of Congo		
Rwanda	[ <i>Illegible</i> ]	09 12 70 <sup>2</sup>
Senegal	[ <i>Illegible</i> ]	17 janvier 1969
Sierra Leone	[ <i>Illegible</i> ]	17 January 1969
Sudan		
Swaziland	[ <i>Illegible</i> ]	23 06 71
Togo	[ <i>Illegible</i> ]	17 01 1969
	Sous réserve d'acceptation <sup>3</sup>	
Tunisia		
United Arab Republic	[ <i>Illegible</i> ]	17 January 1969
	Sous réserve de ratification <sup>4</sup>	
United Republic of Tanzania	[ <i>Illegible</i> ]	17 January 1969
Upper Volta	[ <i>Illegible</i> ]	17 01 1969
	Sous réserve d'acceptation <sup>5</sup>	
Zambia	[ <i>Illegible</i> ]	17 January 1969
Dahomey	[ <i>Illegible</i> ]	17 02 72
Lesotho	[ <i>Illegible</i> ]	28 08 73

---

<sup>1</sup> Subject to acceptance.

<sup>2</sup> 9 December 1970.

<sup>3</sup> Subject to acceptance.

<sup>4</sup> Subject to ratification.

<sup>5</sup> Subject to acceptance.

## CONSTITUTION<sup>1</sup> DE LA COMMISSION AFRICAINE DE L'AVIATION CIVILE

1. La Commission africaine de l'aviation civile (CAFAC) est un organisme autonome dont peuvent devenir membres les Etats africains membres de la CEA ou de l'OUA.

2. La CAFAC est un organisme consultatif. Ses conclusions et recommandations sont soumises à l'acceptation de chacun des gouvernements intéressés.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à titre provisoire le 17 janvier 1969 à l'égard des Etats suivants, au nom desquels elle avait été signée à cette date, conformément à l'article 14 :

Congo	Mali	République-Unie de Tanzanie
Côte d'Ivoire	Maroc	République-Unie du Cameroun
Egypte	Mauritanie	Sénégal
Ethiopie	Nigéria	Sierra Leone
Ghana	République arabe libyenne	Togo
Haute-Volta	République centrafricaine	Zambie
Ile Maurice		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants, avec effet à titre provisoire à compter de la date de signature, conformément à l'article 14 :

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Etats</i>	<i>Date de la signature</i>
Algérie .....	3 mars 1971	Malawi .....	25 juin 1969
Bénin .....	17 février 1972	Niger .....	8 juillet 1969
Lesotho .....	27 mars 1973	Rwanda .....	9 décembre 1970
Libéria .....	17 janvier 1969	Souaziland .....	23 juin 1970

La Convention est entrée en vigueur à titre définitif le 12 janvier 1972 à l'égard des 20 Etats membres de l'Organisation de l'unité africaine suivants, au nom desquels un instrument de ratification avait été déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation de l'unité africaine, conformément à l'article 14 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Algérie .....	8 octobre 1971	Ouganda .....	18 novembre 1969
Côte d'Ivoire .....	16 novembre 1970	République-Unie de Tanzanie .....	26 septembre 1969
Egypte .....	28 juillet 1969	République-Unie du Cameroun .....	12 janvier 1972
Ghana .....	10 décembre 1970	Sénégal .....	13 avril 1971
Haute-Volta .....	12 mars 1971	Souaziland .....	23 juin 1971
Kenya .....	16 mai 1969	Soudan .....	8 juillet 1971
Malawi .....	7 août 1969	Tchad .....	10 mars 1971
Mali .....	16 avril 1970	Togo .....	1 <sup>er</sup> juillet 1971
Maroc .....	15 mars 1971	Zambie .....	10 décembre 1971
Niger .....	22 juin 1970		
Nigéria .....	14 décembre 1970		

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants, membres de l'Organisation de l'unité africaine, à compter de la date où un instrument de ratification avait été déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation de l'unité africaine, conformément à l'article 14 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bénin .....	31 janvier 1973	Libéria .....	16 septembre 1974
Burundi .....	19 avril 1973	République arabe libyenne .....	29 août 1973
Congo .....	2 avril 1973	Rwanda .....	8 avril 1974
Ethiopie .....	8 janvier 1975	Sierra Leone .....	17 août 1973
Gabon .....	17 avril 1972	Somalie .....	5 avril 1972
Guinée .....	2 juin 1975	Zaire .....	12 décembre 1973
Lesotho .....	27 août 1973		



## OBJECTIFS

3. La CAFAC a pour objectifs :

- a) de fournir aux autorités de l'aviation civile dans les Etats membres le cadre dans lequel ils pourront débattre et planifier toutes les mesures de coopération et de coordination nécessaires à leurs activités dans tous les domaines de l'aviation civile;
- b) d'assurer la coordination, l'utilisation optimale et le développement ordonné des systèmes de transports aériens en Afrique.

## FONCTIONS

4.1. Les fonctions de la CAFAC sont en particulier les suivantes :

- a) établir les plans de caractère régional et sous-régional relatifs à l'exploitation de services aériens en Afrique et hors d'Afrique;
- b) réaliser des études sur la possibilité pratique de normaliser le matériel volant et les moyens au sol destinés au service des aéronefs;
- c) réaliser des études sur les possibilités d'intégrer la politique des gouvernements dans tous les aspects commerciaux de transport aérien;
- d) réaliser des études sur les tarifs intra-africains en vue d'adopter des barèmes qui soient de nature à stimuler le développement rapide du trafic aérien en Afrique;
- e) réaliser des études sur les questions économiques de transport aérien, de caractère régional ou sous-régional, autres que celles mentionnées aux alinéas *b*, *c* et *d* ci-dessus;
- f) encourager l'application des normes et recommandations de l'OACI relatives à la facilitation, et les compléter par d'autres mesures visant à faciliter davantage les mouvements par voie aérienne des passagers, des marchandises et de la poste;
- g) encourager des arrangements entre Etats, chaque fois que cela contribuera à assurer la mise en application
  - i) des plans régionaux de l'OACI relatifs aux installations et aux services de navigation aérienne;
  - ii) des spécifications de l'OACI concernant la navigabilité, l'entretien et l'exploitation technique des aéronefs, la délivrance des licences au personnel et les investigations techniques sur les accidents d'aviation;
- h) encourager et coordonner des programmes en vue du développement des institutions de formation existantes ou à créer pour répondre dans la région et les sous-régions aux besoins actuels et futurs en personnel dans tous les domaines de l'aviation civile;
- i) étudier les besoins d'arrangements collectifs en matière d'assistance technique en Afrique, en vue d'aboutir à la meilleure utilisation possible de toutes les ressources disponibles, notamment de celles fournies dans le cadre du Programme des Nations Unies pour le Développement.

4.2. La CAFAC, dans l'exercice de ses fonctions, travaille en consultation et en coopération étroite avec l'OUA, la CEA et l'OACI et toute autre organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale dont les activités intéressent l'aviation civile.

## ORGANISATION ET ARRANGEMENT PRATIQUES

5. La CAFAC tient ses sessions plénières ordinaires une fois tous les deux ans.

6. A chaque session plénière ordinaire, la CAFAC élit son président et 4 vice-présidents, un par sous-région, qui constituent le Bureau de la CAFAC.

7. Des sessions plénières extraordinaires peuvent être convoquées par le Bureau, et doivent l'être si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la majorité des deux tiers des membres de la CAFAC.

8. A chaque session plénière ordinaire, la CAFAC définit son programme de travail pour la période qui s'écoulera jusqu'à la session plénière ordinaire suivante.

9. La direction, la coordination et l'orientation du programme de travail entre les sessions plénières ordinaires sont assurées par le Bureau de la CAFAC.

10. La CAFAC décide elle-même de son organisation, de ses arrangements et de ses procédures, notamment de l'institution de comités chargés d'étudier certains aspects particuliers de l'aviation civile en Afrique.

11. Les Etats membres devraient être représentés aux réunions de la CAFAC par des hauts fonctionnaires très avertis des questions à l'étude de manière que ces questions soient traitées avec la compétence désirable.

12. Il est institué par la CAFAC un secrétariat afin d'organiser les études, les réunions, la tenue des archives. . . Les règles relatives au recrutement et aux conditions d'emploi du personnel sont déterminées par la CAFAC. L'OACI, pendant la période initiale à déterminer par la CAFAC, aura les responsabilités suivantes :

- 1) fournir du personnel pour les études, les réunions et activités connexes;
- 2) assurer l'archivage des comptes rendus et de la correspondance.

La CAFAC utilisera pleinement l'expérience et l'assistance de l'OACI et ce conformément à la pratique suivie par cette dernière avec des organisations internationales similaires.

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

13. A chaque session ordinaire, la CAFAC établit et approuve un budget des dépenses directes afférentes à ses activités, telles que celles-ci sont indiquées dans le programme de travail des années suivantes. La CAFAC établit son propre règlement financier pour la détermination des contributions de ses membres et pour le contrôle des dépenses. En ce qui concerne les dépenses indirectes, elles seront à la charge de l'OACI selon la pratique suivie par celle-ci dans le domaine du financement collectif prévu au chapitre XV de la Convention de Chicago.

#### SIGNATURE, RATIFICATION ET RETRAIT

14. La présente Constitution est ouverte à la signature de tous les Etats ayant participé à la Conférence constitutive de la CAFAC et de tous les autres Etats africains indépendants membres de l'OUA ou de la CEA.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat de l'OUA qui donnera notification de la date de dépôt à la CAFAC et à tous les membres de cette dernière.

La présente Constitution sera ouverte à la signature des Etats africains à partir du 17 janvier 1969 au siège du Secrétariat de l'OUA à Addis-Abéba.

La Constitution entrera en vigueur provisoirement à la date du 17 janvier 1969 et elle entrera en vigueur définitivement après ratification par 20 Etats membres.

15. Pour se retirer de la CAFAC un Etat doit adresser une notification à cet effet au Secrétariat de l'OUA qui en avisera immédiatement tous les autres Etats membres et la CAFAC.

Le retrait sera effectif un an après réception de la notification.

16. La présente Constitution peut être amendée à la majorité des deux tiers de l'ensemble des Etats membres.

<i>State</i>	<i>Signature</i>	<i>Date</i>
Algérie	[ <i>Illisible</i> ]	3 mars 1971
Burundi		
Cameroun	[ <i>Illisible</i> ] Sous réserve d'acceptation	17 01 69
Côte-d'Ivoire	[ <i>Illisible</i> ]	17 01 69
Ethiopie	[ <i>Illisible</i> ]	17 01 69
Gabon		
Ghana	[ <i>Illisible</i> ]	17 January 1969
Guinée équatoriale		
Haute-Volta	[ <i>Illisible</i> ] Sous réserve d'acceptation	17 01 1969
Ile Maurice		
Kenya		
Libéria	[ <i>Illisible</i> ]	18 January 1969
Libye	[ <i>Illisible</i> ]	17 01 1969
Malawi	[ <i>Illisible</i> ]	25 June 1969
Mali	[ <i>Illisible</i> ]	17 janvier 1969
Maroc	[ <i>Illisible</i> ]	le 15 mars 1971
Mauritanie	[ <i>Illisible</i> ]	17 01 69
Niger	[ <i>Illisible</i> ]	8 juillet 1969
Nigéria	[ <i>Illisible</i> ]	17 January 1969
République arabe unie		
République centrafricaine	[ <i>Illisible</i> ] Sous réserve d'acceptation	17 01 69
République démocratique du Congo		
République du Congo	[ <i>Illisible</i> ] Sous réserve d'acceptation	17 01 69
Rwanda	[ <i>Illisible</i> ]	09 12 70 <sup>1</sup>
Sénégal		
Sierra Leone	[ <i>Illisible</i> ]	17 January 1969
Soudan		
Swaziland	[ <i>Illisible</i> ]	23 June 71
Tanzanie	[ <i>Illisible</i> ]	17 January 1969
Togo	[ <i>Illisible</i> ] Sous réserve d'acceptation	17 01 1969
Tunisie		
Zambie		
Dahomey	[ <i>Illisible</i> ]	17 02 72
Lesotho	[ <i>Illisible</i> ]	28 08 73

<sup>1</sup> Le 9 décembre 1970.



**No. 14691**

---

**MULTILATERAL**

**OAU Convention governing the specific aspects of refugee problems in Africa. Concluded at Addis Ababa on 10 September 1969**

*Authentic texts: English, French and Arabic.*

*Registered by the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity, acting on behalf of the Parties, on 31 March 1976.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique. Conclue à Addis-Abeba le 10 septembre 1969**

*Textes authentiques : anglais, français et arabe.*

*Enregistrée par le Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'unité africaine, agissant au nom des Parties, le 31 mars 1976.*

## OAU CONVENTION<sup>1</sup> GOVERNING THE SPECIFIC ASPECTS OF REFUGEE PROBLEMS IN AFRICA

### PREAMBLE

We, the Heads of State and Government, assembled in the city of Addis Ababa,

1. Noting with concern the constantly increasing numbers of refugees in Africa and desirous of finding ways and means of alleviating their misery and suffering as well as providing them with a better life and future,

2. Recognizing the need for an essentially humanitarian approach towards solving the problems of refugees,

3. Aware, however, that refugee problems are a source of friction among many Member States, and desirous of eliminating the source of such discord,

4. Anxious to make a distinction between a refugee who seeks a peaceful and normal life and a person fleeing his country for the sole purpose of fomenting subversion from outside,

5. Determined that the activities of such subversive elements should be discouraged, in accordance with the Declaration on the Problem of Subversion and Resolution on the Problem of Refugees adopted at Accra, in 1965,

6. Bearing in mind that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

7. Recalling Resolution 2312 (XXII) of 14 December 1967,<sup>2</sup> of the United Nations General Assembly, relating to the Declaration on Territorial Asylum,

8. Convinced that all the problems of our Continent must be solved in the spirit of the Charter of the Organization of African Unity and in the African context,

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1974 for the following States, i.e., upon deposit of instruments of ratification by one third of the Member States of the Organization of African Unity with the Administrative Secretary-General of the Organization, in accordance with article XI:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Algeria .....	20 June 1974	Mauritania .....	7 September 1972
Benin .....	12 March 1973	Niger .....	29 September 1971
Central African Republic .....	7 August 1970	Senegal .....	21 May 1971
Congo .....	1 February 1971	Sudan .....	12 January 1973
Ethiopia .....	25 October 1973	Togo .....	10 April 1970
Guinea .....	16 April 1973	Zaire .....	4 May 1973
Liberia .....	7 February 1972	Zambia .....	15 August 1973

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following Member States of the Organization of African Unity, on the date of deposit of their instruments of ratification with the Secretariat of the Organization of African Unity, in accordance with article X:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Morocco .....	16 July 1974
United Republic of Tanzania .....	27 January 1975

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-second Session, Supplement No. 16 (A/6716)*, p. 81.

9. Recognizing that the United Nations Convention of 28 July, 1951,<sup>1</sup> as modified by the Protocol of 31 January, 1967,<sup>2</sup> constitutes the basic and universal instrument relating to the status of refugees and reflects the deep concern of States for refugees and their desire to establish common standards for their treatment,

10. Recalling Resolutions 26 and 104 of the OAU Assemblies of Heads of State and Government, calling upon Member States of the Organization who had not already done so to accede to the United Nations Convention of 1951 and to the Protocol of 1967 relating to the Status of Refugees, and meanwhile to apply their provisions to refugees in Africa,

11. Convinced that the efficiency of the measures recommended by the present Convention to solve the problem of refugees in Africa necessitates close and continuous collaboration between the Organization of African Unity and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

Have agreed as follows:

*Article I. DEFINITION OF THE TERM "REFUGEE"*

1. For the purposes of this Convention, the term "Refugee" shall mean every person who, owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it.

2. The term "Refugee" shall also apply to every person who, owing to external aggression, occupation, foreign domination or events seriously disturbing public order in either part of the whole of his country of origin or nationality, is compelled to leave his place of habitual residence in order to seek refuge in another place outside his country of origin or nationality.

3. In the case of a person who has several nationalities, the term "a country of which he is a national" shall mean each of the countries of which he is a national, and a person shall not be deemed to be lacking the protection of the country of which he is a national if, without any valid reason based on well-founded fear, he has not availed himself of the protection of one of the countries of which he is a national.

4. This Convention shall cease to apply to any refugee if:

- (a) he has voluntarily re-availed himself of the protection of the country of his nationality, or
- (b) having lost his nationality, he has voluntarily re-acquired it, or
- (c) he has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his new nationality, or
- (d) he has voluntarily re-established himself in the country which he left or outside which he remained owing to fear of persecution, or
- (e) he can no longer, because the circumstances in connection with which he was recognized as a refugee have ceased to exist, continue to refuse to avail himself of the protection of the country of his nationality, or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(f) he has committed a serious non-political crime outside his country of refuge after his admission to that country as a refugee, or

(g) he has seriously infringed the purposes and objectives of this Convention.

5. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom the country of asylum has serious reasons for considering that:

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes,

(b) he committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee,

(c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the Organization of African Unity,

(d) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

6. For the purposes of this Convention, the Contracting State of asylum shall determine whether an applicant is a refugee.

#### *Article II. ASYLUM*

1. Member States of the OAU shall use their best endeavours consistent with their respective legislations to receive refugees and to secure the settlement of those refugees who, for well-founded reasons, are unable or unwilling to return to their country of origin or nationality.

2. The grant of asylum to refugees is a peaceful and humanitarian act and shall not be regarded as an unfriendly act by any Member State.

3. No person shall be subjected by a Member State to measures such as rejection at the frontier, return or expulsion, which would compel him to return to or remain in a territory where his life, physical integrity or liberty would be threatened for the reasons set out in Article I, paragraphs 1 and 2.

4. Where a Member State finds difficulty in continuing to grant asylum to refugees, such Member State may appeal directly to other Member States and through the OAU, and such other Member States shall in the spirit of African solidarity and international co-operation take appropriate measures to lighten the burden of the Member State granting asylum.

5. Where a refugee has not received the right to reside in any country of asylum, he may be granted temporary residence in any country of asylum in which he first presented himself as a refugee pending arrangement for his re-settlement in accordance with the preceding paragraph.

6. For reasons of security, countries of asylum shall, as far as possible, settle refugees at a reasonable distance from the frontier of their country of origin.

#### *Article III. PROHIBITION OF SUBVERSIVE ACTIVITIES*

1. Every refugee has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conforms with its laws and regulations as well as with measures taken for the maintenance of public order. He shall also abstain from any subversive activities against any Member State of the OAU.

2. Signatory States undertake to prohibit refugees residing in their respective territories from attacking any State Member of the OAU, by any activity likely to cause tension between Member States, any in particular by use of arms, through the press, or by radio.



*Article IV. NON-DISCRIMINATION*

Member States undertake to apply the provisions of this Convention to all refugees without discrimination as to race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinions.

*Article V. VOLUNTARY REPATRIATION*

1. The essentially voluntary character of repatriation shall be respected in all cases and no refugee shall be repatriated against his will.

2. The country of asylum, in collaboration with the country of origin, shall make adequate arrangements for the safe return of refugees who request repatriation.

3. The country of origin, on receiving back refugees, shall facilitate their resettlement and grant them the full rights and privileges of nationals of the country, and subject them to the same obligations.

4. Refugees who voluntarily return to their country shall in no way be penalized for having left it for any of the reasons giving rise to refugee situations. Whenever necessary, an appeal shall be made through national information media and through the Administrative Secretary-General of the OAU, inviting refugees to return home and giving assurance that the new circumstances prevailing in their country of origin will enable them to return without risk and to take up a normal and peaceful life without fear of being disturbed or punished, and that the text of such appeal should be given to refugees and clearly explained to them by their country of asylum.

5. Refugees who freely decide to return to their homeland, as a result of such assurances or on their own initiative, shall be given every possible assistance by the country of asylum, the country of origin, voluntary agencies and international and intergovernmental Organizations to facilitate their return.

*Article VI. TRAVEL DOCUMENTS*

1. Subject to Article III, Member States shall issue to refugees lawfully staying in their territories travel documents in accordance with the United Nations Convention relating to the Status of Refugees and the Schedule and Annex thereto, for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require. Member States may issue such a travel document to any other refugee in their territory.

2. Where an African country of second asylum accepts a refugee from a country of first asylum, the country of first asylum may be dispensed from issuing a document with a return clause.

3. Travel documents issued to refugees under previous international agreements by State Parties thereto shall be recognized and treated by Member States in the same way as if they had been issued to refugees pursuant to this Article.

*Article VII. CO-OPERATION OF THE NATIONAL AUTHORITIES  
WITH THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY*

In order to enable the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity to make reports to the competent organs of the Organization of African Unity, Member States undertake to provide the Secretariat in the appropriate form with information and statistical data requested concerning:

- (a) the condition of refugees,
- (b) the implementation of this Convention, and
- (c) laws, regulations and decrees which are, or may hereafter, in force relating to refugees.

*Article VIII.* CO-OPERATION WITH THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS  
HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

1. Member States shall co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.

2. The present Convention shall be the effective regional complement in Africa of the 1951 United Nations Convention on the Status of Refugees.

*Article IX.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between States signatories to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the Commission for Mediation, Conciliation and Arbitration of the Organization of African Unity, at the request of any one of the Parties to the dispute.

*Article X.* SIGNATURE AND RATIFICATION

1. This Convention is open for signature and accession by all Member States of the Organization of African Unity and shall be ratified by signatory States in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.

2. The original instrument, done if possible in African languages, and in English and French, all texts being equally authentic, shall be deposited with the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity.

3. Any independent African State, Member of the Organization of African Unity, may at any time notify the Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity of its accession to this Convention.

*Article XI.* ENTRY INTO FORCE

This Convention shall come into force upon deposit of instruments of ratification by one-third of the Member States of the Organization of African Unity.

*Article XII.* AMENDMENT

This Convention may be amended or revised if any Member State makes a written request to the Administrative Secretary-General to that effect, provided however that the proposed amendment shall not be submitted to the Assembly of Heads of State and Government for consideration until all Member States have been duly notified of it and a period of one year has elapsed. Such an amendment shall not be effective unless approved by at least two-thirds of the Member States Parties to the present Convention.

*Article XIII.* DENUNCIATION

1. Any Member State Party to this Convention may denounce its provisions by a written notification to the Administrative Secretary-General.

2. At the end of one year from the date of such notification, if not withdrawn, the Convention shall cease to apply with respect to the denouncing State.

*Article XIV*

Upon entry into force of this Convention, the Administrative Secretary-General of the OAU shall register it with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article XV. NOTIFICATIONS BY THE ADMINISTRATIVE SECRETARY-GENERAL OF THE ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY*

The Administrative Secretary-General of the Organization of African Unity shall inform all Members of the Organization:

- (a) of signatures, ratifications and accessions in accordance with Article X,
- (b) of entry into force, in accordance with Article XI,
- (c) of requests for amendments submitted under the terms of Article XII,
- (d) of denunciations, in accordance with Article XIII.

IN WITNESS WHEREOF we, the Heads of African State and Government, have signed this Convention.

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. Algeria<br>[Illegible]                  | 6. Chad<br>[Illegible]                |
| 2. Botswana<br>[Illegible]                 | 7. Congo (Brazzaville)<br>[Illegible] |
| 3. Burundi<br>[Illegible]                  | 8. Congo (Kinshasa)<br>[Illegible]    |
| 4. Cameroon<br>[Illegible]                 | 9. Dahomey<br>[Illegible]             |
| 5. Central African Republic<br>[Illegible] | 10. Equatorial Guinea<br>[Illegible]  |
| 11. Ethiopia<br>[Illegible]                | 27. Niger<br>[Illegible]              |
| 12. Gabon                                  | 28. Nigeria<br>[Illegible]            |
| 13. Gambia<br>[Illegible]                  | 29. Rwanda<br>[Illegible]             |
| 14. Ghana<br>[Illegible]                   | 30. Senegal<br>[Illegible]            |
| 15. Guinea<br>[Illegible]                  | 31. Sierra Leone<br>[Illegible]       |
| 16. Ivory Coast<br>[Illegible]             | 32. Somalia<br>[Illegible]            |
| 17. Kenya<br>[Illegible]                   | 33. Sudan<br>[Illegible]              |
| 18. Lesotho                                | 34. Swaziland<br>[Illegible]          |

- 
- |                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| 19. Liberia          | 35. Togo                        |
| <i>[Illegible]</i>   | <i>[Illegible]</i>              |
| 20. Libya            | 36. Tunisia                     |
|                      | <i>[Illegible]</i>              |
| 21. Madagascar       | 37. Uganda                      |
| <i>[Illegible]</i>   | <i>[Illegible]</i>              |
| <i>ad referendum</i> |                                 |
| 22. Malawi           | 38. United Arab Republic        |
| 23. Mali             | 39. United Republic of Tanzania |
| <i>[Illegible]</i>   | <i>[Illegible]</i>              |
| 24. Mauritania       | 40. Upper Volta                 |
| <i>[Illegible]</i>   | <i>[Illegible]</i>              |
| 25. Mauritius        | 41. Zambia                      |
| <i>[Illegible]</i>   | <i>[Illegible]</i>              |
| 26. Morocco          |                                 |
| <i>[Illegible]</i>   |                                 |

DONE in the City of Addis Ababa,

---

## CONVENTION<sup>1</sup> DE L'OUA RÉGISSANT LES ASPECTS PROPRES AUX PROBLÈMES DES RÉFUGIÉS EN AFRIQUE

### PRÉAMBULE

Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement, réunis à [Addis-Abéba]

1. Notant avec inquiétude l'existence d'un nombre sans cesse croissant de réfugiés en Afrique, et désireux de trouver les moyens d'alléger leur misère et leurs souffrances et de leur assurer une vie et un avenir meilleurs;

2. Reconnaissant que les problèmes des réfugiés doivent être abordés d'une manière essentiellement humanitaire pour leur trouver une solution;

3. Conscients, néanmoins, que les problèmes des réfugiés constituent une source de friction entre de nombreux Etats membres, et désireux d'enrayer à la source de telles discordes;

4. Désireux d'établir une distinction entre un réfugié qui cherche à se faire une vie normale et paisible et une personne qui fuit son pays à seule fin d'y fomenter la subversion à partir de l'extérieur;

5. Décidés à faire en sorte que les activités de tels éléments subversifs soient découragées, conformément à la Déclaration sur le problème de la subversion et à la résolution sur le problème des réfugiés adoptées à Accra en 1965;

6. Conscients que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des Droits de l'Homme ont affirmé le principe que les êtres humains doivent jouir sans discrimination des libertés et droits fondamentaux;

7. Rappelant la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies 2312 (XXII) du 14 décembre 1967<sup>2</sup> relative à la Déclaration sur l'Asile territorial;

8. Convaincus que tous les problèmes de notre continent doivent être résolus dans l'esprit de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine et dans le cadre de l'Afrique;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 20 juin 1974 à l'égard des Etats suivants, soit dès qu'un tiers des Etats membres de l'Organisation de l'unité africaine eurent déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation, conformément à l'article XI :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Algérie .....	20 juin 1974	Niger .....	29 septembre 1971
Bénin .....	12 mars 1973	République centrafricaine .....	7 août 1970
Congo .....	1 <sup>er</sup> février 1971	Sénégal .....	21 mai 1971
Ethiopie .....	25 octobre 1973	Soudan .....	12 janvier 1973
Guinée .....	16 avril 1973	Togo .....	10 avril 1970
Libéria .....	7 février 1972	Zaire .....	4 mai 1973
Mauritanie .....	7 septembre 1972	Zambie .....	15 août 1973

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants, membres de l'Organisation de l'unité africaine, à la date à laquelle un instrument de ratification avait été déposé auprès du Secrétariat de l'Organisation de l'unité africaine, conformément à l'article X :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Maroc .....	16 juillet 1974
République-Unie de Tanzanie .....	27 janvier 1975

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-deuxième session, Supplément n° 16 (A/6716)*, p. 81.

9. Reconnaissant que la Convention des Nations Unies du 28 juillet 1951<sup>1</sup> modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967<sup>2</sup> constitue l'instrument fondamental et universel relatif au statut des réfugiés, et reflète la profonde sollicitude que les Etats portent aux réfugiés ainsi que leur désir d'établir des normes communes de traitement des réfugiés;

10. Rappelant les résolutions 26 et 104 des Conférences des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'OUA dans lesquelles il est demandé aux Etats membres de l'Organisation qui ne l'ont pas encore fait d'adhérer à la Convention de 1951 des Nations Unies relative au statut des réfugiés et au Protocole de 1967 et, en attendant d'en appliquer les dispositions aux réfugiés en Afrique;

11. Convaincus que l'efficacité des mesures préconisées par la présente Convention en vue de résoudre le problème des réfugiés en Afrique exige une collaboration étroite et continue entre l'Organisation de l'Unité Africaine et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

Sommes convenus des dispositions ci-après :

#### *Article I. DÉFINITION DU TERME «RÉFUGIÉ»*

1. Aux fins de la présente Convention, le terme «réfugié» s'applique à toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social et de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut, ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays, ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

2. Le terme «réfugié» s'applique également à toute personne qui, du fait d'une agression, d'une occupation extérieure, d'une domination étrangère ou d'événements troublant gravement l'ordre public dans une partie ou dans la totalité de son pays d'origine ou du pays dont elle a la nationalité, est obligée de quitter sa résidence habituelle pour chercher refuge dans un autre endroit à l'extérieur de son pays d'origine ou du pays dont elle a la nationalité.

3. Dans le cas d'une personne qui a plusieurs nationalités, l'expression «du pays dont elle a la nationalité» vise chacun des pays dont cette personne a la nationalité; on ne considère pas qu'une personne ne jouit pas de la protection du pays dont elle a la nationalité si, sans raisons valables, fondées sur une crainte justifiée, elle ne se réclame pas de la protection de l'un des pays dont elle a la nationalité.

4. La présente Convention cesse de s'appliquer dans les cas suivants à toute personne jouissant du statut de réfugié :

- a) si cette personne s'est volontairement réclamée à nouveau de la protection du pays dont elle a la nationalité, ou
- b) si, ayant perdu sa nationalité, elle l'a volontairement recouvrée, ou
- c) si elle a acquis une nouvelle nationalité et si elle jouit de la protection du pays dont elle a la nationalité, ou
- d) si elle est retournée volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

- e) si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle ne peut plus continuer à refuser de se réclamer de la protection du pays dont elle a la nationalité;
- f) si elle a commis un crime grave de caractère non politique en dehors du pays d'accueil après y avoir été admise comme réfugiée;
- g) si elle a enfreint gravement les buts poursuivis par la présente Convention.

5. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables à toute personne dont l'Etat d'asile a des raisons sérieuses de penser :

- a) qu'elle a commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
- b) qu'elle a commis un crime grave de caractère non politique en dehors du pays d'accueil avant d'y être admise comme réfugiée;
- c) qu'elle s'est rendue coupable d'agissements contraires aux objectifs et aux principes de l'Organisation de l'Unité Africaine;
- d) qu'elle s'est rendue coupable d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations.

6. Aux termes de la présente Convention, il appartient à l'Etat contractant d'asile de déterminer le statut de réfugié du postulant.

#### *Article II. ASILE*

1. Les Etats membres de l'OUA s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir, dans le cadre de leurs législations respectives, pour accueillir les réfugiés, et assurer l'établissement de ceux d'entre eux qui, pour des raisons sérieuses, ne peuvent ou ne veulent pas retourner dans leur pays d'origine ou dans celui dont ils ont la nationalité.

2. L'octroi du droit d'asile aux réfugiés constitue un acte pacifique et humanitaire et ne peut être considéré par aucun Etat comme un acte de nature inamicale.

3. Nul ne peut être soumis par un Etat membre à des mesures telles que le refus d'admission à la frontière, le refoulement ou l'expulsion qui l'obligeraient à retourner ou à demeurer dans un territoire où sa vie, son intégrité corporelle ou sa liberté seraient menacées pour les raisons énumérées à l'article 1, paragraphes 1 et 2.

4. Lorsqu'un Etat membre éprouve des difficultés à continuer d'accorder le droit d'asile aux réfugiés, cet Etat membre pourra lancer un appel aux autres Etats membres, tant directement que par l'intermédiaire de l'OUA; et les autres Etats membres, dans un esprit de solidarité africaine et de coopération internationale prendront les mesures appropriées pour alléger le fardeau dudit Etat membre accordant le droit d'asile.

5. Tout réfugié qui n'a pas reçu le droit de résider dans un quelconque pays d'asile pourra être admis temporairement dans le premier pays d'asile où il s'est présenté comme réfugié en attendant que les dispositions soient prises pour sa réinstallation conformément à l'alinéa précédent.

6. Pour des raisons de sécurité, les Etats d'asile devront, dans toute la mesure possible, installer les réfugiés à une distance raisonnable de la frontière de leur pays d'origine.

#### *Article III. INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ SUBVERSIVE*

1. Tout réfugié a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlement en vigueur et aux

mesures visant au maintien de l'ordre public. Il doit en outre s'abstenir de tous agissements subversifs dirigés contre un Etat membre de l'OUA.

2. Les Etats signataires s'engagent à interdire aux réfugiés établis sur leur territoire respectif d'attaquer un quelconque Etat membre de l'OUA par toutes activités qui soient de nature à faire naître une tension entre les Etats membres et notamment par les armes, la voie de la presse écrite et radiodiffusée.

#### *Article IV. NON-DISCRIMINATION*

Les Etats membres s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention à tous les réfugiés, sans distinction de race, de religion, de nationalité, d'appartenance à un certain groupe social ou d'opinions politiques.

#### *Article V. RAPATRIEMENT VOLONTAIRE*

1. Le caractère essentiellement volontaire du rapatriement doit être respecté dans tous les cas et aucun réfugié ne peut être rapatrié contre son gré.

2. En collaboration avec le pays d'origine, le pays d'asile doit prendre les mesures appropriées pour le retour sain et sauf des réfugiés qui demandent leur rapatriement.

3. Le pays d'origine qui accueille les réfugiés qui y retournent doit faciliter leur réinstallation, leur accorder tous les droits et privilèges accordés à ses nationaux et les assujettir aux mêmes obligations.

4. Les réfugiés qui rentrent volontairement dans leur pays ne doivent encourir aucune sanction pour l'avoir quitté pour l'une quelconque des raisons donnant naissance à la situation de réfugié. Toutes les fois que cela sera nécessaire, des appels devront être lancés par l'entremise des moyens nationaux d'information ou du Secrétaire général de l'OUA, pour inviter les réfugiés à rentrer dans leur pays et leur donner des assurances que les nouvelles situations qui règnent dans leur pays d'origine leur permettent d'y retourner sans aucun risque et d'y reprendre une vie normale et paisible, sans crainte d'être inquiétés ou punis. Le pays d'asile devra remettre aux réfugiés le texte de ces appels et les leur expliquer clairement.

5. Les réfugiés qui décident librement de rentrer dans leur patrie à la suite de ces assurances ou de leur propre initiative doivent recevoir de la part du pays d'asile, du pays d'origine ainsi que des institutions bénévoles, des organisations internationales et intergouvernementales, toute l'assistance possible susceptible de faciliter leur retour.

#### *Article VI. TITRE DE VOYAGE*

1. Sous réserve des dispositions de l'article III, les Etats membres délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire des titres de voyage conformes à la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés et à ses annexes en vue de leur permettre de voyager hors de ces territoires, à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent. Les Etats membres pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre réfugié se trouvant sur leur territoire.

2. Lorsqu'un pays africain de deuxième asile accepte un réfugié provenant d'un pays de premier asile, le pays de premier asile pourra être dispensé de délivrer un titre de voyage avec clause de retour.

3. Les documents de voyage délivrés à des réfugiés aux termes d'accords internationaux antérieurs par les Etats parties à ces accords sont reconnus par les Etats membres, et traités comme s'ils avaient été délivrés aux réfugiés en vertu du présent article.



*Article VII. COLLABORATION DES POUVOIRS PUBLICS NATIONAUX  
AVEC L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE*

Afin de permettre au Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine de présenter des rapports aux organes compétents de l'Organisation de l'Unité Africaine, les Etats membres s'engagent à fournir au Secrétariat, dans la forme appropriée, les informations et les données statistiques demandées, relatives :

- a) au statut des réfugiés;
- b) à l'application de la présente Convention, et
- c) aux lois, règlements et décrets qui sont ou entreront en vigueur et qui concernent les réfugiés.

*Article VIII. COLLABORATION AVEC LE HAUT COMMISSARIAT  
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS*

1. Les Etats membres collaboreront avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.
2. La présente Convention constituera pour l'Afrique le complément régional efficace de la Convention de 1951 des Nations Unies sur le statut des réfugiés.

*Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre Etats signataires de la présente Convention qui porte sur l'interprétation ou l'application de cette Convention et qui ne peut être réglé par d'autres moyens doit être soumis à la Commission de médiation, de conciliation et d'arbitrage de l'Organisation de l'Unité Africaine, à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

*Article X. SIGNATURE ET RATIFICATION*

1. La présente Convention est ouverte à la signature et à l'adhésion de tous les Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine, et sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.
2. L'instrument original, rédigé, si possible, dans des langues africaines ainsi qu'en français et en anglais, tous les textes faisant également foi, est déposé auprès du Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.
3. Tout Etat africain indépendant, membre de l'Organisation de l'Unité Africaine, peut à tout moment notifier son accession à la Convention au Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine.

*Article XI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

La présente Convention entrera en vigueur dès qu'un tiers des Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine aura déposé ses instruments de ratification.

*Article XII. AMENDEMENT*

La présente Convention peut être modifiée ou révisée si un Etat membre adresse au Secrétaire général administratif une demande écrite à cet effet, sous réserve, toutefois, que l'amendement proposé ne sera présenté à l'examen de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement que lorsque tous les Etats membres en auront été dûment avisés et qu'une année se sera écoulée. Les amendements n'entrent en

vigueur qu'après leur approbation par les deux tiers au moins des Etats membres parties à la présente Convention.

*Article XIII.* DÉNONCIATION

1. Tout Etat membre partie à cette Convention pourra en dénoncer les dispositions par notification écrite adressée au Secrétaire général administratif.

2. Un an après la date de cette notification, si celle-ci n'est pas retirée, la Convention cessera de s'appliquer à l'Etat en question.

*Article XIV*

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général administratif de l'OUA la déposera auprès du Secrétaire général des Nations Unies, aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XV.* NOTIFICATION PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADMINISTRATIF DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE

Le Secrétaire général administratif de l'Organisation de l'Unité Africaine notifie à tous les membres de l'Organisation :

- a) les signatures, ratifications et adhésions conformément à l'article X;
- b) l'entrée en vigueur telle que prévue à l'article XI;
- c) les demandes d'amendement présentées aux termes de l'article XII;
- d) les dénonciations conformément à l'article XIII.

EN FOI DE QUOI, Nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement africains, avons signé la présente Convention.

Algérie	Dahomey
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]
Botswana	Ethiopie
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]
Burundi	Gabon
[ <i>Illisible</i> ]	
Cameroun	Gambie
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]
Congo-Brazzaville	Ghana
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]
Congo-Kinshasa	Guinée équatoriale
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]
Côte d'Ivoire	Guinée
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]
Haute-Volta	Rwanda
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]
Kenya	Sénégal
[ <i>Illisible</i> ]	[ <i>Illisible</i> ]

Lesotho	Sierra Leone [ <i>Illisible</i> ]
Libéria [ <i>Illisible</i> ]	Somalie [ <i>Illisible</i> ]
Libye	Soudan [ <i>Illisible</i> ]
Madagascar [ <i>Illisible</i> ] <i>ad referendum</i>	Swaziland [ <i>Illisible</i> ]
Malawi	Tchad [ <i>Illisible</i> ]
Mali [ <i>Illisible</i> ]	Togo [ <i>Illisible</i> ]
Maroc [ <i>Illisible</i> ]	Tunisie [ <i>Illisible</i> ]
Mauritanie [ <i>Illisible</i> ]	Ouganda [ <i>Illisible</i> ]
Ile Maurice [ <i>Illisible</i> ]	République arabe unie
Niger [ <i>Illisible</i> ]	République Unie de Tanzanie [ <i>Illisible</i> ]
Nigéria [ <i>Illisible</i> ]	Zambie [ <i>Illisible</i> ]
République centrafricaine [ <i>Illisible</i> ]	

FAIT en la ville d'Addis-Abéba, ce

---

	_____		_____
	البحرين		جمهورية بوركينا فاسو
	_____		_____
	الجزائر		بوتسوانا
	_____		_____
	بوركينا فاسو		بوروندي
	_____		_____
	كاميرون		كونجو - برازافيل
	_____		_____
	غانا		كونجو - كينشاسا
	_____		_____
	غينيا الاستوائية		ساحل العاج
	_____		_____
	غينيا		فولتا العظمى
	_____		_____
	رواندا		كينيا
	_____		_____
	السنت هيلين		لوسوتو
	_____		_____
	سيراليون		ليبيريا
	_____		_____
	الصومال		ليبيريا
	_____		_____
	السنغال		مدغشقر
	_____		_____
	سوازيلاند		ملاوي
	_____		_____
	تشاد		مالديف
	_____		_____
	تونس		المغرب
	_____		_____
	أوغندا		موريتانيا
	_____		_____
	الجمهورية العربية المتحدة		جزر موريشوس
	_____		_____
	جمهورية تانزانيا المتحدة		النيجر
	_____		_____

## المادة ( ١٢ )

التعديل

يمكن أن تعدل هذه الاتفاقية أو أن تراجع إذا تقدمت دولة عضو بطلب مكتوب للسكربتير العام الإداري بهذا الخصوص ، على ألا يقدم التعديل المقترح لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات إلا بعد أن تخطر به كل الدول الأعضاء وبعد مرور سنة على تقديمه ، ولا يعمل بالتعديلات إلا بعد موافقة ثلثين على الأقل من الدول الأعضاء المشتركة في هذه الاتفاقية .

## المادة ( ١٣ )

الغاء أحكام الاتفاقية

- ١ - يمكن لكل دولة عضو مشتركة في هذه الاتفاقية أن تلغي أحكامها باخطار مكتوب يقدم للسكربتير العام الإداري .
- ٢ - إذا لم يسحب هذا الاخطار بعد سنة من تقديمه ، فإن الاتفاقية يبطل تطبيقها على الدولة المذكورة .

## المادة ( ١٤ )

يقوم السكربتير العام الإداري لمنظمة الوحدة الأفريقية ، بمجرد سريان العمل بهذه الإتفاقية ، بإيداعها قبل سكرتير عام الام المتحدة ، طبقاً لنصوص المادة ١٠٢ من ميثاق الام المتحدة .

## المادة ( ١٥ )

اخطار مقدم من السكربتير العام الإداري لمنظمة  
الوحدة الأفريقية

- ان السكربتير العام الإداري لمنظمة الوحدة الأفريقية يخطر جميع الدول الأعضاء بالمنظمة ب :
- أ - التوقيعات والتصديقات والموافقات طبقاً للمادة ١٠ .
  - ب - سريان الاتفاقية كما هو مبين في المادة ٢ .
  - ج - طلبات التعديل بموجب نصوص المادة ١٢ .
  - د - طلبات وقف العمل بأحكام الاتفاقية كما جاء بالمادة ١٣ .
- ومناً عليه قد وقعنا نحن رؤساء الدول والحكومات الأفريقية على هذه الاتفاقية .

- أ - لائحة اللاجئين .  
 ب - تطبيق هذه الاتفاقية .  
 ج - القوانين واللوائح والقرارات السارية أو التي سيمضى العمل بها الخاصة باللاجئين .

المادة ( ٨ )

التعاون مع وكالة شؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة

- ١ - سوف تتعاون الدول الاعضاء مع وكالة شؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة .  
 ٢ - سوف تشكل هذه الاتفاقية بالنسبة لافريقيا العنصر المكمل الاقليمي الفعال لاتفاقية الأمم المتحدة لسنة ١٩٥١ الخاصة بلائحة اللاجئين .

المادة ( ٩ )

حل المنازعات

كل نزاع بين الدول الموقعة على هذه الاتفاقية خاص بتفسيرها أو تطبيقها وليس في الامكان حله بوسائل أخرى يجب أن يمرض للجنة الوساطة والتوفيق والتحكيم التابعة لمنظمة الوحدة الافريقية بناء على طلب أى من الاطراف المتنازعة .

المادة ( ١٠ )

التوقيع والتصديق

- ١ - ان هذه الاتفاقية مفتوحة لتوقيع وموافقة كل الدول الاعضاء بمنظمة الوحدة الافريقية وسوف تصدق عليها الدول الموقعة تبعا للقواعد الدستورية الخاصة بها ووثائق التصديق قد اودعت لدى السكرتير العام الادارى لمنظمة الوحدة الافريقية .  
 ٢ - ان الوثيقة الاصلية ، المكتوبة ، اذا أمكن ، بلغيات افريقية وكذا باللغتين الفرنسية والانكليزية وجميع النصوص التي تولاكها قد اودعت لدى السكرتير العام لمنظمة الوحدة الافريقية .  
 ٣ - يمكن لكل دولة افريقية مستقلة عضو في منظمة الوحدة الافريقية ان تخالر السكرتير العام الادارى لمنظمة الوحدة الافريقية بانضمامها الى هذه الاتفاقية .

المادة ( ١١ )

العمل بنصوص الاتفاقية

سوف يعمل بنصوص هذه الاتفاقية بمجرد أن تتقدم ثلث الدول الاعضاء بمنظمة الوحدة الافريقية بايداع وثائق التصديق عليها .

- ٤ - يجب ألا يتعرض اللاجئين المائدون بمحض ارادتهم الى بلدهم لأية عقوبة بسبب تركهم لـه لأى سبب يكون قد أدى الى اعتبارهم لاجئين .  
ويجب أن توجه نداءات كلما لزم الأمر عن طريق أجهزة الاعلام القومية أو السكرتير العام للمنظمة لدعوة اللاجئين للمودة الى بلدهم واعطائهم ضمانات بأن تتيح لهم الأوضاع الجديدة في بلدهم بأن يعودوا اليها دون التعرض لأية مخاطر وأن يستأنفوا حياة طبيعية وهادئة دون خوف من التعرض للمضايقات أو العقاب . كما يجب على بلد اللتجا أن يعلم للاجئين نص هذا النداء وأن يفسره لهم بوضوح .
- ٥ - من حق اللاجئين الذين يقررون بمحض ارادتهم المودة الى أوطانهم ، وفقا لهذه الضمانات أو من تلقاء أنفسهم أن يلقوا من بلد اللتجا ومن بلد الأصل وكذا من الاجهزة التي تعرض عليهم رعايتها ومن المنظمات الدولية والحكومية ، كل مساعدة ممكنة لتيسير عودتهم .

#### المادة (٦)

#### التصريح بالسفر

- ١ - طبقا لاحكام المادة الثالثة تعطي الدول الاعضاء للاجئين المقيمين بصفة منتظمة في أراضيها تصاريح سفر طبقا لاتفاقية هيئة الامم المتحدة بلائحة اللاجئين (واللاحق) بغية اتاحة السفر لهم خارج هذه الأراضي الا اذا تعارض ذلك مع ما تقتضيه اجراءات الأمن القومي أو النظام العام ويمكن للدول الاعضاء أن تعطي مثل هذا التصريح بالسفر لأى لاجئ آخر يوجد بأراضيها .
- ٢ - عندما يقبل بلد اللتجا الافريقي الثاني لاجئا يأتيه من بلد اللتجا الأول ، فان بلد اللتجا الأول يمكن أن يعرض من منح تصريح بالسفر مع النص على المودة .
- ٣ - تعترف الدول الاعضاء بالاوراق الخاصة بالسفر الممنوحة للاجئين بموجب اتفاقات دولية سابقة من قبل دول أطراف في هذه الاتفاقات وتعتبر تلك الاوراق كما لو كانت قد أعطيت للاجئين بمقتضى هذه المادة .

#### المادة (٧)

#### تعاون السلطات العامة القومية مع منظمة الوحدة الافريقية

تتعهد الدول الاعضاء ، لكي تتيح للسكرتير العام الادارى لمنظمة الوحدة الافريقية تقديم تقارير للاجهزة المختصة لمنظمة الوحدة الافريقية ، بأن تقدم للسكرتارية بالصورة المناسبة ، المعلومات والبيانات الاحصائية التي يطلبها والخاصة بـ :

- ٥ - يمكن لكل لاجئ لم ينل حق الإقامة في أي بلد من بلاد الالتجاء أن يقبل بصفة مؤقتة في أول بلد يلجأ إليه بصفة لاجئ في انتظار أن تتخذ الاجراءات لاقامته من جديد طبقا للفقرة السابقة .
- ٦ - على بلاد الالتجاء ، لأسباب تتعلق بالأمن ، وفي حدود امكانياتها ، أن تجعل اقامة اللاجئين على سافة معقولة من حدود بلدهم الأصل .

#### المادة (٣)

#### تحريم كل نشاط هدام

- ١ - على كل لاجئ أن يلتزم ، تجاه البلد الذي يقم فيه ، باحترام القوانين والاحكام المعمول بها في هذا البلد والاجراءات التي تهدف الى المحافظة على النظام العام وعليه فوق ذلك أن يمتنع عن كل أعمال هدامة موجبة ضد بلد عضو في منظمة الوحدة الافريقية .
- ٢ - تتعهد الدول الموقعة على هذه الاتفاقية بأن تحرم على اللاجئين المقيمين في اراضيها مهاجمة أية دولة عضو في المنظمة بأية أعمال من شأنها أن تولد توترا بين الدول الأعضاء وخاصة بالسلح أو عن طريق الصحافة والاذاعة .

#### المادة (٤)

#### عدم التمييز

تتعهد الدول الاعضاء بتطبيق احكام هذه الاتفاقية على جميع اللاجئين ، دون تمييز في الجنس أو الدين أو الجنسية أو الانتماء الى مجموعة اجتماعية معينة أو اعتناق مبادئ سياسية معينة .

#### المادة (٥)

- ١ - يجب أساسا احترام الصفة الارادية لاعادة أي شخص الى وطنه في جميع الحالات ولا يجوز اعادته على غير ارادته .
- ٢ - على بلد الالتجاء ، بالتعاون مع البلد الأصل أن يتخذ الاجراءات الكفيلة بعودة اللاجئين الذين يطلبون ذلك الى ديارهم سالمين .
- ٣ - على البلد الأصل الذي يستقبل اللاجئين العائدين أن ييسر اعادة توظيفهم وأن يمنحهم جميع الحقوق والمزايا المنوحة لمواطنيه وأن يخضعهم لنفس الالتزامات السارية عليهم .



- و - إذا كان قد ارتكب جرماً خطيراً ذا طابع غير سياسي خارج البلد الذي يستضيفه بعد أن يكون قد قبله بصفة لاجئ .
- ز - إذا كان قد خالف بشكل خطير الأهداف التي ترمي إليها هذه الاتفاقية .
- هـ - إن أحكام تلك الاتفاقية لا تطبق على أي شخص يكون لدى دولة اللجوء أسباب قوية لأن تعتبره من أجلها :
- أ - قد ارتكب جريمة ضد سلمها ، أو جريمة حرب أو جريمة ضد الإنسانية بالمعنى الذي تقصده الوثائق الدولية والتي تنص على الأحكام الخاصة بتلك الجرائم .
- ب - أو قد ارتكب جريمة خطيرة ذات طابع غير سياسي خارج البلد المضيف قبل اعتماده لاجئاً به .
- ج - أو قد أصبح متبهما بارتكاب أعمال عنيفة لا أهداف ومبادئ منظمة الوحدة الإفريقية .
- د - أو قد أصبح متبهما بارتكاب أعمال عنيفة لا أهداف ومبادئ الأمم المتحدة .
- ٦ - بموجب هذه الاتفاقية ، يكون من حق الدول المتعاقدة على مبدأ اللجوء أن تحدد اللائحة الخاصة بكل من اللاجئ وطالب اللجوء .

#### المادة (٢)

#### اللجوء

- ١ - تتعهد الدول الأعضاء بمنظمة الوحدة الإفريقية بالقيام بكل ما في استطاعتها في إطار التشريعات الخاصة بها ، لا يواء اللاجئين وكفالة اقامتهم لمن لا يستطيعون لأسباب جديدة ، العودة إلى بلدهم الأصل ، أو البلد الذي يحطون جنسيته .
- ٢ - يعتبر منح حق اللجوء للاجئين عملاً سلمياً وإنسانياً ولا يمكن أن يعتبر من جانب أية دولة عملاً غير ودي .
- ٣ - لا يجوز لدولة عضو أن تخضع أي شخص لاجراً كالمنع من عبور الحدود أو الإبعاد أو الطرد وهي اجراءات قد تضطره إلى العودة وإلى البقاء في بلد يتعرض فيه حياته أو سلامته أو حريته للخطر كما تنص عليه الأسباب الحمينة في المادة الأولى (الفقرة الأولى والثانية) .
- ٤ - عندما تصادف دولة عضو صعباً في الاستمرار في منح حق اللجوء للاجئين فإنه يمكن لتلك الدولة العضو أن توجه نداءً لبقية الدول الأعضاء ، سواءً مباشرة أو بواسطة منظمة الوحدة الإفريقية ، صروح من التضامن الإفريقي والتعاون الدولي كي تتخذ الدول الأخرى الأعضاء الاجراءات المناسبة لتخفيف العبء الملقى على عاتق الدولة العضو المذكورة التي تمنح حق اللجوء .

- ١١ - ولاقتناعاً بأن فاعلية الاجراءات التي تدعو اليها اتفاقتنا هذه بغرض ايجاد حل لمشكلة اللاجئين في افريقيا انما تتطلب تضاماً وثيقاً وستتم بين منظمة الوحدة الافريقية ووكالة شؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة .  
قد اتفقنا على الأحكام الآتية :

### المادة الأولى

#### تعريف لفظ "لاجئ"

- ١ - ان لفظ "لاجئ" بمقتضى هذه الاتفاقية ، ينطبق على كل شخص يخشى عن حق من أن يضطهد بسبب جنسه أو دينه أو جنسيته أو من انتمائه لمجموعة اجتماعية معينة أو بسبب معتقداته السياسية وجد نفسه خارج البلد الذي يحمل جنسيته ولا يستطيع - أو بسبب خوفه - يخشى أن يعلن احتماله بهذا البلد أو شخص لا يتمتع بجنسية وجد نفسه خارج البلد محل اقامته العادية بسبب أحداث معينة - ولا يستطيع أو يخشى - العودة اليه .
- ٢ - ان لفظ (لاجئ) ينطبق كذلك على كل شخص ، يجد نفسه مضطراً ، بسبب عدوان ، أو احتلال خارجي ، أو سيطرة أجنبية ، أو بسبب أحداث تهدد بشكل خطير الأمن العام في جزء من البلد الاصل أو في أراضيه كلها ، أو البلد الذي يحمل جنسيته ، الى أن يترك محل اقامته العادية ليهرب من مكان آخر خارج بلده الاصل أو البلد الذي يحمل جنسيته .
- ٣ - ان عبارة "البلد الذي يحمل جنسيته" ، في حالة شخص يتمتع بعدة جنسيات انما تعني كلاً من البلاد التي يحمل هذا الشخص جنسيته ، ولا يمكن أن يعتبر شخص غير متمتع بحماية البلد الذي يحمل جنسيته ، اذا كان ، لأسباب وجيهة ، تستند الى ما يبرر خوفه ، لم يطالب بحماية أحد البلاد التي يتمتع بجنسيته .
- ٤ - بالنسبة لأي شخص تنطبق عليه لائحة اللاجئين لا تسرى هذه الاتفاقية في الحالات التالية :
  - أ - اذا كان هذا الشخص قد طالب من جديد ومحض ارادته بالحماية من قبل البلد الذي يحمل جنسيته .
  - ب - اذا كان قد استرد جنسيته بمحض اختياره بعد أن يكون قد فقد ها .
  - ج - اذا كان قد اكتسب جنسية جديدة واذا كان يتمتع بحماية البلد الذي يحمل جنسيته .
  - د - اذا كان قد عاد بمحض ارادته ليقوم في البلد الذي تركه أو الذي بقي خارجه خشية الاضطهاد .
  - هـ - اذا كان لم يعد في استطاعته الاستمرار في رفض المطالبة بحماية البلد الذي يحمل جنسيته ، بعد زوال الظروف التي أدت الى اعتباره لاجئاً .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية منظمة الوحدة الافريقية التي تحكم المظاهر  
الخاصة بمشكلات اللاجئين في افريقيا

مقدمة

- نحن ، رؤساء الدول والحكومات ، المجتمعون بأديس أبابا
- ١ - ان نلاحظ بقلق وجود عدد من اللاجئين في افريقيا يتزايد باستمرار ، ولرغبتنا في ايجاد الوسائل التي يمكن أن تخفف من وطأة بؤسهم والامهم وأن نوفر لهم حياة أفضل ومستقبلاً أفضل .
  - ٢ - وان ندرك أن مشكلات اللاجئين يجب أن تعالج بطريقة انسانية لايجاد حل لها .
  - ٣ - وان نشعر ، مع ذلك ، بأن مشكلات اللاجئين تشكل مصدراً للاحتكاك بين عدد كبير من الدول الاعضاء ولرغبتنا في القضاء على أسباب تلك الخلافات .
  - ٤ - ولرغبتنا في أن نميز بين حقيقة اللاجئ الذي يسمي الى أن يحيا حياة طبيعية هادئة حين شخص يهرب من بلده بفرض اشعال الثورات من الخارج .
  - ٥ - ولعزمنا على أن نعمل على احباط نشاطات مثل تلك العناصر المخربة ، طبقاً للاعلان الخاص بمشكلة اعمال التخريب والقرار الخاص بمشكلة اللاجئين الذي اتخذ في اكتوبر سنة ١٩٦٥ .
  - ٦ - وان ندرك أن ميثاق الامم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان قد اكدا المبدأ القائل بأن الناس يجب أن يتمتعوا بحرياتهم وحقوقهم الأساسية دون تفرقة .
  - ٧ - وان نذكر قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم ٢٣١٢ (٢٢) الصادر في ١٤ ديسمبر سنة ١٩٦٧ الخاص باعلان الالتجاء .
  - ٨ - ولاقتناعنا بأن جميع المشكلات الخاصة بمقارنتنا يجب أن تحل بروح ميثاق منظمة الوحدة الافريقية وفي اطار افريقيا .
  - ٩ - وان نعترف بأن اتفاقية الامم المتحدة في ٢٨ يوليو سنة ١٩٥١ المعدلة بهروتوكول ٣١ يناير من سنة ١٩٦٧ ، انما تشكل عنصراً أساسياً وعالمياً بالنسبة للائحة اللاجئين ، وانها تعكس الاهتمام العميق الذي تبديه الدول بالنسبة للاجئين ورغبتها في أن تقر جاداً عاة لمعالجة اللاجئين .
  - ١٠ - وان نذكر القرارات رقم ١٠٤ و ٢٦ و ١٠٤ لمؤتمرات رؤساء دول وحكومات منظمة الوحدة الافريقية التي تطالب فيها من الدول الاعضاء بالمنظمة ( التي لم تعترف بعد بنصوص اتفاقية ١٩٥١ للأمم المتحدة الخاصة بلائحة اللاجئين بهروتوكول سنة ١٩٦٧ ) أن تعترف بها ، وفي انتظار أن تطبق أحكامها على اللاجئين في افريقيا .



No. 14692

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**AUSTRIA**

**Treaty concerning the operation of locked trains (trains in bond) of the Austrian Federal Railways on sections of the German Federal Railways in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 15 December 1971**

*Authentic text: German.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 1 April 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**AUTRICHE**

**Traité relatif au fonctionnement des trains verrouillés des chemins de fer autrichiens circulant sur les lignes des chemins de fer fédéraux allemands en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn le 15 décembre 1971**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1<sup>er</sup> avril 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE FÜHRUNG VON  
GESCHLOSSENEN ZÜGEN (ZÜGEN UNTER BAHNVER-  
SCHLUSS) DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESBAHNEN ÜBER  
STRECKEN DER DEUTSCHEN BUNDESBAHN IN DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Bundespräsident der Republik Österreich

sind in dem Wunsche, die Führung von geschlossenen Zügen (Zügen unter Bahnverschuß) der Österreichischen Bundesbahnen über Strecken der Deutschen Bundesbahn in der Bundesrepublik Deutschland zu ermöglichen, übereingekommen, zu diesem Zweck einen Vertrag zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: den Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Herrn Dr. Paul Frank, und den Ministerialdirektor im Bundesministerium für Verkehr, Herrn Dr. Wolfgang Vaerst;

Der Bundespräsident der Republik Österreich: den außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Österreich in der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Dr. Willfried Gredler, und den Sektionschef im Bundesministerium für Verkehr, Herrn Dr. Robert Stanfel.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* (1) Die Deutsche Bundesbahn und die Österreichischen Bundesbahnen können für den fahrplanmäßigen Eisenbahnverkehr (lit. *a*) sowie für den Fall einer Streckenunterbrechung (lit. *b*) vereinbaren, daß von der Deutschen Bundesbahn auf ihren Strecken für die Österreichischen Bundesbahnen in den nachfolgend aufgeführten Verkehrsverbindungen Züge und Wagengruppen unter Bahnverschuß als Durchfuhrtransporte (im folgenden Eisenbahndurchgangsverkehr) unter den in diesem Vertrage zugelassenen Erleichterungen befördert werden, und zwar

- a*) Reisezüge, Reisezugwagen, Packwagen und Postwagen zwischen den Bahnhöfen Salzburg Hauptbahnhof und Kufstein auf der Strecke Salzburg Hauptbahnhof-Rosenheim-Kufstein,
- b*) zur Herstellung einer infolge Streckenunterbrechung auf dem Gebiet der Republik Österreich nicht möglichen Schienenverbindung Reisezüge, Reisezugwagen, Packwagen und Postwagen sowie Güterzüge und Güterzugwagen auf den Strecken
  - Salzburg Hauptbahnhof-Rosenheim-Kufstein,
  - Salzburg Hauptbahnhof/Kufstein-Rosenheim-München-Mittenwald,
  - Salzburg Hauptbahnhof/Kufstein-Rosenheim-München-Kempten-Lindau,
  - Salzburg Hauptbahnhof/Kufstein-Rosenheim-München-Ulm-Friedrichshafen-Lindau.

Werden aus bahnbetrieblichen Gründen ausnahmsweise Umleitungen auf andere Strecken notwendig, so werden diese Strecken von der Bundesbahndirektion München im Benehmen mit der zuständigen Grenzpolizeibehörde und der zuständigen Oberfinanzdirektion der Bundesrepublik Deutschland festgelegt.

(2) Im Falle des fahrplanmäßigen Eisenbahndurchgangsverkehrs nach Absatz 1 lit. *a* trifft die Deutsche Bundesbahn die erforderlichen Maßnahmen im Benehmen mit der zuständigen Grenzpolizeibehörde und der zuständigen Oberfinanzdirektion; die Österreichischen Bundesbahnen haben die zuständige Sicherheitsbehörde, die zuständige Finanzlandesdirektion und die zuständige Eisenbahnbehörde anzuhören.

(3) Werden Umleitungen nach Absatz 1 lit. *b* durchgeführt, so hat die Deutsche Bundesbahn und haben die Österreichischen Bundesbahnen die jeweils im Absatz 2 genannten Behörden rechtzeitig zu unterrichten.

(4) Die Durchführung und die Abgeltung der Transportleistungen der Deutschen Bundesbahn für die Österreichischen Bundesbahnen bleiben den Vereinbarungen zwischen der Deutschen Bundesbahn und den Österreichischen Bundesbahnen vorbehalten.

*Artikel 2.* Der Eisenbahndurchgangsverkehr unterliegt dem Recht der Bundesrepublik Deutschland, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt.

*Artikel 3.* (1) Dieser Vertrag gilt für Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, für Handgepäck, mitgenommene Tiere, Reisegepäck, Expresgut, Güter (einschließlich Leichen und lebender Tiere) und Postsachen.

(2) Die Erleichterungen dieses Vertrages gelten auch für die Durchbeförderung österreichischer Exekutivorgane und in Friedenszeiten für österreichische Militärpersonen in Uniform, die mit ihren ungeladenen Dienstwaffen und ihrer sonstigen Ausrüstung reisen, und zwar bei Dienstreisen sowie Fahrten zu oder von ihrer Truppeneinheit oder militärischen Dienststelle, auf Urlaub oder nach Hause; Vorgesetzte dürfen im Eisenbahndurchgangsverkehr ihren mitreisenden Untergebenen nur solche Anordnungen erteilen, die zur Aufrechterhaltung der Disziplin notwendig sind. Die Artikel 3, 4 und 5 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich vom 14. September 1955 über die Beförderung von Exekutivorganen im Straßen- und Eisenbahn-Durchgangsverkehr gelten entsprechend. Die zuständigen Grenzpolizeidienststellen werden auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

(3) Die Beförderung von Häftlingen im Eisenbahndurchgangsverkehr ist ausgeschlossen.

*Artikel 4.* (1) Im Eisenbahndurchgangsverkehr findet eine Grenzabfertigung nur statt

- a)* zur Vornahme von Stichproben,
  - b)* bei Verdacht von Zuwiderhandlungen Reisender gegen die Bestimmungen dieses Vertrages,
  - c)* zur Verhinderung oder Aufklärung strafbarer Handlungen.
- 2) Die Erleichterungen nach Absatz 1 gelten
- a)* für die Strecke Salzburg Hauptbahnhof-Rosenheim-Kufstein ohne zeitliche Beschränkung,
  - b)* für andere Durchgangsstrecken nach Artikel 1 nur bis zur Dauer von drei Tagen nach dem Eintritt einer Streckenunterbrechung auf österreichischem Gebiet (den Tag des Beginns der Streckenunterbrechung eingerechnet).

(3) Zur Überwachung der Einhaltung dieses Vertrages können die Züge auf der Strecke Salzburg Hauptbahnhof–Rosenheim–Kufstein vom Grenzkontrollpersonal jedes der beiden Vertragsstaaten begleitet werden. Das Grenzkontrollpersonal der Bundesrepublik Deutschland darf den Begleitedienst in den Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen im Gebiet der Republik Österreich beginnen und beenden. Das Grenzkontrollpersonal wird unentgeltlich befördert.

(4) Soweit Züge nach Absatz 3 begleitet werden, kann die nach Absatz 1 zulässige Grenzabfertigung auch während der Fahrt vorgenommen werden. Für die Vornahme dieser Grenzabfertigung und die Begleitung der Züge nach Absatz 3 gilt das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich vom 14. September 1955 über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr.

*Artikel 5.* (1) Im Eisenbahndurchgangsverkehr ist ein Durchreiseseichtvermerk nicht erforderlich. Personen im Alter von mehr als 16 Jahren müssen einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Ausweis mit sich führen.

(2) Die Erleichterungen nach Absatz 1 gelten

- a) für den Eisenbahndurchgangsverkehr nach Artikel 1 Absatz 1 lit. a ohne zeitliche Beschränkung,
- b) für den Eisenbahndurchgangsverkehr nach Artikel 1 Absatz 1 lit. b nur bis zur Dauer von drei Tagen nach dem Eintritt einer Streckenunterbrechung auf österreichischem Gebiet (den Tag des Beginns der Streckenunterbrechung eingerechnet); während dieser Zeit gilt Absatz 1 zweiter Satz nicht.

*Artikel 6.* (1) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Waren sind von Ein- und Ausgangsabgaben sowie von wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen befreit, wenn die für den Durchgangsverkehr geltenden Bestimmungen eingehalten werden; Sicherheiten werden nicht erhoben. Bei Nichteinhaltung dieser Bestimmungen wird von der Erhebung der Ein- und Ausgangsabgaben abgesehen, wenn der Nachweis erbracht wird, daß die Ware in unverändertem Zustand nach Österreich zurückgebracht worden ist.

(2) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Waren unterliegen der Überwachung durch die Zollbehörden. Die beteiligten Eisenbahnverwaltungen stellen die hierfür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

(3) Aufgegebenes Reisegepäck und Expreßgut, Güter in geschlossenen Güterwagen und in Behältnissen sowie Postsendungen – auch in Postwagen – sind von den Österreichischen Bundesbahnen unter Raumverschluß zu nehmen, es sei denn, daß die zuständigen Zollbehörden beider Vertragsstaaten darauf verzichten.

*Artikel 7.* (1) Beförderungsverbote der Bundesrepublik Deutschland zum Schutze von Menschen, Tieren oder Pflanzen gelten auch für den Eisenbahndurchgangsverkehr.

(2) Die Durchfuhr von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen ist zulässig, wenn die Tiere mit den erforderlichen Dokumenten über die seuchenfreie Herkunft, wie Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse und Tierpässe, versehen sind. Für andere Tiere sowie tierische Teile, Rohstoffe und Erzeugnisse sind Veterinärzertifikate nicht erforderlich. Eine tierärztliche Grenzuntersuchung findet im Eisenbahndurchgangsverkehr nicht statt.

(3) Für lebende Pflanzen und Pflanzenteile ist bei Beförderung im Eisenbahndurchgangsverkehr kein besonderes Ursprungs- oder Gesundheitszeugnis erforderlich.



(4) Eine Einfuhruntersuchung von Fleisch nach den Bestimmungen des Fleischbeschaugesetzes findet im Eisenbahndurchgangsverkehr nicht statt. Sofern in besonderen Fällen Fleisch aus dem Zug verbracht wird, bleiben die fleischbeschau-rechtlichen Einfuhrvorschriften unberührt.

*Artikel 8.* (1) Die Reisenden werden im Eisenbahndurchgangsverkehr in Zügen befördert, die in der Bundesrepublik Deutschland unter Bahnverschluß zu halten sind.

(2) Im Eisenbahndurchgangsverkehr ist es Reisenden verboten, ein- oder aus-zusteigen, Waren in den oder aus dem Zug zu verbringen sowie Zoll- oder Bahnverschlüsse zu öffnen. Die Bediensteten der beiden Eisenbahnverwaltungen haben die Einhaltung dieser Verbote zu überwachen und bei Zuwiderhandlungen zur Wiederherstellung des diesem Vertrag entsprechenden Zustandes, erforderlichenfalls unter Anwendung unmittelbaren Zwanges, einzuschreiten, wobei sie die sonst für sie maßgeblichen innerstaatlichen Rechtsvorschriften anzuwenden haben. Wird eine Ausnahme von diesen Verboten notwendig oder wird ein Verbot übertreten, so hat der Zugführer, sofern Grenzkontrollorgane nicht anwesend sind, eine Niederschrift aufzunehmen, von der je eine Ausfertigung den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten unverzüglich zuzuleiten ist.

(3) Haben Züge einen unvorhergesehenen Aufenthalt von längerer Dauer, so hat der Zugführer dafür zu sorgen, daß das nächste Zollamt und die nächste Grenzpolizeiinstelle der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich benachrichtigt werden.

*Artikel 9.* (1) Reisende, die den Zug auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland entgegen Artikel 8 Absatz 2 verlassen — ausgenommen Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes — sind auf Verlangen der zuständigen deutschen Organe vom Zugpersonal wieder in den Zug zu nehmen und mit diesem auf österreichisches Gebiet zu verbringen.

(2) Reisende, die entgegen Artikel 8 Absatz 2 im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in den Zug einsteigen, sind vom Zugpersonal aus dem Zug zu weisen.

(3) Die Republik Österreich wird auf Verlangen der zuständigen deutschen Behörden alle Personen zurücknehmen, die nicht Deutsche im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes sind, im Eisenbahndurchgangsverkehr den Zug verlassen haben und im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland verblieben sind.

(4) Die Bundesrepublik Deutschland wird auf Verlangen der zuständigen österreichischen Behörden alle Personen zurücknehmen, die nicht die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen und im Eisenbahndurchgangsverkehr im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in den Zug eingestiegen und so in das Gebiet der Republik Österreich gelangt sind.

(5) Die Rücknahme erfolgt in entsprechender Anwendung der Vereinbarung durch den Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der österreichischen Bundesregierung vom 19. Juli 1961, betreffend die Übernahme von Personen an der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich (deutsch-österreichisches Schubabkommen), wobei das Verlassen des Zuges auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland entgegen Artikel 8 Absatz 2 als unerlaubte Einreise in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gilt und die Einreise in das Gebiet der Republik Österreich als unerlaubt angesehen wird, wenn

der Zug im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland entgegen Artikel 8 Absatz 2 bestiegen worden ist.

*Artikel 10.* (1) Während eines Aufenthaltes in Bahnhöfen der Bundesrepublik Deutschland ist der vor den Zügen befindliche Teil des Bahnsteigs auf Verlangen der zuständigen deutschen Behörden für den Verkehr des Publikums und den Verkauf von Waren zu sperren.

(2) Waren dürfen, abgesehen von den im folgenden zugelassenen Ausnahmen, nur in Güter-, Gepäck- oder Postwagen sowie in Gepäck- oder Postabteilen befördert werden. In Personenwagen dürfen nur Handgepäck und mitgenommene Tiere befördert werden. Auf Lokomotiven und Tendern, im Motorenraum von Triebwagen sowie im Führerstand von Triebwagen und Steuerwagen dürfen außer den Betriebsmitteln nur Gegenstände mitgeführt werden, die vom Eisenbahnpersonal zum dienstlichen oder eigenen Gebrauch während der Fahrt benötigt werden.

*Artikel 11.* (1) Die Bahnpost unterliegt im Eisenbahndurchgangsverkehr keinen Beschränkungen und keinen Gebühren der Bundesrepublik Deutschland. Inwieweit für die vom Ausland nach dem Ausland durch die Bundesrepublik Deutschland beförderten Postsendungen eine Durchgangvergütung zu leisten ist, richtet sich nach dem Weltpostvertrag und den Abkommen des Weltpostvereines.

(2) Die Briefkästen an Gepäck- und Postwagen sowie an Gepäck- und Postabteilen sind während der Durchfahrt geschlossen zu halten.

(3) Die in Gepäck- oder Postwagen sowie in Gepäck- oder Postabteilen mitgeführten Postsachen dürfen nicht durchsucht werden.

*Artikel 12.* Das im Eisenbahndurchgangsverkehr tätige Personal der Vertragsstaaten ist verpflichtet, einander bei der Ausübung seiner Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und hierauf gerichteten Ersuchen in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen des eigenen Personals. Darüber hinaus wird das Grenzkontrollpersonal der Vertragsstaaten bei der Überwachung des Durchgangsverkehrs festgestellte Verstöße einander mitteilen.

*Artikel 13.* Die strafrechtlichen Bestimmungen des einen Vertragsstaates zum Schutze von Amtshandlungen und zum Schutze von Beamten gelten auch für strafbare Handlungen, die in diesem Staat gegenüber dem im Eisenbahndurchgangsverkehr tätigen Personal des anderen Vertragsstaates begangen werden, wenn sich das Personal in Ausübung des Dienstes befindet oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

*Artikel 14.* (1) Das im Eisenbahndurchgangsverkehr tätige Personal der Vertragsstaaten darf Dienstkleidung tragen.

(2) Jeder Vertragsstaat wird Bedienstete auf Verlangen des anderen Vertragsstaates von der Verwendung in dessen Gebiet ausschließen oder abberufen.

(3) Erleidet ein im Eisenbahndurchgangsverkehr tätiger Bediensteter eines der Vertragsstaaten in Ausübung seines Dienstes einen Unfall oder erkrankt er, so wird der betreffende Vertragsstaat für ärztliche Hilfe, Heilmittel und Krankenpflege sorgen, wenn die Überführung des Bediensteten in den anderen Vertragsstaat aus Gesundheitsgründen nicht tunlich ist. Die dabei aufgewendeten Kosten werden von der Verwaltung ersetzt, der der Bedienstete angehört; Ersatzansprüche und Rückgriffsrechte dieser Verwaltung gegen Dritte bleiben unberührt.

*Artikel 15.* (1) Für Beförderungen im Sinne der Artikel 1 und 3 gelten die beförderungrechtlichen und tarifrechtlichen Bestimmungen, insbesondere auch jene des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) und des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM), die gegolten hätten, wenn die Beförderung über Strecken der Österreichischen Bundesbahnen erfolgt wäre.

(2) Die Beförderungen im Eisenbahndurchgangsverkehr unterliegen nicht der Umsatzsteuer der Bundesrepublik Deutschland; sie unterliegen der Beförderungssteuer der Republik Österreich.

*Artikel 16.* (1) Die Bediensteten der Österreichischen Bundesbahnen sind befugt, in den Zügen Fahrkartenkontrollen vorzunehmen und für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Zug durch Bedienstete der Deutschen Bundesbahn sorgen zu lassen. Soweit Bedienstete der Deutschen Bundesbahn nicht anwesend sind, üben die Bediensteten der Österreichischen Bundesbahnen ihre eisenbahndienstlichen Befugnisse nach den sonst für sie maßgeblichen innerstaatlichen Rechtsvorschriften aus.

(2) Während des Eisenbahndurchgangsverkehrs gemäß Artikel 1 Absatz 1 lit. b werden Reisende, ausgenommen deutsche Staatsangehörige, wegen vorher begangener gerichtlich strafbarer oder durch Verwaltungsbehörden zu verfolgender Handlungen in der Bundesrepublik Deutschland nicht verfolgt, abgeurteilt, in Haft genommen oder sonst in ihrer persönlichen Freiheit beschränkt; dies gilt nur bis zur Dauer von drei Tagen nach dem Eintritt einer Streckenunterbrechung auf österreichischem Gebiet (den Tag des Beginns der Streckenunterbrechung eingerechnet).

*Artikel 17.* (1) Wird beim Betrieb der Eisenbahn im Eisenbahndurchgangsverkehr durch einen Unfall ein Reisender getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder verloren, so haften die Österreichischen Bundesbahnen wie ein Betriebsunternehmer nach österreichischem Recht; sie stehen dabei für die Deutsche Bundesbahn und deren Leute ein. Die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen und Personengruppen gelten hierbei als Reisende. Ansprüche des Geschädigten gegen die Deutsche Bundesbahn in deren Eigenschaft als Betriebsunternehmer bleiben unberührt.

(2) Für Beförderungen im Eisenbahndurchgangsverkehr gelten hinsichtlich der Haftung für verspätete Auslieferung, Überschreitung der Lieferfrist, gänzlichen oder teilweisen Verlust oder Beschädigung von Reisegepäck, Espreßgut und Gütern (einschließlich Leichen und lebender Tiere) die beförderungrechtlichen und tariflichen Haftungsbestimmungen, die gegolten hätten, wenn die Beförderung über Strecken der Österreichischen Bundesbahnen in Österreich stattgefunden hätte. Die Haftung der Deutschen Bundesbahn ist ausgeschlossen.

(3) Wird ein im Eisenbahndurchgangsverkehr tätiger österreichischer Bediensteter in Ausübung seines Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn durch einen Unfall getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder verloren, so ist die Pflicht, die sich aus dem schädigenden Ereignis ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob das schädigende Ereignis auf den Strecken der Österreichischen Bundesbahnen in Österreich verursacht worden wäre. Soweit hiernach eine Haftung der Österreichischen Bundesbahnen besteht, hat sie dabei für die Deutsche Bundesbahn und deren Leute ein-

zustehen. Die Haftung der Deutschen Bundesbahn gegenüber den im Satz 1 genannten Bediensteten ist ausgeschlossen.

(4) Für Schäden an Betriebsmitteln gelten die diesbezüglichen Vereinbarungen zwischen der Deutschen Bundesbahn und den Österreichischen Bundesbahnen.

(5) Im Eisenbahnpostverkehr haften für Sachschäden, die im Eisenbahndurchgangsverkehr eintreten, die beteiligten Verwaltungen untereinander nach Maßgabe der bestehenden Vereinbarungen.

(6) In anderen Fällen als den in den vorstehenden Absätzen oder in anderen Abkommen geregelt ist die Haftung für Schäden beim Betrieb der Eisenbahn im Eisenbahndurchgangsverkehr nach deutschem Recht zu beurteilen. Soweit danach die eine oder die andere Eisenbahn haftet, trifft die Haftung auch die andere Eisenbahn als Gesamtschuldner.

(7) Für Fragen der Amtshaftung ist das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich vom 14. September 1955 zur Regelung der Amtshaftung aus Handlungen von Organen des einen in grenznahen Gebieten des anderen Staates anzuwenden.

(8) Die Klage kann nur vor den Gerichten des Staates der in Anspruch genommenen Eisenbahn erhoben werden.

(9) Haben die Österreichischen Bundesbahnen auf Grund der vorstehenden Bestimmungen Ersatz geleistet, so können sie gegen die Deutsche Bundesbahn Rückgriff nehmen, wenn der Unfall durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der Deutschen Bundesbahn oder ihrer Leute oder durch Mängel der Anlagen oder der Fahrbetriebsmittel der Deutschen Bundesbahn verursacht worden ist.

*Artikel 18.* Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beteiligten beiderseitigen Verwaltungen werden die Maßnahmen zur Durchführung dieses Vertrages erforderlichenfalls miteinander abstimmen.

*Artikel 19.* Die Bundesrepublik Deutschland kann den Eisenbahndurchgangsverkehr zeitweilig ganz oder teilweise sperren, wenn es die Sicherheit im Durchgangsgebiet erfordert.

*Artikel 20.* (1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrages sollen durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsstaaten zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staats-

angehörigkeit eines der Vertragsstaaten oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm bestellten Schiedsrichters und seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns und die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten werden dem Schiedsgericht auf sein Ersuchen Rechtshilfe hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen in entsprechender Anwendung der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Vereinbarungen über die Rechtshilfe in Zivil- und Handels-sachen leisten.

*Artikel 21.* Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der österreichischen Bundesregierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 22.* (1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jeder Vertragsstaat kann den Vertrag kündigen; er tritt ein Jahr nach der Notifikation der Kündigung an den anderen Vertragsstaat außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 15. Dezember 1971 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

PAUL FRANK

WOLFGANG VAERST

Für die Republik Österreich:

Dr. WILLFRIED GREDLER

Dr. ROBERT STANFEL

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE OPERATION OF LOCKED TRAINS (TRAINS IN BOND) OF THE AUSTRIAN FEDERAL RAILWAYS ON SECTIONS OF THE GERMAN FEDERAL RAILWAYS IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The President of the Federal Republic of Germany and the Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to make possible the operation of locked trains (trains in bond) of the Austrian Federal Railways on sections of the German Federal Railways in the Federal Republic of Germany, have agreed to conclude a Treaty for that purpose and have accordingly appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Paul Frank, Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs, and Dr. Wolfgang Vaerst, *Ministerialdirektor* in the Federal Ministry of Transport;

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Willfried Gredler, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to the Federal Republic of Germany, and Dr. Robert Stanfel, *Sektionschef* in the Federal Ministry of Transport.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* (1) In the case of scheduled rail traffic (subparagraph (a)) and of interruption of traffic (subparagraph (b)), the German Federal Railways and the Austrian Federal Railways may agree that locked trains and groups of coaches shall, as through traffic (hereinafter referred to as rail transit traffic) enjoying the facilities authorized under this Treaty, be carried by the German Federal Railways on its sections of track on behalf of the Austrian Federal Railways for the route connexions specified below:

- (a) Passenger trains, passenger coaches, luggage vans and mail coaches between the Salzburg Central and Kufstein railway stations on the Salzburg Central - Rosenheim - Kufstein section;
- (b) For the purpose of restoring a rail connexion broken as a result of an interruption of traffic in the territory of the Republic of Austria, passenger trains, passenger coaches, luggage vans and mail coaches as well as freight trains and freight cars on the following sections:
  - Salzburg Central - Rosenheim - Kufstein;
  - Salzburg Central/Kufstein - Rosenheim - Munich - Mittenwald;
  - Salzburg Central/Kufstein - Rosenheim - Munich - Kempten - Lindau;
  - Salzburg Central/Kufstein - Rosenheim - Munich - Ulm - Friedrichshafen - Lindau.

Where, for operational reasons, diversions to other sections become necessary in exceptional cases, the said sections shall be determined by the Federal Railway Board

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, i.e., the first day of the second month that followed the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 8 May 1974, in accordance with article 22 (1) and (2).

in Munich in consultation with the competent frontier police authority and the competent higher financial board of the Federal Republic of Germany.

(2) In the case of the scheduled rail transit traffic referred to in paragraph 1 (a), the German Federal Railways shall take the necessary measures in consultation with the competent frontier police authority and the competent higher financial board; the Austrian Federal Railways shall obtain the views of the competent safety authority, the competent *Land* financial board and the competent railway authority.

(3) Where diversions are made in accordance with paragraph 1(b), the German Federal Railways and the Austrian Federal Railways shall notify in good time the respective authorities referred to in paragraph 2.

(4) The performance of and reimbursement for the transport services provided by the German Federal Railways for the Austrian Federal Railways shall remain subject to agreements to be concluded between the German Federal Railways and the Austrian Federal Railways.

*Article 2.* Save as otherwise provided by this Treaty, rail transit traffic shall be subject to the law of the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* (1) This Treaty shall apply to persons of whatsoever nationality and to hand luggage, accompanying animals, heavy luggage, express freight, goods (including carcasses and livestock) and mail.

(2) The facilities provided for under this Treaty shall also apply to the conveyance in transit of Austrian executive officials and, in peacetime, of uniformed Austrian military personnel travelling with unloaded service weapons and other equipment while on duty, proceeding to or from their units or military duty stations, on leave or proceeding to their homes; during rail transit, superiors may issue to their accompanying subordinates only such instructions as are necessary for the maintenance of discipline. Articles 3, 4 and 5 of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning the conveyance of executive officials in road and rail transit shall apply as appropriate, information as to the competent frontier police posts shall be given through the diplomatic channel.

(3) No prisoners shall be carried in rail transit.

*Article 4.* (1) Rail transit traffic shall be subject to frontier control only:

- (a) For the purpose of conducting spot-checks;
- (b) Where there is suspicion of violations by passengers of the provisions of this Treaty;
- (c) For the purpose of preventing or detecting criminal offences.

(2) The facilities provided for in paragraph 1 shall apply:

- (a) On the Salzburg Central – Rosenheim – Kufstein section without restriction as to time;
- (b) On the other transit sections specified in article 1 only for a period of three days after the occurrence of an interruption of rail traffic in Austrian territory (inclusive of the day on which the interruption begins).

(3) In order to ensure compliance with this Treaty, trains on the Salzburg Central – Rosenheim – Kufstein section may be escorted by frontier control personnel of each of the two Contracting States. Frontier control personnel of the Federal Republic of Germany may begin and end their escort duty at joint or transfer

railway stations in the territory of the Republic of Austria. Frontier control personnel shall be carried free of charge.

(4) Where trains are escorted in accordance with paragraph 3, frontier control operations permitted under paragraph 1 may also take place during the journey. The Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning facilities for the frontier control of rail, road and waterway traffic shall apply to the said frontier control operations and to the escort of trains in accordance with paragraph 3.

*Article 5.* (1) No transit visa shall be required in rail transit traffic. Persons over 16 years of age must carry an official identity card bearing their photograph.

(2) The facilities provided for in paragraph 1 shall apply:

- (a) To the rail transit traffic specified in article 1, paragraph 1(a), without restriction as to time;
- (b) To the rail transit traffic specified in article 1, paragraph 1(b), only for a period of three days after the occurrence of an interruption of rail traffic in Austrian territory (inclusive of the day on which the interruption begins); during this time, the second sentence of paragraph 1 shall not apply.

*Article 6.* (1) Subject to compliance with the provisions governing transit traffic, goods carried in rail transit shall be exempt from import and export duties and from economic import, export and transit prohibitions and restrictions; deposit of security shall not be required. Where the said provisions are not complied with, the levying of import and export duties shall be waived if proof is furnished that the goods have been returned to Austria in unaltered condition.

(2) Goods carried in rail transit shall be subject to inspection by the customs authorities. The railway administrations concerned shall make available the documents required for this purpose.

(3) Registered luggage and express freight, goods in locked luggage vans and in containers, and mail—including mail carried in mail coaches—shall be taken in bond by the Austrian Federal Railways unless the competent customs authorities of both Contracting States decide to waive this procedure.

*Article 7.* (1) Transport prohibitions imposed in the Federal Republic of Germany for the protection of human beings, animals or plants shall also apply to rail transit traffic.

(2) The transit of solipeds, cattle, sheep, goats and pigs shall be permissible if the animals are provided with the necessary documents, such as certificates of origin and health and animal permits, establishing that they are of infection-free origin. Veterinary certificates shall not be required for other animals or animal parts, or unprocessed matter products. No veterinary inspection of rail transit traffic shall take place at the frontier.

(3) No special certificate of origin or health shall be required for living plants or parts of plants carried in rail transit.

(4) Imported meat in rail transit shall not be subject to examination under the provisions of the Meat Inspection Act. In special cases where meat is removed from the train, the legal provisions relating to the inspection of imported meat shall remain unaffected.

*Article 8.* (1) Trains carrying passengers in transit shall be kept locked while in the Federal Republic of Germany.



(2) During rail transit, passengers shall be forbidden to board or alight from the train, to take goods into or out of the train, or to open customs or railway seals. Employees of the two railway administrations shall supervise compliance with these prohibitions and, in the event of violations, shall take steps to restore the conditions required by this Treaty, where necessary through the use of direct compulsion; in so doing, they shall apply the domestic legal provisions by which they are normally bound. If it becomes necessary to make an exception to these prohibitions or if a prohibition is infringed, the train conductor shall, where frontier control officials are not present, prepare a report on the matter, a copy of which shall be transmitted forthwith to the competent authorities of the two Contracting States.

(3) Where trains make an unexpected stop for an extended period, the train conductor shall see to it that the nearest customs post and the nearest frontier police post in the Federal Republic of Germany are notified forthwith.

*Article 9.* (1) Passengers who, in contravention of article 8, paragraph 2, leave the train in the territory of the Federal Republic of Germany — with the exception of Germans as defined in article 116, paragraph 1, of the Basic Law — shall, at the request of the competent German authorities, be placed back on the train by the train attendants and conveyed thereon to Austrian territory.

(2) Passengers who, in contravention of article 8, paragraph 2, board the train in the territory of the Federal Republic of Germany shall be ordered off the train by the train attendants.

(3) The Republic of Austria shall, at the request of the competent German authorities, take back any persons not Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law who, while in rail transit, have left the train and remained in the territory of the Federal Republic of Germany.

(4) The Federal Republic of Germany shall, at the request of the competent Austrian authorities, take back any persons not of Austrian nationality who have boarded the train in transit through the territory of the Federal Republic of Germany and thus reached the territory of the Republic of Austria.

(5) The above-mentioned persons shall be taken back in due compliance with the Agreement concluded on 19 July 1961<sup>1</sup> by an exchange of notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Austrian Federal Government concerning the acceptance of persons at the frontier between the Federal Republic of Germany and Austria (German-Austrian Deportation Agreement), departure from the train in the territory of the Federal Republic of Germany in contravention of article 8, paragraph 2, being regarded as unauthorized entry into the territory of the Federal Republic of Germany and entry into the territory of the Republic of Austria being regarded as unauthorized if the train has been boarded in the territory of the Federal Republic of Germany in contravention of article 8, paragraph 2.

*Article 10.* (1) During stops at railway stations in the Federal Republic of Germany, the section of platform adjacent to the train shall, at the request of the competent German authorities, be closed to public traffic and to the sale of goods.

(2) Save where the following admissible exceptions apply, goods may be carried only in freight cars, luggage vans or mail coaches or in luggage or mail compartments. Only hand luggage and accompanying animals may be carried in passenger coaches. Apart from operational requisites, only articles needed by railway personnel for official or personal use during the journey may be carried in locomotives and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 211.

tenders, in the engine compartment of rail-cars and in the driver's cabin of rail-cars and rail motor-coach units.

*Article 11.* (1) Mail carried by rail in transit shall not be subject to any restrictions or duties in the Federal Republic of Germany. The amount of any transit charges payable on mail carried between foreign countries in transit through the Federal Republic of Germany shall be determined in accordance with the Universal Postal Convention<sup>1</sup> and the Universal Postal Union Agreement.<sup>2</sup>

(2) Mailboxes in luggage vans and mail coaches and in luggage and mail compartments shall be kept locked during the journey in transit.

(3) Mail carried in luggage vans and mail coaches and in luggage and mail compartments shall not be searched.

*Article 12.* Personnel of the Contracting States employed in rail transit traffic shall be required to accord one another any necessary assistance in the performance of their official duties and to accede to requests for such assistance in the same manner as to similar requests from their own personnel. While supervising transit traffic, frontier control personnel of the Contracting States shall, moreover, inform one another of any offences that are noted.

*Article 13.* The provisions of criminal law in force in one Contracting State for the protection of official acts and of civil servants shall also apply to criminal offences committed in that State against personnel of the other Contracting State employed in rail transit traffic if such personnel are engaged in the performance of their duties or if the offence is committed in connexion with those duties.

*Article 14.* (1) Personnel of the Contracting States employed in rail transit traffic may wear uniforms.

(2) Each Contracting State shall, at the request of the other Contracting State, exclude or recall employees from duty in the territory of the latter Contracting State.

(3) Where in the performance of his duties a rail transit employee of one of the Contracting States suffers an accident or is taken ill, the Contracting State in question shall provide medical assistance, medicine and nursing care if, for health reasons, it is not feasible to transfer the employee to the other Contracting State. Any expenses thus incurred shall be reimbursed by the administration to which the employee belongs; claims for compensation and rights of recourse by the said administration against third parties shall remain unaffected.

*Article 15.* (1) For carriage as specified in articles 1 and 3, the same legal provisions relating to carriage and rates shall apply—in particular, those of the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV)<sup>3</sup> and of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM)<sup>4</sup>—as would have applied if the carriage had taken place on sections of the Austrian Federal Railways.

(2) Carriage in rail transit traffic shall not be subject to turnover tax in the Federal Republic of Germany; it shall be subject to transport tax in the Republic of Austria.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 387.

<sup>3</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 8 August 1978 under No. I-16898.

<sup>4</sup> Registered with the Secretariat of the United Nations on 8 August 1978 under No. I-16897.

*Article 16.* (1) Employees of the Austrian Federal Railways shall be authorized to inspect tickets on trains and to leave responsibility for the maintenance of order on trains to employees of the German Federal Railways. Where employees of the German Federal Railways are not present, employees of the Austrian Federal Railways shall exercise their railway authority in accordance with the domestic legal provisions by which they are normally bound.

(2) In rail transit traffic pursuant to article 1, paragraph 1(b), passengers, with the exception of German nationals, shall not be prosecuted, tried, taken into custody or otherwise restricted in their personal freedom in the Federal Republic of Germany by reason of acts previously committed which make the perpetrator subject to prosecution by judicial or administrative authorities; this provision shall apply only for a period of three days after the occurrence of an interruption of rail traffic in Austrian territory (inclusive of the day on which the interruption begins).

*Article 17.* (1) Where, as a result of an accident occurring in the course of rail transit operations, a passenger is killed or injured or an article which a passenger has on his person or is carrying with him is damaged or lost, the Austrian Federal Railways shall bear liability in the same manner as an operator under Austrian law; it shall, moreover, be answerable for the German Federal Railways and the latter's personnel. The persons and groups of persons referred to in article 3, paragraph 2, shall, in this connexion, be regarded as passengers. Claims by an injured party against the German Federal Railways in the latter's capacity as operator shall remain unaffected.

(2) As regards liability for late delivery, failure to meet a delivery schedule and total or partial loss or damage in the case of luggage, express freight and goods (including carcasses and livestock) carried in rail transit, the same legal provisions on liability in respect of carriage and rates shall apply as would have applied if the carriage had taken place on sections of the Austrian Federal Railways in Austria. No liability shall be borne by the German Federal Railways.

(3) Where, as a result of an accident, an Austrian employed in rail transit traffic is killed or injured in the performance of his duties in connexion with railway operations or an article which he has on his person or is carrying with him is damaged or lost, the occurrence giving rise to injury shall, for purposes of determining liability in respect of claims arising out of the said occurrence, be deemed to have been brought about on sections of the Austrian Federal Railways in Austria. Where liability is accordingly incurred by the Austrian Federal Railways, the latter shall be answerable for the German Federal Railways and its personnel. No liability shall be borne by the German Federal Railways in respect of employees to which the first sentence above applies.

(4) In cases of damage to operating equipment, the relevant agreements between the German Federal Railways and the Austrian Federal Railways shall apply.

(5) In cases of damage to postal matter occurring in rail transit traffic, liability shall be borne jointly by the administrations concerned in accordance with existing agreements.

(6) In cases other than those referred to in the preceding paragraphs and in cases governed by other agreements, liability for damage occurring during rail transit operations shall be determined in accordance with German law. Where one or the other railway is accordingly held liable, such liability shall also be borne by the other railway as joint debtor.

(7) Questions of official liability shall be settled in accordance with the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on the regulation of official liability arising out of acts by authority of one State in frontier areas of the other State.

(8) An action may be instituted only in courts of the State against whose railway the claim is made.

(9) Where the Austrian Federal Railways pays compensation pursuant to the preceding provisions, it may have recourse against the German Federal Railways if the accident was brought about deliberately or through gross negligence by the German Federal Railways or the latter's personnel or if it resulted from defects in installations or operating equipment belonging to the German Federal Railways.

*Article 18.* The respective administrations concerned with rail transit traffic shall jointly determine the measures to be taken for the implementation of this Treaty.

*Article 19.* The Federal Republic of Germany may totally or partially suspend rail transit traffic if security in the transit zone so requires.

*Article 20.* (1) Differences of opinion regarding the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the competent authorities of the Contracting States.

(2) Where a difference of opinion cannot be settled in that manner, it shall, at the request of either Contracting State, be referred to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be set up in each individual case, each Contracting State appointing one member and the two members reaching agreement on a national of a third State to be appointed as umpire by the Governments of the Contracting States. The members shall be appointed within two months and the umpire within three months of the date on which one Contracting State informs the other that it wishes to refer the difference of opinion to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits specified in paragraph 3 are not met, either Contracting State may, in the absence of some other agreed arrangement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting States or is for any other reason precluded from making the appointments, the Vice-President shall do so. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting States or is also precluded from making the appointments, the next highest-ranking member of the Court not a national of one of the Contracting States shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall adopt its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of the arbitrator whom it appoints, together with the costs of his representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the costs of the umpire and any other costs shall be borne equally by the Contracting States. In other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) The courts of the two Contracting States shall, at the request of the arbitral tribunal, provide the latter with legal assistance in connexion with the summoning and interrogation of witnesses and experts pursuant to the agreements in force between the two Contracting States concerning legal assistance in civil and commercial matters.

*Article 21.* This Treaty shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a declaration to the contrary to the

Austrian Federal Government within three months after the entry into force of the Treaty.

*Article 22.* (1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) The Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting State may denounce the Treaty; the latter shall cease to have effect one year after the other Contracting State is notified of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 15 December 1971 in two original copies.

For the Federal Republic of Germany:

PAUL FRANK

WOLFGANG VAERST

For the Republic of Austria:

Dr. WILLFRIED GREDLER

Dr. ROBERT STANFEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET  
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU FONCTIONNE-  
MENT DES TRAINS VERROUILLÉS DES CHEMINS DE FER  
AUTRICHIENS CIRCULANT SUR LES LIGNES DES CHEMINS  
DE FER FÉDÉRAUX ALLEMANDS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE D'ALLEMAGNE

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de rendre possible le fonctionnement de trains verrouillés des Chemins de fer autrichiens sur des lignes des Chemins de fer fédéraux allemands en République fédérale d'Allemagne, sont convenus de conclure un Traité à cet effet et ont par conséquent désigné comme plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Paul Frank, Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères, et M. Wolfgang Vaerst, Ministerialdirektor au Ministère fédéral des transports;

Le Président de la République fédérale d'Autriche : M. Willfried Gredler, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche en République fédérale d'Allemagne, et M. Robert Stanfel, Sektionschef au Ministère fédéral des transports.

Les plénipotentiaires, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne en due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1) Pour le trafic régulier (alinéa *a*) et pour parer aux cas de coupure de la voie ferrée (alinéa *b*), les Chemins de fer fédéraux allemands et les Chemins de fer fédéraux autrichiens peuvent convenir que des trains verrouillés et des rames de wagons verrouillés circuleront sur les lignes des Chemins de fer fédéraux allemands en trafic de transit (désigné ci-après par l'expression trafic de transit ferroviaire) pour le compte des Chemins de fer fédéraux autrichiens avec les facilités prévues dans le présent Traité sur les lignes indiquées plus loin :

*a)* Trains de voyageurs, wagons de voyageurs, fourgons à bagages et voitures postales entre la gare centrale de Salzbourg et la gare de Kufstein sur le tronçon Salzbourg Gare centrale - Rosenheim - Kufstein;

*b)* Dans le but d'assurer une liaison ferroviaire interrompue par une coupure de la voie ferrée sur le territoire de la République d'Autriche, les trains de voyageurs, les wagons de voyageurs, les fourgons à bagages, les voitures postales de même que les trains de marchandises et les wagons à marchandises, sur les lignes suivantes :

- Salzbourg Gare centrale - Rosenheim - Kufstein;
- Salzbourg Gare centrale/Kufstein - Rosenheim - Munich - Mittenwald;
- Salzbourg Gare centrale/Kufstein - Rosenheim - Munich - Kempten - Lindau;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 8 mai 1974, conformément à l'article 22, paragraphes 1 et 2.

— Salzburg Gare centrale/Kufstein-Rosenheim-Munich-Ulm-Friedrichshafen-Lindau.

Lorsque, pour des raisons d'exploitation, il est nécessaire de détourner des tronçons sur d'autres lignes, celles-ci sont déterminées par la direction des Chemins de fer fédéraux à Munich en consultation avec les autorités compétentes de la police frontalière et la direction supérieure compétente de l'administration des finances de la République fédérale d'Allemagne.

2) Dans le cas du trafic de transit ferroviaire régulier visé au paragraphe 1, *a*, les Chemins de fer fédéraux allemands prennent les mesures nécessaires, en consultation avec les autorités compétentes de la police frontalière et avec la direction supérieure compétente de l'administration des finances; les Chemins de fer fédéraux autrichiens consultent les autorités compétentes en matière de police, de finances (au niveau du *Land*) et de chemins de fer.

3) Lorsque des trains sont détournés conformément au paragraphe 1, *b*, les Chemins de fer fédéraux allemands et les Chemins de fer fédéraux autrichiens avisent en temps voulu les autorités compétentes de leurs pays respectifs qui sont indiquées au paragraphe 2.

4) La prestation de services par les Chemins de fer fédéraux allemands pour les Chemins de fer fédéraux autrichiens, ainsi que la rémunération de ces services relèvent des accords conclus entre les Chemins de fer fédéraux allemands et les Chemins de fer fédéraux autrichiens.

*Article 2.* Sauf dispositions contraires du présent Traité, le trafic de transit ferroviaire est régi par les lois de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* 1) Le présent Traité s'applique aux personnes de quelque nationalité qu'elles soient, ainsi qu'aux bagages à main, animaux accompagnant les passagers, bagages, colis express, marchandises (y compris dépouilles mortelles et animaux vivants) et courrier postal.

2) Les facilités prévues dans le présent Traité s'appliquent également au trafic en transit des fonctionnaires de l'administration autrichienne et, en temps de paix, des membres du personnel militaire autrichien en uniforme qui voyagent avec des armes de service non chargées et le reste de leur équipement, se déplaçant pour des raisons de service, se rendant à leur lieu d'affectation militaire ou en revenant, partant en permission ou en revenant, ou rentrant dans leurs foyers; pendant le parcours en transit, les supérieurs ne peuvent donner à leurs subordonnés que les ordres nécessaires pour le maintien de la discipline. Les articles 3, 4 et 5 de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche concernant le transport de fonctionnaires de l'administration autrichienne en transit routier ou ferroviaire s'appliquent *mutatis mutandis*; les renseignements concernant les postes de police frontaliers compétents sont communiqués par la voie diplomatique.

3) Le transport de prisonniers en transit ferroviaire n'est pas autorisé.

*Article 4.* 1) Le trafic de transit ferroviaire n'est sujet à des contrôles frontaliers que dans les cas suivants :

- a*) Pour procéder à des contrôles par sondage;
- b*) Dans les cas où l'on soupçonne que des passagers ont violé les dispositions du présent Traité;
- c*) Afin de prévenir ou de tirer au clair des actes délictueux;

2) Les facilités prévues au paragraphe 1 s'appliquent :

- a) Sur la ligne Salzbourg Gare centrale - Rosenheim - Kufstein, sans restrictions de temps;
- b) Sur les autres lignes de transit spécifiées à l'article premier, seulement pour une période de trois jours après la coupure de la voie ferrée en territoire autrichien (y compris le jour où la voie a été coupée).

3) Pour assurer l'application des dispositions du présent Traité, les trains sur la ligne Salzbourg Gare centrale - Rosenheim - Kufstein peuvent être escortés par du personnel de contrôle frontalier de chacun des deux Etats contractants. Le personnel de contrôle frontalier de la République fédérale d'Allemagne peut commencer et terminer son service d'escorte dans les gares communes ou les gares de transfert situées sur le territoire de la République d'Autriche. Le personnel de contrôle frontalier est transporté gratuitement.

4) Lorsque les trains sont escortés conformément au paragraphe 3, les opérations de contrôle frontalier autorisées au paragraphe 1 peuvent également avoir lieu pendant le parcours. L'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche concernant les facilités de contrôle frontalier pour le trafic ferroviaire, routier et les bateaux s'applique auxdites opérations de contrôle frontalier et au personnel escortant les trains conformément aux dispositions du paragraphe 3.

*Article 5.* 1) Des visas de transit ne sont pas nécessaires pour le trafic de transit ferroviaire. Les personnes âgées de plus de 16 ans doivent être munies d'une carte d'identité officielle portant leur photographie.

2) Les facilités prévues au paragraphe 1 s'appliquent :

- a) Au trafic de transit ferroviaire visé au paragraphe 1, a, de l'article premier sans restriction de temps;
- b) Au trafic de transit ferroviaire visé au paragraphe 1, b, de l'article premier seulement pour une période de trois jours après la coupure de la voie ferrée en Autriche (y compris le jour où la voie a été coupée); pendant ce temps-là, la deuxième phrase du paragraphe 1 ne s'applique pas.

*Article 6.* 1) Sous réserve des dispositions régissant le trafic de transit, les droits d'importation et d'exportation ainsi que les interdictions et restrictions d'ordre économique à l'importation, à l'exportation et au transit ne s'appliquent pas aux marchandises transportées en transit ferroviaire; il n'est pas exigé de garanties. Lorsque les dispositions ci-dessus ne sont pas respectées, les droits d'importation et d'exportation ne sont pas perçus s'il est prouvé que les marchandises ont été ramenées telles quelles en Autriche.

2) Les marchandises transportées en transit ferroviaire sont sujettes à inspection par les autorités douanières. Les administrations des chemins de fer intéressés fourniront les pièces nécessaires à cette fin.

3) Les bagages enregistrés et les colis express, les marchandises se trouvant dans des wagons de marchandises fermés et dans des *containers*, ainsi que le courrier postal — y compris le courrier transporté dans des voitures postales — sont tenus sous clé par les Chemins de fer fédéraux autrichiens, à moins que les autorités douanières compétentes des deux Etats contractants ne décident de renoncer à cette procédure.



*Article 7.* 1) Les interdictions de transport imposées en République fédérale d'Allemagne pour la protection des êtres humains, des animaux et des plantes s'appliqueront également au trafic de transit ferroviaire.

2) Le transport en transit des solipèdes, des bovins, des moutons, des chèvres et des porcs est autorisé si les animaux sont munis des pièces attestant qu'ils n'ont pas été exposés à une épizootie, tels que certificats d'origine et de santé et pièces d'identité. Les certificats vétérinaires ne sont pas exigés pour d'autres animaux ou les parties d'animaux ou les matières premières ou produits animaux. Il n'est pas procédé à l'inspection vétérinaire du trafic de transit ferroviaire à la frontière.

3) Aucun certificat spécial d'origine ou de santé n'est requis pour les plantes ou parties de plantes vivantes transportées en transit ferroviaire.

4) Les viandes transportées en transit ferroviaire ne sont pas sujettes à l'inspection prévue dans la loi sur l'inspection des viandes. Dans des cas exceptionnels où la viande est déchargée des wagons, les dispositions concernant l'inspection des viandes importées demeurent applicables.

*Article 8.* 1) Les trains transportant des voyageurs en transit restent verrouillés quand ils se trouvent sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2) Pendant le parcours en transit, il est interdit aux voyageurs de descendre du train ou d'y monter, de charger ou de décharger des marchandises, ou de briser les sceaux de douane ou les sceaux apposés par les autorités ferroviaires. Les employés des deux administrations des chemins de fer supervisent l'application des dispositions et, si elles sont violées, veillent au rétablissement de la situation prévue dans le présent Traité, le cas échéant par la force, en appliquant les dispositions du droit interne auxquelles ils doivent se conformer normalement. S'il se révèle nécessaire de faire une exception à ces interdictions, ou si l'une de ces interdictions a été violée, le chef de train établit, en l'absence de fonctionnaires chargés du contrôle frontalier, un rapport sur la question, dont une copie est immédiatement communiquée aux autorités compétentes des deux Etats contractants.

3) Lorsqu'un train doit faire un arrêt imprévu d'une assez longue durée, le chef de train veille à ce que le poste douanier et le poste de police frontalière les plus proches en République fédérale d'Allemagne en soient immédiatement avisés.

*Article 9.* 1) Les voyageurs qui quittent le train sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en violation du paragraphe 2 de l'article 8 — à l'exception des Allemands tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale — sont, à la demande des autorités allemandes compétentes, remis dans le train par les employés des chemins de fer ramenés en territoire autrichien.

2) Les voyageurs qui, en violation du paragraphe 2 de l'article 8, montent dans le train sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sont expulsés par les employés des chemins de fer.

3) A la demande des autorités allemandes compétentes, la République d'Autriche reprend toutes personnes qui ne sont pas des Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la loi fondamentale et qui, pendant le parcours en transit, ont quitté le train et sont restées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

4) A la demande des autorités autrichiennes compétentes, la République fédérale d'Allemagne reprend toutes personnes qui ne sont pas de nationalité autri-

chienne et qui sont montées dans le train alors qu'il était en transit sur son territoire et ont de ce fait pénétré sur le territoire de la République d'Autriche.

5) Les personnes susmentionnées sont ramenées en application de l'Accord conclu le 19 juillet 1961<sup>1</sup> par un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement fédéral autrichien sur la remise des personnes à la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche (Accord austro-allemand sur l'expulsion), le fait de quitter le train sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en violation du paragraphe 2 de l'article 8 étant considéré comme une entrée non autorisée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, et le fait d'arriver sur le territoire de la République d'Autriche étant considéré n'avoir pas été autorisé si la personne est montée dans le train sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en violation du paragraphe 2 de l'article 8.

*Article 10.* 1) Pendant les arrêts dans les gares de la République fédérale d'Allemagne, la partie du quai où se trouve le train doit, à la demande des autorités allemandes compétentes, être fermée au public et à la vente de marchandises.

2) Sauf dans les cas où les exceptions indiquées ci-après sont admises, les marchandises doivent être transportées uniquement dans des wagons à marchandises, des fourgons à bagages ou des voitures postales ou dans des compartiments réservés au transport des bagages ou du courrier postal. Seuls les bagages à main et les animaux accompagnant les passagers peuvent être transportés dans les wagons de voyageurs. Outre le matériel d'exploitation, seuls les articles à usage officiel ou personnel dont le personnel roulant a besoin pendant le voyage peuvent être transportés dans les locomotives et les tenders, dans le compartiment à machines des autorails et dans la cabine du conducteur des autorails et des rames automotrices.

*Article 11.* 1) Le courrier postal transporté en transit ferroviaire n'est pas sujet aux restrictions ou aux droits applicables en République fédérale d'Allemagne. Le montant des frais de transit payable sur du courrier transporté entre deux pays étrangers en transit à travers la République fédérale d'Allemagne est déterminé conformément à la Convention postale universelle<sup>2</sup> et à l'Arrangement de l'Union postale universelle<sup>3</sup>.

2) Les boîtes à lettres attachées aux fourgons à bagages ou aux voitures postales et aux compartiments à bagages ou à courrier postal restent verrouillées pendant le parcours en transit.

3) Le courrier postal transporté dans des fourgons à bagages et des voitures postales ou dans les compartiments à bagages ou à courrier postal n'est pas inspecté.

*Article 12.* Les agents des Etats contractants affectés au transit ferroviaire sont tenus de se prêter réciproquement l'assistance nécessaire dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles et de donner suite à des demandes d'assistance, au même titre que si ces demandes émanaient d'agents de leurs propres pays. En outre, les fonctionnaires des Etats contractants chargés de la surveillance à la frontière s'informeront réciproquement, lorsqu'ils contrôleront le trafic de transit, de toute infraction qui aura pu être constatée.

*Article 13.* Les dispositions du droit pénal en vigueur dans l'un des Etats contractants en matière de protection des actes accomplis dans le cadre de fonctions ad-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 611, p. 105

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 387.

ministratives et de protection des fonctionnaires s'appliquent également aux délits commis dans cet Etat à l'encontre des agents de l'autre Etat contractant affectés au trafic de transit ferroviaire, dans l'exercice de leurs fonctions, ou si le délit commis a un rapport avec ces fonctions.

*Article 14.* 1) Les agents des Etats contractants employés pour le trafic de transit ferroviaire peuvent porter des uniformes..

2) Chaque Etat contractant doit, s'il y est invité par l'autre, s'abstenir d'utiliser les services de ses agents sur le territoire de l'autre Etat contractant ou les rappeler.

3) Lorsque, dans l'exercice de ses fonctions afférentes au trafic de transit ferroviaire, un agent d'un des Etats contractants subit un accident ou tombe malade dans l'autre Etat contractant, celui-ci fournit l'assistance médicale, les médicaments et les soins médicaux nécessaires si, pour des raisons de santé, l'agent ne peut être transporté dans l'autre Etat contractant. Toute dépense ainsi encourue est remboursée par l'administration à laquelle appartient l'agent. La présente disposition est sans préjudice des demandes d'indemnités et des droits de recours de ladite administration envers des tiers.

*Article 15.* 1) Pour les transports visés aux articles 1 et 3, les dispositions relatives au droit des transports et au droit tarifaire — en particulier celles de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV)<sup>1</sup> et celles de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)<sup>2</sup> — s'appliquent dans les mêmes conditions que si le transport avait été effectué sur des lignes des Chemins de fer fédéraux autrichiens.

2) Le transport en transit ferroviaire n'est pas sujet à l'impôt sur le chiffre d'affaires en République fédérale d'Allemagne; il est soumis à l'impôt sur les transports en République d'Autriche.

*Article 16.* 1) Les employés des Chemins de fer fédéraux autrichiens sont autorisés à procéder au contrôle des billets dans les trains et laissent aux employés des Chemins de fer fédéraux allemands la responsabilité du maintien de l'ordre dans les trains. En l'absence d'employés des Chemins de fer fédéraux allemands, les employés des Chemins de fer fédéraux autrichiens exercent l'autorité dont ils sont investis en vertu des dispositions du droit interne autrichien qui s'appliquent normalement à eux.

2) Durant le transport en transit ferroviaire prévu au paragraphe I, *b*, de l'article premier, les passagers, à l'exception des ressortissants allemands, ne peuvent pas être poursuivis, traduits en justice, incarcérés et leur liberté personnelle ne peut être restreinte d'aucune autre manière sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en raison d'actes commis antérieurement par eux et qui les rendent passibles de poursuites par les autorités judiciaires ou administratives; cette disposition s'applique seulement pendant une période de trois jours après la coupure de la voie ferrée en territoire autrichien (y compris le jour même de la coupure).

*Article 17.* 1) Lorsqu'à la suite d'un accident survenu pendant le transport en transit un voyageur est tué ou blessé ou un article qu'un voyageur portait sur lui ou avait avec lui est endommagé ou perdu, les Chemins de fer fédéraux autrichiens sont responsables comme l'est une entreprise en droit autrichien; ils se portent en

<sup>1</sup> Enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies le 8 août 1978 sous le no 1-16898.

<sup>2</sup> Enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies le 8 août 1978 sous le no 1-16897.

outre garants des Chemins de fer fédéraux allemands et de leurs employés. Les personnes et groupes de personnes visés au paragraphe 2 de l'article 3 sont considérés à cet égard comme des voyageurs. Cette disposition est sans préjudice des droits que peut faire valoir la partie lésée à l'égard des Chemins de fer fédéraux allemands en leur qualité d'entreprise.

2) En ce qui concerne la responsabilité encourue lorsqu'il y a retard de livraison, lorsque les délais de livraison n'ont pas été respectés, ou lorsque les bagages, colis express, marchandises (y compris dépouilles mortelles et animaux vivants) ont été totalement ou partiellement endommagés, elle est régie par les dispositions du droit des transports et du droit tarifaire qui auraient été applicables si le transport avait été effectué sur des lignes des Chemins de fer fédéraux autrichiens en Autriche. Les Chemins de fer fédéraux allemands n'encourent aucune responsabilité.

3) Lorsqu'un agent autrichien est tué ou blessé accidentellement dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du trafic de transit ferroviaire, ou si un article qu'il portait sur lui ou avec lui est endommagé ou perdu, l'obligation d'indemnisation du préjudice subi sera déterminée dans les mêmes conditions que si l'acte préjudiciable s'était produit sur une ligne des Chemins de fer fédéraux autrichiens en Autriche. Dans les cas où les Chemins de fer autrichiens encourent de ce fait une responsabilité, ils se portent également garants des Chemins de fer fédéraux allemands et de leur personnel. Les Chemins de fer fédéraux allemands n'encourent aucune responsabilité en ce qui concerne l'agent visé dans la première phrase du présent paragraphe.

4) En cas de dommages subis par le matériel d'exploitation, les accords pertinents conclus entre les Chemins de fer fédéraux allemands et les Chemins de fer fédéraux autrichiens s'appliquent.

5) Dans les cas de dommages subis par le courrier postal transporté en transit ferroviaire, la responsabilité est encourue conjointement par les administrations concernées, conformément aux accords en vigueur.

6) Dans les cas autres que ceux qui sont visés dans les paragraphes précédents, et dans les cas régis par d'autres accords, la responsabilité pour dommages subis pendant les opérations de transport en transit ferroviaire sera déterminée conformément au droit de la République fédérale d'Allemagne. Lorsque l'un ou l'autre des chemins de fer est reconnu responsable, cette responsabilité est également supportée par l'autre chemin de fer en tant que codébiteur.

7) Les questions de responsabilité administrative relèvent de l'Accord conclu le 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche au sujet de la responsabilité administrative découlant d'actes qui relèvent de l'autorité d'un des Etats dans les zones frontalières de l'autre Etat.

8) Une action ne peut être engagée que devant les tribunaux de l'Etat dont les chemins de fer sont en cause.

9) Lorsque les Chemins de fer fédéraux autrichiens ont versé des dédommagements conformément aux dispositions qui précèdent, ils peuvent se retourner contre les Chemins de fer fédéraux allemands si l'accident a été causé délibérément ou par suite d'une négligence grave de la part des Chemins de fer fédéraux allemands ou de leurs employés, ou s'il a été causé par des défauts des installations ou du matériel d'exploitation appartenant aux Chemins de fer fédéraux allemands.

*Article 18.* Les deux administrations participant au trafic de transit ferroviaire déterminent en commun les modalités d'exécution du présent Traité.

*Article 19.* La République fédérale d'Allemagne peut suspendre totalement ou partiellement le trafic de transit ferroviaire si les besoins de la sécurité dans la zone de transit l'exigent.

*Article 20.* 1) Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sont réglés par les autorités compétentes des Etats contractants.

2) Lorsqu'un différend ne peut pas être réglé de cette manière, il est renvoyé, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas d'espèce, chaque Etat contractant nommant un membre et les deux membres choisissant d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé tiers arbitre par les Gouvernements des Etats contractants. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois suivant la date à laquelle un des Etats contractants informe l'autre qu'il souhaite porter le différend devant un tribunal arbitral.

4) Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, l'un des Etats contractants peut, en l'absence d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou si, pour d'autres raisons, il ne peut procéder aux nominations, c'est le Vice-Président qui le fait. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'un des deux Etats contractants, ou s'il est également empêché de procéder aux nominations, c'est le membre de la Cour venant ensuite dans l'ordre de préséance et qui n'est pas un ressortissant de l'un des Etats contractants qui procède aux nominations.

5) Le tribunal arbitral adopte ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chaque Etat contractant supporte les frais de l'arbitre qu'il a nommé ainsi que les frais de sa représentation au tribunal arbitral; les frais du tiers arbitre et tous les autres frais sont supportés à égalité par les Etats contractants. A tous autres égards, c'est le tribunal arbitral qui fixe lui-même sa propre procédure.

6) Les tribunaux des deux Etats contractants fournissent au tribunal arbitral, sur sa demande, une aide judiciaire pour la convocation et l'interrogatoire des témoins et des experts, conformément aux accords en vigueur entre les deux Etats contractants concernant l'entraide judiciaire dans les affaires civiles et commerciales.

*Article 21.* Le présent Traité s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'informe le Gouvernement fédéral autrichien du contraire dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Traité.

*Article 22.* 1) Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3) Chacun des Etats contractants peut dénoncer le Traité; il cesse de produire effet un an après la notification de sa dénonciation à l'autre Etat contractant.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn le 15 décembre 1971, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PAUL FRANK

WOLFGANG VAERST

Pour la République d'Autriche :

WILLFRIED GREDLER

ROBERT STANFEL

---

**No. 14693**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the levying of turnover tax on the traffic in goods and services between the Austrian communes of Mittelberg and Jungholz and the Federal Republic of Germany. Signed at Vienna on 11 October 1972**

*Authentic text: German.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 1 April 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant les impôts sur le chiffre d'affaires des échanges de biens et services entre les communes autrichiennes de Mittelberg et Jungholz et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Vienne le 11 octobre 1972**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1<sup>er</sup> avril 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE UMSATZ-  
BESTEUERUNG DES WAREN- UND DIENSTLEISTUNGS-  
VERKEHRS ZWISCHEN DEN ÖSTERREICHISCHEN GE-  
MEINDEN MITTELBERG UND JUNGHOLZ UND DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich haben,  
in der Erwägung, daß die österreichischen Gemeinden Mittelberg und Jungholz  
durch die Staatsverträge vom 2. Dezember 1890 und vom 3. Mai 1868 dem deutschen  
Zollgebiet angeschlossen worden sind,

in der Erwägung, daß dieser Zustand bei der Umsatzbesteuerung zu Doppel-  
belastungen und Nichtbesteuerungen führen würde,

und im Wunsche, dies zu vermeiden und für die Umsatzbesteuerung eine  
kontrollierbare Regelung zu treffen,

folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Im Sinne dieses Abkommens ist:

1. Ein Leistungsempfänger in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz

a) ein Leistungsempfänger, der seinen Wohnsitz oder seinen Sitz in diesen  
Gebieten hat,

b) eine Zweigniederlassung oder Organgesellschaft eines außerhalb dieser Gebiete  
ansässigen Unternehmers, die ihren Sitz in diesen Gebieten hat, wenn sie das  
Umsatzgeschäft im eigenen Namen abgeschlossen hat;

2. ein deutscher Leistungsempfänger

a) ein Leistungsempfänger, der seinen Wohnsitz oder Sitz in der Bundesrepublik  
Deutschland hat,

b) eine Zweigniederlassung oder Organgesellschaft eines außerhalb der Bundesre-  
publik Deutschland ansässigen Unternehmers, die ihren Sitz in der Bundesre-  
publik Deutschland hat, wenn sie das Umsatzgeschäft im eigenen Namen abge-  
schlossen hat.

*Artikel 2.* (1) Bei Lieferungen und sonstigen Leistungen, die der deutschen  
Umsatzsteuer unterliegen, an einen Leistungsempfänger in den Gemeinden Mittel-  
berg oder Jungholz werden unbeschadet des Absatzes 2 nach geltendem deutschen  
Recht die folgenden Steuerbefreiungen des deutschen Umsatzsteuergesetzes nicht  
angewendet:

1. Steuerbefreiung für Ausfuhrlieferungen,

2. Steuerbefreiung für Lohnveredelungen für ausländische Auftraggeber,

3. Steuerbefreiung für die im deutschen Umsatzsteuergesetz bezeichneten  
Leistungen für ausländische Auftraggeber.

Diese Rechtslage bleibt für die Geltungsdauer dieses Vertrages unverändert.

(2) Sonstige Leistungen, die der deutschen Umsatzsteuer unterliegen, an einen  
Leistungsempfänger in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz sind steuerfrei,  
wenn sie außerhalb des Geltungsbereichs des deutschen Umsatzsteuergesetzes ausge-  
wertet werden und wenn der Unternehmer nachweist, daß er für diese Leistungen



eine ausländische Umsatzsteuer entrichtet hat. Die bezeichneten Voraussetzungen müssen buchmäßig nachgewiesen werden.

(3) Die Steuerbefreiung des deutschen Umsatzsteuergesetzes für Ausfuhrlieferungen und Lohnveredelungen für ausländische Auftraggeber wird nicht angewendet, wenn der Gegenstand der Ausfuhrlieferung oder Lohnveredelung lediglich in das Gebiet der Gemeinden Mittelberg oder Jungholz gelangt.

(4) Der Leistungsempfänger in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz kann für die ihm in Rechnung gestellte deutsche Umsatzsteuer den Vorsteuerabzug bei einem deutschen Finanzamt nur durchführen, soweit er für den Vorsteuerabzug die im österreichischen Umsatzsteuergesetz bezeichneten Voraussetzungen erfüllt und die abziehbaren Vorsteuern nicht nach einem Durchschnittssatz berechnet. Dies gilt auch, wenn der Leistungsempfänger in der Bundesrepublik Deutschland weder Lieferungen noch sonstige Leistungen ausführt, noch seinen Sitz oder eine Betriebsstätte hat. Nach den Vorschriften des österreichischen Umsatzsteuergesetzes bestimmt sich auch die Berichtigung eines in Anspruch genommenen Vorsteuerabzugs. Für das Besteuerungsverfahren sind die Vorschriften des deutschen Umsatzsteuergesetzes anzuwenden. Ein Überschuß zugunsten des Unternehmers ist zurückzuzahlen.

(5) Absatz 4 gilt für den Vorsteuerabzug der deutschen Einfuhrumsatzsteuer durch einen Unternehmer in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz entsprechend.

(6) Abweichend von den Absätzen 4 und 5 bestimmt sich der Vorsteuerabzug nicht nach den Bestimmungen des österreichischen Umsatzsteuergesetzes, sondern des deutschen Umsatzsteuergesetzes, soweit der für ein Unternehmen gelieferte oder eingeführte Gegenstand in der Bundesrepublik Deutschland verwendet wird oder die für ein Unternehmen ausgeführte sonstige Leistung in diesem Gebiet in Anspruch genommen wird. Dies gilt nicht, soweit der Gegenstand oder die sonstige Leistung einem in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz gelegenen Unternehmen oder Unternehmensteil dient.

*Artikel 3.* (1) Bei Lieferungen und sonstigen Leistungen, die der österreichischen Umsatzsteuer unterliegen und in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz an einen deutschen Leistungsempfänger ausgeführt werden, werden folgende Steuerbefreiungen des österreichischen Umsatzsteuergesetzes nicht angewendet:

1. Steuerbefreiung für Ausfuhrlieferungen,
2. Steuerbefreiung für Lohnveredelungen für ausländische Auftraggeber,
3. Steuerbefreiung für die im österreichischen Umsatzsteuergesetz bezeichneten Leistungen für ausländische Auftraggeber.

(2) Die Steuerbefreiung des österreichischen Umsatzsteuergesetzes für Ausfuhrlieferungen und Lohnveredelungen für ausländische Auftraggeber, die der österreichischen Umsatzsteuer unterliegen und in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz ausgeführt werden, wird auch dann nicht gewährt, wenn der Gegenstand der Ausfuhrlieferung oder Lohnveredelung lediglich in die Bundesrepublik Deutschland gelangt.

(3) Der deutsche Leistungsempfänger kann für die österreichische Umsatzsteuer, die ihm für in den Gemeinden Mittelberg und Jungholz ausgeführte Lieferungen oder sonstige Leistungen in Rechnung gestellt worden ist, den Vorsteuerabzug bei einem österreichischen Finanzamt nur durchführen, soweit er für den Vorsteuerabzug die im deutschen Umsatzsteuergesetz bezeichneten Voraussetzungen erfüllt und die abziehbaren Vorsteuern nicht nach einem Durchschnittssatz berechnet. Dies gilt auch, wenn der deutsche Leistungsempfänger im österreichischen

Bundesgebiet weder Lieferungen noch sonstige Leistungen ausführt, noch seinen Sitz oder eine Betriebsstätte hat. Nach den Vorschriften des deutschen Umsatzsteuergesetzes bestimmt sich auch die Berichtigung eines in Anspruch genommenen Vorsteuerabzugs. Für das Besteuerungsverfahren sind die Vorschriften des österreichischen Umsatzsteuergesetzes anzuwenden. Ein Guthaben zugunsten des Unternehmers ist zurückzuzahlen.

(4) Abweichend von Absatz 3 bestimmt sich der Vorsteuerabzug nicht nach den Bestimmungen des deutschen Umsatzsteuergesetzes, sondern des österreichischen Umsatzsteuergesetzes, soweit der für ein Unternehmen gelieferte Gegenstand in den Gemeinden Mittelberg und Jungholz verwendet wird oder die für ein Unternehmen ausgeführte sonstige Leistung in diesen Gebieten in Anspruch genommen wird. Dies gilt nicht, soweit der Gegenstand oder die sonstige Leistung einem in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Unternehmen oder Unternehmensteil dient.

*Artikel 4.* Ein finanzieller Ausgleich zwischen den Vertragsstaaten für die nach Maßgabe der Artikel 2 und 3 von den Vertragsstaaten vereinnahmten und durch den Vorsteuerabzug verausgabten Steuerbeträge findet nicht statt.

*Artikel 5.* Der Unternehmer, der im anderen Vertragsstaat seinen Sitz oder eine Betriebsstätte unterhält, hat den Vorsteuerabzug nach Artikel 2 Absätze 4 bis 6 und nach Artikel 3 Absätze 3 und 4 dieses Abkommens bei dem für seine Besteuerung nach dem Umsatz zuständigen Finanzamt des anderen Vertragsstaates geltend zu machen. Für Unternehmer, die im anderen Vertragsstaat weder einen Sitz noch eine Betriebsstätte unterhalten, bestimmt jeder Vertragsstaat das zuständige Finanzamt. Die beiden Vertragsstaaten werden die beiden Finanzämter schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntgeben.

*Artikel 6.* Die Vertragsstaaten werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit

1. auf Ersuchen die bei der Durchführung dieses Abkommens erforderliche Rechtshilfe gewähren. Das Verfahren der Rechtshilfe bestimmt sich nach den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Abgabensachen vom 4. Oktober 1954;
2. auch ohne Ersuchen Mitteilungen austauschen, die dazu dienen, das Steueraufkommen des anderen Vertragsstaates zu sichern, wenn im Besteuerungsverfahren festgestellt worden ist, daß
  - a) ein Unternehmer mit Wohnsitz, Sitz oder Betriebsstätte in der Bundesrepublik Deutschland in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz Umsätze ausgeführt hat, die der österreichischen Umsatzsteuer unterliegen,
  - b) ein Unternehmer mit Wohnsitz, Sitz oder Betriebsstätte in den Gemeinden Mittelberg oder Jungholz Umsätze ausgeführt hat, die der deutschen Umsatzsteuer unterliegen.

Die Übermittlung der Mitteilungen erfolgt in der Bundesrepublik Deutschland durch die Oberfinanzdirektionen, in der Republik Österreich durch die Finanzlandesdirektionen. Auf den Inhalt der Mitteilungen finden die gesetzlichen Vorschriften der Vertragsstaaten über die Amtsverschwiegenheit und das Steuergeheimnis Anwendung.

*Artikel 7.* (1) Ist ein Unternehmer, auf den die Bestimmungen dieses Abkommens angewendet worden sind, der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für ihn zu einer Besteuerung geführt haben

oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann er, unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsbehelfe (Rechtsmittel), seinen Fall dem für die Finanzen zuständigen Bundesminister seines Vertragsstaates unterbreiten, in dem er ansässig ist.

(2) Hält der für die Finanzen zuständige Bundesminister die Einwendung für begründet und ist er selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird er sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit dem für die Finanzen zuständigen Bundesminister des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die für die Finanzen zuständigen Bundesminister der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die für die Finanzen zuständigen Bundesminister der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

*Artikel 8.* (1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

*Artikel 9.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt nach Ablauf eines Kalendermonats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, frühestens jedoch am 1. Januar 1973.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens finden Anwendung auf Lieferungen und sonstige Leistungen, die nach dessen Inkrafttreten bewirkt werden und auf Einfuhren, bei denen der für die Entstehung der Einfuhrumsatzsteuer maßgebende Zeitpunkt nach dessen Inkrafttreten liegt.

*Artikel 10.* Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen nach Ablauf des Jahres 1974 auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines jeden Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall wird das Abkommen noch auf Lieferungen und sonstige Leistungen angewendet, die vor dem Außerkrafttreten des Abkommens bewirkt worden sind, und auf Einfuhren, bei denen der für die Entstehung der Einfuhrumsatzsteuer maßgebende Zeitpunkt vor dem Außerkrafttreten des Abkommens liegt.

GESCHEHEN zu Wien am 11. Oktober 1972 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Dr. SCHIRMER

Für die Republik Österreich:  
Dr. TWAROCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE LEVY-  
ING OF TURNOVER TAX ON THE TRAFFIC IN GOODS AND  
SERVICES BETWEEN THE AUSTRIAN COMMUNES OF  
MITTELBERG AND JUNGHOLZ AND THE FEDERAL REPUB-  
LIC OF GERMANY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Considering that, under the Treaties of 2 December 1890 and 3 May 1868, the Austrian communes of Mittelberg and Jungholz were attached to the German customs territory,

Considering that, as regards the levying of turnover tax, this situation would lead to double taxation and non-taxation,

Desiring to avoid this and to establish a verifiable régime for the levying of turnover tax,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "recipient (*Leistungsempfänger*) in the commune of Mittelberg or Jungholz" means:

- (a) A recipient who has his domicile or his headquarters in that territory;
- (b) A branch or subsidiary company (*Organgesellschaft*) of an entrepreneur resident outside that territory which has its headquarters in that territory, if it conducted the taxable transaction in its own name;

2. The term "German recipient" means:

- (a) A recipient who has his domicile or headquarters in the Federal Republic of Germany;
- (b) A branch or subsidiary company of an entrepreneur resident outside the Federal Republic of Germany which has its headquarters in the Federal Republic of Germany, if it conducted the taxable transaction in its own name.

*Article 2.* (1) Without prejudice to the provisions of paragraph 2, in the case of deliveries of goods and other services liable to German turnover tax to a recipient in the commune of Mittelberg or Jungholz, the following tax exemptions under the German Turnover Tax Act shall, in accordance with German law now in force, be inapplicable:

- 1. Exemption from tax on deliveries for exports;
- 2. Exemption from tax on job processing for foreign principals;
- 3. Exemption from tax on the services to foreign principals specified in the German Turnover Tax Act.

This legal position shall remain unchanged so long as the present Agreement is in force.

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1974, i.e., one calendar month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 18 March 1974, in accordance with article 9(1) and (2).

(2) Other services liable to German turnover tax to a recipient in the commune of Mittelberg or Jungholz shall be exempt from tax if they are utilized outside the territory in which the German Turnover Tax Act applies and the entrepreneur proves that he has paid a foreign turnover tax on the services in question. Proof that the specified requirements have been met must be furnished in the form of entries in accounts.

(3) Exemption from tax under the German Turnover Tax Act in respect of deliveries for export and of job processing for foreign principals shall not apply if the goods delivered or processed only reach the territory of the commune of Mittelberg or Jungholz.

(4) A recipient in the commune of Mittelberg or Jungholz may make arrangements with a German internal revenue office for taxes previously paid to be deducted from the German turnover tax assessed upon him only if he meets the requirements specified in the Austrian Turnover Tax Act for the deduction of previous taxes and does not estimate the taxes deductible on an average basis. The foregoing shall apply even if the recipient does not make deliveries or perform other services, or have his headquarters or a permanent establishment, in the Federal Republic of Germany. Any adjustment of a deduction claimed in respect of taxes previously paid shall also be governed by the provisions of the Austrian Turnover Tax Act. The provisions of the German Turnover Tax Act shall apply to the procedure for the levying of tax. Any balance in favour of the entrepreneur shall be refunded.

(5) The provisions of paragraph 4 shall apply *mutatis mutandis* to the deduction from the German import turnover tax of taxes previously paid by an entrepreneur in the commune of Mittelberg or Jungholz.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, the deduction of taxes previously paid shall be governed not by the provisions of the Austrian Turnover Tax Act but by those of the German Turnover Tax Act of goods delivered or imported for an enterprise are used in the Federal Republic of Germany or other services performed for an enterprise are utilized in that territory. The foregoing shall not apply if the goods or other services are used for the benefit of an enterprise or part of an enterprise situated in the commune of Mittelberg or Jungholz.

*Article 3.* (1) In the case of deliveries of goods and other services liable to Austrian turnover tax to a German recipient which are performed in the commune of Mittelberg or Jungholz, the following tax exemptions under the Austrian Turnover Tax Act shall be inapplicable:

1. Exemption from tax on deliveries for export;
2. Exemption from tax on job processing for foreign principals;
3. Exemption from tax on the services to foreign principals specified in the Austrian Turnover Tax Act.

(2) Exemption from tax under the Austrian Turnover Tax Act shall not be granted in respect of deliveries for export and of job processing for foreign principals liable to Austrian turnover tax which are performed in the commune of Mittelberg or Jungholz, even if the goods delivered or processed only reach the Federal Republic of Germany.

(3) A German recipient may make arrangements with an Austrian internal revenue office for taxes previously paid to be deducted from the Austrian turnover tax assessed upon him in respect of deliveries for export or other services performed in the communes of Mittelberg and Jungholz only if he meets the requirements specified in the German Turnover Tax Act for the deduction of previous taxes and does

not estimate the taxes deductible on an average basis. The foregoing shall apply even if the German recipient does not make deliveries or perform other services, or have his headquarters or a permanent establishment, in Austrian federal territory. Any adjustment of a deduction claimed in respect of taxes previously paid shall also be governed by the provisions of the German Turnover Tax Act. The provisions of the Austrian Turnover Tax Act shall apply to the procedure for the levying of tax. Any balance in favour of the entrepreneur shall be refunded.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the deduction of taxes previously paid shall be governed not by the provisions of the German Turnover Tax Act but by those of the Austrian Turnover Tax Act if goods delivered for an enterprise are used in the communes of Mittelberg and Jungholz or other services performed for an enterprise are utilized in those territories. The foregoing shall not apply if the goods or other services are used for the benefit of an enterprise or part of an enterprise situated in the Federal Republic of Germany.

*Article 4.* No financial settlement shall be effected between the Contracting States in respect of the amounts of tax collected by the Contracting States and expended by them through the deduction of previous taxes in accordance with articles 2 and 3.

*Article 5.* An entrepreneur who maintains his headquarters or a permanent establishment in the other Contracting State must submit claims for the deduction of previous taxes under the terms of article 2, paragraphs 4 to 6, and article 3, paragraphs 3 and 4, of this Agreement to the internal revenue office of the other Contracting State which is competent for the levying of his turnover tax. In the case of entrepreneurs who do not maintain a headquarters or permanent establishment in the other Contracting State, each Contracting State shall designate the competent internal revenue office. The two Contracting States shall give notice in writing, through the diplomatic channel, of the two internal revenue offices.

*Article 6.* The Contracting States shall, on the basis of reciprocity:

1. Grant upon request such judicial assistance as may be necessary for the implementation of this Agreement. The procedure for granting judicial assistance shall be governed by the provisions of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning Legal Protection and Judicial Assistance in Matters of Taxation of 4 October 1954.
2. Exchange information even in the absence of a request, with a view to protecting the tax revenue of the other Contracting State, if it has been ascertained in the course of the procedure for the levying of tax that:
  - (a) An entrepreneur having his domicile, his headquarters or a permanent establishment in the Federal Republic of Germany has conducted in the commune of Mittelberg or Jungholz transactions which are liable to Austrian turnover tax;
  - (b) An entrepreneur having his domicile, his headquarters or a permanent establishment in the commune of Mittelberg or Jungholz has conducted transactions which are liable to German turnover tax.

The transmission of such information shall be effected in the Federal Republic of Germany through the Divisional Internal Revenue Administration (*Oberfinanzdirektionen*) and in the Republic of Austria through the International Revenue *Land* Administration (*Finanzlandesdirektionen*). The legal provisions of the Contracting

States concerning official secrecy and confidentiality with respect to taxes shall apply to the content of such information.

*Article 7.* (1) Where an entrepreneur to whom the provisions of this Agreement have been applied considers that the actions of one or both of the Contracting States have resulted or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the federal Minister responsible for financial affairs of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The federal Minister responsible for financial affairs shall endeavour, if the objection appears to him to be justified and if he is not himself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the federal Minister responsible for financial affairs of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The federal Ministers responsible for financial affairs of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

(4) The federal Ministers responsible for financial affairs of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 8.* (1) This Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months from the date of entry into force of this Agreement.

(2) Upon the application of the Agreement to *Land* Berlin, references to the Federal Republic of Germany shall be deemed also to be references to *Land* Berlin.

*Article 9.* (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

(2) This Agreement shall enter into force upon the expiration of one calendar month from the date of exchange of instruments of ratification, but not before 1 January 1973.

(3) The provisions of this Agreement shall apply to deliveries and other services performed after the date of its entry into force and to imports for which the date determining their liability to import turnover tax is subsequent to the date of its entry into force.

*Article 10.* Either Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1974. In such event, the Agreement shall continue to apply to deliveries and other services performed before the date of termination of the Agreement and to imports for which the date determining their liability to import turnover tax is prior to the date of termination of the Agreement.

DONE at Vienna on 11 October 1972, in two original copies in the German language.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. SCHIRMER

For the Republic of Austria:

Dr. TWAROCH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET  
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LES IMPÔTS  
SUR LE CHIFFRE D'AFFAIRES DES ÉCHANGES DE BIENS ET  
SERVICES ENTRE LES COMMUNES AUTRICHIENNES DE MIT-  
TELBERG ET JUNGHOLZ ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Considérant qu'en vertu des Traités du 2 décembre 1890 et du 3 mai 1868 les communes autrichiennes de Mittelberg et Jungholz ont été rattachées au territoire douanier allemand,

Considérant qu'en ce qui concerne les impôts sur le chiffre d'affaires cette situation aboutirait à des doubles impositions et à des non-impositions,

Désireuses d'éviter cela et d'instituer, pour les impôts sur le chiffre d'affaires, un régime qui soit contrôlable,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Aux termes du présent Accord :

1. L'expression «destinataire dans les communes de Mittelberg et Jungholz» désigne

- a) Un destinataire ayant son domicile ou son siège sur le territoire d'une de ces communes;
- b) Une branche ou filiale ayant son siège sur le territoire d'une de ces communes d'un entrepreneur résidant ailleurs si la transaction imposable a été effectuée au nom de cette branche ou filiale;

2. L'expression «destinataire allemand» désigne

- a) Un destinataire ayant son domicile ou son siège dans la République fédérale d'Allemagne;
- b) Une branche ou filiale ayant son siège en République fédérale d'Allemagne d'un entrepreneur résidant ailleurs si la transaction imposable a été effectuée au nom de cette branche ou filiale.

*Article 2.* 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-après, s'agissant de livraisons ou d'autres services fournis à un destinataire dans les communes de Mittelberg ou Jungholz, et soumis à l'impôt allemand sur le chiffre d'affaires, les exemptions ci-après prévues dans la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires ne sont pas applicables en vertu de la législation allemande :

1. Exemption de l'impôt sur les livraisons à l'exportation;
2. Exemption de l'impôt sur les travaux de finition pour des clients étrangers;
3. Exemption de l'impôt sur les services désignés dans la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires comme des services fournis à des clients étrangers.

Cette situation ne sera pas modifiée pendant la durée de validité du présent rapport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1974, soit un mois civil après l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 18 mars 1974, conformément à l'article 9, paragraphes 1 et 2.



2. Les autres services fournis à des destinataires dans les communes de Mittelberg ou Jungholz et soumis à l'impôt allemand sur le chiffre d'affaires ne sont pas imposables s'ils sont utilisés en dehors du champ de validité de l'impôt allemand sur le chiffre d'affaires et si l'entrepreneur prouve qu'il a acquitté pour ces services un impôt étranger sur le chiffre d'affaires. Des preuves comptables du respect des dispositions énoncées ci-dessus doivent être fournies.

3. Les exemptions de l'impôt prévues dans la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires en faveur des livraisons à l'exportation et des travaux de finition pour des clients étrangers ne sont pas applicables si l'article ainsi livré ou fini ne quitte pas le territoire des communes de Mittelberg ou Jungholz.

4. Si l'impôt allemand sur le chiffre d'affaires est facturé à un destinataire dans les communes de Mittelberg ou Jungholz, celui-ci ne peut obtenir de déduction au titre d'un impôt précédemment acquitté auprès d'une perception allemande que s'il remplit les conditions prévues dans la Loi autrichienne sur l'impôt sur le chiffre d'affaires et s'il ne calcule pas la déduction en faisant une moyenne. Ces dispositions s'appliquent également si le destinataire n'assure ni livraisons ni autres services dans la République fédérale d'Allemagne et s'il n'a pas son siège ou ses installations dans ce pays. Les dispositions de la Loi autrichienne sur l'impôt sur le chiffre d'affaires régissent également la suite donnée à la demande de déduction au titre d'un impôt préalablement acquitté. Les modalités d'imposition sont régies par la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires. Tout excédent en faveur de l'entrepreneur doit être remboursé.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux déductions sur l'impôt allemand sur le chiffre d'affaires sur les importations acquitté par un entrepreneur dans les communes de Mittelberg ou Jungholz.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, la déduction au titre d'un impôt précédemment acquitté n'est pas régie par la Loi autrichienne sur l'impôt sur le chiffre d'affaires mais par la Loi allemande si l'article livré ou importé pour une entreprise ou le service fourni sont utilisés dans la République fédérale d'Allemagne. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas si l'article ou le service sont utilisés au profit d'une entreprise ou d'une succursale ayant son siège dans les communes de Mittelberg ou Jungholz.

*Article 3.* 1. S'agissant de livraisons ou d'autres services fournis à un destinataire allemand dans les communes de Mittelberg ou Jungholz et soumis à l'impôt autrichien sur le chiffre d'affaires, les exemptions ci-après prévues dans la Loi autrichienne sur l'impôt sur le chiffre d'affaires ne sont pas applicables :

1. Exemption de l'impôt sur les livraisons à l'exportation;
2. Exemption de l'impôt sur les travaux de finition pour des clients étrangers;
3. Exemption de l'impôt sur les services désignés dans la Loi autrichienne sur l'impôt sur le chiffre d'affaires comme des services fournis à des clients étrangers.

2. Les exemptions de l'impôt prévues dans la Loi autrichienne sur l'impôt sur le chiffre d'affaires en faveur des livraisons à l'exportation et des travaux de finition pour des clients étrangers, qui sont soumis à l'impôt autrichien sur le chiffre d'affaires et qui sont fournis dans les communes de Mittelberg et Jungholz, ne sont pas applicables même si l'article ainsi livré ou fini arrive uniquement en République fédérale d'Allemagne.

3. Si l'impôt autrichien sur le chiffre d'affaires est facturé à un destinataire allemand, celui-ci ne peut obtenir de déduction au titre d'un impôt précédemment

acquitté auprès d'une perception autrichienne que s'il remplit les conditions prévues dans la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires et s'il ne calcule pas la déduction en faisant une moyenne. Ces dispositions s'appliquent également si le destinataire allemand n'assure ni livraisons ni autres services sur le territoire de la République d'Autriche et s'il n'a pas son siège ou ses installations dans ce pays. Les dispositions de la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires régissent également la suite donnée à une demande de déduction au titre d'un impôt préalablement acquitté. Les modalités d'imposition sont régies par la Loi autrichienne sur l'impôt sur le chiffre d'affaires. Tout excédent en faveur de l'entrepreneur doit être remboursé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, la déduction au titre d'un impôt préalablement acquitté n'est pas régie par la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires mais par la Loi autrichienne, si l'article livré ou tout autre service fourni à une entreprise est utilisé dans les communes de Mittelberg et Jungholz. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas si l'article ou le service sont fournis à une entreprise ou à une succursale ayant son siège en République fédérale d'Allemagne.

*Article 4.* Les Parties contractantes ne se remboursent pas le montant de l'impôt perçu en application des articles 2 et 3 ou versé en déduction au titre d'un impôt préalablement acquitté.

*Article 5.* Un entrepreneur ayant son siège ou ses installations sur le territoire de l'autre Partie contractante doit obtenir la déduction au titre d'un impôt préalablement acquitté conformément aux paragraphes 4 à 6 de l'article 2 ou aux paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Accord auprès de la perception de l'autre Partie contractante qualifiée pour percevoir son impôt sur le chiffre d'affaires. Si l'entrepreneur n'a ni siège ni installations sur le territoire de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désigne la perception compétente. Les Parties contractantes s'informent par écrit, par la voie diplomatique, des deux perceptions.

*Article 6.* Dans des conditions de réciprocité, les Parties contractantes devront :

- 1) Accorder, sur demande, l'assistance judiciaire qui pourra être nécessaire dans l'application du présent Accord. Cette assistance judiciaire est régie par l'Accord sur la protection juridique et l'assistance judiciaire réciproque en matière fiscale du 4 octobre 1954;
- 2) Se communiquer, même en l'absence d'une demande, les informations propres à protéger les recettes fiscales de l'autre Partie contractante s'il a été établi au cours de la procédure d'imposition que
  - a) Un entrepreneur ayant son domicile, son siège ou ses installations dans la République fédérale d'Allemagne a réalisé dans les communes de Mittelberg ou Jungholz un chiffre d'affaires qui est soumis à l'impôt autrichien sur le chiffre d'affaires;
  - b) Un entrepreneur ayant son domicile, son siège ou ses installations dans les communes de Mittelberg ou Jungholz a réalisé un chiffre d'affaires qui est soumis à la Loi allemande sur l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Les informations visées ci-dessus sont communiquées, dans la République fédérale d'Allemagne, sous le chiffre des Directions générales des finances, et dans la République d'Autriche, sous le chiffre des Directions des finances des *Länder*. Les dispositions légales des Parties contractantes sur le secret administratif et fiscal s'appliquent au contenu des informations.

*Article 7.* 1. Si un entrepreneur auquel les dispositions du présent Accord ont été appliquées juge que les mesures prises par l'une des Parties contractantes ou par les deux ont entraîné ou entraîneront pour lui une imposition qui n'est pas conforme au présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation de ladite Partie contractante, exposer son cas au Ministre fédéral responsable des questions fiscales de la Partie contractante dont il est résident.

2. Si le Ministre fédéral responsable des questions fiscales juge l'objection fondée mais n'est pas en mesure lui-même d'apporter une solution satisfaisante, il s'efforcera de régler l'affaire par voie d'accord avec le Ministre fédéral responsable des questions fiscales de l'autre Partie contractante de façon à éviter toute imposition qui ne soit pas conforme au présent Accord.

3. Les Ministres fédéraux responsables des questions fiscales des deux Parties contractantes s'efforceront de résoudre, dans un esprit de compréhension mutuelle, les difficultés ou les doutes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les Ministres fédéraux responsables des questions fiscales des Parties contractantes peuvent communiquer directement, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

*Article 8.* 1. Le présent Accord est également applicable au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration à effet contraire.

2. Si le présent Accord est appliqué au *Land* de Berlin, les mentions de la République fédérale d'Allemagne sont considérées également comme des mentions du *Land* de Berlin.

*Article 9.* 1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, mais pas avant le 1<sup>er</sup> janvier 1973.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux fournitures des biens et services effectuées après l'entrée en vigueur dudit Accord et aux importations telles que la date qui détermine si elles sont soumises à l'impôt sur le chiffre d'affaires sur les importations est ultérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10.* L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par voie diplomatique six mois au moins avant la fin d'une année civile ultérieure à 1974. Dans ce cas, l'Accord s'appliquera encore aux fournitures de biens et services effectuées avant l'expiration du présent Accord et aux importations telles que la date qui détermine si elles sont soumises à l'impôt sur le chiffre d'affaires sur les importations est antérieure à la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Vienne le 11 octobre 1972, en double exemplaire, en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
D<sup>r</sup> SCHIRMER

Pour la République d'Autriche :  
D<sup>r</sup> TWAROCH



No. 14694

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning the establishment of forward German frontier service posts at Salzburg Central Station and frontier clearance on board trains on the Salzburg-Munich line. Bonn, 26 September 1974**

*Authentic text: German.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 1 April 1976.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la création de postes de contrôle frontaliers allemands à la gare centrale de Salzburg et aux contrôles de douane et de passeports sur les trains de la ligne Salzburg-Munich. Bonn, 26 septembre 1974**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1<sup>er</sup> avril 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FORWARD GERMAN FRONTIER SERVICE POSTS AT SALZBURG CENTRAL STATION AND FRONTIER CLEARANCE ON BOARD TRAINS ON THE SALZBURG-MUNICH LINE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRÉ LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA CRÉATION DE POSTES DE CONTRÔLE FRONTALIERS ALLEMANDS À LA GARE CENTRALE DE SALZBURG ET AUX CONTRÔLES DE DOUANE ET DE PASSEPORTS SUR LES TRAINS DE LA LIGNE SALZBURG-MUNICH

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

510-511.13 OST

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr folgende Vereinbarung über die Errichtung vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen im Bahnhof Salzburg Hbf und über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt auf der Strecke Salzburg-München vorschlagen:

*Artikel 1.* Im Bahnhof Salzburg Hbf werden auf österreichischem Gebiet vorgeschobene deutsche Grenzdienststellen errichtet.

*Artikel 2.* Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 wird durch die nachstehenden Artikel 3 und 5 bis 8 bestimmt.

*Artikel 3.* Der örtliche Bereich umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
- die Bahnstrecke von der gemeinsamen Grenze bis zur Straßenunterführung „Fünfhausbrücke“ bei Bahnkilometer 87,851;

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

- das Gelände des Bahnhofes Salzburg Hbf von der Straßenunterführung „Fünfhausbrücke“ bis Bahnkilometer 89,000 bei Stellwerk 1, einschließlich der Gleise 105, 107, 115 bis zum Güterabfertigungsschuppen (deutsches Abgabemagazin), 119, 121, 123, 125, 127, 129 und 131 bis zum Güterschuppen, jedoch ohne das Gleis 21a und ohne die Gleise der Abstellanlage West, die auf diesem Gelände befindlichen Gebäude und Gebäudeteile jedoch nur, soweit sie nachstehend als zum örtlichen Bereich gehörend bezeichnet sind;
  - die Stückguthalle in der zwischen den Gebäuden Lastenstraße 5 und 7 gelegenen Lagerhalle;
  - im Gebäudetrakt der Fahrdienstleitung West die beiden Personenabfertigungshallen und die Räume für die Expressgutabfertigung;
  - in der Schalterhalle des Bahnhofes Salzburg Hbf den Aufgabeschalter für Reisegepäck mit anschließendem Gepäckraum für die Reisegepäckabfertigung;
  - in dem von der Fahrdienstleitung West aus gesehen zweiten Behelfsbau auf Bahnsteig 5 den an der Nordostseite gelegenen Raum;
  - im Gebäude auf der Auto-Verladerampe den Dienstraum der Eisenbahnverwaltungen und den Aufenthaltsraum für die Reisenden;
  - die sanitären Anlagen und alle Verbindungswege in dem vorstehend umschriebenen Gelände und in den vor- und nachstehend bezeichneten Gebäuden;
- b) die den deutschen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Flächen, Anlagen und Räume, und zwar
- die Abstellanlage West mit den Gleisen 301, 303, 305, 307, 309 und 311 einschließlich der dort befindlichen Zollrampe;
  - im Gebäude Lastenstraße 7 jeweils von der Nordostecke aus gerechnet im Erdgeschoß den dritten und vierten sowie den sechsten bis zehnten Raum, im ersten Obergeschoß die ersten sechs Räume und den Ablageraum im Keller;
  - im Gebäudetrakt der Fahrdienstleitung Ost an der Südseite den zweiten Raum von der Südwestecke her gerechnet;
  - im Gebäudetrakt der Fahrdienstleitung West im Erdgeschoß die vier im südwestlichen Teil gelegenen Räume und im Obergeschoß die zwei im nordwestlichen Teil gelegenen Räume sowie in dem von der Fahrdienstleitung West aus gesehen ersten Behelfsbau auf Bahnsteig 5 alle Räume.

*Artikel 4.* Die deutsche und die österreichische Grenzabfertigung wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Salzburg Hbf–München Hbf vorgenommen. Diese Grenzabfertigung erstreckt sich auf Personen und Handgepäck. Soweit ein Bedürfnis dafür besteht und es praktisch durchführbar ist, erstreckt sich die Grenzabfertigung auch auf mitgeführte Tiere, aufgegebenes Reisegepäck und Expressgut. Bestimmungen, nach denen die gesundheitspolizeiliche oder tierärztliche Grenzkontrolle oder die phytosanitäre Beschau in Reisezügen nicht möglich ist, bleiben unberührt.

*Artikel 5.* (1) Bei der Grenzabfertigung während der Fahrt bilden die Züge auf dem in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Teil der Strecke den örtlichen Bereich für die österreichischen Bediensteten.

(2) In den Bahnhöfen Freilassing, Traunstein, Rosenheim, München-Ost und München Hbf haben die österreichischen Bediensteten das Recht, im Zug festgenommene oder zurückgewiesene Personen und sichergestellte Waren, Werte oder Beweismittel auf dem Bahnsteig oder in den zur Verfügung stehenden Räumen des Bahnhofes in Gewahrsam zu behalten; für die dafür erforderlichen Amtshandlungen ist dieser Teil des Bahnhofes jeweils örtlicher Bereich. Das gleiche gilt für die deutschen Bediensteten im Bahnhof Salzburg Hbf, soweit die in Artikel 3 bezeichneten Räume nicht ausreichen.

(3) Festgenommene oder zurückgewiesene Personen und sichergestellte Waren, Werte oder Beweismittel dürfen von den österreichischen Bediensteten auf der in Artikel 4 bezeichneten Strecke mit einem der nächsten Züge auf österreichisches Hoheitsgebiet verbracht werden. Für die dafür erforderlichen Amtshandlungen gehören diese Züge zum örtlichen Bereich für die österreichischen Bediensteten.

*Artikel 6.* Bei welchen Reisezügen die Voraussetzungen des Artikels 4 vorliegen, stellen die Oberfinanzdirektion München, die Direktion der Bayerischen Grenzpolizei und die zuständige Behörde der Deutschen Bundesbahn einerseits sowie die zuständige österreichische Zollbehörde, Sicherheitsbehörde und Eisenbahnbehörde andererseits längstens für eine Fahrplanperiode fest. Die Befugnis der genannten Behörden, diese Feststellungen im Einzelfall durch örtliche Beauftragte treffen zu lassen, bleibt unberührt.

*Artikel 7.* Festgenommene oder zurückgewiesene Personen und sichergestellte Waren, Werte oder Beweismittel dürfen, sofern eine Beförderung mit der Bahn nicht tunlich ist, auf der kürzesten Straßenverbindung

- a) von den österreichischen Bediensteten von Freilassing, Traunstein, Rosenheim und München zur gemeinsamen Grenze bei Schwarzbach/Walserberg oder bei Freilassing,
- b) von den deutschen Bediensteten von Salzburg zur gemeinsamen Grenze bei Freilassing oder bei Walserberg/Schwarzbach

verbracht werden. Für die dafür erforderlichen Amtshandlungen gehören diese Straßenverbindungen zum örtlichen Bereich.

*Artikel 8.* Wird aus bahnbetrieblichen Gründen ausnahmsweise die Umleitung von Reisezügen über die Strecke Salzburg Hbf-Freilassing-Mühldorf-München Hbf notwendig, so gelten die Artikel 4 bis 7 für diese Umleitungstrecke einschließlich der Haltebahnhöfe entsprechend.

*Artikel 9.* Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung vom 5. Juli 1972 über die Errichtung vorgeschobener deutscher Grenzdienststellen im Bahnhof Salzburg Hbf und über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt auf der Strecke Salzburg-München außer Kraft.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens von 14. September 1955 bildet, die am 1. Dezember 1974 in Kraft tritt und die auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 26. September 1974.

An die Österreichische Botschaft  
Bonn

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

510-511.13 OST

The Ministry of Foreign Affairs has  
the honour to inform the Austrian Em-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

510-511.13 OST

Le Ministre des affaires étrangères a  
l'honneur d'informer l'Ambassade



bassy that, pursuant to article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning measures to facilitate frontier clearance in traffic by rail, road and waterways, the supreme federal authorities of the Federal Republic of Germany competent in respect of frontier clearance propose the following Arrangement concerning the establishment of forward German frontier service posts at Salzburg Central Station and frontier clearance on board trains on the Salzburg-Munich line:

*Article 1.* Forward German frontier service posts shall be established in Austrian territory at Salzburg Central Station.

*Article 2.* The zone referred to in article 4, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955 shall be as specified in article 3 and articles 5 to 8 below.

*Article 3.* The zone shall comprise:

(a) The areas, structures and rooms used jointly by officials of both States, namely:

- The railway line from the common frontier to the Fünfhausbrücke road underpass near railway kilometre 87.851;
- The area of Salzburg Central Station from the Fünfhausbrücke road underpass to railway kilometre 89.000 near signal-box 1, including tracks 105, 107, 115 up to the goods clearance shed (German delivery warehouse), 119, 121, 123, 125, 127, 129 and 131 up to the goods shed, but excluding track 21a and the tracks of the western marshalling yard and including buildings and parts of buildings situated in the aforementioned area only to the extent that they are designated below as forming part of the zone;
- The parcels hall in the storage hall situated between buildings Nos. 5 and 7 Lastenstrasse;

d'Autriche qu'en vertu du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, visant à faciliter le passage aux frontières pour le trafic par rail, par route ou par bateau, les autorités fédérales suprêmes de la République fédérale d'Allemagne, compétentes en matière de contrôles de douane et de police aux frontières, proposent l'Arrangement suivant, relatif à la création de postes de contrôle frontaliers allemands à la Gare centrale de Salzburg et aux contrôles de douane et de passeports sur les trains de la ligne Salzburg-Munich

*Article premier.* Des postes de contrôle frontaliers allemands seront établis sur territoire autrichien à la Gare centrale de Salzburg.

*Article 2.* La zone visée à l'alinéa 3 de l'article 4 de l'Accord du 14 septembre 1955 est celle définie aux articles 3 et 5 à 8 ci-après.

*Article 3.* La zone comprendra :

a) Les secteurs, bâtiments et salles utilisés conjointement par les fonctionnaires des deux Etats, à savoir :

- la partie de la ligne de chemin de fer allant de la frontière commune jusqu'au point dit «Fünfhausbrücke», situé à proximité du kilomètre 87,851;
- le secteur de la Gare centrale de Salzburg partant du «Fünfhausbrücke» jusqu'au kilomètre 89,000 près du poste de signalisation n° 1, y compris les voies 105, 107, 115 jusqu'au hangar de dédouanement des marchandises (entrepôt allemand), 119, 121, 123, 125, 127, 129 et 131 jusqu'au hangar des marchandises, non compris la voie 21a ni les voies du centre de triage ouest et y compris les bâtiments et parties de bâtiments situés dans ce secteur dans la mesure seulement où ils sont désignés ci-après comme faisant partie de la zone;
- le hall des colis dans l'entrepôt situé entre les bâtiments n° 5 et n° 7 de la Lastenstrasse;

- The two passenger clearance halls and the rooms used for express goods clearance in the building area of the western traffic superintendent's office;
  - The baggage registration counter and the adjacent baggage-room for baggage clearance in the Salzburg Central Station ticket hall;
  - The room on the north-east side in the second temporary structure from the western traffic superintendent's office on platform 5;
  - The service room of the railway administrations and the lounge for passengers in the building on the automobile loading platform;
  - The lavatories and all connecting routes in the aforementioned area of the station and in the buildings designated above and below;
- b)* The areas, structures and rooms placed at the disposal of German officials for their exclusive use, namely:
- The western marshalling yard together with tracks 301, 303, 305, 307, 309 and 311, including the customs platform there;
  - The third, fourth and sixth to tenth rooms from the north-east corner on the ground floor, the first six rooms from that corner on the first floor and the storage room in the basement in building No. 7 Lastenstrasse;
  - The second room from the south-west corner on the south side in the building area of the eastern traffic superintendent's office;
  - The four rooms in the south-west part of the ground floor and the two rooms in the north-west part of the first floor in the building area of the western traffic superintendent's office and all rooms in the first temporary structure from the western traffic superintendent's office on platform 5.

*Article 4.* German and Austrian frontier clearance operations shall, where necessary and expedient, be carried out on board passenger trains in transit on the line between Salzburg Central Station and Munich Central Station. Such operations shall cover passen-

- les deux halls de contrôle des voyageurs et les salles utilisées pour le dédouanement des envois exprès dans le bâtiment de la Direction du trafic ouest;
- le comptoir d'enregistrement des bagages et la consigne adjacente pour le dédouanement des bagages dans le hall des guichets de la Gare centrale de Salzburg;
- la salle située sur le côté nord-est de la seconde construction provisoire sur le quai 5, à partir des bureaux de la Direction du trafic ouest;
- la salle de service de l'administration des chemins de fer et la salle d'attente des voyageurs dans le bâtiment situé sur le quai de chargement des voitures;
- les W.C. et toutes les voies de liaison dans le secteur susdécrit de la gare et dans les bâtiments susmentionnés et suivants;

*b)* Les secteurs, bâtiments et salles mis à la disposition exclusive des fonctionnaires allemands, à savoir :

- centre de triage ouest et les voies 301, 303, 305, 307, 309 et 311, y compris le quai des douanes qui s'y trouve;
- les 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> à 10<sup>e</sup> salles à partir de l'angle nord-est au rez-de-chaussée, les six premières salles du premier étage à partir du même angle, et le magasin dans le sous-sol du bâtiment n° 7 de la Lastenstrasse;
- la 2<sup>e</sup> salle à partir de l'angle sud-ouest sur la façade sud du bâtiment de la Direction du trafic est;
- les quatre salles de la partie sud-ouest du rez-de-chaussée et les deux salles de la partie nord-ouest du premier étage dans le bâtiment de la Direction du trafic ouest, ainsi que toutes les salles de la première construction provisoire à partir des bureaux de la Direction du trafic ouest sur le quai 5.

*Article 4.* Les contrôles frontaliers allemands et autrichiens se feront, si cela se révèle nécessaire et opportun, pendant le trajet des trains de voyageurs sur le parcours entre la Gare centrale de Salzburg et celle de Munich. Ces contrôles inclueront les per-

gers and hand luggage. To the extent necessary and practical, it shall also cover accompanying animals, registered baggage and express goods. Provisions under which health or veterinary frontier clearance operations or phytosanitary inspections on board trains are not possible shall not be affected.

*Article 5.* (1) Where frontier clearance operations are carried out on board trains in transit, such trains shall, while on the section of the line situated in the Federal Republic of Germany, constitute part of the zone for Austrian officials.

(2) At the Freilassing, Traunstein and Rosenheim stations, Munich East Station and Munich Central Station, Austrian officials shall have the right to hold persons arrested or denied clearance and goods, valuables or evidence seized on board the train in safe keeping on the platform or in such areas as are available at the station; the part of the station so utilized shall constitute part of the zone for the purposes of the necessary related official acts. The same shall apply to German officials at Salzburg Central Station, in so far as the areas designated in article 3 are not sufficient.

(3) Persons arrested or denied clearance and goods, valuables or evidence seized may be transferred to Austrian territory by Austrian officials on one of the next trains over the line referred to in article 4. The trains in question shall constitute part of the zone for Austrian officials for the purposes of the necessary related official acts.

*Article 6.* The Directorate of Inland Revenue at Munich, the Bavarian frontier police administration and the competent authority of the German Federal Railways, on the one hand, and the competent Austrian customs authority, security authority and railway authority, on the other hand, shall determine, for periods not exceeding the time during which a given time-table is in effect, which trains meet the requirements for the application of article 4. The right of the aforementioned authorities to allow local agents to make such determination in individual cases shall not be affected.

sonnes et les bagages à main. Si cela se révèle nécessaire et dans la mesure du possible, les animaux accompagnés, les bagages enregistrés et les marchandises envoyées par exprès y seront également soumis. Les dispositions selon lesquelles les contrôles sanitaires, vétérinaires et phytosanitaires frontaliers ne peuvent être exécutés à bord des trains restent applicables.

*Article 5.* 1) Lorsque les contrôles auront lieu à bord de trains en transit sur la partie du parcours situé en République fédérale d'Allemagne, lesdits trains feront partie de la zone de compétence des fonctionnaires autrichiens.

2) Dans les gares de Freilassing, Traunstein, Rosenheim et Munich Est, et dans la Gare centrale de Munich, les fonctionnaires autrichiens seront en droit de retenir à quai, ou dans les parties de la gare prévues à cet effet, les personnes arrêtées dans le train ou refoulées ainsi que les marchandises, valeurs ou preuves saisies à bord des trains. La partie de la gare ainsi utilisée fera partie de la zone de compétence aux fins de l'exécution des actes administratifs nécessaires. Les mêmes principes seront appliqués aux fonctionnaires allemands à la Gare centrale de Salzburg, si les secteurs visés à l'article 3 ne suffisent pas.

3) Les fonctionnaires autrichiens pourront transférer sur territoire autrichien, à bord de l'un des trains suivants sur le parcours visé à l'article 4, les personnes arrêtées ou refoulées ainsi que les marchandises, valeurs ou preuves saisies. Lesdits trains feront partie de la zone de compétence des fonctionnaires autrichiens aux fins de l'exécution des actes administratifs nécessaires.

*Article 6.* La Direction des Finances de Munich, la Direction de la police frontalière bavaroise et les autorités compétentes des Chemins de fer allemands, et, pour l'Autriche, les autorités douanières, de la sécurité et des Chemins de fer compétentes, désigneront, pour des périodes n'excédant pas la durée de validité d'un horaire, les trains qui répondent aux conditions de l'article 4. Lesdites autorités demeurent compétentes pour autoriser des représentants locaux à procéder à ladite désignation dans des cas particuliers.

*Article 7.* Persons arrested or denied clearance and goods, valuables or evidence seized may, if conveyance by rail is not feasible, be transferred by road over the shortest route:

- (a) By Austrian officials from Freilassing, Traunstein, Rosenheim and Munich to the common frontier near Schwarzbach/Walserberg or near Freilassing;
- (b) By German officials from Salzburg to the common frontier near Freilassing or near Walserberg/Schwarzbach.

The road routes in question shall constitute part of the zone for the purposes of the necessary related administrative acts.

*Article 8.* If it becomes necessary, for operational reasons, temporarily to divert passenger trains to the Salzburg Central Station-Freilassing-Mühldorf-Munich Central Station line, articles 4 to 7 shall apply *mutatis mutandis* to that diversion line, including stations at which stops are made.

*Article 9.* Upon the entry into force of this Arrangement, the Arrangement of 5 July 1972 concerning the establishment of forward German frontier service posts at Salzburg Central Station and frontier clearance on board trains on the Salzburg-Munich line shall cease to have effect.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that the above provisions shall, by virtue of the exchange of this note verbale and of the note in reply from the Austrian Embassy, constitute an Arrangement as provided for in article I, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, which shall enter into force on 1 December 1974 and may be denounced through the diplomatic channel, at six months' notice, with effect from the first day of any month.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Austrian Embassy the assurances of its highest consideration.

Bonn, 26 September 1974.

The Austrian Embassy  
Bonn

*Article 7.* Si elles ne peuvent être transportées par rail, les personnes arrêtées ou refoulées et les marchandises, valeurs et preuves saisies pourront être transférées par l'itinéraire routier le plus direct :

- a) par les fonctionnaires autrichiens de Freilassing, Traunstein, Rosenheim et Munich jusqu'à la frontière commune près de Schwarzbach/Walserberg ou de Freilassing;
- b) par les fonctionnaires allemands de Salzburg jusqu'à la frontière commune près de Freilassing ou de Walserberg/Schwarzbach.

Ces itinéraires routiers feront partie de la zone de compétence aux fins de l'exécution des actes administratifs nécessaires.

*Article 8.* S'il devient nécessaire, pour des raisons opérationnelles, de dévier temporairement les trains de voyageurs par la ligne Gare centrale de Salzburg-Freilassing-Mühldorf-Gare centrale de Munich, les articles 4 à 7 seront appliqués *mutatis mutandis* à cette ligne, y compris les gares d'arrêt intermédiaires.

*Article 9.* L'Arrangement du 5 juillet 1972, relatif à la création de postes de contrôle frontaliers allemands à la Gare centrale de Salzburg et aux contrôles de douane et de passeports sur les trains de la ligne Salzburg-Munich, cessera de prendre effet à l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que les dispositions ci-dessus constituent, moyennant l'échange de la présente note verbale et de la réponse de l'Ambassade d'Autriche, un Arrangement au titre du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 14 septembre 1955, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1974; chacune des Parties pourra le dénoncer par la voie diplomatique, moyennant préavis écrit de six mois, pour le premier jour d'un mois quelconque.

Veillez agréer, etc.

Bonn, le 26 septembre 1974.

A l'Ambassade d'Autriche  
à Bonn

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

Z1.4953-A/74

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 26. September 1974 — 510-511.13 OST — zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels I Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 bildet, die am 1. Dezember 1974 in Kraft tritt und die auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, am 26. September 1974.

An das Auswärtige Amt  
Bonn

[TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

Ref. 4953-A/74

The Austrian Embassy has the honour to acknowledge receipt of note verbale 510-511.13 OST of 26 September 1974 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Austrian Federal Government agrees that the proposed provisions shall, by virtue of the exchange of the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs and of this note in reply, constitute an Arrangement as provided for in article 1, paragraph 3, of the Agreement of 14 September 1955, which shall enter into force on 1 December

4953-A/74

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale 510-511.13 OST du Ministère des affaires étrangères en date du 26 septembre 1974, dont la teneur suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement fédéral autrichien accepte que les propositions susmentionnées constituent, moyennant l'échange de la note verbale du Ministère des affaires étrangères et de la présente réponse, un Arrangement conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord du 14 septembre 1955, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1974;

1974 and may be denounced through the diplomatic channel, at six months' notice, with effect from the first day of any month.

The Austrian Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Bonn, 26 September 1974.

The Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

---

chacune des Parties pourra le dénoncer par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois, pour le premier jour d'un mois quelconque.

Veillez agréer, etc.

Bonn, le 26 septembre 1974.

Au Ministère des affaires étrangères  
Bonn

---

No. 14695

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
EQUATORIAL GUINEA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in  
Equatorial Guinea. Signed at Santa Isabel on 28 October  
1971 and at New York on 16 March 1972**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 1 April 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Accord relatif aux activités du FISE en Guinée équatoriale.  
Signé à Santa Isabel le 28 octobre 1971 et à New York le  
16 mars 1972**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1976.*

## ACUERDO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

El Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará en este documento «UNICEF») y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial (al que en adelante se denominará en este documento «el Gobierno»),

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas creó el UNICEF como órgano de las Naciones Unidas con el fin de satisfacer, mediante la prestación de suministros, capacitación profesional y asesoramiento, las necesidades de la infancia, tanto urgentes como a largo plazo, y de naturaleza continua, particularmente en los países insuficientemente desarrollados, con miras a reforzar donde corresponda, los programas permanentes de la salud y bienestar infantil de los países que reciben ayuda;

Considerando que el Gobierno desee la cooperación del UNICEF para dichos fines:

Han concertado el siguiente Acuerdo.

### *Artículo I.* SOLICITUDES PRESENTADAS AL UNICEF Y PLANES DE EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Este Acuerdo establece las condiciones básicas y las respectivas obligaciones en los programas donde intervienen el UNICEF y el Gobierno.
2. Siempre que el Gobierno desee obtener la cooperación del UNICEF, se dirigirá a éste por escrito, describiendo el Programa propuesto y los respectivos porcentajes de participación del Gobierno y del UNICEF que se proponen para su ejecución.
3. El UNICEF considerará tales solicitudes habida cuenta de los recursos disponibles y atendiendo tanto a sus propias normas para la prestación de asistencia como a la necesidad de ésta.
4. Los términos y condiciones de cada Programa convenido en particular, incluyendo las obligaciones del Gobierno y del UNICEF con respecto a la provisión de suministros, equipos, servicios y otros tipos de asistencia, se enumerarán en un Plan de Ejecución que será suscrito por el Gobierno y el UNICEF, y cuando corresponda, también por las demás Organizaciones que intervengan en el Proyecto. Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a cada uno de estos Planes de Ejecución.

### *Artículo II.* EMPLEO DE LOS SUMINISTROS, EQUIPOS Y OTROS RECURSOS PROPORCIONADOS POR EL UNICEF

1. Los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF se transferirán en cuanto lleguen al país, con las excepciones que en el caso de los transportes y de los equipos de mayor importancia puedan establecerse en el Plan de Ejecución.
2. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para asegurar que los suministros y equipos y cualesquiera otros medios de ayuda proporcionados por el UNICEF se distribuya y se utilicen equitativa y eficazmente sin discriminación de raza, credo, nacionalidad ni opiniones políticas, conforme al Plan de Ejecución. No se exigirán pagos a ningún beneficiario por suministros proporcionados por el UNICEF.



3. El UNICEF podrá, conforme a su criterio, hacer colocar en los suministros y equipos que suministre, las marcas que estime necesarias para indicar que tales suministros provienen del UNICEF.

4. El Gobierno tomará las medidas pertinentes y costeará los gastos relativos a la recepción, descarga, almacenaje, seguro, transporte y distribución de los suministros y equipos provistos por el UNICEF.

#### *Artículo III.* DOCUMENTOS DE CONTABILIDAD Y ESTADÍSTICA

El Gobierno establecerá los documentos de contabilidad y de estadística referentes al desarrollo de los Planes de Ejecución que de común acuerdo se consideren necesario, y a solicitud del UNICEF suministrará a éste cualesquiera de dichos documentos.

#### *Artículo IV.* COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL UNICEF

El UNICEF podrá, ocasionalmente, enviar funcionarios autorizados a Guinea Ecuatorial con fines de consulta y cooperación con los respectivos funcionarios del Gobierno respecto a la revisión y preparación de los Programas y Planes de Ejecución propuestos, y al embarque, recepción, distribución, utilización de los suministros y equipos provistos por el UNICEF sobre la marcha de los Planes de Ejecución y cualquier otro asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo. El Gobierno permitirá que los funcionarios autorizados del UNICEF inspeccionen todas las etapas de la ejecución de los Planes de Ejecución en Guinea Ecuatorial.

#### *Artículo V.* INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno cooperará con el UNICEF para informar debidamente al público respecto a la asistencia prestada.

#### *Artículo VI.* RECLAMACIONES CONTRA EL UNICEF

1. Conforme a las disposiciones de este Artículo, el Gobierno asumirá la responsabilidad respecto a cualquier reclamación que se presente en relación con la ejecución de los Planes del UNICEF dentro del territorio de Guinea Ecuatorial.

2. Por consiguiente, el Gobierno asumirá la responsabilidad por cualquier reclamación de terceros contra el UNICEF y sus expertos, agentes o empleados y defenderá, protegerá al UNICEF y sus expertos, agentes o empleados contra toda reclamación o responsabilidad derivada de la realización de los Planes de Ejecución en cumplimiento de este Acuerdo, a menos que el Gobierno y el UNICEF convengan que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

3. En caso de que el Gobierno efectuara algún pago según los términos del párrafo 2 de este Artículo, el Gobierno podrá subrogarse y beneficiarse de todos los derechos y reclamaciones del UNICEF contra terceros.

4. El presente Artículo no se aplicará cuando se trate de reclamaciones presentadas contra el UNICEF, por daños sufridos por un miembro del personal del UNICEF.

5. El UNICEF pondrá a disposición del Gobierno cualquier información o prestará cualquier otra forma de cooperación necesaria para resolver cualquiera de los casos previstos en el párrafo 2 de este Artículo o para aplicar lo dispuesto en el párrafo 3.

*Artículo VII.* PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

El Gobierno aplicará al UNICEF, como órgano de las Naciones Unidas, a sus propiedades, fondos y activo, y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre privilegios e inmunidades de las Naciones Unidas. No se aplicarán impuestos, honorarios, pasajes, ni derechos a los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF, mientras sean utilizados conforme a los Planes de Ejecución.

*Artículo VIII.* DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno comunique por escrito al UNICEF la obtención de la aprobación constitucional requerida en Guinea Ecuatorial.

2. Este Acuerdo y los respectivos Planes de Ejecución pueden modificarse mediante Convenio escrito entre las Partes que lo suscriben.

3. Cualquiera de las Partes puede denunciar este Acuerdo mediante notificación por escrito. Sin perjuicio de tal notificación, este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que termine todos los Planes de Ejecución.

EN FE A LO CUAL los abajo firmantes, representantes acreditados del Gobierno y del UNICEF suscriben el presente Acuerdo en nombre de las Partes respectivas.

[Signed — Signé]

AGUSTÍN DANIEL GRANGE MOLAY  
(Por el Gobierno)

*Título:* Ministro de Educación Nacional  
*Firmado en:* Santa Isabel  
*Fecha:* 28 de Octubre de 1971

[Signed — Signé]

E. J. R. HEYWARD  
(Por el Fondo de las Naciones Unidas  
para la Infancia)

*Título:* Director Ejecutivo Adjunto  
*Firmado en:* Nueva York  
*Fecha:* 16 de Marzo de 1972

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter called "the Government");

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Have concluded the following Agreement:

### *Article I.* REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II.* USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, na-

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1973, the date on which the Government notified UNICEF in writing that it had been ratified, in accordance with article VIII (1).

tionality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

#### *Article III.* ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

#### *Article IV.* CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Equatorial Guinea for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Equatorial Guinea.

#### *Article V.* PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI.* CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of UNICEF Plans of Operations within the territory of Equatorial Guinea.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

#### *Article VII.* PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in Equatorial Guinea has been obtained.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties thereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, dully appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

AGUSTÍN DANIEL GRANGE MOLAY  
(For the Government)  
Minister of Education

Santa Isabel  
28 October 1971

[Signed]

E. J. R. HEYWARD  
(For the United Nations  
Children's Fund)  
Deputy Executive Director

New York  
16 March 1972

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «le FISE») et le Gouvernement de la Guinée équatoriale (ci-après dénommé «le Gouvernement»),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II.* UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1973, date à laquelle le Gouvernement avait notifié au FISE par écrit qu'il avait été ratifié, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par lui.

4. Le Gouvernement prendra les mesures pertinentes pour assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et prendra à sa charge les dépenses qui en résulteront.

### *Article III. DOCUMENTS COMPTABLES ET STATISTIQUES*

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents en question.

### *Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE*

Le FISE pourra envoyer périodiquement en Guinée équatoriale des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Guinée équatoriale.

### *Article V. PUBLICITÉ*

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

### *Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamation découlant de l'exécution des plans d'opérations du FISE sur le territoire de la Guinée équatoriale.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison de dommages subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

*Article VII.* PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement donnera au FISE notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en Guinée équatoriale.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations y relatifs pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du Gouvernement et du FISE, ont signé le présent Accord.

[Signé]

(Pour le Gouvernement) :

Le Ministre de l'éducation nationale,  
AGUSTÍN DANIEL GRANGE MOLAY  
Santa Isabel  
le 28 octobre 1971

[Signé]

(Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance) :

Le Directeur général adjoint,  
E. J. R. HEYWARD  
New York  
le 16 mars 1972

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



No. 14696

---

## MULTILATERAL

**Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the agreement of 18 June 1971 (with official English, French and Portuguese translations). Concluded at Quito on 30 April 1975**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 April 1976.*

---

## MULTILATÉRAL

**Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971 (avec traductions officielles en langues anglaise, française et portugaise). Conclu à Quito le 30 avril 1975**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1<sup>er</sup> avril 1976.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE LA FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES (FLACSO)

### PREÁMBULO

Las Altas Partes Contratantes,

1. Recordando la creación en 1957 de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales en Santiago de Chile, en aplicación de las recomendaciones de la Primera Conferencia Regional sobre la Enseñanza Universitaria de las Ciencias Sociales en América del Sur, que se reunió en marzo de 1956, en Río de Janeiro, y al apartado *d*) de la Resolución 3.42, aprobada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), en su novena reunión celebrada en Nueva Delhi, en noviembre de 1956;

2. Subrayando la importancia de la contribución de este organismo a través de sus Escuelas e Institutos al desarrollo en toda América Latina de la enseñanza y de la investigación en Ciencias Sociales, desde su creación hasta la fecha;

3. Considerando que el desarrollo y la integración latinoamericana requiere aumentar la colaboración de estos países en el campo de las Ciencias Sociales a través de instituciones regionales de alto nivel, que cooperen con los gobiernos y con las universidades e institutos nacionales, preparando personal técnico y prestando asistencia técnica y asesoría cuando ello sea necesario; y,

4. Decididas a proporcionar a este organismo su completo apoyo moral, intelectual y financiero, según las modalidades que se definen a continuación, han convenido fortalecer institucionalmente a la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, mediante la aprobación del siguiente Acuerdo:

### *Artículo I.* NATURALEZA Y FINES

1. La Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, denominada en adelante FLACSO, es un organismo internacional de carácter regional y autónomo, constituido por los países latinoamericanos y del Caribe, para promover la enseñanza e investigación en el campo de las Ciencias Sociales.

2. Siempre que en este Acuerdo se empleen los términos «América Latina», «Latinoamérica» y «latinoamericano», se entenderá que comprenden a los países de la región y del Caribe.

3. El carácter efectivamente regional y autónomo de la FLACSO está asegurado por el reclutamiento de su cuerpo docente permanente que será, en lo posible, integrado por especialistas latinoamericanos por su programa de enseñanza e investigación que tendrá en cuenta las necesidades científico-sociales de la zona; por la selección de sus alumnos regulares, que serán egresados latinoamericanos de universidades de estos países; por las becas de estudio que se otorgarán, en la medida de lo posible, de acuerdo con una adecuada representación cultural y geográfica de toda la región, y por el respaldo, la participación y el financiamiento de los gobiernos latinoamericanos.

4. Podrán ser miembros de la FLACSO los Estados Latinoamericanos que sean miembros de la UNESCO. Serán miembros plenos de la FLACSO los Estados Latinoamericanos que hayan adherido al presente Acuerdo según las disposiciones del Artículo XIV.

5. La sede ejecutiva de la FLACSO se encontrará donde se fije su Secretaría General. Para asegurar su función regional, la FLACSO podrá realizar sus actividades en cualquiera de los países de América Latina, quedando facultada a esos efectos para establecer sedes académicas y programas en los países de la región.

#### *Artículo II. FUNCIONES*

1. Las funciones principales de la FLACSO serán:

- a) asegurar la formación de especialistas en Ciencias Sociales en América Latina, a través de cursos de post-grado y especialización;
- b) realizar investigaciones;
- c) difundir en la región latinoamericana por todos los medios y con el apoyo de los gobiernos, los conocimientos de cada una de las disciplinas de las ciencias sociales, sobre todo los resultados de sus propias investigaciones;
- d) promover el intercambio de materiales de enseñanza de las ciencias sociales para América Latina;
- e) colaborar con las instituciones universitarias nacionales y con organismos análogos de enseñanza y de investigación en América Latina, a fin de promover la cooperación en el campo que le es propio. A tal efecto, procurará la colaboración de los organismos internacionales, regionales y nacionales, tanto gubernamentales como no gubernamentales; y
- f) en general, realizar todas aquellas actividades académicas relacionadas con las ciencias sociales que conduzcan al desarrollo y la integración de los países de la región latinoamericana.

#### *Artículo III. ÓRGANOS DE GOBIERNO DE LA FLACSO*

1. Son órganos fundamentales de gobierno de la FLACSO:

- a) la Asamblea General;
- b) el Consejo Superior; y
- c) la Secretaría General.

#### *Artículo IV. LA ASAMBLEA GENERAL*

1. La Asamblea General es el órgano máximo y está formada por un representante de cada Estado Miembro pleno, designado por su gobierno, con voz y voto. Los Estados Latinoamericanos que todavía no hayan adherido al presente Acuerdo, serán miembros de la Asamblea en calidad de observadores, pudiendo cada gobierno respectivo designar un Delegado que podrá participar con voz en los debates. Se podrá invitar a los Estados, a las instituciones, organismos y centros que cooperan con la FLACSO a que envíen delegados observadores a la Asamblea. Igualmente, se podrá pedir la participación, como observadores, de científicos sociales que hayan servido en calidad de titulares los cargos de Presidente, Secretario General, Director de Escuela, Instituto o Sede de la FLACSO.

2. La Asamblea General deberá reunirse obligatoriamente, con carácter ordinario, cada dos años, notificando el Consejo Superior de la FLACSO con cuatro meses de anticipación a los Gobiernos latinoamericanos el lugar, fecha y agenda provisional de la reunión.

3. La Asamblea General se reúne, extraordinariamente, a petición de la mayoría de los Estados Miembros plenos o cuando lo decida el Consejo Superior por mayoría de votos o por el voto unánime de los Estados que sean miembros de éste.

4. La Asamblea General tiene las siguientes funciones:

- a) determinar la política general de la institución y las relaciones de la FLACSO, en tanto que persona jurídica internacional, con los Estados Miembros;
- b) recibir del Secretario General, previa consideración del Consejo Superior y aprobar los informes de trabajo, el informe sobre la gestión financiera y las rendiciones de cuentas de la FLACSO correspondientes al período desde la última Asamblea General, así como el programa de actividades y el presupuesto global correspondiente al próximo período de dos años;
- c) fijar el monto de las cuotas correspondientes a cada Estado miembro;
- d) fijar el número de integrantes del Consejo Superior y elegir, por un período de dos años, a sus miembros;
- e) elegir al Presidente de la FLACSO por un período de dos años, pudiendo ser reelecto por un período adicional, debiendo recaer el nombramiento en un científico social latinoamericano;
- f) elegir al Secretario General de la FLACSO, de entre los candidatos presentados por el Consejo Superior, por un período de dos años, pudiendo ser reelecto por un período adicional y debiendo recaer el nombramiento en un científico social latinoamericano;
- g) autorizar al Consejo Superior y a la Secretaría General de la FLACSO para adoptar decisiones en aquellas materias específicas que la Asamblea estime conveniente; y
- h) dictar su propio reglamento.

#### *Artículo V. EL CONSEJO SUPERIOR*

1. El Consejo Superior es un órgano auxiliar de la Asamblea General y actuará como medio de vinculación entre la FLACSO y los Estados Miembros. Estará integrado por:

- a) el presidente de la FLACSO, quien lo preside y que tendrá derecho a voto solamente en caso de que se produzca empate en una votación;
- b) los representantes, designados por sus gobiernos, de los Estados Miembros que elija la Asamblea General; el número de Estados representados lo fijará cada dos años la Asamblea General pero no será menor de cuatro;
- c) científicos sociales latinoamericanos, de alto nivel académico nombrados a título personal por la Asamblea General. El número lo fijará la Asamblea General y no será menor de tres; y
- d) el Secretario General de la FLACSO, que será Secretario del Consejo con derecho a voz.

2. El Consejo Superior se reunirá, con carácter ordinario, una vez al año, en la fecha y lugar que determine el Presidente de la FLACSO. Extraordinariamente, se podrá reunir con la aprobación de la mayoría de sus miembros, a petición de un Estado Miembro, o del Presidente o del Secretario General.

3. Son funciones específicas del Consejo Superior:

- a) conocer y aprobar los lineamientos generales de la política académica de la FLACSO a propuesta de la Secretaría General;
- b) fijar la sede de la Secretaría General;
- c) aprobar la creación de nuevas Escuelas e Institutos de la FLACSO, así como el establecimiento de sedes académicas y programas;

- d) recibir de la Secretaría General un informe anual sobre las actividades de la FLACSO y aprobar su presupuesto anual efectivo dentro de los marcos fijados por la Asamblea;
- e) revisar las relaciones de la FLACSO con los Estados miembros, los varios convenios y programas que ésta mantiene con organismos gubernamentales, nacionales e internacionales, así como con las instituciones y centros de ciencias sociales de la región;
- f) dirimir los conflictos que pueden suscitarse en el proceso de exigir responsabilidades de acuerdo a la reglamentación correspondiente;
- g) elevar a la Asamblea General los nombres de los candidatos al puesto de Secretario General de la FLACSO, debiendo recaer las propuestas en científicos sociales latinoamericanos;
- h) designar los Directores de las Escuelas e Institutos a propuesta del Secretario General;
- i) nombrar interinamente al Presidente, Secretario General y a los científicos sociales miembros del mismo Consejo en caso de impedimento de alguno de sus titulares;
- j) establecer, a propuesta de la Secretaría General, los títulos, grados, diplomas y certificados que la FLACSO deba otorgar según sus programas académicos;
- k) rendir un informe cada dos años a la Asamblea General sobre la marcha de la Facultad;
- l) aprobar los reglamentos internos de la Secretaría General, de las Escuelas, Institutos y de las sedes académicas;
- m) realizar todas las tareas que le asigne la Asamblea General; y
- n) dictar su propio reglamento.

4. El Presidente de la FLACSO tiene las siguientes atribuciones:

- a) presidir el Consejo Superior de la FLACSO, organizando el trabajo del mismo; y
- b) realizar aquellas funciones que le encomienda la Asamblea General o el Consejo Superior.

#### *Artículo VI.* LA SECRETARÍA GENERAL

1. La Secretaría General tiene a su cargo la dirección y administración central de la FLACSO y está constituida por:

- a) el Secretario General, y
- b) el Comité Directivo.

2. Son funciones específicas del Secretario General:

- a) presidir el Comité Directivo;
- b) realizar gestiones ante las universidades y demás instituciones culturales, con el objeto de concertar convenios de intercambio académico a ser aprobados por el Comité Directivo;
- c) mantener los contactos con los gobiernos de los Estados Miembros Plenos, así como con los países latinoamericanos que aún no han adherido al presente Acuerdo, con la finalidad de asegurar su efectiva participación en la vida de la Facultad y lograr de todos el respaldo institucional y financiero a la labor de FLACSO;
- d) realizar gestiones ante gobiernos de otras regiones así como ante instituciones nacionales e internacionales, con vistas a lograr respaldo institucional y finan-

- ciero para las actividades de la FLACSO y proponer, en su caso, los proyectos de convenio respectivos al Comité Directivo;
- e) realizar, en consulta con el Comité Directivo, las gestiones conducentes a la creación de sedes y someter al Consejo Superior para su aprobación las propuestas correspondientes;
  - f) designar el personal de la sede ejecutiva y autorizar el nombramiento del personal académico y administrativo de alto nivel a propuesta de los Directores de Escuelas e Institutos respectivos, previo concurso internacional de acuerdo con las reglamentaciones correspondientes;
  - g) elaborar, en consulta con el Comité Directivo, los informes de la Facultad a ser sometidos a la aprobación del Consejo Superior y de la Asamblea General;
  - h) coordinar y supervisar el cumplimiento de las resoluciones del Consejo Superior y del Comité Directivo; y
  - i) asumir la representación legal de la FLACSO ante toda instancia que se requiera.

3. El Secretario General y los Directores de las Escuelas e Institutos constituyen el Comité Directivo de la FLACSO. Los Directores de las sedes participarán, por lo menos una vez al año, en las deliberaciones del Comité Directivo con derecho a voz y voto; y particularmente cuando se discutan asuntos relativos a su sede que tengan carácter fundamental a juicio del Secretario General.

Al Comité Directivo le corresponde la aprobación de los planes y programas académicos, administrativos y financieros de la Facultad en el marco de las líneas generales aprobadas por la Asamblea General y el Consejo Superior. Le corresponde, también, la designación de los Directores de Sedes y programas.

#### *Artículo VII. LAS ESCUELAS E INSTITUTOS*

1. Las Escuelas e Institutos son las unidades académicas de la FLACSO, subordinadas a las decisiones de los órganos directivos y encargadas de generar y ejecutar la labor académica que la Facultad emprende en cumplimiento de sus objetivos. La división de la FLACSO en unidades responde a necesidades académicas y de organización. Las unidades deben actuar con la mayor coordinación entre ellas, generándose y ejecutándose, en lo posible, programas que respondan a una estrecha colaboración.

2. Las Escuelas e Institutos organizan su Consejo Académico conforme a sus propios reglamentos, aprobados por el Consejo Superior.

3. Son funciones de los Consejos Académicos elaborar, ejecutar y evaluar los planes y programas de la respectiva unidad, dentro de las normas establecidas por el presente Acuerdo.

4. Los Directores de las Escuelas e Institutos designados por el Secretario General, con la aprobación del Consejo Superior, presiden los Consejos Académicos y tienen a su cargo la dirección académica y administrativa de sus respectivas unidades, dentro de las normas establecidas por el presente Acuerdo.

5. Los Directores de las Escuelas e Institutos durarán dos años en sus funciones y podrán ser reelegidos por un período adicional.

#### *Artículo VIII. LAS SEDES ACADÉMICAS*

1. Las sedes académicas se constituirán cuando a juicio del Consejo Superior las características del programa de actividades de la FLACSO en un país determinado requieran una dirección descentralizada.

2. La creación de sedes académicas será aprobada por el Consejo Superior, bien sea a iniciativa de algún Gobierno o de la Secretaría General y de acuerdo a la disponibilidad de recursos.

3. Las sedes académicas organizarán su propio Consejo Académico conforme a los reglamentos aprobados por el Consejo Superior.

4. Las funciones de los Consejos Académicos son: elaborar, ejecutar y evaluar los planes y programas de la respectiva sede dentro de las normas establecidas por el presente Acuerdo.

5. Cada sede académica tendrá un Director designado por el Comité Directivo de la FLACSO quien presidirá el Consejo Académico respectivo y tendrá a su cargo la dirección académica y administrativa de la sede correspondiente, dentro de las normas establecidas por el presente Acuerdo.

6. Los Directores de las sedes académicas durarán dos años en sus funciones y podrán ser reelegidos por un período adicional.

7. Los Directores de las sedes académicas establecerán, con la aprobación del Secretario General, un adecuado mecanismo de enlace con el Gobierno del país respectivo.

#### *Artículo IX. FUNCIONARIOS, EMPLEADOS Y ESTUDIANTES*

1. La FLACSO organiza su personal de acuerdo a las categorías y normas que establezca la Secretaría General.

2. La Secretaría General en consulta con el personal administrativo instituirá un adecuado sistema para su representación tanto al nivel central como al nivel de las Sedes Académicas.

3. Los estudiantes de la FLACSO son parte integrante de la misma. Su representación será objeto de una reglamentación especial formulada por la Secretaría General de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos VII y VIII.

4. Todo el personal de la FLACSO es responsable de acuerdo a las disposiciones de este Acuerdo y a los términos de sus respectivos contratos de trabajo. Dichas responsabilidades son exigibles de la siguiente manera:

- a) el Secretario General, los Directores de las Escuelas e Institutos y los Directores de las sedes académicas de la FLACSO son responsables ante las instancias por las cuales fueron designados;
- b) los profesores, investigadores y estudiantes de la FLACSO son responsables ante el Director de la respectiva unidad de la Facultad o cuando estén asignados a una sede académica ante el Director de la misma; y,
- c) el personal administrativo es responsable ante el Secretario General o ante el Director de la sede académica a la que estuviere asignado.

#### *Artículo X. HACIENDA*

1. Los recursos financieros de la FLACSO están constituidos principalmente por:

- a) las contribuciones anuales de los Estados Miembros que serán proporcionales a sus respectivas contribuciones al presupuesto de la UNESCO. Corresponderá a la Asamblea General fijar el monto de las cuotas de acuerdo con el Artículo IV, párrafo 4, letra c);
- b) las contribuciones anuales suplementarias que aporten los países que acojan sedes y programas de la FLACSO, conforme a lo dispuesto en los respectivos acuerdos;

c) las subvenciones, aportes definitivos o temporales, donaciones y legados, otorgados por gobiernos, instituciones o particulares.

2. Con el fin de asegurar el funcionamiento regular de la FLACSO, se establecerá un Fondo de Operaciones, cuya naturaleza, importe y objeto serán fijados por la Asamblea General.

3. Al comienzo de cada ejercicio económico el Secretario General de la FLACSO informará a los gobiernos el estado de sus contribuciones.

4. Toda modificación al monto de las cuotas de los Estados Miembros, deberá ser aprobada por la mayoría de dos tercios de los votos de la Asamblea General.

#### *Artículo XI. CAPACIDAD JURÍDICA E INMUNIDADES*

1. La FLACSO es una persona jurídica que gozará de plena capacidad jurídica, privilegios e inmunidades en el territorio de cada uno de los Estados miembros, de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de ellos y las normas internacionales en la materia.

#### *Artículo XII. RELACIONES CON OTROS ORGANISMOS Y CENTROS*

1. La FLACSO, de acuerdo a su naturaleza y fines, debe concertar su acción tanto con la de los organismos internacionales gubernamentales y no gubernamentales que desarrollan actividades afines, como con los organismos de los gobiernos, las universidades y centros nacionales en ciencias sociales de la región. Para ello, la FLACSO buscará establecer acuerdos con dichas organizaciones y centros para fijar las modalidades de una eficaz colaboración que puede llegar incluso a acuerdos de asociación.

2. En especial, la FLACSO, tanto para la tarea de fijar su política general como en las decisiones respecto a programas y sedes, debe considerarse particularmente obligada a vincularse a los centros nacionales de ciencias sociales. Para cumplir con este requisito, la FLACSO auspiciará consultas periódicas con dichos centros, además de los programas de intercambio que establezca con algunos de ellos.

3. Igualmente, se recomienda a los Estados Miembros procurar que sus representantes en los órganos de gobierno de la FLACSO sean personas vinculadas a las actividades inherentes a las Ciencias Sociales, en sus respectivos países.

#### *Artículo XIII. REFORMA*

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado por la Asamblea General mediante decisión adoptada por mayoría de dos terceras partes de los votos de los Estados Miembros Plenos.

#### *Artículo XIV. VIGENCIA, ADHESIÓN Y DENUNCIA*

1. El presente Acuerdo continuará en vigor mientras por lo menos tres Estados miembros mantengan su adhesión.

2. La adhesión y la denuncia se regirán por las siguientes normas:

- a) el Acuerdo no podrá ser suscripto con reservas y quedará abierto a la aceptación de los Estados latinoamericanos, miembros de la UNESCO;
- b) la aceptación del presente Acuerdo por parte de los Estados que a la fecha no sean miembros plenos se hará mediante el depósito del instrumento respectivo ante el Director General de la UNESCO y la notificación correspondiente al Presidente de la FLACSO;
- c) el Director General de la UNESCO informará a todos los Estados partes en el presente Acuerdo, así como a las Naciones Unidas de las nuevas aceptaciones



- que se produzcan. El Secretario General de la FLACSO informará igualmente a los organismos que cooperan con la institución;
- d) de conformidad con lo previsto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Acuerdo será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas; y
  - e) los Estados Miembros Plenos podrán denunciar el presente Acuerdo conforme a su decisión soberana. Esta denuncia se hará ante el Presidente de la FLACSO y ante el Director General de la UNESCO y surtirá efecto un año después de la fecha en que la haya recibido este último, con el fin de garantizar el desarrollo de las actividades programadas de acuerdo con los Convenios establecidos.

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. La modificación del «Acuerdo sobre la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO)» entrará en vigor en el momento de su aprobación por esta Asamblea General Extraordinaria reunida en Quito los días 28 al 30 de abril de 1975. El Presidente de la Asamblea comunicará el texto modificado al Director General de la UNESCO, quien enviará copias certificadas del mismo a todos los Estados partes en el presente Acuerdo así como a la Secretaría de las Naciones Unidas.

2. La próxima Asamblea General Ordinaria tendrá lugar a los dos años de la realización de la Asamblea General Extraordinaria reunida en Quito, los días 28 al 30 de abril de 1975.

3. El Presidente, el Secretario General y los Miembros del Consejo Superior elegidos en la Asamblea General Extraordinaria reunida en Quito, los días 28 al 30 de abril de 1975 durarán en sus cargos hasta que se celebre la próxima Asamblea General Ordinaria de la Facultad.

4. Por esta única vez, la Asamblea General Extraordinaria reunida en Quito, los días 28 al 30 de abril, elegirá directamente al Secretario General de la FLACSO.

5. Las disposiciones contractuales y condiciones de trabajo del personal que labora actualmente en la FLACSO serán respetadas, independientemente de lo dispuesto en el Artículo VI, numeral 2, literal e) y Artículo IX, numeral 1.

Los Representantes abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben la presente Reforma del Acuerdo anteriormente formalizado el 18 de junio de 1971.

HECHO en Quito el día 30 de abril de 1975, en español, en un ejemplar. Este ejemplar así como traducciones oficiales en inglés, francés y portugués que deberá presentar la Secretaría General serán depositados en los archivos de la UNESCO, y de los que se entregarán copias certificadas a todos los Estados partes en el presente Acuerdo, así como a las Naciones Unidas en cuya Secretaría será también registrado de conformidad con lo previsto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Representante de la República de Costa Rica:

RODRIGO ALFARO RAMOS

Representante de la República de Cuba:

RITA TERESITA SOLÍS FERREIRO

Representante de la República de Chile:

ALEJANDRO MEDINA LOIS

Representante de la República del Ecuador:

GONZALO ABAD ORTÍZ

Representante de los Estados Unidos Mexicanos:

RODOLFO STAVENHAGEN

Representante de la República de Panamá:

HUGO GIRAUD

---

[OFFICIAL ENGLISH TRANSLATION — TRADUCTION ANGLAISE OFFICIELLE]

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO)

### PREAMBLE

The High Contracting Parties,

1. Recalling the creation in 1957 of the Latin American Faculty of Social Sciences in Santiago, Chile, following the recommendations of the First Regional Conference on the university teaching of the social sciences in South America, meeting in March of 1956 in Rio de Janeiro, and resolution 3.42 (d) approved by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) at its ninth session, held in New Delhi, in November of 1956,

2. Stressing the importance of the contribution of this institution through its schools and institutes to the development in all Latin America of teaching and research in the social sciences since its inception to date,

3. Mindful of the fact that the development and integration of Latin America demands an increase in the collaboration of the countries of the region in the field of the social sciences through high level regional institutions which co-operate with the governments, the universities and national institutions in the training of technical personnel and providing technical assistance and advisory services when necessary,

4. Resolved to give this institution their complete moral, intellectual and financial support according to the modalities defined hereafter, have agreed to strengthen the institutionalization of the Latin American Faculty of Social Sciences by approving the following agreement:

### *Article I. NATURE AND PURPOSES*

1. The Latin American Faculty of Social Sciences, hereinafter referred to as "FLACSO", is an international organization, regional and autonomous in nature, established by the countries of Latin America and the Caribbean to promote teaching and research in the field of the social sciences.

2. Whenever the words "Latin America" and "Latin American" are used in this Agreement, it is understood that they refer also to the countries of the Caribbean region.

3. The authentic regional and autonomous nature of FLACSO is ensured by the recruitment of its permanent staff of teachers which will be, as far as possible, made up of Latin American specialists; by its teaching and research programme,

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1975, the date when the full FLACSO member States indicated hereafter had approved it in their special General Assembly held at Quito from 28 to 30 April 1975, in accordance with paragraph 1 of its transitory provision:

Chile  
Costa Rica

Cuba  
Ecuador

Mexico  
Panama

This Agreement, adopted by Resolution No. 1 of the Special General Assembly of the Latin American Faculty of Social Sciences, constitutes a modified text of the Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO), concluded at Paris on 18 June 1971.\*

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 169.

which will take into account the scientific and social needs of the region; by the selection of its students from among Latin American graduates of Latin American universities; by the scholarships granted, as far as possible, according to an adequate cultural and geographic representation of the whole region, and by the support, participation and financing given to it by the Latin American governments.

4. Latin American States may be members of FLACSO if they are members of UNESCO. Latin American States that have acceded to this Agreement according to the provisions of Article XIV are full members of FLACSO.

5. The executive office of FLACSO will be located where it establishes its General Secretariat. To ensure its regional function, FLACSO may carry out its activities in any of the Latin American countries and, to such end, it is authorized to establish academic offices and programmes in the countries of the region.

#### *Article II. FUNCTIONS*

1. The main functions of FLACSO are:

- a) to ensure the training of specialists in the social sciences in Latin America through postgraduate and specialization courses;
- b) to carry out research;
- c) to spread by all adequate means and with government support in the Latin American region knowledge in each discipline of the social sciences, especially the results of its own research;
- d) to promote the exchange of materials for the teaching of social sciences in Latin America;
- e) to co-operate with existing national university institutions and similar educational and research organizations in Latin America in order to encourage the necessary co-operation in its particular field. To this effect, it will seek the co-operation of international, regional and national organizations, both governmental and non-governmental; and
- f) in general, it undertakes all academic activities related to the social sciences conducive to the development and integration of the countries of the Latin American region.

#### *Article III. GOVERNING BODIES OF FLACSO*

1. The main governing bodies of FLACSO are:

- a) the General Assembly,
- b) the Higher Council, and
- c) the General Secretariat.

#### *Article IV. THE GENERAL ASSEMBLY*

I. The General Assembly is the highest organ of FLACSO and it is made up of one representative from each full Member State, designated by the Government of that State, with the right of voice and vote. Latin American States that have not yet acceded to the present Agreement are members of the Assembly with observer status, and each of the respective governments may appoint a Delegate who may participate in the debates with the right of voice. The States, institutions, organizations and centres that co-operate with FLACSO may be invited to send observers to the Assembly. Likewise, social scientists who have served as President, Secretary-General, Director of a school, institution or office of FLACSO may also be asked to participate as observers.

2. The General Assembly must hold a regular session every two years, and the Higher Council of FLACSO shall notify the Latin American Governments of the place and date, and send them the provisional agenda for the meeting, four months in advance.

3. The General Assembly may meet in a special session at the request of a majority of the full Member States, or when so decided by the Higher Council by a majority of votes or the unanimous vote of the Member States represented thereon.

4. The General Assembly has the following duties:

- a) to define the general policy of the institution and the relationship of FLACSO as an international legal entity with the Member States;
- b) to receive from the Higher Council — through the Secretary-General — and to approve the activity reports, the financial report and statements of accounts of FLACSO for the period since the last General Assembly, as well as the programme of activities and the overall budget for the next two-year period;
- c) to determine the amounts of the contributions to be paid by each Member State;
- d) to determine the number of, and to elect, the members of the Higher Council for a period of two years;
- e) to elect the President of FLACSO, who shall hold office for a period of two years and be eligible for an additional term. The person elected must be a Latin American social scientist;
- f) to elect, from among the candidates presented by the Higher Council, the Secretary-General of FLACSO, who shall hold office for a period of two years and be eligible for an additional term. The person elected must be a Latin American social scientist;
- g) to authorize the Higher Council and the General Secretariat of FLACSO to take decisions on such specific matters as the Assembly may deem appropriate;
- h) to draw up its own by-laws.

#### *Article V. THE HIGHER COUNCIL*

1. The Higher Council is an auxiliary organ of the General Assembly, acting as a liaison instrument between FLACSO and the Member States, and is composed of the following persons:

- a) the President of FLACSO, who serves as Chairman of the Council and has the right of vote only in the event of a draw in the voting;
- b) the Representatives, designated by their governments, of the Member States elected by the General Assembly. The number of States represented is determined every two years by the General Assembly, but will never be less than four;
- c) Latin American social scientists of high academic standing, appointed in a personal capacity by the General Assembly. Their number will be determined by the General Assembly and will not be less than three;
- d) the Secretary-General of FLACSO, who serves as Secretary of the Council with the right of voice.

2. The Higher Council holds regular meetings at least once a year, on the date and at the place determined by the President of FLACSO. It may also hold special meetings with the approval of a majority of its members, at the request of a Member State, or of the President, or of the Secretary-General.

3. The Higher Council has the following specific duties:

- a) to take cognizance of and approve the general guidelines of the academic policy of FLACSO, at the request of the General Secretariat;
- b) to establish the headquarters of the General Secretariat;
- c) to approve the creation of new schools and institutes of FLACSO, as well as the establishment of academic offices and programmes;
- d) to receive from the General Secretariat an annual progress report on the activities of FLACSO and approve the yearly effective budget of FLACSO, within the framework established by the Assembly;
- e) to review the relations of FLACSO with the Member States, the various agreements and programmes entered into by FLACSO with governmental agencies, both national and international, and with the social science institutions and centres of the region;
- f) to settle any conflicts that may arise concerning responsibility, pursuant to the provisions of the corresponding by-law;
- g) to submit to the General Assembly the names of candidates for the post of Secretary-General of FLACSO. The candidate appointed shall be a Latin American specialist in social sciences;
- h) to designate the Directors of schools and institutes on the proposal of the Secretary-General;
- i) to designate an interim President, Secretary-General, or social scientist member of the Council, in the event of the absence or impediment of the incumbent;
- j) to establish, on the proposal of the General Secretariat, the titles, degrees, diplomas and certificates to be awarded by FLACSO in accordance with its academic programmes;
- k) to submit, every two years, to the General Assembly a progress report on the work of the Faculty;
- l) to approve the respective by-laws of the General Secretariat, the schools, institutes and academic branches of FLACSO;
- m) to carry out all the tasks assigned to it by the General Assembly;
- n) to draw up its own by-laws.

4. The President of FLACSO has the following duties:

- a) to preside over the Higher Council of FLACSO, organizing its work;
- b) to perform the duties entrusted to him by the General Assembly or the Higher Council.

#### *Article VI. THE GENERAL SECRETARIAT*

1. The General Secretariat is responsible for the central management and administration of FLACSO, and it is composed of:

- a) the Secretary-General;
- b) the Directive Committee.

2. The Secretary-General has the following specific duties:

- a) to preside over the Directive Committee;
- b) to conduct negotiations with the universities and other cultural institutions for the purpose of arranging academic exchange agreements, for approval by the Directive Committee;
- c) to maintain contacts with the governments of the full Member States and also with the Latin American countries that have not yet acceded to this Agreement,

- to ensure their effective participation in the life of the Faculty and to obtain from them all institutional and financial support for the work of FLACSO;
- d) to conduct negotiations with the governments of other regions and also with national and international institutions with a view to obtaining their institutional and financial support for the activities of FLACSO and, given the case, to propose the drafts of the respective agreements to the Directive Committee;
  - e) to engage in negotiations conducive to the creation of offices, in consultation with the Directive Committee, and to submit the corresponding proposals to the Higher Council for its approval;
  - f) to designate the personnel for the executive branch and to authorize the appointment of the senior academic and administrative staff on the proposal of the Directors of the schools and institutes, subject to prior international competition, pursuant to the provisions of the corresponding regulations;
  - g) to draw up, in consultation with the Directive Committee, the reports of the Faculty to be submitted to the Higher Council and to the General Assembly for approval;
  - h) to co-ordinate and supervise the execution of the resolutions of the Higher Council and of the Directive Committee;
  - i) to exercise the legal representation of FLACSO whenever required.

3. The Directive Committee of FLACSO is composed of the Secretary-General and the Directors of the schools and institutes. The Directors of the offices participate at least once a year in the deliberations of the Directive Committee with the right of voice and vote; and, in particular, when the Secretary-General considers the matters under discussion concerning their branch to be of fundamental importance.

The Directive Committee is responsible for approving the academic, administrative and financial plans and programmes of the Faculty within the general lines approved by the General Assembly and the Higher Council. It is also responsible for the designation of the Directors of offices and programmes.

#### *Article VII. THE SCHOOLS AND INSTITUTES*

1. The schools and institutes are the academic units of FLACSO; they are subject to the decisions of the governing bodies and responsible for generating and performing the academic work undertaken by the Faculty in compliance with its objectives. The division of FLACSO into units meets organizational and academic requirements. The units must be fully co-ordinated among themselves, as far as possible designing and executing programmes in close collaboration.

2. The schools and institutes organize their Academic Council in accordance with their own by-laws, approved by the Higher Council.

3. The Academic Councils are responsible for drawing up, executing and evaluating the plans and programmes of their respective units, according to the standards established by this Agreement.

4. The Directors of schools and institutes designated by the Secretary-General with the approval of the Higher Council preside over the Academic Councils and are in charge of the academic and administrative management of their respective units, within the framework established by this Agreement.

5. The Directors of schools and institutes are appointed for two years and may be re-elected for an additional term.

*Article VIII.* THE ACADEMIC OFFICES

1. The academic offices are set up when the Higher Council considers that the nature of the programme of activities of FLACSO in a given country requires a decentralized management.

2. The establishment of academic offices is approved by the Higher Council, either on the initiative of a Government or of the General Secretariat, and in accordance with the availability of resources.

3. The academic offices organize their own Academic Council, pursuant to the by-laws approved by the Higher Council.

4. The Academic Councils have the following duties: to draw up, execute and evaluate the plans and programmes of their respective offices according to the standards established by this Agreement.

5. Each academic office has a Director designated by the Directive Committee of FLACSO who presides over the respective Academic Council and is in charge of the academic and administrative management of the corresponding office, within the framework established by this Agreement.

6. The Directors of the academic offices are appointed for two years and may be re-elected for an additional term.

7. The Directors of the academic offices shall establish, with the approval of the Secretary-General, the manner of ensuring suitable relations with the Government of the respective country.

*Article IX.* OFFICERS, EMPLOYEES AND STUDENTS

1. FLACSO organizes its personnel in accordance with the categories and standards established by the General Secretariat.

2. The General Secretariat, in consultation with the administrative personnel, shall establish a suitable system for its representation at both central and academic office levels.

3. The students of FLACSO are an integrant thereof. Their representation is governed by special by-laws established by the General Secretariat in accordance with the provisions of Articles VII and VIII.

4. All the members of FLACSO are responsible under the provisions of this Agreement and the terms of their respective work contract. Such responsibility shall be exacted as follows:

- a) the Secretary-General, the Directors of schools and institutes and the Directors of the academic offices of FLACSO are answerable to the authorities by whom they were appointed;
- b) FLACSO professors, research workers and students are answerable to the Director of their respective unit of the Faculty or to the Director of the academic office to which they have been assigned;
- c) administrative personnel is answerable to the Secretary-General or to the Director of the academic office to which it has been assigned.

*Article X.* FINANCE

1. The financial resources of FLACSO are made up principally as follows:

- a) by the annual contributions of the Member States, which shall be proportional to their respective contributions to the budget of UNESCO. The amount of the quotas shall be determined by the General Assembly in accordance with the provisions of Article IV.4 (c);



- b) by the supplementary annual contributions of the countries hosting FLACSO offices and programmes, according to the provisions of their respective agreements;
- c) by subsidies, final or temporary contributions, donations and legacies granted by governments, institutions and private individuals.

2. In order to ensure the smooth operation of FLACSO, a fund for operations shall be established; the nature, amount and purpose of this fund shall be determined by the General Assembly.

3. At the beginning of each financial year, the Secretary-General of FLACSO shall notify the Governments the state of their contributions.

4. Any modification in the amount of the quotas of the Member States must be approved by a majority of two-thirds of the General Assembly.

#### *Article XI. LEGAL STATUS AND IMMUNITIES*

1. FLACSO is a legal entity enjoying full legal status, privileges and immunities in the territory of each of its Member States, in accordance with the legislation in force therein and international procedures.

#### *Article XII. RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS AND CENTRES*

1. In accordance with its nature and purposes, FLACSO shall concert its action with that of governmental and non-governmental international organizations engaged in related activities as well as with government agencies, universities and national social centres of the region. Accordingly, FLACSO shall seek to establish agreements with such organizations and centres to create a pattern of efficient co-operation which may even include association agreements.

2. In particular, FLACSO shall consider itself especially bound to connect with national social science centres, not only for the task of establishing its general policy but also for decisions concerning its programmes and offices. To meet this requirement, FLACSO shall sponsor periodic consultations with such centres, in addition to the exchange programmes it may undertake with any of them.

3. Likewise, the Member States are recommended to endeavour that their representatives on the various governing organs of FLACSO should be persons connected with social science activities in their respective countries.

#### *Article XIII. REFORMS*

This Agreement may be modified by the General Assembly by a decision taken by a majority of two-thirds of full Member States.

#### *Article XIV. DURATION, ACCESSION AND DENUNCIATION*

1. This Agreement shall continue in force as long as at least three Member States accede to it.

2. Accession and denunciation shall be governed by the following rules:

- a) the Agreement may not be signed with reservations and shall remain open for acceptance by the Latin American Member States of UNESCO;
- b) acceptance of this Agreement by the States which at this date are not full members shall be effected by deposit of the respective instrument with the Director-General of UNESCO and the corresponding notification to the President of FLACSO;

- c) the Director-General of UNESCO shall inform all the States Parties to this Agreement, as well as the United Nations, of any new acceptances received. The Secretary-General of FLACSO shall likewise inform the organizations that cooperate with the institution;
- d) pursuant to the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement shall be registered with the United Nations Secretariat; and
- e) full FLACSO Member States may denounce this Agreement in accordance with their sovereign decision. Notification of this denunciation shall be addressed to the President of FLACSO and to the Director-General of UNESCO and it shall take effect one year from the date on which the latter receives notice thereof, so as to guarantee the development of the activities planned in accordance with the existing agreements.

#### TRANSITORY PROVISION

1. This amendment of the "Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO)" shall enter into force the moment it is approved by this General Assembly meeting in Quito from April 28 through 30, 1975. The President of the Assembly shall communicate the amended text to the Director-General of UNESCO, who shall send certified copies thereof to all the States Parties to this Agreement and also to the United Nations Secretariat.

2. The next regular General Assembly shall take place two years from the date of the special General Assembly held in Quito from April 28 through 30, 1975.

3. The President, the Secretary-General and the Members of the Higher Council elected at the special General Assembly held in Quito from April 28 through 30, 1975, shall hold office until the next regular General Assembly of the Faculty takes place.

4. Solely for this once, this Special General Assembly meeting in Quito from April 28 through 30, 1975, shall directly elect the Secretary-General of FLACSO.

5. Provisions regarding the contracts and working conditions of the personnel currently employed in FLACSO shall be respected, apart from the provisions of Article VI.2 (e) and Article IX.1.

The undersigned representatives, duly authorized to this effect, sign the present amendment to the previous Agreement entered into on 18 June 1971.

DONE at Quito on the thirtieth day of April 1975, in the Spanish language, in one copy. This copy, and also the official translations in the English, French and Portuguese languages which are to be presented by the General Secretariat, shall be deposited in the archives of UNESCO. Certified copies thereof shall be delivered to all the States Parties to this Agreement and to the United Nations Secretariat, where it shall also be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the United Nations Charter.

Representative of the Republic of Costa Rica:

RODRIGO ALFARO RAMOS

Representative of the Republic of Cuba:

RITA TERESITA SOLÍS FERREIRO

Representative of the Republic of Chile:

ALEJANDRO MEDINA LOIS

Representative of the Republic of Ecuador:

GONZALO ABAD ORTÍZ

Representative of Estados Unidos Mexicanos:

RODOLFO STAVENHAGEN

Representative of the Republic of Panama:

HUGO GIRAUD

---

[TRADUCTION FRANÇAISE OFFICIELLE — OFFICIAL FRENCH TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO)

### PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes

1. Rappelant la création, en 1957, de la Faculté Latino-américaine de Sciences Sociales à Santiago du Chili, en conformité avec l'application des recommandations de la Première Conférence régionale sur l'enseignement universitaire des Sciences Sociales en Amérique du Sud, réunie en mars 1956 à Rio de Janeiro, et avec l'alinéa *d* de la Résolution 3.42 adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, lors de sa neuvième réunion, tenue à New Delhi en novembre 1956;

2. Soulignant l'importance de la contribution de cet organisme par ses écoles et ses instituts au développement dans toute l'Amérique Latine de l'enseignement et de la recherche en sciences sociales, depuis sa création jusqu'à présent;

3. Considérant que le développement et l'intégration de l'Amérique Latine exigent une collaboration accrue de ces pays dans le domaine des sciences sociales, à l'aide d'institutions régionales de haut niveau, qui coopèrent avec les gouvernements ainsi qu'avec les universités et les instituts nationaux, en formant le personnel technique, et en fournissant, en cas nécessaire, une assistance technique et consultative; et

4. Décidées à accorder à cet organisme leur complet appui moral, intellectuel et financier, selon les modalités définies ci-dessous, ont convenu de renforcer institutionnellement la Faculté Latino-américaine de Sciences Sociales en approuvant l'Accord suivant.

### Article I. NATURE ET FINS

1. La Faculté Latino-américaine de Sciences Sociales, désignée ci-après sous le sigle de «FLACSO», est un organisme international de caractère régional et autonome, constitué par les pays de l'Amérique Latine et des Antilles, afin de promouvoir l'enseignement et la recherche dans le domaine des sciences sociales.

2. Dans le présent Accord, chaque fois qu'on emploiera les expressions Amérique Latine ou latino-américain, on comprendra que les pays de la région des Antilles sont inclus sous ces termes.

3. Le caractère effectivement régional et autonome de la FLACSO est assuré par le recrutement de son corps professoral permanent, qui sera autant que possible formé de spécialistes latino-américains; par son programme d'enseignement et de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1975, date à laquelle les Etats suivants membres de plein droit de la FLACSO, réunis en Assemblée générale extraordinaire à Quito du 28 au 30 avril 1975, l'avaient approuvé, conformément au paragraphe 1 de ses dispositions transitoires :

Chili  
Costa Rica

Cuba  
Equateur

Mexique  
Panama

Cet Accord, adopté par la résolution no 1 de l'Assemblée générale extraordinaire de la Faculté latino-américaine de sciences sociales, constitue un texte modifié de l'Accord concernant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO), conclu à Paris le 18 juin 1971\*.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 169.

recherche, qui tiendra compte des besoins scientifiques et sociaux de la zone; par la sélection de ses élèves ordinaires, étudiants latino-américains diplômés des universités de leurs pays; par les bourses d'études qui seront accordées, dans la mesure du possible, conformément à une judicieuse représentation culturelle et géographique de toute la région; et par l'appui, la participation et le financement des gouvernements latino-américains.

4. Pourront devenir membres de la FLACSO les Etats latino-américains qui sont membres de l'UNESCO. Seront membres de plein droit de la FLACSO les Etats latino-américains qui auront adhéré au présent Accord selon les dispositions de l'article XIV.

5. Le siège exécutif de la FLACSO sera celui où fonctionnera son Secrétariat Général. Pour assurer ses fonctions régionales, la FLACSO pourra accomplir ses activités dans tout pays de l'Amérique Latine, étant habilitée à créer, à cet effet, des sièges académiques et des programmes dans les pays de la région.

#### *Article II. FONCTIONS*

1. Les fonctions principales de la FLACSO sont:

- a) assurer la formation de spécialistes en sciences sociales en Amérique Latine, au moyen de cours post-universitaires et de spécialisation;
- b) réaliser des recherches;
- c) diffuser par tous les moyens, dans la région latino-américaine, les connaissances de chacune des disciplines des sciences sociales, en particulier le résultat de ses propres recherches;
- d) servir de centre d'échange de matériaux d'enseignement des sciences sociales pour l'Amérique Latine;
- e) collaborer avec les institutions universitaires nationales et avec des organismes analogues d'enseignement et de recherche en Amérique latine, afin de créer et de promouvoir la coopération dans le domaine qui lui est propre. A cet effet, elle recherchera la collaboration des organismes internationaux et régionaux, aussi bien gouvernementaux que non gouvernementaux; et
- f) d'une façon générale, accomplir toutes les activités académiques concernant les sciences sociales qui puissent conduire à l'intégration et au développement des pays de la région latino-américaine.

#### *Article III. ORGANES DE GOUVERNEMENT DE LA FLACSO*

1. Les organes fondamentaux de gouvernement de la FLACSO sont:

- a) L'Assemblée générale,
- b) Le Conseil supérieur, et
- c) Le Secrétariat général.

#### *Article IV. L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE*

1. L'Assemblée générale est l'organe supérieur et principal; elle est constituée à raison d'un représentant de chaque Etat membre de plein droit, désigné par son gouvernement et ayant voix consultative et délibérative. Les Etats latino-américains qui n'ont pas encore adhéré au présent Accord sont membres de l'Assemblée en qualité d'observateurs, chaque gouvernement pouvant désigner un délégué qui participera aux débats avec voix consultative. Le Secrétaire général de la FLACSO peut inviter les institutions, organismes et centres qui coopèrent avec la FLACSO à envoyer des observateurs à l'Assemblée. De même, le Secrétaire général peut demander

la participation, comme observateurs, de spécialistes des sciences sociales qui auraient exercé en qualité de titulaire les fonctions de Président, de Secrétaire général, de directeur d'école, d'institut ou de siège de la FLACSO.

2. L'Assemblée générale se réunit obligatoirement tous les deux ans à titre ordinaire; le Conseil Supérieur de la FLACSO notifiera, quatre mois à l'avance, aux gouvernements latino-américains le lieu, la date et l'ordre du jour provisoire de la réunion.

3. L'Assemblée générale se réunit en session extraordinaire sur la demande de la majorité des Etats membres de plein droit, ou lorsque le Conseil supérieur le décidera par la majorité des voix ou par le vote unanime des Etats membres de ce Conseil.

4. L'Assemblée générale a les fonctions suivantes:

- a) Définir la politique générale de l'institution et les relations de la FLACSO, en tant que personne juridique internationale, avec les Etats membres;
- b) Recevoir du Secrétaire général — avec la considération préalable du Conseil supérieur — et approuver les rapports d'activités, le rapport sur la gestion financière et la reddition de comptes de la FLACSO correspondant à la période écoulée depuis la dernière Assemblée générale, ainsi que le programme d'activités et le budget global relatifs à la prochaine période biennale;
- c) Fixer le montant des quotes-parts de chaque Etat membre;
- d) Fixer le nombre de personnes qui intégreront le Conseil supérieur et élire, pour une période de deux ans, ses membres;
- e) Elire le Président de la FLACSO pour une période de deux ans; celui-ci sera rééligible pour une période supplémentaire et devra être un spécialiste latino-américain de sciences sociales;
- f) Elire pour une période de deux ans le Secrétaire général de la FLACSO parmi les candidats présentés par le Conseil supérieur; le Secrétaire général, rééligible pour une période supplémentaire, devra être un spécialiste latino-américain des sciences sociales;
- g) Autoriser le Conseil supérieur et le Secrétariat général de la FLACSO à adopter des décisions quant aux matières spécifiques que l'Assemblée jugera appropriées; et
- h) Fixer son propre règlement.

#### *Article V. LE CONSEIL SUPÉRIEUR*

1. Le Conseil supérieur est un Organe auxiliaire de l'Assemblée générale, et il agira comme moyen de liaison entre la FLACSO et les Etats membres. Il sera constitué par:

- a) le Président de la FLACSO, qui préside ce corps et qui aura le droit de voter seulement en cas de ballottage;
- b) les représentants, désignés par leurs gouvernements, correspondant aux Etats membres ayant été élus par l'Assemblée générale; le nombre des Etats représentés sera fixé par l'Assemblée générale, tous les deux ans, et il ne sera pas inférieur à quatre;
- c) des spécialistes latino-américains des sciences sociales, de haut niveau universitaire, nommés à titre personnel par l'Assemblée générale et dont le nombre sera fixé par celle-ci, mais ne pourra être inférieur à trois;
- d) le Secrétaire général de la FLACSO, qui sera Secrétaire du Conseil avec voix délibérative.

2. Le Conseil supérieur se réunira en session ordinaire, une fois par an, à la date et au lieu que déterminera le Président de la FLACSO. Il peut se réunir en session extraordinaire sur la demande de la majorité de ses membres, ou sur celle d'un Etat membre, ou sur celle du Président ou du Secrétaire général.

3. Les fonctions spécifiques du Conseil supérieur sont:

- a) connaître et approuver les principes généraux de la politique académique de la FLACSO, proposés par le Secrétariat général;
- b) fixer le siège du Secrétariat général;
- c) approuver la création de nouvelles écoles et de nouveaux instituts ainsi que l'établissement de sièges académiques et de programmes;
- d) recevoir du Secrétariat général un rapport annuel sur les activités de la FLACSO et approuver le budget annuel effectif de celle-ci, selon les normes fixées par l'Assemblée;
- e) examiner les relations de la FLACSO avec les Etats membres et les différents contrats et programmes que la FLACSO exécute avec des organismes gouvernementaux, nationaux et internationaux, et avec des institutions et des centres de sciences sociales de la région;
- f) régler les conflits qui puissent naître en matière de responsabilité aux termes de la réglementation correspondante;
- g) présenter à l'Assemblée générale les noms des candidats au poste de Secrétaire général de la FLACSO, le choix devant se porter sur un spécialiste latino-américain des sciences sociales;
- h) désigner les Directeurs des écoles et des instituts sur la proposition du Secrétaire général;
- i) nommer à titre intérimaire le Président, le Secrétaire général et les spécialistes en sciences sociales membres de ce même Conseil, en cas d'empêchement de quelqu'un de ses membres titulaires;
- j) établir, sur la proposition du Comité directeur, les titres, promotions, diplômes et certificats que la FLACSO doit délivrer d'après ses programmes académiques;
- k) présenter tous les deux ans un rapport sur la marche de la Faculté à l'Assemblée générale;
- l) approuver les règlements internes du Secrétariat général, des écoles, des instituts et des sièges académiques;
- m) réaliser toutes les tâches qui lui seront confiées par l'Assemblée Générale; et
- n) fixer son propre règlement.

4. Le Président de la FLACSO possède les attributions suivantes:

- a) il préside le Conseil supérieur de la FLACSO, dont il organise le travail;
- b) il accomplit les tâches dont il est chargé par l'Assemblée générale ou par le Conseil supérieur.

#### *Article VI. LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL*

1. Le Secrétariat général est chargé de la direction et de l'administration centrale de la FLACSO et il est constitué par:

- a) le Secrétaire général, et
- b) le Comité directeur.

2. Le Secrétaire général a pour fonctions spécifiques de:

- a) présider le Comité directeur;

- b) réaliser des démarches auprès des universités et d'autres institutions culturelles, afin de conclure des accords sur des échanges académiques, qui devront être approuvés par le Comité directeur;
- c) entretenir des contacts avec les gouvernements des Etats membres, ainsi qu'avec les pays latino-américains n'ayant pas encore adhéré au présent Accord, dans le but d'assurer leur participation effective à la vie de l'institution et d'obtenir de chacun d'eux l'appui institutionnel et financier aux travaux de la FLACSO;
- d) effectuer des démarches auprès des gouvernements des autres régions ainsi qu'auprès d'institutions financières nationales et internationales, en vue d'obtenir l'appui institutionnel et financier pour les activités de la FLACSO et proposer, le cas échéant, les projets d'accords respectifs au Comité directeur;
- e) réaliser, en accord avec le Comité directeur, les démarches conduisant à la création de sièges, et soumettre au Conseil supérieur pour approbation les propositions correspondantes;
- f) désigner le personnel du siège exécutif et autoriser la nomination du personnel universitaire et administratif de haut niveau, sur proposition des Directeurs des écoles et des instituts, après un concours international selon les réglementations correspondantes;
- g) préparer le rapport administratif et financier de l'institution, en vue de le soumettre à l'approbation du Conseil supérieur et de l'Assemblée générale;
- h) coordonner et superviser l'exécution des résolutions du Conseil supérieur et du Comité directeur; et
- i) assumer la représentation légale de la FLACSO dans toutes les circonstances où elle serait requise.

3. Le Secrétaire général et les Directeurs des écoles et des instituts constituent le Comité directeur de la FLACSO. Les Directeurs des sièges participeront, au moins une fois par an, aux délibérations du Comité directeur avec voix délibérative et consultative, en particulier lorsque seront discutés des points relatifs à leur siège, ayant, de l'avis du Secrétaire général, une importance fondamentale.

C'est au Comité directeur qu'il correspond d'approuver les plans et les programmes académiques, administratifs et financiers de la Faculté dans le cadre général des règlements approuvés par l'Assemblée générale et le Conseil supérieur. Il lui correspond aussi de désigner les Directeurs des sièges et de programmes.

#### *Article VII. ECOLES ET INSTITUTS*

1. Les écoles et instituts sont les unités académiques de la FLACSO, subordonnées aux décisions des organes directeurs et chargées de générer et d'exécuter les tâches académiques que la Faculté entreprend pour atteindre ses objectifs. La division de la FLACSO en unités répond aussi bien à des exigences scientifiques qu'à des besoins d'organisation. Les unités doivent toujours agir avec le maximum de coordination, en élaborant et en exécutant des programmes impliquant une étroite collaboration.

2. Les écoles et les instituts organisent leur Conseil académique en conformité avec leurs propres règlements, approuvés par le Conseil supérieur.

3. Les Conseils académiques auront pour fonctions d'élaborer, d'exécuter et d'évaluer les plans et les programmes des unités respectives, dans le cadre des normes établies par le présent Accord.

4. Les Directeurs des écoles et des instituts désignés par le Secrétaire général, avec l'approbation du Conseil supérieur, président les Conseils académiques et sont



chargés de la direction académique et administrative des unités respectives, dans le cadre des normes fixées par le présent Accord.

5. Les Directeurs des écoles et des instituts sont nommés pour deux ans, et pourront être réélus pour une période supplémentaire.

#### *Article VIII. LES SIÈGES ACADÉMIQUES*

1. Les sièges académiques seront constitués lorsque, sur l'avis du Conseil supérieur, les caractéristiques du programme d'activités de la FLACSO dans un pays déterminé auront besoin d'une direction décentralisée.

2. La création de sièges académiques sera approuvée par le Conseil supérieur, que ce soit d'après l'initiative du Secrétariat général ou d'un gouvernement déterminé et ceci en fonction des ressources disponibles;

3. Les sièges académiques organiseront leur propre Conseil académique en conformité avec les règlements approuvés par le Conseil supérieur.

4. Les fonctions des Conseils académiques sont celles d'élaborer, d'exécuter et d'évaluer les plans et les programmes du siège respectif, dans le cadre des normes établies par le présent Accord.

5. Chaque siège académique aura un Directeur désigné par le Comité Directeur de la FLACSO, lequel présidera le Conseil académique respectif et sera chargé de la direction académique et administrative du siège correspondant, dans le cadre des normes établies par le présent Accord.

6. Les Directeurs des sièges académiques seront nommés pour deux ans et pourront être réélus pour une période supplémentaire.

7. Les Directeurs des sièges académiques établiront, avec l'approbation du Secrétaire général, un mécanisme convenable de liaison avec le gouvernement du pays respectif.

#### *Article IX. FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET ÉTUDIANTS*

1. La FLACSO organise son personnel conformément aux catégories et aux normes que le Secrétariat général établira.

2. Le Secrétariat général, en consultation avec le personnel administratif, organisera un système convenable pour sa représentation, aussi bien au niveau des organes centraux qu'au niveau des sièges académiques.

3. Les étudiants de la FLACSO sont une partie intégrante de celle-ci. Leur représentation fera l'objet d'une réglementation spéciale, formulée par le Secrétariat général, conformément aux dispositions des articles VII et VIII.

4. Tout le personnel de la FLACSO est responsable, d'après les dispositions du présent Accord et aux termes de leur contrat de travail. Les responsabilités sont exigibles de la manière suivante:

- a) le Secrétaire général, les Directeurs des écoles et des instituts et les Directeurs des sièges académiques de la FLACSO sont responsables devant les autorités par lesquelles ils ont été appelés à ces fonctions;
- b) les professeurs, les chercheurs et les étudiants de la FLACSO sont responsables devant le Directeur de leur unité, ou, lorsqu'ils seront assignés à un siège académique, devant le Directeur de celui-ci; et
- c) le personnel administratif est responsable devant le Secrétaire général ou devant le Directeur du siège académique auquel il est assigné.

*Article X. FINANCES*

1. Les ressources financières de la FLACSO sont constituées principalement par:

- a) les contributions annuelles des Etats membres, qui seront proportionnelles aux respectives contributions qu'ils font au budget de l'UNESCO. Il correspond à l'Assemblée générale de fixer le montant des quotes-parts, conformément à l'article IV, alinéa 4, lettre c;
- b) les contributions annuelles supplémentaires qu'apporteront les pays qui accueilleront des sièges et des programmes de la FLACSO, conformément aux dispositions des Accords respectifs;
- c) les subventions, les apports définitifs ou temporaires, les donations et les legs accordés par des gouvernements, des institutions ou des particuliers.

2. Afin de garantir le fonctionnement régulier de la FLACSO, on établira un Fonds d'opérations, dont la nature, le montant et les buts seront fixés par l'Assemblée générale.

3. Au début de chaque exercice financier, le Secrétaire général de la FLACSO informera les gouvernements des Etats membres sur leurs contributions.

4. Toute modification au montant des quotes-parts des Etats membres devra être approuvée par la majorité des deux tiers des voix à l'Assemblée générale.

*Article XI. CAPACITÉ JURIDIQUE ET IMMUNITÉS*

1. La FLACSO est une personne juridique jouissant de la pleine capacité juridique, des privilèges et des immunités de droit sur le territoire de chacun des Etats membres, conformément à la législation en vigueur chez eux et aux normes internationales dans la matière.

*Article XII. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISMES ET CENTRES*

1. Conformément à sa nature et à ses fins, la FLACSO doit concerter son action aussi bien avec celle des organismes internationaux, gouvernementaux ou non gouvernementaux, qui se livrent à des activités du même ordre, qu'avec celle des organismes officiels, des universités et des centres nationaux de sciences sociales de la région. A cet effet la FLACSO s'efforcera de conclure des accords avec ces organismes et centres, afin de fixer les modalités d'une collaboration efficace pouvant conduire le cas échéant à des contrats d'association.

2. En particulier, la FLACSO doit se considérer comme spécialement obligée de se lier aux centres nationaux de sciences sociales, aussi bien pour définir sa politique générale que pour prendre les décisions relatives aux programmes et aux sièges. Pour remplir cette condition, la FLACSO favorisera les consultations périodiques avec ces centres, outre les programmes d'échanges qu'elle aura établis avec certains d'entre eux.

3. De même il est recommandé aux Etats membres de faire en sorte que leurs représentants auprès des différents organes de gouvernement de la FLACSO soient des personnes liées aux activités inhérentes aux sciences sociales dans leurs pays respectifs.

*Article XIII. RÉFORME*

1. Le présent Accord pourra être modifié par l'Assemblée générale sur décision prise à la majorité des deux tiers des votes des Etats membres de plein droit.

*Article XIV. VALIDITÉ, ADHÉSION ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que trois Etats membres, pour le moins, maintiendront leur adhésion.

2. L'adhésion et la dénonciation sont régies par les règles suivantes:

- a) l'Accord ne pourra être signé sous réserve et il restera ouvert à l'adhésion des Etats latino-américains membres de l'UNESCO;
- b) l'adhésion au présent Accord de la part d'Etats qui à ce jour ne sont pas membres de plein droit sera faite moyennant le dépôt de l'instrument approprié entre les mains du Directeur général de l'UNESCO, et la notification correspondante au Président de la FLACSO;
- c) le Directeur général de l'UNESCO informera tous les Etats qui sont parties au présent Accord, ainsi que les Nations Unies, des nouvelles adhésions qui se produiraient. Le Secrétaire général de la FLACSO en informera également les organismes qui coopèrent avec l'institution;
- d) en conformité avec les dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies;
- e) les Etats membres de plein droit de la FLACSO pourront dénoncer le présent Accord selon leur décision souveraine. Cette dénonciation sera faite devant le Président de la FLACSO et devant le Directeur général de l'UNESCO; elle ne prendra effet qu'un an après la date à laquelle le Directeur général de l'UNESCO en aura reçu la notification, afin de garantir le développement des activités programmées selon les Accords établis.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

1. La modification de «l'Accord sur la Faculté latino-américaine de Sciences sociales» (FLACSO) entrera en vigueur dès le moment de son approbation par cette Assemblée Générale Extraordinaire, réunie à Quito du 28 au 30 avril 1975. Le Président de l'Assemblée communiquera le texte modifié au Directeur général de l'UNESCO, lequel enverra des copies certifiées à tous les Etats membres qui soient parties au présent Accord, ainsi qu'au Secrétariat des Nations Unies.

2. La prochaine Assemblée générale ordinaire aura lieu deux ans après la réalisation de l'Assemblée générale extraordinaire tenue à Quito, du 28 au 30 avril 1975.

3. Le Président, le Secrétaire général et les membres du Conseil supérieur élus par l'Assemblée générale extraordinaire tenue à Quito, du 28 au 30 avril 1975, exerceront leurs fonctions jusqu'à la date où se réunira la prochaine Assemblée générale ordinaire de la Faculté.

4. Pour cette seule fois, l'Assemblée générale extraordinaire réunie à Quito, du 28 au 30 avril élira directement le Secrétaire général de la FLACSO.

5. Les dispositions contractuelles et les conditions de travail du personnel qui travaille actuellement à la FLACSO seront respectées, indépendamment des dispositions de l'Article VI, alinéa 2, lettre e et de l'Article IX, alinéa 1.

Les Représentants soussignés, dûment autorisés, signent la présente Réforme de l'Accord formalisé antérieurement le 18 juin 1971.

FAIT à Quito le 30 avril 1975, en espagnol, en un exemplaire. Celui-ci, ainsi que les traductions en anglais, français et portugais que devra présenter le Secrétariat général seront déposés aux archives de l'UNESCO; des copies certifiées seront remises à tous les Etats qui soient parties au présent Accord, ainsi qu'aux Nations Unies; l'enregistrement sera fait au Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Représentant de la République de Costa Rica :

RODRIGO ALFARO RAMOS

Représentant de la République du Cuba :

RITA TERESITA SOLÍS FERREIRO

Représentant de la République du Chili :

ALEJANDRO MEDINA LOIS

Représentant de la République de l'Equateur :

GONZALO ABAD ORTÍZ

Représentant des Etats-Unis du Mexique :

RODOLFO STAVENHAGEN

Représentant de la République du Panama :

HUGO GIRAUD

---

[OFFICIAL PORTUGUESE TRANSLATION — TRADUCTION PORTUGAISE OFFICIELLE]

## ACORDO SOBRE A FACULDADE LATINO-AMERICANA DE CIÊNCIAS SOCIAIS (FLACSO)

### PREÂMBULO

#### As Partes Contratantes

1. Recordando a criação em 1957 da Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais em Santiago do Chile, em aplicação das recomendações da Primeira Conferência Regional sobre o Ensino Universitário das Ciências Sociais na América do Sul, que se reuniu em Março de 1956, no Rio de Janeiro e do item *d*) da Resolução 3.42, aprovada pela Conferência Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência y a Cultura (UNESCO), em sua nona reunião celebrada em Nova Delhi, em Novembro de 1956;

2. Reafirmando a importância da contribuição deste organismo através de suas Escolas e Institutos ao desenvolvimento em toda América Latina do ensino e da pesquisa em Ciências Sociais, desde sua criação até o momento presente;

3. Considerando que para o desenvolvimento e a integração latino-americana é necessário aumentar a colaboração destes países no campo das Ciências Sociais através de instituições regionais de alto nível, que cooperem com os governos e com as universidades e institutos nacionais, preparando pessoal técnico e prestando assistência técnica e assessoria, quando necessário; e

4. Decididas a prestar a este organismo seu completo apoio moral, intelectual e financeiro, de acordo com as modalidades que a seguir se definem, deliberaram fortalecer institucionalmente a Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais, mediante a aprovação do seguinte Acordo:

#### *Artigo I. NATUREZA E FINS*

1. A Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais, que daqui por diante se denomina «FLACSO» é um organismo internacional de carácter regional e autónomo, constituído pelos países latino-americanos e do Caribe, para promover o ensino e a pesquisa no campo das Ciências Sociais.

2. Sempre que neste Acordo se empreguem os termos «América Latina», «Latino-América», «Latino-Americano», entender-se-á que compreendem os países da região do Caribe.

3. O carácter efetivamente regional e autónomo da FLACSO está assegurado pelo recrutamento de seu corpo docente permanente que será, na medida do possível, integrado por especialistas latino-americanos, pelo seu programa de ensino e pesquisa que levará em conta as necessidades científico-sociais da zona; pela seleção dos seus alunos regulares, latino-americanos formados pelas universidades desses países; pelas bolsas de estudo que se outorgarão, na medida do possível, de acordo com uma adequada representação cultural e geográfica de toda a região, e por um efetivo apoio, participação e financiamento dos governos latino-americanos.

4. Poderão ser membros da FLACSO os Estados Latino-Americanos que sejam membros da UNESCO. Serão membros plenos da FLACSO os Estados Latino-Americanos que hajam aderido ao presente Acordo conforme as disposições do Artigo XIV.

5. A sede executiva da FLACSO encontrar-se-á onde se instale sua Secretaria Geral. Para assegurar sua função regional, a FLACSO poderá realizar suas atividades em qualquer um dos países da América Latina, ficando facultada para tais efeitos a estabelecer sedes acadêmicas e programas nos países da região.

#### *Artigo II. FUNÇÕES*

1. As funções principais da FLACSO serão:

- a) assegurar a formação de especialistas em Ciências Sociais na América Latina, através de cursos de pós-graduação e especialização;
- b) realizar pesquisas;
- c) difundir na região latino-americana por todos os meios e com o apoio dos Governos, os conhecimentos de cada uma das disciplinas das Ciências Sociais, sobretudo os resultados de suas próprias pesquisas;
- d) promover o intercâmbio de materiais de ensino das ciências sociais para América Latina;
- e) colaborar como as instituições universitárias nacionais e com organismos análogos de ensino e de pesquisa na América Latina, afim de promover a cooperação no campo que lhes é próprio. Para tais efeitos, procurará a colaboração dos organismos internacionais, regionais e nacionais, tanto governamentais como não governamentais; e
- f) em geral, realizar todas aquelas atividades acadêmicas relacionadas com as Ciências Sociais que conduzam ao desenvolvimento e à integração dos países da região latino-americana.

#### *Artigo III. ÓRGÃOS DE GOVERNO DA FLACSO*

1. São órgãos fundamentais de governo da FLACSO:

- a) a Assembléia Geral;
- b) o Conselho Superior;
- c) a Secretaria Geral.

#### *Artigo IV. ASSEMBLÉIA GERAL*

1. A Assembléia Geral é o órgão máximo e está formada por um representante de cada Estado Membro Pleno, designado pelo seu Governo, com voz e voto. Os Estados Latino-Americanos que ainda não hajam aderido ao presente Acordo, serão membros da Assembléia em qualidade de observadores, podendo cada Governo respectivo designar un Delegado que poderá participar com voz nos debates. Os Estados, as instituições, organismos e centros que cooperam com a FLACSO, poderão ser convidados a enviar delegados observadores à Assembléia. Poder-se-á, igualmente, pedir a participação, como observadores, de cientistas sociais que hajam ocupado em qualidade de titulares os cargos de Presidente, Secretário Geral, Diretor de Escola, Instituto ou Sede da FLACSO.

2. A Assembléia Geral deverá reunir-se obrigatoriamente, em carácter ordinário, cada dois anos, notificando o Conselho Superior da FLACSO com quatro meses de antecipaçaõ aos Governos Latino-Americanos o lugar, data e ordem do dia provisória da reunião.

3. A Assembléia Geral reúne-se, extraordinariamente, a pedido da maioria dos Estados Membros Plenos ou quando decida o Conselho Superior por maioria de votos ou pelo voto unânime dos Estados que sejam membros deste.

4. A Assembléia Geral tem as seguintes funções:

- a) determinar a política geral da instituição e as relações da FLACSO, na qualidade de pessoa jurídica internacional, com os Estados Membros;
- b) receber, através do Secretário Geral prévia consideração do Conselho Superior e aprovar os relatórios de trabalho, o relatório sobre a gestão financeira e as prestações de conta da FLACSO correspondentes ao período desde a última Assembléia Geral, assim como o programa de atividades eo orçamento global correspondente ao próximo período de dois anos;
- c) fixar o montante das quotas correspondentes a cada Estado Membro;
- d) fixar o número de integrantes do Conselho Superior e eleger, por um período de dois anos, os seus membros;
- e) eleger o Presidente da FLACSO por um período de dois anos, podendo ser reeleito por um período adicional, cargo que deverá ser ocupado por um cientista social latino-americano;
- f) eleger o Secretário Geral da FLACSO, entre os candidatos apresentados pelo Conselho Superior, por um período de dois anos, podendo ser reeleito por um período adicional, cargo que deverá ser ocupado por um cientista social latino-americano;
- g) autorizar o Conselho Superior e a Secretaria Geral da FLACSO para tomar decisões naquelas matérias específicas que a Assembléia estime convenientes; e
- h) fixar o seu próprio regulamento.

#### *Artigo V. O CONSELHO SUPERIOR*

1. O Conselho Superior é um órgão auxiliar da Assembléia Geral e atuará como meio de vinculação entre a FLACSO e os Estados Membros. Estará integrado por:

- a) o presidente da FLACSO, que o presidirá e que terá direito a voto somente em caso de produzir-se empate em uma votação;
- b) os representantes, designados por seus governos, dos Estados Membros que eleja a Assembléia Geral; o número de Estados representados será fixado cada dois anos pela Assembléia Geral, mas não será menor que quatro;
- c) cientistas sociais latino-americanos, de alto nível acadêmico, nomeados a título pessoal pela Assembléia Geral. O número será fixado pela Assembléia Geral e não será menor que três;
- d) o Secretário Geral da FLACSO, que será Secretário do Conselho com direito a voz.

2. O Conselho Superior se reunirá, em carácter ordinário, uma vez ao ano, no lugar e data que determine o Presidente da FLACSO. Extraordinariamente, a pedido de um Estado Membro, ou do Presidente ou do Secretário Geral.

3. São funções específicas do Conselho Superior:

- a) conhecer e aprovar as linhas gerais da política acadêmica da FLACSO proposta pela Secretaria Geral;
- b) fixar a sede da Secretaria Geral;
- c) aprovar a criação de novas Escolas e Institutos da FLACSO, assim como o estabelecimento de sedes acadêmicas e programas;
- d) receber da Secretaria Geral um relatório anual sobre as atividades da FLACSO e aprovar seu orçamento anual efetivo dentro do quadro fixado pela Assembléia;

- e) revisar as relações da FLACSO com os Estados Membros, os vários convênios e programas que esta mantém com organismos governamentais, nacionais e internacionais, assim como também com as instituições e centros de ciências sociais da região;
  - f) resolver os conflitos que possam aparecer no processo de exigir responsabilidades de acordo com a regulamentação correspondente;
  - g) propor à Assembléia Geral os nomes dos candidatos ao cargo de Secretário Geral da FLACSO, devendo recair a escolha em cientistas sociais latino-americanos;
  - h) designar os Diretores das Escolas e Institutos propostos pelo Secretário Geral;
  - i) nomear interinamente o Presidente, Secretário Geral e os cientistas sociais membros do mesmo Conselho em caso de impedimento de algum de seus titulares;
  - j) estabelecer os títulos, graus, diplomas e certificados propostos pela Secretaria Geral, que a FLACSO deva outorgar, conforme seus programas acadêmicos;
  - k) apresentar um relatório cada dois anos à Assembléia Geral sobre a situação geral da Faculdade;
  - l) aprovar os regulamentos internos da Secretaria Geral, das Escolas, Institutos e das Sedes Acadêmicas;
  - m) realizar todas as tarefas que lhe asigne a Assembléia Geral; e
  - n) fixar seu próprio regulamento.
4. O Presidente da FLACSO tem as seguintes atribuições:
- a) presidir o Conselho Superior da FLACSO, organizando o trabalho do mesmo; e
  - b) realizar aquelas funções que lhe encomende a Assembléia Geral ou o Conselho Superior.

#### *Artigo VI. A SECRETARIA GERAL*

1. A Secretaria Geral está a cargo da direção e administração da FLACSO e está constituída por:

- a) o Secretário Geral; e
- b) o Comitê Diretivo.

2. São funções específicas do Secretário Geral:

- a) presidir o Comitê Diretivo;
- b) realizar gestões perante as universidades e outras instituições culturais, com a finalidade de estabelecer convênios de intercâmbio acadêmico a serem aprovados pelo Comitê Diretivo;
- c) manter os contactos com os governos dos Estados Membros Plenos, assim como também com os países latino-americanos que ainda não aderiram ao presente Acordo, com a finalidade de assegurar sua efetiva participação na vida da Faculdade e conseguir de todos o respaldo institucional e financeiro às atividades da FLACSO;
- d) realizar gestões perante governos de outras regiões assim como também perante instituições nacionais e internacionais, com a finalidade de conseguir respaldo institucional e financeiro para a atividade da FLACSO e propor os projetos de convênio respectivos ao Comitê Diretivo;
- e) realizar, em consulta com o Comitê Diretivo, gestões em função da criação de sedes e submeter ao Conselho Superior para sua aprovação as propostas correspondentes.



- f) designar o pessoal da sede executiva e autorizar a nomeação do pessoal acadêmico e administrativo de alto nível proposto pelos Diretores de Escolas e Institutos respectivos, prévio concurso internacional de acordo com as regulamentações correspondentes;
- g) elaborar, em consulta com o Comitê Diretivo, os relatórios da Faculdade a serem submetidos à aprovação do Conselho Superior e da Assembléia Geral;
- h) coordenar e supervisionar o cumprimento das resoluções do Conselho Superior e do Comitê Diretivo; e
- i) assumir a representação legal da FLACSO perante qualquer instância que se requeira.

3. O Secretário Geral e os Diretores das Escolas e Institutos constituem o Comitê Diretivo da FLACSO. Os Diretores das Sedes participarão, pelo menos uma vez por ano, nas deliberações do Comitê Diretivo com direito a voz e voto; e particularmente quando se discutam assuntos relativos à sua sede que tenham carácter fundamental segundo o critério do Secretário Geral.

Corresponde ao Comitê Diretivo a aprovação dos planos e programas académicos, administrativos e financeiros da Faculdade, dentro das linhas gerais aprovadas pela Assembléia Geral e pelo Conselho Superior. Corresponde-lhe, também, a designação dos Diretores de Sedes e Programas.

#### *Artigo VII. AS ESCOLAS E INSTITUTOS*

1. As Escolas e Institutos são as unidades académicas da FLACSO, subordinadas às decisões dos órgãos diretivos e encarregadas de elaborar e executar o trabalho académico que a Faculdade emprende em cumprimento de seus objetivos. A divisão da FLACSO em unidades responde a necessidades académicas e de organização. As unidades devem agir com a maior coordenação entre elas, elaborando-se e executando-se, dentro do possível, programas que respondam a uma íntima colaboração.

2. As Escolas e Institutos organizam seu Conselho Acadêmico de acordo com seus próprios regulamentos, aprovados pelo Conselho Superior.

3. São funções dos Conselhos Acadêmicos elaborar, executar e avaliar os planos e programas da respectiva unidade, dentro das normas estabelecidas pelo presente Acordo.

4. Os Diretores das Escolas e Institutos designados pelo Secretário Geral, com a aprovação do Conselho Superior, presidem os Conselhos Acadêmicos e estão a cargo da direção académica e administrativa de suas respectivas unidades, dentro das normas estabelecidas pelo presente Acordo.

5. Os Diretores das Escolas e Institutos durarão dois anos em suas funções e poderão ser reeleitos por um período adicional.

#### *Artigo VIII. AS SEDES ACADÊMICAS*

1. Constituir-se-ão sedes académicas quando, segundo o Conselho Superior, as características do programa de actividades da FLACSO num país determinado requeiram uma direção descentralizada.

2. A criação de sedes académicas será aprovada pelo Conselho Superior, ou por iniciativa de algum Governo ou da Secretaria Geral e de acordo com a disponibilidade de recursos.

3. As sedes académicas organizarão seu próprio Conselho Acadêmico de acordo com os regulamentos aprovados pelo Conselho Superior.

4. As funções dos Conselhos Acadêmicos são: elaborar, executar e avaliar os planos e programas da respectiva sede dentro das normas estabelecidas pelo presente Acordo.

5. Cada Sede Acadêmica terá um Diretor designado pelo Comitê Diretivo da FLACSO que presidirá o respectivo Conselho Acadêmico e estará a cargo da direção acadêmica e administrativa da Sede correspondente, dentro das normas estabelecidas pelo presente Acordo.

6. Os Diretores das Sedes Acadêmicas durarão dois anos em suas funções, e poderão ser reeleitos por um período adicional.

7. Os Diretores das Sedes Acadêmicas estabelecerão, com a aprovação do Secretário Geral, um adequado mecanismo de ligação com o Governo do respectivo país.

#### *Artigo IX. FUNCIONÁRIOS, EMPREGADOS E ESTUDANTES*

1. A FLACSO organiza seu pessoal de acordo com as categorias e normas que estabeleça a Secretaria Geral.

2. A Secretaria Geral em consulta com o pessoal administrativo instituirá um adequado sistema para sua representação tanto a nível central como a nível das Sedes Acadêmicas.

3. Os estudantes da FLACSO são parte integrante da mesma. Sua representação será objeto de uma regulamentação especial formulada pela Secretaria Geral de acordo com o estabelecido nos Artigos VII e VIII.

4. Todo o pessoal da FLACSO é responsável de acordo com as disposições deste Acordo e com os termos de seus respectivos contratos de trabalho. Tais responsabilidades são exigíveis da seguinte maneira:

- a) o Secretário Geral, os Diretores das Escolas e Institutos e os Diretores das Sedes Acadêmicas da FLACSO são responsáveis perante as instâncias pelas quais foram designados;
- b) os professores, pesquisadores e estudantes da FLACSO são responsáveis perante o Diretor da respectiva unidade da Faculdade ou quando estejam assignados a uma Sede Acadêmica perante o Diretor da mesma; e
- c) o pessoal administrativo é responsável perante o Secretário Geral ou perante o Diretor da Sede Acadêmica à qual estived assignado.

#### *Artigo X. FINANÇAS*

1. Os recursos financeiros da FLACSO estão constituídos principalmente por:

- a) contribuições anuais dos Estados Membros que serão proporcionais às suas respectivas contribuições ao orçamento da UNESCO. Corresponderá à Assembléia Geral fixar o montante das quotas de acordo com o Artigo IV, parágrafo 4, letra c);
- b) contribuições anuais suplementárias que aporem os países que acolham sedes e programas da FLACSO, de acordo com o disposto nos respectivos acordos;
- c) subvenções, aportes definitivos o temporais, doações e legados, outorgados por governos, instituições ou particulares.

2. Com a finalidade de assegurar o funcionamento regular da FLACSO, estabelecer-se-á um Fundo de Operações, cuja natureza, montante e finalidades serão fixados pela Assembléia Geral.

3. No começo de cada exercício econômico o Secretário Geral da FLACSO informará aos Governos o estado de suas contribuições.

4. Toda modificação no montante das quotas dos Estados Membros deverá ser aprovada pela maioria de dois terços dos votos da Assembléia Geral.

*Artigo XI. CAPACIDADE JURÍDICA E IMUNIDADES*

1. A FLACSO é uma pessoa jurídica que gozará de plena capacidade jurídica, privilégios e imunidades no território de cada um dos Estados Membros, de acordo com a legislação vigente respectiva e com as normas internacionais em vigência.

*Artigo XII. RELAÇÕES COM OUTROS ORGANISMOS E CENTROS*

1. A FLACSO, de acordo com sua natureza e fins, deve coordenar sua ação tanto com a dos organismos internacionais governamentais e não governamentais, que desenvolvem atividades afins, quanto com os organismos dos governos, as universidades e centros nacionais em ciências sociais da região. Para isso, a FLACSO buscará estabelecer acordos com tais organizações e centros para fixar as modalidades de uma eficaz colaboração que pode chegar inclusive a acordos de associação.

2. Em especial, a FLACSO, tanto para a tarefa de fixar sua política geral como nas decisões com respeito a programas e sedes, deve considerar-se particularmente obrigada a vincular-se aos centros nacionais de ciências sociais. Para cumprir este requisito, a FLACSO auspiciará consultas periódicas com tais centros, além dos programas de intercâmbio que estabeleça com alguns deles.

3. Recomenda-se igualmente aos Estados Membros procurar que seus representantes nos órgãos de governo da FLACSO sejam pessoas ligadas às atividades inerentes às ciências sociais, em seus respectivos países.

*Artigo XIII. REFORMA*

1. O presente Acordo poderá ser modificado pela Assembléia Geral mediante decisão adotada por maioria de dois terços dos votos dos Estados Membros Plenos.

*Artigo XIV. VIGÊNCIA, ADESÃO E DENÚNCIA*

1. O presente Acordo continuará em vigor enquanto pelo menos três Estados Membros mantenham sua adesão.

2. A adesão e a denúncia reger-se-ão pelas seguintes normas:

- a) o Acordo não poderá ser subscrito com reservas e ficará aberto à aceitação dos Estados latino-americanos, membros da UNESCO;
- b) a aceitação do presente Acordo por parte dos Estados que, no momento, ainda não sejam membros plenos, far-se-á mediante o depósito do instrumento respectivo perante o Diretor Geral da UNESCO e a notificação correspondente ao Presidente da FLACSO;
- c) o Diretor Geral da UNESCO informará a todos os Estados signatários do presente Acordo, assim como também às Nações Unidas, as novas aceitações que se produzam. O Secretário Geral da FLACSO informará igualmente aos organismos que cooperam com a instituição;
- d) em conformidade com o previsto no Artigo 102 da Carta das Nações Unidas, o presente Acordo será registrado na Secretaria das Nações Unidas; e
- e) os Estados Membros Plenos poderão denunciar o presente Acordo conforme sua decisão soberana. Far-se-á esta denúncia perante o Presidente da FLACSO e perante o Diretor Geral da UNESCO e surtirá efeito um ano depois da data em que este último a tenha recebido, com o fim de garantir o desenvolvimento das atividades programadas de acordo com os convênios estabelecidos.

## DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

1. A modificação do «Acordo sobre a Faculdade Latino-Americana de Ciências Sociais (FLACSO)» entrará em vigor no momento de sua aprovação por esta Assembléia Geral Extraordinária reunida em Quito nos dias 28, 29 e 30 de Abril de 1975. O Presidente da Assembléia comunicará o texto modificado ao Diretor da UNESCO, o qual enviará cópias certificadas do mesmo a todos os Estados signatários do presente Acordo assim como também à Secretaria das Nações Unidas.

2. A próxima Assembléia Geral Ordinária terá lugar dentro de dois anos, a partir da realização da Assembléia Geral Extraordinária reunida em Quito, nos dias 28, 29 e 30 de Abril de 1975.

3. O Presidente, o Secretário Geral e os Membros Plenos do Conselho Superior eleitos na Assembléia Geral Extraordinária reunida em Quito, nos dias 28, 29 e 30 de Abril de 1975, permanecerão em seus cargos até que se realize a próxima Assembléia Geral Ordinária da Faculdade.

4. Por esta única vez, a Assembléia Geral Extraordinária reunida em Quito nos dias 28, 29 e 30 de Abril, elegerá diretamente o Secretário Geral da FLACSO.

5. As disposições contratuais e condições de trabalho do pessoal que atualmente trabalha na FLACSO serão respeitadas, independentemente do estabelecido no Artigo VI, parágrafo 2, letra e), e Artigo IX, parágrafo 1.

Os Representantes abaixo assinados, devidamente autorizados subscrevem a presente Reforma do Acordo anteriormente formalizado no dia 18 de junho de 1971.

FEITO em Quito, no dia 30 de Abril de 1975, em espanhol, em um exemplar. Este exemplar, assim como traduções oficiais em inglês, francês e português que deverá apresentar a Secretaria Geral, serão depositados nos arquivos da UNESCO e dos quais se entregarão cópias certificadas a todos os Estados signatários do presente Acordo, assim como também às Nações Unidas, em cuja Secretaria será também registrado em conformidade com o previsto no Artigo 102 da Carta das Nações Unidas.

Representante da Republica de Costa Rica:

RODRIGO ALFARO RAMOS

Representante da Republica de Cuba:

RITA TERESITA SOLÍS FERREIRO

Representante da Republica do Chile:

ALEJANDRO MEDINA LOIS

Representante da Republica do Ecuador:

GONZALO ABAD ORTÍZ

Representante dos Estados Unidos Mexicanos:

RODOLFO STAVENHAGEN

Representante da Republica do Panama:

HUGO GIRAUD

No. 14697

---

**MULTILATERAL**

**Protocol on the privileges and immunities of the European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere. Concluded at Paris on 12 July 1974**

*Authentic texts: German, Danish, French, Dutch and Swedish.  
Registered by France on 9 April 1976.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral. Conclu à Paris le 12 juillet 1974**

*Textes authentiques : allemand, danois, français, néerlandais et suédois.  
Enregistré par la France le 9 avril 1976.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## PROTOKOLL ÜBER DIE VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN DER EUROPÄISCHEN ORGANISATION FÜR ASTRONOMISCHE FORSCHUNG IN DER SÜDLICHEN HEMISPHERE

### PRÄAMBEL

Die Vertragsstaaten des am 5. Oktober 1962 in Paris beschlossenen Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Organisation für astronomische Forschung in der Südlichen Hemisphäre, in folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet,

In der Erwägung, dass die genannte Organisation, im folgenden als „Organisation“ bezeichnet, im Hoheitsgebiet ihrer Mitgliedstaaten eine Rechtsstellung geniessen sollte, welche die zur Erfüllung ihrer Aufgaben nötigen Vorrechte und Immunitäten regelt,

In der Erwägung, dass die Organisation in Chile niedergelassen ist, wo ihre Stellung durch das Abkommen vom 6. November 1963 zwischen der Regierung der Republik Chile und der Organisation geregelt ist,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie kann insbesondere Verträge schliessen, bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräussern sowie vor Gericht stehen.

*Artikel 2.* 1. Vorbehaltlich des Absatzes 2 und der Artikel 5 und 6 sind die Gebäude und Räumlichkeiten der Organisation unverletzlich.

2. Die Organisation wird nicht erlauben, dass ihre Gebäude oder Räumlichkeiten einer Personals Zufluchtsstätte dienen, die wegen eines frisch begangenen Verbrechens oder Vergehens verfolgt wird oder gegen die eine gerichtliche Anordnung, ein Strafurteil oder ein Ausweisungsbefehl der örtlich zuständigen Behörden vorliegt.

*Artikel 3.* Die Archive der Organisation und ganz allgemein alle ihr gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Urkunden sind unverletzlich, wo immer sie sich befinden.

*Artikel 4.* 1. Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit geniesst die Organisation Immunität von der Gerichtsbarkeit und von der Vollstreckung, ausser:

- a. soweit der Generaldirektor der Organisation oder die nach Artikel VI des Übereinkommens zu seiner Vertretung berufene Person im Einzelfall darauf verzichtet;
- b. im Falle einer von einem Dritten erhobenen Zivilklage auf Schadenersatz für einen Unfall, der von einem der Organisation gehörenden oder für ihre Rechnung betriebenen Kraftfahrzeug verursacht wurde, oder im Falle eines Verstosses gegen die Strassenverkehrsvorschriften, an dem ein solches Fahrzeug beteiligt ist;
- c. im Falle der Vollstreckung eines nach Artikel 23 oder 24 ergangenen Schiedsspruches;

- d. im Falle einer Lohnpfändung für eine von einem Mitglied des Personals der Organisation gemachte Schuld, vorausgesetzt, dass diese Pfändung sich auf eine nach den in dem Vollstreckungsgebiet geltenden Bestimmungen rechtskräftige und vollstreckbare Gerichtsentscheidung stützt;
- e. im Falle einer Widerklage, die in unmittelbarem Zusammenhang mit einer von der Organisation angestrebten Hauptklage steht.

2. Das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation geniessen ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und Zwangsverwaltung. Sie geniessen ebenfalls Immunität von jedem Verwaltungszwang oder jeder einem Urteil vorausgehenden Massnahme, soweit diese nicht vorübergehend zur Verhütung und gegebenenfalls zur Untersuchung von Unfällen nötig sind, an denen der Organisation gehörende oder für ihre Rechnung betriebene Kraftfahrzeuge beteiligt sind.

*Artikel 5.* 1. Die Organisation arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten dieses Protokolls zusammen, um eine ordnungsgemässe Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der polizeilichen, gesundheitsrechtlichen und arbeitsrechtlichen Vorschriften oder anderer Rechtsvorschriften ähnlicher Art zu gewährleisten und jeden Missbrauch der in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

2. Die Einzelheiten der in Absatz 1 erwähnten Zusammenarbeit können in den Artikel 27 genannten Ergänzungsabkommen festgelegt werden.

*Artikel 6.* 1. Jeder Vertragsstaat dieses Protokolls behält das Recht, alle im Interesse seiner Sicherheit und der Aufrechterhaltung der öffentlichen Ordnung zweckdienlichen Vorsichtsmassnahmen zu treffen.

2. Falls die Regierung des betreffenden Vertragsstaats dieses Protokolls die Ausübung dieses Rechts für nötig erachtet, wird sie sich, so schnell es die Umstände erlauben, mit der Organisation in Verbindung setzen, um im gegenseitigen Einvernehmen die Massnahmen festzulegen, die zum Schutz der Interessen der Organisation erforderlich sind.

3. Die Organisation arbeitet mit den Behörden der Vertragsstaaten dieses Protokolls zusammen, um jede aus ihrer Tätigkeit entstehende Beeinträchtigung der Sicherheit und öffentlichen Ordnung dieser Staaten zu vermeiden.

*Artikel 7.* 1. Im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit sind die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte von der direkten Besteuerung befreit.

2. Tätigt die Organisation grössere für ihre amtliche Tätigkeit unbedingt erforderliche Käufe von Waren oder Dienstleistungen — einschliesslich der Herausgabe von Veröffentlichungen —, in deren Preis Steuern oder sonstige Abgaben enthalten sind, so trifft der Vertragsstaat dieses Protokolls, der die Steuern und sonstigen Abgaben erhoben hat, geeignete Massnahmen, um den Betrag derartiger Steuern und sonstigen Abgaben, wenn sie feststellbar sind, zu erlassen oder zu erstatten.

3. Von Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben, die lediglich die Vergütung für Dienstleistungen darstellen, wird keine Befreiung gewährt.

*Artikel 8.* Für die von der Organisation ein- oder ausgeführten Erzeugnisse und Materialien, die für ihre amtliche Tätigkeit bestimmt sind, sowie für die von ihr ein- oder ausgeführten Veröffentlichungen, die mit ihrer Aufgabe in Verbindung stehen, gewährt jeder Vertragsstaat dieses Protokolls Befreiung von Ein- oder

Ausfuhrzöllen und -abgaben oder deren Rückerstattung, sofern sie nicht nur die Vergütung für Dienstleistungen darstellen.

Diese Erzeugnisse und Materialien sind von allen Ein- oder Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

*Artikel 9.* Die Artikel 7 und 8 sind nicht auf den Kauf von Waren und Dienstleistungen und die Einfuhr von Waren anwendbar, die für den persönlichen Bedarf des Generaldirektors und der Mitglieder des Personals der Organisation bestimmt sind.

*Artikel 10.* 1. Die der Organisation gehörenden Waren, die nach Artikel 7 erworben oder nach Artikel 8 eingeführt worden sind, dürfen im Hoheitsgebiet des Staates, der die genannten Befreiungen gewährt hat, nur zu den von ihm festgesetzten Bedingungen verkauft, veräußert, verliehen oder vermietet werden.

2. Der Waren- oder Dienstleistungsverkehr zwischen den Niederlassungen der Organisation ist von Abgaben und Beschränkungen jeder Art befreit; gegebenenfalls treffen die Regierungen der Vertragsstaaten dieses Protokolls alle geeigneten Massnahmen, um diese Abgaben zu erlassen oder zu erstatten oder diese Beschränkungen aufzuheben.

*Artikel 11.* Im Sinne dieses Protokolls ist unter „amtliche Tätigkeit der Organisation“ die gesamte Tätigkeit der Organisation zu verstehen, die der Verwirklichung ihrer in dem Übereinkommen festgelegten Ziele dient; dazu gehört auch ihr Verwaltungsbetrieb.

*Artikel 12.* 1. Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial, die von der Organisation verschickt oder an sie gerichtet werden und ihren Zielen entsprechen, unterliegt keiner Beschränkung.

2. In ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und bei der Übermittlung aller ihrer Schriftstücke genießt die Organisation eine ebenso günstige Behandlung, wie sie von der Regierung eines jeden Vertragsstaats dieses Protokolls anderen ähnlichen internationalen Organisationen gewährt wird.

*Artikel 13.* 1. Die Organisation darf Gelder, Devisen und Barmittel jeder Art entgegennehmen, besitzen und überweisen; sie kann für ihre amtliche Tätigkeit frei darüber verfügen und in dem zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang Konten in jeder beliebigen Währung unterhalten.

2. Bei der Ausübung der ihr in diesem Artikel zugestandenen Rechte trägt die Organisation jeder Vorstellung Rechnung, die von der Regierung eines Vertragsstaats dieses Protokolls erhoben wird und die ihren eigenen Interessen nicht abträglich ist.

*Artikel 14.* 1. Die an den Tagungen der Organisation teilnehmenden Vertreter der Vertragsstaaten dieses Protokolls genießen bei der Ausübung ihres Amtes sowie während ihrer Reise zum und vom Tagungsort Immunität von persönlicher Festnahme oder Haft sowie von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, ausser wenn sie auf frischer Tat betroffen werden. In einem solchem Fall setzen die zuständigen Behörden den Generaldirektor der Organisation oder seinen Vertreter sofort von der Festnahme oder Beschlagnahme in Kenntnis.

2. Die in diesem Artikel genannten Personen genießen ferner Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, hinsichtlich der von



ihnen in Ausübung ihres Amtes und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen. Diese Immunität gilt nicht bei Verstössen der Betreffenden gegen die Strassenverkehrsvorschriften oder bei Schäden, die ein ihnen gehörendes oder von ihnen geführtes Kraftfahrzeug verursacht hat.

*Artikel 15.* Ausser den in den Artikeln 16 und 17 vorgesehenen Vorrechten und Immunitäten geniesst der Generaldirektor der Organisation oder die zu seiner Vertretung berufene Person während seiner bzw. ihrer Amtszeit die Vorrechte und Immunitäten, die das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen den Diplomaten vergleichbaren Ranges einräumt.

*Artikel 16.* I. Die im Dienst der Organisation stehenden Personen geniessen, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Amt, Immunität von jeder gerichtlichen Belangung wegen der von ihnen in Ausübung ihres Amtes und im Rahmen ihrer Befugnisse vorgenommenen Handlungen einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen.

2. Diese Immunität gilt nicht bei Verstössen der in Absatz I genannten Personen gegen die Strassenverkehrsvorschriften oder bei Schäden, die ein ihnen gehörendes oder von ihnen geführtes Kraftfahrzeug verursacht hat.

*Artikel 17.* Die Mitglieder des Personals der Organisation, die ihr ihre ganze berufliche Tätigkeit widmen:

- a. geniessen hinsichtlich der Überweisung von Geldmitteln die Vorrechte, die den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen allgemein im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Vorschriften eingeräumt werden;
- b. haben, wenn sie durch einen mindestens einjährigen Vertrag an die Organisation gebunden sind, das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und ihre persönlichen Gebrauchsgegenstände anlässlich ihrer Ersteinrichtung in dem betreffenden Staat abgabefrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes in diesem Staat abgabefrei auszuführen, jeweils vorbehaltlich der Bedingungen und Beschränkungen, die in den Rechts- und sonstigen Vorschriften des Staates, in dem das Recht ausgeübt wird, vorgesehen sind;
- c. geniessen die gleichen Befreiungen in bezug auf die Einwanderungsbeschränkungen und die Meldepflicht für Ausländer, die allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden; das gleiche gilt für die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen;
- d. geniessen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- e. sind von jeder Wehrpflicht oder sonstigen Dienstverpflichtung befreit;
- f. geniessen im Falle einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie die Mitglieder diplomatischer Missionen; das gleiche gilt für die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen.

*Artikel 18.* Vorbehaltlich der mit den betreffenden Vertragsstaaten dieses Protokolls nach Massgabe des Artikels 27 zu schliessenden Abkommen oder der von diesen Staaten getroffenen entsprechenden Massnahmen sind die Organisation, ihr Generaldirektor und die Mitglieder ihres Personals von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit, sofern die Organisation selbst ein System der sozialen Vorsorge mit ausreichenden Leistungen einrichtet.

*Artikel 19.* 1. Nach Massgabe der Bedingungen und Verfahrensregeln, die der Rat spätestens bei Ablauf einer Frist von einem Jahr nach Inkrafttreten des Protokolls festlegt, können der Generaldirektor und die in Artikel 17 genannten Mitglieder des Personals der Organisation in bezug auf die von ihr gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge einer Besteuerung zugunsten der Organisation unterworfen werden. Vom Zeitpunkt dieser Besteuerung an sind diese Gehälter und Bezüge von der einzelstaatlichen Einkommensteuer befreit; jedoch behalten sich die Vertragsstaaten dieses Protokolls die Möglichkeit vor, diese Gehälter und Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrags zu berücksichtigen.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung auf die Renten und Ruhegehälter, die von der Organisation an ihre ehemaligen Generaldirektoren und an die ehemaligen Mitglieder ihres Personals für deren Tätigkeit in der Organisation gezahlt werden.

*Artikel 20.* Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der in Artikel 17 genannten Mitglieder des Personals der Organisation werden den Regierungen der Vertragsstaaten dieses Protokolls in regelmässigen Zeitabständen mitgeteilt.

*Artikel 21.* 1. Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten sind nicht dazu bestimmt, den Begünstigten persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie sollen lediglich dazu dienen, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit der Organisation und die vollständige Unabhängigkeit des Personals, dem sie gewährt werden, zu gewährleisten.

2. Der Generaldirektor oder die zu seiner Vertretung berufene Person oder, wenn es sich um den Vertreter eines Vertragsstaats dieses Protokolls handelt, die Regierung des betreffenden Staates oder, wenn es sich um den Generaldirektor selbst handelt, der Rat haben das Recht und die Pflicht, diese Immunität aufzuheben, wenn sie der Ansicht sind, daß sie die ordnungsgemäße Rechtspflege behindert und daß darauf verzichtet werden kann, ohne die Zwecke zu beeinträchtigen, für die sie gewährt wurde.

*Artikel 22.* Ein Vertragsstaat dieses Protokolls ist nicht verpflichtet, seinen eigenen Angehörigen und den Personen, die in seinem Hoheitsgebiet ihren ständigen Wohnsitz haben, die in den Artikeln 14 und 15 und in Artikel 17 Buchstaben *a*, *b*, *c*, *e* und *f* bezeichneten Vorrechte und Immunitäten zu gewähren.

*Artikel 23.* 1. Die Organisation ist verpflichtet, in alle schriftlichen Verträge, bei denen sie Vertragspartei ist, sofern sie nicht gemäß dem Personalstatut geschlossen werden, eine Schiedsklausel aufzunehmen, nach der jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung des Vertrags auf Antrag einer der beiden Parteien einem privaten Schiedsverfahren unterworfen werden kann. In dieser Schiedsklausel ist anzugeben, auf welche Weise die Schiedsrichter bestimmt werden, welches Recht anwendbar ist und in welchem Staat die Schiedsrichter zusammentreten. Das Schiedsverfahren dieses Staates findet Anwendung.

2. Die Vollstreckung des im Anschluß an dieses Schiedsverfahren gefällten Spruchs richtet sich nach den Vorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet er vollstreckt wird.

*Artikel 24.* 1. Jeder Vertragsstaat dieses Protokolls kann einem internationalen Schiedsgericht jede Streitigkeit unterbreiten:

*a.* die sich auf einen von der Organisation verursachten Schaden bezieht;

- b. die eine nichtvertragliche Verpflichtung der Organisation betrifft;
- c. an der eine Person beteiligt ist, die nach den Artikeln 15 und 16 Immunität von der Gerichtsbarkeit beanspruchen könnte, falls diese Immunität nicht nach Artikel 21 aufgehoben ist. In Streitigkeiten, in denen Immunität von der Gerichtsbarkeit nach den Artikeln 15 und 16 in Anspruch genommen wird, geht die Haftung der in diesen Artikeln genannten Personen auf die Organisation über.

2. Hat ein Vertragsstaat dieses Protokolls die Absicht, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so notifiziert er dies dem Generaldirektor, der sofort alle Vertragsstaaten dieses Protokolls von dieser Notifikation in Kenntnis setzt.

3. Das in Absatz I vorgesehene Verfahren findet keine Anwendung auf Streitigkeiten zwischen der Organisation und dem Generaldirektor, den Mitgliedern des Personals oder den Sachverständigen über ihre Dienstbedingungen.

4. Gegen den Spruch des Schiedsgerichts, der endgültig und für die Parteien bindend ist, kann ein Rechtsmittel nicht eingelegt werden. Im Falle einer Streitigkeit über Sinn und Tragweite des Schiedsspruchs obliegt es dem Schiedsgericht, ihn auf Antrag einer der Parteien auszulegen.

*Artikel 25.* 1. Das in Artikel 24 vorgesehene Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern; ein Schiedsrichter wird von dem oder den Staaten, die Parteien des Schiedsverfahrens sind, ein weiterer von der Organisation ernannt; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen dritten Schiedsrichter, der als Obmann tätig wird.

2. Die Schiedsrichter werden aus einem Verzeichnis ausgewählt, das höchstens sechs von jedem Vertragsstaat dieses Protokolls und sechs von der Organisation bezeichnete Schiedsrichter umfaßt.

3. Nimmt eine Partei innerhalb von drei Monaten nach der in Artikel 24 Absatz 2 genannten Notifizierung die in Absatz 1 des vorliegenden Artikels vorgesehene Ernennung nicht vor, so wird der Schiedsrichter auf Antrag der anderen Partei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs aus dem Kreis der in dem Verzeichnis aufgeführten Personen gewählt. Das gleiche geschieht auf Antrag der zuerst handelnden Partei, wenn innerhalb eines Monats nach der Ernennung des zweiten Schiedsrichters die beiden ersten Schiedsrichter sich nicht über die Benennung des dritten einigen können. Jedoch kann ein Angehöriger des antragstellenden Staates nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung der Organisation oblag, und eine aufgrund der Benennung durch die Organisation in das Verzeichnis aufgenommene Person kann nicht für den Posten des Schiedsrichters gewählt werden, dessen Ernennung dem antragstellenden Staat oblag. Die diesen beiden Gruppen angehörenden Personen können auch nicht zum Obmann des Schiedsgerichts gewählt werden.

4. Das Schiedsgericht gibt sich eine Verfahrensordnung.

*Artikel 26.* Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, die zwischen der Organisation und der Regierung eines Vertragsstaats dieses Protokolls entstehen kann und sich nicht auf dem Weg direkter Verhandlungen beilegen lässt, wird, sofern die Parteien sich nicht auf eine andere Art der Beilegung einigen, auf Antrag einer der Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus drei Mitgliedern besteht; ein Schiedsrichter wird vom Generaldirektor der Organisation oder der zu seiner Vertretung berufenen Person bezeichnet, ein weiterer wird von dem oder den interessierten Vertragsstaaten dieses Protokolls bezeichnet; diese beiden Schiedsrichter wählen im gegenseitigen Einvernehmen einen dritten Schieds-

richter zum Obmann des Schiedsgerichts; dieser darf weder Bediensteter der Organisation noch Angehöriger des oder der beteiligten Staaten sein.

Der das Verfahren einleitende Antrag muß den Namen des von der antragstellenden Partei bezeichneten Schiedsrichters enthalten; die beklagte Partei hat innerhalb von zwei Monaten nach Empfang des das Verfahren einleitenden Antrags ihren Schiedsrichter zu bezeichnen und seinen Namen der Gegenpartei mitzuteilen. Falls die beklagte Partei den Namen ihres Schiedsrichters nicht innerhalb der genannten Frist notifiziert oder falls sich die beiden Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten nach der letzten Schiedsrichterbenennung über die Wahl eines dritten Schiedsrichters einigen können, wird der Schiedsrichter bzw. der dritte Schiedsrichter auf Antrag der zuerst handelnden Partei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestimmt.

Das Schiedsgericht gibt sich eine Verfahrensordnung. Gegen seine Entscheidungen, die für die Parteien bindend sind, kann ein Rechtsmittel nicht eingelegt werden.

*Artikel 27.* Die Organisation kann auf Beschluß des Rates mit einem oder mehreren Vertragsstaaten dieses Protokolls Ergänzungsabkommen zur Durchführung dieses Protokolls schließen.

*Artikel 28.* 1. Dieses Protokoll liegt für die Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 5. Oktober 1962 zur Gründung der Organisation zur Unterzeichnung auf.

2. Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung oder Genehmigung. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden sind im Archiv der Regierung der Französischen Republik zu hinterlegen.

*Artikel 29.* Dieses Protokoll tritt mit Hinterlegung der dritten Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

*Artikel 30.* 1. Nach seinem Inkrafttreten liegt dieses Protokoll für jeden Vertragsstaat des Übereinkommens vom 5. Oktober 1962 zur Gründung der Organisation zum Beitritt auf.

2. Die Beitrittsurkunden sind im Archiv der Regierung der französischen Republik zu hinterlegen.

*Artikel 31.* Für jeden Staat, der dieses Protokoll nach seinem Inkrafttreten ratifiziert oder genehmigt, oder für jeden Staat, der ihm beiträgt, tritt es am Tag der Hinterlegung der Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

*Artikel 32.* Die Regierung der französischen Republik notifiziert allen Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, sowie dem Generaldirektor der Organisation die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde und das Inkrafttreten dieses Protokolls.

*Artikel 33.* 1. Dieses Protokoll bleibt bis zum Ausserkrafttreten des Übereinkommens vom 5. Oktober 1962 zur Gründung der Organisation in Kraft.

2. Jeder Staat, der aus der Organisation austritt oder aufgrund des Artikels XI des in Absatz 1 genannten Übereinkommens aufhört, Mitglied zu sein, hört auf, Vertragspartei dieses Protokolls zu sein.

*Artikel 34.* Dieses Protokoll ist im Hinblick auf seinen Hauptzweck auszulegen, der darin besteht, der Organisation die volle und wirksame Erfüllung ihres

Auftrags und die Ausübung der ihr durch das Übereinkommen übertragenen Aufgaben zu ermöglichen.

*Article 35.* Die Regierung der französischen Republik lässt dieses Protokoll unmittelbar nach seinem Inkrafttreten gemäss Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

GESCHEHEN zu Paris am 12. Juli 1974 in einer Urschrift in deutscher, dänischer, französischer, niederländischer und schwedischer Sprache; bei Unstimmigkeiten ist der französische Wortlaut massgebend. Die Urschrift wird im Archiv des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik hinterlegt, das den Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR DEN EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

### INLEDNING

De stater som är anslutna till den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade Konventionen om upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, här nedan kallad «Konventionen», har,

I betraktande av att nämnda organisation, här nedan kallad «Organisationen», på medlemsstaternas territorium bör åtnjuta en rättslig ställning som fastställer de privilegier och immuniteter som är nödvändiga för fullgörande av dess uppgift,

I betraktande av att Organisationen upprättats i Chile, där dess ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 daterad överenskommelse mellan Chiles regering och Organisationen,

Överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.

*Artikel 2.* 1. Organisationen byggnader och lokaler skall vara okränkbara med beaktande av bestämmelserna i denna artikels andra stycke och i artiklarna 5 och 6.

2. Organisationen får icke tillåta att dess byggnader och lokaler tjänar som tillflyktsort för person som är eftersökt efter att ha ertappats med flagrant brott eller överträdelse eller som är föremål för en arresteringsorder, en dom för brott eller ett utvisningsbeslut som härrör från de territoriellt behöriga myndigheterna.

*Artikel 3.* Organisationen arkiv och i allmänhet alla handlingar som tillhör den eller finns i dess besittning skall vara okränkbara, var de än befinner sig.

*Artikel 4.* 1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen åtnjuta immunitet mot rättegång och exekution, utom:

- a. i den utsträckning sådan immunitet i särskilt fall häves av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe enligt Konventionens artikel VI;
- b. i fråga om skadeståndstalan av tredje man för skada genom en olycka förorsakad av ett motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning eller i fråga om överträdelse av trafikföreskrifter med sådant fordon;
- c. i fråga om verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artiklarna 23 eller 24 i detta Protokoll;
- d. i fråga om införsel i lön för skuld som åvilar en medlem av Organisationens personal förutsatt att denna införsel grundas på ett rättsligt avgörande som är slutligt och verkställbart enligt de regler som gäller i det territorium där verkställighet söks;

e. i fråga om ett genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärsmål som väckts av Organisationen.

2. Organisationenens egendom och tillhörigheter skall, var de än befinner sig, vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation och beslag. De skall likaledes vara fritagna från alla former av administrativa tvångsåtgärder eller åtgärder som föregår en dom, utom i den utsträckning som tillfälligt är nödvändigt i samband med förebyggandet av olyckor med motorfordon som tillhör Organisationen eller är i trafik för dess räkning och med undersökningar rörande sådana olyckor.

*Artikel 5.* 1. Organisationen skall städse samarbeta med vederbörande myndigheter i de till detta Protokoll anslutna Staterna för att underlätta rättsskipningens behöriga utövande, tillse att föreskrifter angående allmän ordning, hälsovård och arbetsförhållanden och annan liknande lagstiftning efterleves samt förhindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader som föreskrivs i detta Protokoll.

2. Tillvägagångssättet för det i punkt 1 av denna artikel nämnda samarbetet kan närmare fastställas i de tilläggsavtal som avses i detta Protokolls artikel 27.

*Artikel 6.* 1. Varje till detta Protokoll ansluten stat bibehåller sin rätt att vidtaga alla ändamålsenliga försiktighetsåtgärder för sin egen säkerhet och till skydd av den allmänna ordningen.

2. I fall då regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat anser det nödvändigt att begagna sig av denna rätt skall den sätta sig i förbindelse med Organisationen så snart omständigheterna medger det för att med denna träffa överenskommelse om de åtgärder som kan vara nödvändiga till skydd för Organisationens intressen.

3. Organisationen skall samarbeta med myndigheterna i de till detta Protokoll anslutna staterna för att undvika att de sistnämndas säkerhet och allmänna ordning lider något men genom Organisationens verksamhet.

*Artikel 7.* 1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall Organisationen samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.

2. När Organisationen företar betydande köp av varor eller tjänster, däri inbegripet utgivning av publikationer, vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet och i vilkas pris ingår avgifter eller skatter, skall lämpliga åtgärder vidtagas av den till detta Protokoll anslutna stat som uppbär avgifterna eller skatterna för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill dessa avgifter eller skatter uppgår, då det är möjligt att identifiera dem.

3. Befrielse medges ej från sådana skatter, pålagor och avgifter som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster.

*Artikel 8.* Varje till detta Protokoll ansluten stat skall bevilja befrielse från eller återbetalning av import- eller export- avgifter och- skatter, med undantag av sådana som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster, för produkter och material avsedda för Organisationens officiella verksamhet och för publikationer som hänför sig till dess uppgift, vare sig de importeras eller exporteras av Organisationen.

Nämnda produkter och material skall vara undantagna från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförsel.

*Artikel 9.* Bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i detta Protokoll är icke tillämpliga på köp av varor och tjänster eller import av varor för Generaldirektörens och Organisationens personals personliga bruk.

*Artikel 10.* 1. Organisationen tillhöriga varor som förvärvats i enlighet med artikel 7 eller införts i enlighet med artikel 8 får icke säljas, överlåtas, utlånas eller uthyras på den stats område, som har beviljat ovannämnda befrielser utom på villkor som denna fastställt.

2. Överföring av varor eller tjänster mellan. Organisationens anläggningar får icke underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; i förekommande fall skall regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana pålagor uppgår eller häva dylika restriktioner.

*Artikel 11.* I detta Protokoll förstås med «Organisationens officiella verksamhet» varje verksamhet som Organisationen bedriver för att förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i Konventionen, däri inbegripet dess administrativa verksamhet.

*Artikel 12.* 1. Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som sänds till eller från Organisationen såsom ett led i uppfyllandet av dennas ändamål får icke underkastas någon form av inskränkningar.

2. För sina officiella meddelanden och överföring av alla sina handlingar skall Organisationen åtnjuta lika fördelaktig behandling som regeringen i varje till detta Protokoll ansluten stat tillerkänner andra liknande internationella organisationer.

*Artikel 13.* 1. Organisationen kan mottaga, inneha och överföra varje slag av medel, valutor och kontanter; den kan fritt disponera över dessa för sin officiella verksamhet och ha konton i vilken valuta som helst i den omfattning som krävs för fullgörande av dess åtaganden.

2. Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall Organisationen taga hänsyn till föreställningar som göres till den av någon till detta Protokoll ansluten stats regering och som icke är till förfång för dess intressen.

*Artikel 14.* 1. Till detta Protokoll anslutna staters representanter som deltar i Organisationens möten skall vid fullgörande av sina uppgifter liksom under resa till eller från mötesorten åtnjuta immunitet mot personlig arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av personligt resgods utom i fall då de grips på bar gärning. I sådant fall skall vederbörande myndighet omedelbart underrätta Organisationens Generaldirektör eller dennes representant om arresteringen eller beslagtagandet.

(2) I denna artikel avsedda personer skall också åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande—även efter avslutat uppdrag—för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden. Denna immunitet skall icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

*Artikel 15.* Förutom de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 16 och 17 nedan skall Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe under sin ämbetsperiod åtnjuta de privilegier och den



immunitet vartill diplomatiska företrädare av motsvarande rang är berättigade enligt Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

*Artikel 16.* 1. Personer i Organisationens tjänst skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, även sedan deras tjänstgöring avslutats, för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden.

2. Denna immunitet skall emellertid icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

*Artikel 17.* De medlemmar av Organisationens personal som ägnar hela sin yrkesverksamhet åt Organisationen:

- a. skall i fråga om överföring av penningmedel åtnjuta de privilegier som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal enligt respektive nationella bestämmelser;
- b. skall, om de är knutna till Organisationen med ett kontrakt gällande minst ett år, ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter vid sin första inflyttning till ifrågavarande stat och rätt att, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, avgiftsfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter med förbehåll i båda fallen för de villkor och restriktioner som gäller enligt lagar och förordningar i den stat där denna rätt utövas;
- c. skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal;
- d. skall åtnjuta okränkbarhet för alla dokument och andra handlingar som rör deras tjänst;
- e. skall vara fritagna från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst och annan tjänsteplikt;
- f. skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar.

*Artikel 18.* Organisationen liksom dess Generaldirektör och medlemmar av dess personal skall för den händelse den upprättar ett eget system för social trygghet omfattande tillräckliga förmåner vara fritagna från alla obligatoriska avgifter till nationella organ för social trygghet, där ej annat följer av sådana överenskommelser med vederbörande till detta Protokoll anslutna stater som träffas enligt bestämmelserna i artikel 27 eller av motsvarande föreskrifter fastställda av dessa stater.

*Artikel 19.* 1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångs sätt, som fastställts av Rådet senast inom ett år från dagen för Protokollets ikraftträdande, kan Generaldirektören och de medlemmar av Organisationens personal som avses i artikel 17 åläggas en skatt till förmån för Organisationen på löner och arvoden som utbetalas av denna. Från den dag denna skatt införs skall dessa löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de till detta Protokoll anslutna staterna dock obetaget att beakta dessa löner och arvoden vid beräkningen av den skatt som påläggs inkomst från andra källor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall icke tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av Organisationen till förutvarande Generaldirektörer och förutvarande medlemmar av personalen avseende deras tjänst vid Organisationen.

*Artikel 20.* Namn, titlar och adresser på de medlemmar av Organisationen personal som avses i artikel 17 i detta Protokoll skall periodiskt meddelas regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna.

*Artikel 21.* 1. De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta Protokoll är icke avsedda att bereda personliga fördelar åt därtill berättigade personer. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa Organisationens obehindrade verksamhet och fullständigt oberoende för den personal åt vilken de beviljats.

2. Generaldirektören eller den person som utsetts att handla i hans ställe eller, såvitt angår en till detta Protokoll ansluten stats representant, regeringen i denna stat eller, såvitt angår Generaldirektören själv, Rådet skall ha rätt och skyldighet att häva denna immunitet när de anser att den hindrar att rättvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för de ändamål för vilka den beviljats.

*Artikel 22.* Ingen till detta Protokoll ansluten stat är skyldig att tillerkänna sina egna medborgare eller i sitt territorium stadigvarande bosatta personer de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 14, 15 och 17 *a, b, c, e* och *f*.

*Artikel 23.* 1. Organisationen är skyldig att i alla skriftliga kontrakt som den ingår, med undantag för dem som ingås i enlighet med personalreglementet, intaga en skiljedoms klausul enligt vilken varje tvist som uppstår rörande kontraktets tolkning eller fullgörande skall på endera partens begäran kunna hänskjutas till privat skiljedom. Denna skiljedoms klausul skall närmare ange hur skiljemän skall tillsättas, tillämplig lag och den stat i vilken skiljemännen skall sammanträda. Denna stats skiljedomsförfarande skall tillämpas.

2. Verkställighet av sådan skiljedom skall ske enligt de regler som gäller i den stat där verkställigheten äger rum.

*Artikel 24.* 1. En till detta Protokoll ansluten stat kan till en internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist:

- a.* som uppkommit till följd av skada förorsakad av Organisationen;
- b.* som avser utomobligatorisk förpliktelse för Organisationen;
- c.* som rör en person vilken äger åberopa immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 under förutsättning att denna immunitet icke har hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta Protokoll. I sådana tvister, där immunitet mot rättsligt förfarande åberopas enligt artiklarna 15 och 16, skall Organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe.

2. Om en till detta Protokoll ansluten stat avser att hänskjuta en tvist till skiljedom, skall den meddela detta till Generaldirektören, som omedelbart skall underrätta varje till detta Protokoll ansluten stat om sådant meddelande.

3. Det i punkt 1 av denna artikel angivna förfarandet skall icke tillämpas på tvister mellan Organisationen och Generaldirektören, dess personal eller experter rörande deras tjänstgöringsvillkor.

4. Skiljedom kan ej klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

*Artikel 25.* 1. Den skiljedomstol som nämns i artikel 24 skall bestå av tre medlemmar, av vilka en skiljedomare tillsätts av den stat eller de stater som intager partsställning i skiljeförfarandet, en av Organisationen och den tredje, som skall vara ordförande, av de två förstnämnda.

2. Skiljedomarna skall väljas från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje till detta Protokoll ansluten stat och sex skiljedomare utsedda av Organisationen.

3. Om part underlåter att tillsätta skiljedomare i enlighet med punkt 1 av denna artikel inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 av artikel 24, skall valet av skiljedomaren på den andra partens begäran verkställas av ordföranden i Internationella domstolen bland de personer som upptagits på nämnda lista. Så skall också ske på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen, om de två första skiljedomarna icke inom en månad från dagen för den andre skiljedomarens tillsättning kan enas om valet av den tredje. Medborgare i stat som ansöker om skiljedom kan emellertid icke väljas för att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på Organisationen, ej heller kan en person som upptagits på listan av Organisationen väljas att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på den stat som ansöker om skiljedom. En person av någon av dessa två kategorier kan ej heller utses till ordförande i skiljedomstolen.

4. Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet.

*Artikel 26.* Varje tvist som kan uppstå mellan Organisationen och regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat rörande tolkningen eller tillämpningen av detta Protokoll och som icke kunnat regleras genom direkta förhandlingar skall, om icke parterna överenskommer om annat sätt att lösa den, på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar, nämligen en skiljedomare tillsatt av Organisationens Generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe, en skiljedomare tillsatt av den eller de till detta Protokoll anslutna stater som är parter i saken och en tredje skiljedomare gemensamt vald av de två andra, vilken icke får vara vare sig tjänsteman i Organisationen eller medborgare i staten eller staterna ifråga och som skall vara domstolens ordförande.

Begäran om skiljedom skall ange namnet på den skiljedomare som utsetts av käranden; svaranden skall tillsätta sin skiljedomare och meddela käranden hans namn inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom. Om svaranden ej har meddelat sin skiljedomares namn inom nämnda tidsfrist eller om de två skiljedomarna ej kunnat enas om valet av en tredje skiljedomare inom två månader efter den senaste tillsättningen av skiljedomare, skall skiljedomaren respektive den tredje skiljedomaren utses av ordföranden i Internationella domstolen på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen.

Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet. Dess avgöranden är bindande för parterna och kan ej överklagas.

*Artikel 27.* Efter beslut av Rådet kan Organisationen ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera till detta Protokoll anslutna stater i syfte att säkerställa fullgörandet av bestämmelserna i detta Protokoll.

*Artikel 28.* 1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av stater som är anslutna till Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Detta Protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

*Artikel 29.* Detta Protokoll träder i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

*Artikel 30.* 1. Detta Protokoll skall efter sitt ikraftträdande förbli öppet för anslutning av varje stat som är ansluten till Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

*Artikel 31.* För stat som ratificerar eller godkänner detta Protokoll efter dess ikraftträdande eller för stat som ansluter sig därtill träder detta Protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.

*Artikel 32.* Frankrikes regering skall underrätta alla stater som undertecknat detta Protokoll eller som anslutit sig därtill och Organisationen Generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om detta Protokolls ikraftträdande.

*Artikel 33.* 1. Detta Protokoll skall förbli i kraft till dess Konventionen den 5 oktober 1962 om upprättande av Organisationen upphör att gälla.

2. Stat som frånträder Organisationen eller upphör att tillhöra den enligt den i punkt 1 av denna artikel nämnda Konventionens artikel XI skall upphöra att vara ansluten till detta Protokoll.

*Artikel 34.* Detta Protokoll skall tolkas mot bakgrunden av sitt huvudändamål, som är att tillåta Organisationen att fullständigt och effektivt fullgöra sin uppgift och att utöva den verksamhet som åligger den enligt Konventionen.

*Artikel 35.* När detta Protokoll har trätt i kraft, skall Frankrikes regering registrera det hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

UPPRÄTTAT i Paris den 12 Juli 1974 i ett enda exemplar på danska, franska, holländska, svenska och tyska språken, av vilka den franska texten skall ha vitsord i händelse av tvist. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv, som skall sända bestyrkta kopior därav till signatärstaterna och tillträdande stater.

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR DES RECHERCHES ASTRONOMIQUES DANS L'HÉMISPHERE AUSTRAL

### PRÉAMBULE

Les États parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, faite à Paris le 5 octobre 1962<sup>2</sup>, ci-après dénommée «la Convention»,

Considérant que ladite Organisation, ci-après dénommée «l'Organisation», devrait jouir sur le territoire de ses États membres d'un statut juridique définissant les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

Considérant que l'Organisation est établie au Chili où son statut est défini par l'accord en date du 6 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République du Chili et l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

*Article 2.* 1. Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des articles 5 et 6 ci-après.

2. L'Organisation ne permettra pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou délit flagrants, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités territorialement compétentes.

*Article 3.* Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

*Article 4.* 1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

<sup>1</sup> Entré en vigueur pour les Etats suivants le 25 juillet 1975, date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 29 :

<i>États</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
République fédérale d'Allemagne .....	2 juillet 1975
Suède .....	9 juillet 1975
France .....	25 juillet 1975 AA

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 31 :

<i>États</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Danemark .....	1 <sup>er</sup> mars 1976
Pays-Bas .....	16 septembre 1975 AA

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 225.

- a. dans la mesure où le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'article VI de la Convention, renonce à celle-ci dans un cas particulier;
- b. en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;
- c. en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 23, soit de l'article 24 du présent Protocole;
- d. en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un membre du personnel de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution;
- e. à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à la demande principale intentée par l'Organisation.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

*Article 5.* 1. L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des États parties au présent Protocole en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, de santé publique et du travail ou autres lois de nature analogue et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 27 du présent Protocole.

*Article 6.* 1. Chaque État partie au présent Protocole conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté et de la sauvegarde de l'ordre public.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'user de ce droit, le Gouvernement de l'État partie au présent Protocole concerné se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

3. L'Organisation collabore avec les autorités des États parties au présent Protocole en vue d'éviter tout préjudice à la sûreté et à l'ordre public de ceux-ci du fait de son activité.

*Article 7.* 1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation ainsi que ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants de biens ou de services, y compris l'édition de publications, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par l'État partie au présent Protocole qui a perçu les droits et taxes en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature lorsqu'ils sont identifiables.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

*Article 8.* Chaque État partie au présent Protocole accorde l'exonération ou le remboursement des droits et taxes d'importation ou d'exportation, à l'exception de ceux qui ne constituent que la rémunération de services rendus, pour les produits et matériels destinés aux activités officielles de l'Organisation ainsi que pour les publications correspondant à sa mission, importés ou exportés par elle.

Ces produits et matériels sont exempts de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

*Article 9.* Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Protocole ne sont pas applicables aux achats de biens et de services et importations de biens destinés aux besoins propres du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation.

*Article 10.* 1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 7 ou importés conformément à l'article 8, ne peuvent être vendus, cédés, prêtés ou loués sur le territoire de l'État qui a accordé les exemptions précitées qu'aux conditions fixées par celui-ci.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés entre les établissements de l'Organisation ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des États parties au présent Protocole prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

*Article 11.* Aux fins du présent Protocole, on entend par «activités officielles de l'Organisation» toutes les activités de l'Organisation destinées à la réalisation de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention, y compris son fonctionnement administratif.

*Article 12.* 1. La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci, et correspondant à ses buts, ne sera soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque État partie au présent Protocole aux autres organisations internationales similaires.

*Article 13.* 1. L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises et numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tient compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement d'un État partie au présent Protocole et qui ne porterait pas préjudice à ses propres intérêts.

*Article 14.* 1. Les représentants des États parties au présent Protocole qui participent aux réunions de l'Organisation jouissent durant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités

compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou de la saisie le Directeur général de l'Organisation ou son représentant.

2. Les personnes visées au présent article jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas dans les cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

*Article 15.* Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 16 et 17 ci-dessous, le Directeur général de l'Organisation, ou la personne appelée à le remplacer, jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961<sup>1</sup> sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

*Article 16.* 1. Les personnes au service de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

2. Cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par elles.

*Article 17.* Les membres du personnel de l'Organisation qui lui consacrent toute leur activité professionnelle :

- a. jouissent, en ce qui concerne les transferts de fonds, des privilèges généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales dans le cadre des réglementations nationales respectives;
- b. jouissent, lorsqu'ils sont liés à l'Organisation par un contrat d'une durée d'au moins un an, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur première installation dans l'État intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit État, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions et restrictions prévues par les lois et règlements de l'État où le droit est exercé;
- c. jouissent, avec les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;
- d. jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- e. sont exempts de toute obligation relative au service militaire ou de tout autre service obligatoire;
- f. jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques.

*Article 18.* L'Organisation, son Directeur général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.  
Vol. 1001, I-14697



sociale comportant des prestations suffisantes, sous réserve des accords à passer avec les États concernés, parties au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 27 ci-après, ou des mesures correspondantes arrêtées par ces mêmes États.

*Article 19.* 1. Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant au plus tard à l'expiration du délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Protocole, le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 peuvent être soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les États parties au présent Protocole se réservent la possibilité de tenir compte de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions versées par l'Organisation à ses anciens directeurs généraux et aux anciens membres de son personnel du fait de leurs services au sein de l'Organisation.

*Article 20.* Les noms, qualités et adresses des membres du personnel de l'Organisation visés à l'article 17 du présent Protocole sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des États parties audit Protocole.

*Article 21.* 1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnels auxquels ils sont accordés.

2. Le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer ou, s'il s'agit du représentant d'un État partie au présent Protocole, le Gouvernement dudit État ou, s'il s'agit du Directeur général lui-même, le Conseil, ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

*Article 22.* 1. Aucun État partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15 et 17 *a, b, c, e et f* à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents sur son territoire.

*Article 23.* 1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits auxquels elle est partie, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la loi applicable et l'État dans lequel siègeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet État.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle sera exécutée.

*Article 24.* 1. Tout État partie au présent Protocole peut soumettre à un Tribunal d'arbitrage international tout différend :

- a.* relatif à un dommage causé par l'Organisation;
- b.* impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;

c. impliquant toute personne qui pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15 et 16, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 21 du présent Protocole. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 15 et 16, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un État partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque État au présent Protocole de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

*Article 25.* 1. Le Tribunal d'arbitrage prévu à l'article 24 ci-dessus est composé de trois membres, un arbitre nommé par le ou les États parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque État partie au présent Protocole et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1 du présent article, le choix de l'arbitre est effectué sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'État demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'État demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

4. Le Tribunal d'arbitrage établit ses propres règles de procédure.

*Article 26.* Tout différend qui pourra naître entre l'Organisation et le Gouvernement d'un État partie au présent Protocole au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une quelconque d'entre elles, à un Tribunal arbitral composé de trois membres, soit un arbitre désigné par le Directeur général de l'Organisation ou la personne appelée à le remplacer, un arbitre désigné par l'État ou les États parties au présent Protocole intéressés et un tiers arbitre choisi d'un commun accord par les deux autres, qui ne pourra être ni un fonctionnaire de l'Organisation, ni un ressortissant de l'État ou des États en cause et qui présidera le Tribunal.

La requête introductive d'instance devra comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse; la partie défenderesse devra désigner son arbitre et en

communiquer le nom à l'autre partie dans les deux mois de la réception de la requête introductive d'instance. Faute par la partie défenderesse d'avoir notifié le nom de son arbitre dans le délai ci-dessus, ou faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Le Tribunal établira lui-même ses règles de procédure. Ses décisions s'imposeront aux parties et ne seront susceptibles d'aucun recours.

*Article 27.* L'Organisation peut sur décision du Conseil conclure avec un ou plusieurs États parties au présent Protocole des accord complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole.

*Article 28.* 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États parties à la Convention portant création de l'Organisation en date du 5 octobre 1962.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

*Article 29.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'approbation.

*Article 30.* 1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout État partie à la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

*Article 31.* Pour tout État qui ratifie ou approuve le présent Protocole après son entrée en vigueur, ou pour tout État qui y adhère, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

*Article 32.* Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré, ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation, le dépôt de chacun des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article 33.* 1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention portant création de l'Organisation, en date du 5 octobre 1962.

2. Toute État qui se retire de l'Organisation ou cesse d'en faire partie en vertu de l'article XI de la Convention visée au paragraphe précédent cesse d'être partie au présent Protocole.

*Article 34.* Le présent Protocole doit être interprété à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre à l'Organisation de remplir intégralement et efficacement sa mission et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées par la Convention.

*Article 35.* Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Paris, le 12 juillet 1974, en un seul exemplaire en langues allemande, danoise, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française qui en délivrera copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN  
DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR ASTRONOMISCH ON-  
DERZOEK OP HET ZUIDELIJK HALFROND

PREAMBULE

De Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, ondertekend te Parijs op 5 oktober 1962, hierna te noemen „het Verdrag”,

Overwegende dat genoemde Organisatie, hierna te noemen „de Organisatie” op het grondgebied van haar Lid-Staten een juridische statuut dient te genieten dat een vaststelling inhoudt van de voorrechten en immuniteiten die noodzakelijk zijn voor de vervulling van haar taak,

Overwegende dat de Organisatie in Chili haar zetel heeft, waar haar status is omschreven in de Overeenkomst van 6 november 1963 tussen de Regering van de Republiek Chili en de Organisatie,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. Zij heeft in het bijzonder de bevoegdheid overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, en rechtsgedingen te voeren.

*Artikel 2.* 1. Met inachtneming van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en in de artikelen 5 en 6, zijn de gebouwen en terreinen van de Organisatie onschendbaar.

2. De Organisatie staat niet toe dat haar gebouwen en terreinen als toevluchtsoord dienen voor enige persoon die wordt vervolgd wegens ontdekking op heterdaad van een misdrijf of een ander strafbaar feit of ten aanzien van wie een rechterlijk bevel, een veroordeling of een uitwijzingsbesluit bestaat, uitgevaardigd door de territoriaal bevoegde autoriteiten.

*Artikel 3.* Het archief van de Organisatie en in het algemeen alle documenten die haar toebehoren of die zij onder zich heeft zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

*Artikel 4.* 1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden geniet de Organisatie immuniteit van rechtsmacht en executie, behoudens:

- a. voor zover de Directeur-Generaal van de Organisatie, of de persoon die hem op grond van artikel VI van het Verdrag vervangt, in een bijzonder geval afstand doet van deze immuniteit;
- b. met betrekking tot een door derden ingediende civiele rechtsvordering terzake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de Organisatie of rijdend voor rekening daarvan, of met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;
- c. met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak gedaan hetzij ingevolge artikel 23, hetzij ingevolge artikel 24 van dit Protocol;

- d. in geval van beslaglegging op het loon wegens schulden van een personeelslid van de Organisatie, op voorwaarde dat deze beslaglegging voortvloeit uit een rechterlijke beslissing die definitief en voor uitvoering vatbaar is overeenkomstig de binnen het grondgebied van tenuitvoerlegging van kracht zijnde regels;
- e. ten aanzien van een eis in reconventie die rechtstreeks verband houdt met de door de Organisatie ingediende eis ten principale.

2. Eigendommen en activa van de Organisatie, ongeacht waar deze zich bevinden, zijn vrij van elke vorm van vordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging. Zij zijn eveneens vrij van elke vorm van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zou zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen zijn betrokken die toebehoren aan de Organisatie of rijden voor rekening daarvan, en met het onderzoek waartoe deze ongevallen aanleiding kunnen geven.

*Artikel 5.* 1. De Organisatie werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol ter bevordering van een goede rechtsbedelig, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften, voorschriften betreffende de volksgezondheid en arbeidsvoorschriften of andere soortgelijke wetten, alsmede ter voorkoming van misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

2. De procedure te volgen bij de in het voorgaande lid genoemde samenwerking kan nader worden omschreven in de in artikel 27 van dit Protocol bedoelde aanvullende overeenkomsten.

*Artikel 6.* 1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid en van de handhaving van de openbare orde.

2. Ingeval zij het nodig oordeelt van dit recht gebruik te maken, stelt de Regering van de betrokken Staat die partij is bij dit Protocol zich zo spoedig als de omstandigheden zulks toelaten in verbinding met de Organisatie teneinde in gemeen overleg de noodzakelijke maatregelen vast te stellen voor de bescherming van de belangen van de Organisatie.

3. De Organisatie werkt met de autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol samen ter vermindering van elke inbreuk op de veiligheid en de openbare orde van deze Staten wegens haar activiteiten.

*Artikel 7.* 1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden zijn de Organisatie, haar bezittingen en haar inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Indien de Organisatie belangrijke aankopen doet van goederen of belangrijke betalingen verricht voor diensten, met inbegrip van de uitgave van publikaties, die strikt noodzakelijk zijn voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden, in de prijs waarvan belastingen of rechten zijn begrepen, worden door de Staat die partij is bij dit Protocol, die de belastingen en rechten heeft geheven, passende maatregelen genomen om het met deze belastingen en rechten gemoeide bedrag terug te betalen of de Organisatie van de verplichting tot betaling daarvan de ontheffen, wanneer deze belastingen en rechten aantoonbaar zijn.

3. Geen vrijstelling wordt verleend ten aanzien van rechten en belastingen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten.

*Artikel 8.* Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kent vrijstelling of terugbetaling toe van de belastingen en rechten bij invoer of uitvoer, met uitzondering van die welke niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten, op door de Organisatie ingevoerde of uitgevoerde materialen, bestemd voor officiële werkzaamheden alsmede publicaties die verband houden met haar taak.

Deze produkten en materialen zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en beperkingen.

*Artikel 9.* De bepalingen in de artikelen 7 en 8 van dit Protocol zijn niet van toepassing op aankopen van goederen en betalingen voor diensten en op de invoer van goederen ten gerieve van de Directeur-Generaal en de personeelsleden van de Organisatie persoonlijk.

*Artikel 10.* 1. Aan de Organisatie toebehorende goederen die zijn verworven overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 of zijn ingevoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 8, mogen op het grondgebied van de Staat die de bovengenoemde vrijstellingen heeft verleend uitsluitend worden verkocht, weggegeven, uitgeleend of verhuurd op de door deze Staat vastgestelde voorwaarden.

2. De overdracht van goederen en het verlenen van diensten tussen de vestigingen van de Organisatie zijn vrij van alle heffingen of beperkingen; in voorkomende gevallen nemen de Regeringen van de Staten die partij zijn bij dit Protocol alle passende maatregelen om het met deze heffingen gemoeide bedrag terug te betalen of de betrokkenen van de verplichte betaling daarvan te ontheffen, of om deze beperkingen op te heffen.

*Artikel 11.* Voor de toepassing van dit Protocol worden onder „officiële werkzaamheden van de Organisatie” verstaan alle werkzaamheden van de Organisatie gericht op de verwezenlijking van haar doelstellingen, zoals omschreven in het Verdrag, met inbegrip van haar administratieve werkzaamheden.

*Artikel 12.* 1. De verspreiding van geschriften en ander voorlichtingsmateriaal dat door of naar de Organisatie wordt verzonden, en verband houdt met haar doelstellingen, wordt op geen enkele wijze beperkt.

2. Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Organisatie een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de Regering van elke Staat die partij is bij dit Protocol andere soortgelijke internationale organisaties doet genieten.

*Artikel 13.* 1. De Organisatie kan alle soorten fondsen, valuta's en kasgeld ontvangen, bezitten en overmaken; zij kan daarover vrijelijk beschikken voor haar officiële werkzaamheden en rekeningen aanhouden in elke valuta, in zoverre dit nodig is voor het nakomen van haar verplichtingen.

2. Bij de uitoefening van de rechten die haar krachtens dit artikel zijn verleend, houdt de Organisatie rekening met alle vertogen van de Regering van een Staat die partij is bij dit Protocol en die haar eigen belangen niet aantasten.

*Artikel 14.* 1. De vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij dit Protocol, die deelnemen aan de vergaderingen van de Organisatie, genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaats van de vergadering immuniteit van arrestatie of gevangenhouding, alsmede van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ontdekking op heterdaad. In een zodanig geval stellen de bevoegde autoriteiten onverwijld de Directeur

Generaal van de Organisatie of zijn vertegenwoordiger in kennis van de arrestatie of de inbeslagneming.

2. De in dit artikel bedoelde personen genieten eveneens immuniteit van rechtsmacht, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht. Deze vrijstelling geldt niet in geval van door de betrokkenen begane verkeersovertradingen, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort of door hen werd bestuurd.

*Artikel 15.* Behalve de voorrechten en immuniteiten genoemd in de artikelen 16 en 17 geniet de Directeur-Generaal van de Organisatie of de persoon die hem vervangt gedurende de uitoefening van zijn functie dezelfde voorrechten en immuniteiten als die waarop volgens het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961, diplomatieke personen van vergelijkbare rang aanspraak kunnen maken.

*Artikel 16.* 1. De personen in dienst van de Organisatie genieten, ook na beëindiging van hun functie, vrijstelling van elke gerechtelijke actie met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht.

2. Deze vrijstelling geldt niet in geval van door de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen begane verkeersovertradingen, noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hun toebehoort of door hen werd bestuurd.

*Artikel 17.* De personeelsleden van de Organisatie die in volledige dienst van de Organisatie zijn:

- a. genieten wat de overmaking van gelden betreft de voorrechten die in het kader van de onderscheiden nationale regelingen over het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;
- b. genieten, wanneer zij op grond van een overeenkomst met een looptijd van ten minste één jaar aan de Organisatie zijn verbonden en zich voor het eerst maal in de betrokken Staat installeren het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen vrij van rechten in te voeren, en hebben, wanneer zij hun functie in die Staat beëindigen, het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen vrij van rechten uit te voeren, in beide gevallen met inachtneming van de voorwaarden en de beperkingen bepaald in de wetten en voorschriften van de Staat waar het recht wordt uitgeoefend;
- c. genieten, evenals hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstellingen van maatregelen die de immigratie beperken en de inschrijving van vreemdelingen regelen, als die welke in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;
- d. genieten onschendbaarheid met betrekking tot al hun officiële papieren en documenten;
- e. genieten vrijstelling van welke verplichtingen dan ook in verband met de militaire dienst of van alle andere verplichte dienst;
- f. genieten, bij een internationale crisis, wat terugkeer naar hun vaderland betreft, dezelfde faciliteiten als die welke diplomatieke vertegenwoordigers worden toegekend; hun inwonende gezinsleden genieten dezelfde faciliteiten.



*Artikel 18.* Indien de Organisatie een eigen systeem van sociale voorzieningen instelt, dat voorziet in voldoende uitkeringen en verstrekkingen, zijn de Organisatie, haar Directeur-Generaal en personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale verzekeringsorganen, zulks met inachtneming van de overeenkomsten die zij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 27, sluit met de betrokken Staten die partij zijn bij dit Protocol, of met inachtneming van door deze Staten vastgestelde overeenkomstige maatregelen.

*Artikel 19.* 1. Met inachtneming van de voorwaarden en ingevolge de procedure zoals die door de Raad uiterlijk na verloop van een jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van het Protocol zijn vastgesteld, kunnen de Directeur-Generaal en de in artikel 17 bedoelde personeelsleden van de Organisatie worden onderworpen aan een belasting ten gunste van de Organisatie op door de Organisatie betaalde salarissen en emolumenten. Van de datum waarop deze belasting ingaat zijn deze salarissen en emolumenten vrij van nationale inkomstenbelasting; de Staten die partij zijn bij dit Protocol behouden zich evenwel het recht voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op door de Organisatie vanwege hun werkzaamheid bij de Organisatie aan haar vroegere Directeuren-Generaal en personeelsleden betaalde lijfrenten en pensioenen.

*Artikel 20.* De namen, hoedanigheden en adressen van de personeelsleden van de Organisatie bedoeld in artikel 17 van dit Protocol worden op gezette tijden ter kennis gebracht van de Regeringen der Staten die partij zijn bij dit Protocol.

*Artikel 21.* 1. De voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet zijn niet in het leven geroepen met het oogmerk aan de begunstigde persoonlijk voordeel toe te kennen. Zij zijn uitsluitend ingesteld teneinde het onbelemmerd functioneren van de Organisatie, zomede de volledige onafhankelijkheid van de personeelsleden aan wie zij worden toegekend onder alle omstandigheden te verzekeren.

2. De Directeur-Generaal of de persoon die hem vervangt, of indien het de vertegenwoordiger betreft van een Staat die partij is bij dit Protocol, de Regering van genoemde Staat of indien het de Directeur-Generaal zelf betreft, de Raad, hebben het recht en de plicht deze immuniteit op te heffen indien zij van oordeel zijn dat deze immuniteit de normale rechtsgang belemmert en dat het mogelijk is van deze immuniteit afstand te doen zonder de doeleinden waarvoor zij is toegekend in gevaar te brengen.

*Artikel 22.* 1. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol, is verplicht de in de artikelen 14, 15 en 17 onder *a*, *b*, *c*, *e* en *f*, genoemde voorrechten en immuniteiten te verlenen aan zijn eigen onderdanen of aan ingezetenen van zijn grondgebied.

*Artikel 23.* 1. De Organisatie is verplicht in alle schriftelijke overeenkomsten, niet zijnde overeenkomsten aangaan overeenkomstig het personeelsstatuut, waarbij zij partij is, een arbitrageclausule op te nemen ingevolge welke eventuele geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of uitvoering van die overeenkomst op verzoek van een der partijen aan een particuliere arbitrage kunnen worden voorgelegd. In deze arbitrageclausule wordt de wijze van benoeming van de scheidsmannen, de toepasselijke wet, alsmede het land waar de scheidsmannen zitting hebben, bepaald. De arbitrageprocedure is die welke in die Staat wordt gevolgd.

2. De tenuitvoerlegging van de ingerolge een zodanige arbitrage gedane witspraak is gebonden aan de regels die gelden in de Staat waarin deze ten uitvoer wordt gelegd.

*Artikel 24.* 1. Iedere Staat die partij is bij dit Protocol kan aan een internationaal scheidsgerecht elk geschil voorleggen:

- a. dat voortvloeit uit door de Organisatie veroorzaakte schade;
- b. dat enige andere niet contractuele verplichting van de Organisatie betreft;
- c. waarbij een persoon is betrokken die zich ingevolge de artikelen 15 en 16 op vrijstelling van rechtsvervolging kan beroepen, tenzij deze immuniteit overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van dit Protocol is opgeheven. Voor zover het geschillen betreft waarbij de aanspraken op immuniteit van rechtsmacht geschieden overeenkomstig de artikelen 15 en 16, treedt de aansprakelijkheid van de Organisatie in de plaats van die van de betrokken personen.

2. Indien een Staat die partij is bij dit Protocol voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen, doet hij daarvan mededeling aan de Directeur-Generaal, die iedere Staat die partij is bij dit Protocol terstond van deze mededeling in kennis stelt.

3. De procedure neergelegd in het eerste lid van dit artikel geldt niet voor geschillen tussen de Organisatie en de Directeur-Generaal, haar personeelsleden of deskundigen, betreffende hun arbeidsvoorwaarden.

4. De uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en niet vatbaar voor beroep; partijen zullen zich aan de uitspraak houden. Zo er onenigheid bestaat ten aanzien van de betekenis of draagwijdte van de uitspraak, is het scheidsgerecht verplicht deze, op verzoek van een der partijen, toe te lichten.

*Artikel 25.* 1. Het in artikel 24 bedoelde scheidsgerecht bestaat uit drie leden, te weten een scheidsman die wordt benoemd door de Staat of Staten die partij is of zijn bij de arbitrage, een scheidsman die door de Organisatie wordt benoemd en een derde scheidsman, die als voorzitter optreedt en door de twee anderen wordt benoemd.

2. Deze scheidsmannen worden gekozen uit een lijst van ten hoogste zes scheidsmannen die door elke Staat die partij is bij dit Protocol worden aangewezen en zes door de Organisatie aangewezen scheidsmannen.

3. Indien binnen drie maanden, te rekenen van de datum van de in het tweede lid van artikel 24 bedoelde mededelingen, een der partijen niet is overgegaan tot de benoeming bedoeld in het eerste lid van dit artikel, wordt, op verzoek van de andere partij, de scheidsman door de President van het Internationaal Gerechtshof gekozen uit de personen die op genoemde lijst voorkomen. Dit gebeurt eveneens, op verzoek van de meest gerede partij, indien binnen een maand na het tijdstip van benoeming van de tweede scheidsman, de eerste twee scheidsmannen geen overeenstemming kunnen bereiken over de aanwijzing van de derde scheidsman. Een onderdaan van de verzoekende Staat mag evenwel niet worden gekozen om op te treden als de scheidsman die door de Organisatie moest worden benoemd, zomin als een op de lijst voorkomende en door de Organisatie aangewezen persoon mag worden gekozen om op te treden als de scheidsman die door de verzoekende Staat moest worden benoemd. Ook mag geen tot een dezer categorieën behorende persoon worden gekozen als voorzitter van het scheidsgerecht.

4. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

*Artikel 26.* Ieder geschil omtrent de uitlegging of toepassing van dit Protocol dat zou kunnen rijzen tussen de Organisatie en de Regering van een Staat die partij is bij dit Protocol en dat niet door middel van rechtstreekse onderhandelingen kan worden geregeld, wordt, tenzij de partijen overeenstemming bereiken over een andere wijze van regeling van het geschil op verzoek van een der partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, te weten een scheidsman aangewezen door de Directeur-Generaal van de Organisatie of de persoon die hem vervangt, een scheidsman aangewezen door de betrokken Staat of Staten die partij is of zijn bij dit Protocol en een derde scheidsman die in gemeen overleg wordt gekozen door de beide anderen en die geen functionaris mag zijn van de Organisatie en geen onderdaan van de betrokken Staat of Staten en die optreedt als voorzitter van het scheidsgerecht.

Het verzoek tot voorlegging aan een scheidsgerecht dient de naam te bevatten van de door de verzoekende partij aangewezen scheidsman; de gedaagde partij dient binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek om voorlegging aan een scheidsgerecht haar scheidsman aan te wijzen en de naam mede te delen aan de andere partij. Indien de gedaagde partij niet binnen de bovengenoemde termijn de naam van haar scheidsman heeft medegedeeld of indien de twee scheidsmannen niet binnen twee maanden na de laatste aanwijzing van een scheidsman overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van een derde scheidsman, wordt de scheidsman of de derde scheidsman, al naar het geval zich voordoet, op verzoek van de meest gereede partij, aangewezen door de President van het Internationaal Gerechtshof.

Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast. Zijn beslissingen zijn verplichtend voor partijen en niet vatbaar voor beroep.

*Artikel 27.* De Organisatie kan, ingevolge een beslissing van de Raad, met een of meer Staten die partij zijn bij dit Protocol aanvullende overeenkomsten aangaan teneinde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Protocol.

*Artikel 28.* 1. Dit Protocol staat open ter ondertekening door de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek.

*Artikel 29.* Dit Protocol treedt in werking op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of goedkeuring.

*Artikel 30.* 1. Na zijn inwerkingtreding blijft dit Protocol openstaan voor toetreding door elke Staat die partij is bij het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962.

2. De akten van toetreding worden neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek.

*Artikel 31.* Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol na zijn inwerkingtreding bekrachtigt of goedkeurt of ten aanzien van elke Staat die daartoe toetreedt, treedt dit Protocol in werking op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding.

*Artikel 32.* De Regering van de Franse Republiek geeft alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of tot dit Protocol zijn toegetreden, alsmede de Directeur-

Generaal van de Organisatie, kennis van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, goedkeuring of toetreding en van de inwerkingtreding van dit Protocol.

*Artikel 33.* 1. Dit Protocol blijft van kracht totdat het Verdrag tot oprichting van de Organisatie van 5 oktober 1962 afloopt.

2. Iedere Staat die uit de Organisatie treedt of krachtens artikel XI van het in het voorgaande lid bedoelde Verdrag niet langer partij daarbij is, houdt op partij te zijn bij dit Protocol.

*Artikel 34.* Dit Protocol dient te worden uitgelegd in het licht van zijn wezenlijk doel, te weten de Organisatie in staat te stellen haar opdracht volledig en doeltreffend uit te voeren en de functies uit te oefenen die haar bij het Verdrag zijn opgelegd.

*Artikel 35.* Zodra dit Protocol in werking is getreden doet de Regering van de Franse Republiek het bij het Secretariaat van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

GEDAAN te Parijs, op 12 Juli 1974 in een enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal, waarbij ingeval van bevestiging de Franse tekst doorslaggevend is. Dit exemplaar wordt nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek dat voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal verstrekken aan de ondertekenende of toetredende Staten.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOL VEDRØRENDE PRIVILEGIER OG IMMUNITETER FOR  
DEN EUROPÆISKE ORGANISATION FOR ASTRONOMISK  
FORSKNING VEDRØRENDE DEN SYDLIGE STJERNEHIMMEL

PRÆAMBEL

De stater, som er deltagere i konventionen om oprettelse af en europæisk organisation til astronomisk forskning af den sydlige stjernehimel, undertegnet i Paris den 5. oktober 1962, herefter benævnt «konventionen»,

I betragtning af at denne organisation, herefter benævnt «organisationen», på medlemsstaternes territorium bør nyde en juridisk status, som fastsætter de privilegier og immuniteter, der er nødvendige til opfyldelse af dens formål,

I betragtning af at organisationen er oprettet i Chile, hvor dens status er fastsat ved aftale af 6. november 1963 mellem regeringen i republikken Chile og organisationen,

Er blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Organisationen skal være juridisk person. Den er navnlig i stand til at afstutte kontrakter, erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre samt til at anlægge søgsmål.

*Artikel 2.* 1. Organisationens bygninger og lokaler skal være ukrænkelige, under hensyntagen til bestemmelserne i stk. 2 i nærværende artikel og artikel 5 og 6 nedenfor.

2. Organisationen må ikke tillade, at dens bygninger eller lokaler tjener som tilflugtssted for en person, mod hvem der er indledt retsforfølgning på grund af en strafbar handling eller åbenbar forbrydelse eller som der er afsagt kendelse imod, dom eller udvisningsordre af territoriets kompetente myndigheder.

*Artikel 3.* Organisationens arkiver og i almindelighed alle dokumenter, som tilhører den eller opbevares af den, er ukrænkelige, på hvilket sted de end måtte befinde sig.

*Artikel 4.* 1. Inden for rammerne af dens officielle virksomhed skal organisationen være fritaget for retsforfølgning og eksekution, undtagen:

- a. i det omfang organisationens generaldirektør, eller den person, der er udnævnt til at handle i hans sted i henhold til konventionens artikel 6, giver afkald på dette i et særligt tilfælde;
- b. i tilfælde af et privat søgsmål, anlagt af trediemand for skade, opstået ved et ulykkestilfælde forårsaget af et motorkøretøj, som tilhører organisationen eller køres på dens vegne, eller i tilfælde af et sådant køretøjs overtrædelse af færdselsreglerne;
- c. i tilfælde af fuldbyrdelse af en voldgiftskendelse afsagt i henhold til enten artikel 23 eller artikel 24 i nærværende protokol;
- d. i tilfælde af udlæg i lønnen som følge af gældsstiftelse foretaget af et medlem af organisationens personale på betingelse af, at dette udlæg er resultatet af en retslig beslutning, som er endelig og kan fuldbyrdes i overensstemmelse med de regler, der er i kraft på det territorium, hvor fuldbyrdelsen er gældende;

e. med hensyn til et modkrav, som har direkte sammenhæng med det af organisationen rejste oprindelige krav.

2. Organisationens ejendele og aktiver, hvor de end måtte befinde sig, skal være fritaget for enhver form for rekvisition, konfiskation, ekspropriation og sekvestrering. De skal ligeledes være fritaget for enhver form for administrativt eller foreløbigt retsligt indgreb, undtagen for så vidt det midlertidigt måtte være nødvendigt i forbindelse med forebyggelse og undersøgelse af ulykkestilfælde, hvori motor-køretøjer, der tilhører organisationen eller køres på dens vegne har været indblandet.

*Artikel 5.* 1. Organisationen skal til enhver tid samarbejde med de kompetente myndigheder i de lande, der er deltagere i nærværende protokol, med henblik på at lette den behørig administration af retsplejen, at sikre overholdelsen af politi- og sundhedsvedtægterne, arbejdstilsynets regler eller anden lignende lovgivning, og forhindre ethvert misbrug af de privilegier, immuniteter og lettelser, som er omhandlet i nærværende protokol.

2. Fremgangsmåden for det i det foregående punkt omtalte samarbejde vil kunne præciseres i de i nærværende protokols artikel 27 omhandlede tillægsoverenskomster.

*Artikel 6.* 1. Hver stat, som er deltager i nærværende protokol, bevarer retten til at træffe alle forholdsregler af hensyn til egen sikkerhed og opretholdelse af den offentlige orden.

2. I tilfælde, hvor det skønnes nødvendigt at benytte denne ret, skal regeringerne i de stater, der er deltagere i nærværende protokol, så hurtigt som omstændighederne tillader det sætte sig i forbindelse med organisationen for i fællesskab at tage de forholdsregler, der er nødvendige til beskyttelse af organisationens interesser.

3. Organisationen samarbejder med myndighederne i de stater, der deltager i nærværende protokol, for at undgå enhver skade på sikkerheden og den offentlige orden i disse som følge af dens virksomhed.

*Artikel 7.* 1. Inden for rammen af sin officielle virksomhed skal organisationen, dens ejendom og indtægter være fritaget for direkte skatter.

2. Når organisationen foretager større anskaffelser af varer eller tjenesteydelser, herunder udgivelse af de publikationer, der er strengt nødvendige for udøvelsen af dens officielle virksomhed, og i hvis pris er indbefattet skatter og afgifter, skal der af staterne, som er deltagere i nærværende protokol, og som har opkrævet skatterne og afgifterne, træffes passende foranstaltninger for tilbagebetaling eller godtgørelse af sådanne skatte- eller afgiftsbeløb, når de kan identificeres.

3. Der tilstås ingen fritagelse, for så vidt angår skatter og afgifter, som blot udgør vederlag for ydede tjenester.

*Artikel 8.* Enhver stat, som er deltager i nærværende protokol tilstår fritagelse for eller godtgørelse af im- og eksportafgifter og skatter, med undtagelse af sådanne, som kun er vederlag for ydede tjenester, på varer og materialer til brug i forbindelse med organisationens officielle virksomhed, og på publikationer i forbindelse med dens arbejde, hvad enten de er importeret eller eksporteret af organisationen.

Sådanne varer og materialer skal undtages fra alle forbud og restriktioner på import og eksport.

*Artikel 9.* Bestemmelserne i artikel 7 og 8 i nærværende protokol skal ikke gælde for køb af varer og tjenester eller import af varer udelukkende til personlig brug for generaldirektøren og medlemmer af organisationens personale.

*Artikel 10.* 1. Varer, som tilhører organisationen, og som er erhvervet i overensstemmelse med artikel 7 eller importeret i overensstemmelse med artikel 8, kan ikke sælges, afhændes, lånes eller lejes ud på territorier tilhørende de stater, der har tilstået de førnævnte fritagelser undtagen på betingelser, der er fastsat af disse stater.

2. Overførslen af varer eller tjenester mellem afdelinger under organisationen skal være fritaget for afgifter eller restriktioner af enhver art; i givet fald skal regeringerne i de stater, der er deltagere i nærværende protokol, træffe alle passende forholdsregler med henblik på tilbagebetaling eller godtgørelse af sådanne afgiftsbeløb eller ophævelse af sådanne restriktioner.

*Artikel 11.* I overensstemmelse med nærværende protokol forstår man ved «organisationens officielle virksomhed» hele den af organisationen udførte virksomhed med henblik på at realisere sit formål, således som de er fastsat i konventionen, herunder dens administrative funktioner.

*Artikel 12.* 1. Forsendelse af publikationer og andet informationsmateriale, der sendes af eller til organisationen, og som står i forbindelse med dens formål, må ikke underkastes nogen restriktion.

2. Organisationens skal for sine officielle meddelelser og overførslen af alle sine dokumenter nyde en behandling, der er mindst lige så gunstig som den, der ydes andre lignende internationale organisationer af regeringerne i enhver stat, der er deltager i nærværende protokol.

*Artikel 13.* 1. Organisationens kan modtage, besidde og overføre enhver form for fonds, valuta og kontanter; den kan frit råde derover til dens officielle virksomhed og have konti i enhver møntsort i det omfang, det er nødvendigt for opfyldelsen af dens forpligtelser.

2. Ved udøvelsen af de rettigheder, der er givet den i medfør af nærværende artikel, skal organisationen tage hensyn til enhver indsigelse fra regeringerne i de i nærværende protokol, deltagende lande, som ikke skader dens egne interesser.

*Artikel 14.* 1. Repræsentanter fra de stater, der er deltagere i nærværende protokol, og som deltager i organisationens samlinger, nyder under udøvelse af deres hverv samt under deres rejser til og fra mødestedet immunitet for så vidt angår anholdelse og tilbageholdelse samt beslaglæggelse af deres personlige bagage undtagen i tilfælde, hvor vedkommende er taget på fersk gerning. I sådanne tilfælde underretter de kompetente myndigheder straks organisationens generaldirektør eller hans repræsentant om anholdelsen eller beslaglæggelsen.

2. De i nærværende artikel omhandlede personer nyder ligeledes immunitet for så vidt angår retsforfølgning, selv efter afsluttelsen af deres hverv, med hensyn til deres handlinger, herunder mundtlige og skriftlige udtalelser, under udførelsen af deres hverv og inden for rammerne af deres kompetence. Denne immunitet gælder dog ikke i tilfælde af overtrædelse af motorfærdselsreglerne begået af de nævnte personer, eller i tilfælde af skade forårsaget af et motorkøretøj, der tilhører eller føres af disse.

*Artikel 15.* Foruden de i nærværende artikel 16 og 17 omhandlede privilegier og immuniteter nyder organisationens generaldirektør eller den person, der er udpeget til at afløse ham, medens han udøver sit hverv, de privilegier og immuniteter, som diplomater af tilsvarende rang er berettiget til ifølge Wienerkonventionen af 18. april 1961 om diplomatiske forbindelser.

*Artikel 16.* 1. Personer i organisationens tjeneste nyder, selv efter ophør af deres hverv, immunitet med hensyn til enhver retsforfølgning som følge af handlinger, såvel mundtlige som skriftlige, som er foretaget af dem under udøvelse af deres hverv og inden for rammerne af deres kompetence.

2. Denne immunitet skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde af overtrædelse af motorfærdselsreglerne begået af de i ovennævnte paragraf 1 omhandlede personer, eller i tilfælde af skade forårsaget af et motorkøretøj, der tilhører eller føres af disse.

*Artikel 17.* Medlemmer af organisationens personale, som ofrer den hele deres faglige arbejdsindsats, nyder:

- a. med hensyn til overførslen af fonds de privilegier, som normalt tilstås medlemmer af internationale organisations personale inden for rammerne af de respektive nationale bestemmelser.
- b. når de er tilknyttet organisationen ved en kontrakt af mindst et års varighed retten til toldfrit at indføre deres møbler og personlige effekter, når de første gang tiltræder deres stilling i den pågældende stat, og ret til ved ophør af deres hverv i denne stat toldfrit at udføre deres møbler og personlige effekter, i begge tilfælde under forbehold af de betingelser og restriktioner, som er fastsat ved love og bestemmelser i den stat, hvor retten udøves.
- c. tilligemed deres familiemedlemmer tilhørende deres husstande de samme lettelser med hensyn til fritagelse for alle forholdsregler til begrænsning af indvandring og bestemmelser om registrering af udlændige, som normalt tilstås medlemmer af personalet i internationale organisationer.
- d. ukrænkelighed for alle deres officielle papirer og dokumenter.
- e. fritagelse for alle forpligtelser med hensyn til militærtjeneste eller al anden obligatorisk tjeneste.
- f. tilligemed familiemedlemmer tilhørende deres husstande de samme lettelser som diplomatiske repræsentanter med hensyn til hjemrejse under internationale kriser.

*Artikel 18.* Organisationen, dens generaldirektør og medlemmer af dens personale skal i tilfælde af, at organisationen opretter sit eget sociale tryghedssystem omfattende tilstrækkelige ydelser, være fritaget for alle tvangsbidrag til nationale organer for social tryghed, under forbehold af de overenskomster, der indgås med de pågældende stater, der deltager i nærværende protokol, i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikel 27 eller tilsvarende regler vedtaget af disse stater.

*Artikel 19.* 1. Under de betingelser og efter den fremgangsmåde, som fastsættes af rådet senest ved udløbet af et år, at regne fra protokollens ikrafttræden, kan organisationens generaldirektør og medlemmer af dens personale, som er omtalt i artikel 17, undergives beskatning, til organisationens bedste, af de af organisationen betalte lønninger og ydelser. Fra datoen for denne skats pålæggelse skal de nævnte lønninger og ydelser være fritaget for national indkomstskat; men



de stater, der er deltagere i nærværende protokol, forbeholder sig ret til at tage disse lønninger og ydelser i betragtning ved beregningen af det skattebeløb, der skal afkræves på andre indtægtskilder.

2. Bestemmelserne i denne artikels punkt 1 skal ikke finde anvendelse på pensioner og livrenter, der betales af organisationen til dens tidligere generaldirektør og tidligere medlemmer af dens personale som følge af deres tjeneste i organisationen.

*Artikel 20.* Navne, titler og adresser på medlemmer af organisationens personale, som er omtalt i artikel 17 i nærværende protokol, meddeles periodisk regeringerne i de i nærværende protokol deltagende stater.

*Artikel 21.* 1. De privilegier og immuniteter, der er fastsat i denne protokol, er ikke beregnet på at give nyderne heraf personlig fordel. De er alene fastsat for under alle omstændigheder at sikre organisationens uhindrede virksomhed og den fuldstændige uafhængighed for det personale, som de tilstås.

2. Generaldirektøren eller den person, der er udpeget til at afløse ham, eller, hvis det drejer sig om en repræsentant fra et af de i nærværende protokol deltagende lande, regeringen i omhandlede stat, eller, hvis det drejer sig om generaldirektøren selv, rådet, har ret og pligt til at ophæve denne immunitet, når de skønner, at den hindrer retsudøvelsen, og når den kan frafalde uden at skade de formål, med henblik på hvilke den er givet.

*Artikel 22.* Ingen af de i nærværende protokol deltagende stater er pligtig at tilstå de i artiklerne 14, 15 og 17 *a, b, c, e* og *f* nævnte privilegier og immuniteter til sine egne statsborgere eller personer, der har fast bopæl på deres territorium.

*Artikel 23.* 1. Organisationens skal være forpligtet til i alle skriftlige kontrakter, hvori den indtræder, med undtagelse af de i overensstemmelse med personalevedtægterne afsluttede, at indføre en voldgiftsklausul, hvorefter enhver tvist, der opstår angående fortolkningen eller udførelsen af kontrakten, på anmodning af den ene eller den anden part kan underkastes privat voldgift. Denne voldgiftsklausul skal nærmere angive måden, hvorpå voldgiftsmændene udpeges, den lov der vil være at anvende og det land, hvori voldgiftsmændene skal have sæde, og hvis voldgiftsprocedure skal være gældende.

2. Håndhævelsen af den afsagte voldgiftskendelse skal ske i henhold til de regler, der gælder i den stat, inden for hvis territorium den skal fuldbyrdes.

*Artikel 24.* 1. Enhver af de i nærværende protokol deltagende lande kan for en international voldgiftsdomstol forelægge enhver tvist:

- a.* angående skade, forårsaget af organisationen;
- b.* der medfører enhver anden ikke-kontraktlig forpligtelse for organisationen;
- c.* der involverer alle personer, som kan kræve immunitet for retsforfølgning i overensstemmelse med artiklerne 15 og 16, hvis denne immunitet ikke er ophævet i overensstemmelse med artikel 21 i nærværende protokol. I tvister, hvor immunitet for retsforfølgning er påberåbt i overensstemmelse med artiklerne 15 og 16, skal organisationen være ansvarlig i stedet for de pågældende personer.

2. Hvis et af de i nærværende protokol deltagende lande har til hensigt at gøre en tvist til genstand for voldgift, skal det give meddelelse herom til generaldirektøren, som straks skal underrette hver af de i nærværende protokol deltagende lande om denne meddelelse.

3. Den i punkt 1 i denne artikel fastsatte fremgangsmåde skal ikke anvendes på tvister mellem organisationen og generaldirektøren, medlemmer af personalet eller eksperter angående deres tjenesteforhold.

4. Voldgiftsdomstolens kendelse er endelig og kan ikke appelleres; den skal være bindende for begge parter. I tilfælde af indsigelse med hensyn til kendelsens fortolkning eller rækkevidde tilkommer det voldgiftsdomstolen at fortolke den efter anmodning af en af parterne.

*Artikel 25.* 1. Den i artikel 26 omtalte voldgiftsdomstol skal bestå af tre medlemmer, én voldgiftsmand udnævnt af den eller de stater, som er parter i voldgiften, én voldgiftsmand udnævnt af organisationen, og en tredje voldgiftsmand, som skal være formand, udnævnt af de to anførte voldgiftsmænd.

2. Voldgiftsmændene skal vælges efter en liste, der ikke omfatter mere end seks voldgiftsmænd, udpeget af hver af de i nærværende protokol deltagende lande, og seks voldgiftsmænd, udpeget af organisationen.

3. Hvis en af parterne inden tre måneder efter datoen for den i punkt 2 i artikel 24 omtalte meddelelse undlader at foretage den i nærværende artikels punkt 1 omhandlede udnævnelse, skal valget af voldgiftsmanden efter anmodning af den anden part, foretages af præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol blandt de personer, der er opført på den nævnte liste. Samme fremgangsmåde skal efter anmodning fra en af parterne benyttes, såfremt de to første voldgiftsmænd ikke inden en måned at regne fra udnævnelsen af den anden voldgiftsmand kan nå til enighed om udnævnelsen af den tredje voldgiftsmand. En statsborger fra den stat, som anmoder om voldgift, kan imidlertid ikke vælges til at besætte posten som den voldgiftsmand, hvis udnævnelse påhviler organisationen; ej heller kan en person, der er opført på listen og udpeget af organisationen, vælges til at besætte posten som voldgiftsmand, hvis udnævnelse påhviler den stat, som kræver voldgift. En person tilhørende en af disse kategorier kan ikke vælges til formand for domstolen.

4. Voldgiftsdomstolen fastsætter sine egne procedureregler.

*Artikel 26.* Enhver tvist, som måtte opstå mellem organisationen og regeringen i de i nærværende protokol deltagende lande angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende protokol, og som ikke har kunnet bilægges ved direkte forhandlinger, skal, medmindre parterne bliver enige om en anden bilægelsesmetode, på forlangende af den ene eller anden af parterne forelægges for en voldgiftsdomstol bestående af tre medlemmer, nemlig en voldgiftsmand udpeget af organisationens generaldirektør eller den som afløser for ham udpegede person, en voldgiftsmand udpeget af den eller de i nærværende protokol deltagende stater som er parter i sagen, og en tredje voldgiftsmand valgt i fællesskab af de to andre, idet denne hverken må være ansat i organisationen eller statsborger i den eller de stater, der er parter i sagen, og som skal være formand for voldgiftsdomstolen.

Begæringen skal indeholde navnet på den voldgiftsmand, der er udpeget af den sagsøgende part; den sagsøgte part skal udpege sin voldgiftsmand og meddele hans navn til den anden part inden for to måneder efter modtagelsen af begæringen. Hvis den sagsøgte part har undladt at meddele navnet på sin voldgiftsmand inden for det nævnte tidsrum, eller hvis de to voldgiftsmænd ikke har kunnet blive enige om valget af en tredje voldgiftsmand inden for to måneder, efter den sidste voldgiftsmand er udpeget, skal voldgiftsmanden eller efter omstændighederne den tredje voldgiftsmand udpeges af præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol efter anmodning fra den part, der først foretager henvendelsen.

Voldgiftsdomstolen fastsætter selv sine procedureregler. Dens beslutning skal pålægges parterne og kan ikke appelleres.

*Artikel 27.* Organisationen kan, efter beslutning af rådet, med en eller flere af de i nærværende protokol deltagende stater indgå tillægsoverenskomster med henblik på gennemførelse af bestemmelserne i nærværende protokol.

*Artikel 28.* 1. Nærværende protokol er åben for undertegnelse af de stater, der deltager i konventionen af 5. oktober 1962 om organisationens oprettelse.

2. Nærværende protokol skal ratificeres eller godkendes. Ratifikations- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres i Den franske Republiks regerings arkiver.

*Artikel 29.* Nærværende protokol træder i kraft på datoen for deponeringen af det tredje ratifikations- eller godkendelsesinstrument.

*Artikel 30.* 1. Efter sin ikrafttræden skal nærværende protokol forblive åben for tiltræden af alle de stater, der deltager i konventionen af 5. oktober 1962 om organisationens oprettelse.

2. Tiltrædelsesinstrumenterne skal deponeres i Den franske Republiks regerings arkiver.

*Artikel 31.* For alle stater, som ratificerer eller godkender nærværende protokol efter dens ikrafttræden eller for alle stater, som tiltræder den, træder nærværende protokol i kraft på datoen for deponeringen af ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrumenterne.

*Artikel 32.* Den franske Republiks regering skal give alle stater, den har undertegnet eller tiltrådt nærværende protokol, samt organisationens generaldirektør meddelelse om deponeringen af ethvert ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument og om nærværende protokols ikrafttræden.

*Artikel 33.* 1. Nærværende protokol forbliver i kraft indtil ophøret af konventionen af 5. oktober 1962 om organisationens oprettelse.

2. Enhver stat, som trækker sig ud af organisationen eller ophører med at være deltager i den i medfør af artikel XI i konventionen, som der refereres til i den forrige paragraf, ophører med at være deltager i nærværende protokol.

*Artikel 34.* Nærværende protokol bør fortolkes i lyset af dens primære mål, som er at tillade organisationen helt og fuldt og effektivt at opfylde dens formål og udøve de funktioner, der er tillagt den i konventionen.

*Artikel 35.* Når nærværende protokol er trådt i kraft lader Den franske Republiks regering den registrere i De forenede Nationers sekretariat i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede Nationers pagt.

UDFÆRDIGET i Paris den 12 Juli 19 ; i en enkelt original på dansk, fransk, hollandsk, svensk og tysk, idet den franske tekst har gyldighed i tilfælde af indsigelse. Dette eksemplar skal deponeres i arkiverne i Den franske Republiks udenrigsministerium, som sender en bekræftet kopi deraf til stater, som har underskrevet eller tilsluttet sig protokollen.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :  
For Forbundsrepublikken Tysklands regering :  
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :  
å Förbundsrepublikken Tysklands regerings vägnar :

SIGISMUND FR. VON BRAUN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Für die Regierung des Königreichs Belgien :  
For Kongeriget Belgiens regering :  
Voor de Regering van het Koninkrijk België :  
å Konungariket Belgiens regerings vägnar :

C. DE KERCHOVE

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :  
Für die Regierung des Königreichs Dänemark :  
For Kongeriget Danmarks regering :  
Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :  
å Konungariket Danmarks regerings vägnar :

(sous réserve de ratification)

PAUL FISCHER

Pour le Gouvernement de la République française :  
Für die Regierung der Französischen Republik :  
For Den franske Republiks regering :  
Voor de Regering van de Franse Republiek :  
å Republiken Frankrikes regerings vägnar :

G. DE COURCEL

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande :  
For Kongeriget Nederlandenes regering :  
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :  
å Konungariket Nederländernas regerings vägnar :

VEGELIN VAN CLAERBERGEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
Für die Regierung des Königreichs Schweden :  
For Kongeriget Sveriges regering :  
Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :  
å Konungariket Sveriges regerings vägnar :

INGEMAR HÄGGLÖF

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL<sup>1</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
EUROPEAN ORGANIZATION FOR ASTRONOMICAL RE-  
SEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE**

---

**PREAMBLE**

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, done at Paris on 5 October 1962<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”),

Considering that the said Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) should enjoy in the territory of its Member States a legal status defining the privileges and immunities necessary for the performance of its tasks,

Considering that the Organization has its seat in Chile, where its status is determined by the Agreement of 6 November 1963 between the Government of the Republic of Chile and the Organization,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Organization shall have legal personality. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property and to institute legal proceedings.

*Article 2.* 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article and articles 5 and 6, the buildings and premises of the Organization shall be inviolable.

2. The Organization shall not permit its buildings or premises to serve as a refuge for any person who is fleeing from the scene of a crime or offence or in respect of whom a warrant of arrest, a penal sentence or a deportation order has been issued or pronounced by the authorities possessing territorial jurisdiction.

*Article 3.* The archives of the Organization and, in general, all documents belonging to or held by it shall be inviolable wherever situated.

*Article 4.* 1. Within the scope of its official activities, the Organization shall have immunity from jurisdiction and execution except:

(a) To the extent that the Director-General of the Organization, or the person acting in his stead pursuant to article VI of the Convention, waives such immunity in a particular case;

<sup>1</sup> Came into force for the following States on 25 July 1975, the date of deposit of the third instrument of ratification or approval with the Government of France, in accordance with article 29:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Federal Republic of Germany .....	2 July 1975
Sweden .....	9 July 1975
France .....	25 July 1975 AA

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification or approval with the Government of France in accordance with article 31:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Denmark .....	1 March 1976
Netherlands .....	16 September 1975 AA

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 225.

- (b) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Organization or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) In respect of the enforcement of an arbitration award made under either article 23 or article 24 of this Protocol;
- (d) In respect of an attachment for debt of the wages of a member of the Organization's staff, provided that such attachment is the result of a judicial decision which is final and enforceable in accordance with the rules in force in the territory of execution;
- (e) In respect of a counter-claim directly connected with the principal claim set up by the Organization.

2. The Organization's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except in so far as may be temporarily necessary in connexion with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to or operated on behalf of the Organization.

*Article 5.* 1. The Organization shall co-operate at all times with the competent authorities of the States Parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police, public health and labour regulations or other similar legislation and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

2. The procedure for the co-operation referred to in the preceding paragraph may be specified in the supplementary agreements provided for in article 27 of this Protocol.

*Article 6.* 1. Each State Party to this Protocol shall retain the right to take all necessary precautions in the interests of its security and the maintenance of law and order.

2. Should a State Party to this Protocol deem it necessary to exercise this right, the Government concerned shall, as promptly as the circumstances permit, contact the Organization with a view to determining by mutual agreement the measures necessary for the protection of the Organization's interests.

3. The Organization shall co-operate with the authorities of the States Parties to this Protocol in order to avoid any impairment of their security and law and order as a result of the Organization's activities.

*Article 7.* 1. Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. If the Organization makes substantial purchases of goods or services, including the issue of publications, which are strictly necessary for the performance of its official activities, and the price thereof includes taxes or duties, the State Party to this Protocol which levied the taxes and duties shall take appropriate measures to waive or refund the amount of such taxes and duties if they are identifiable.

3. No exemption shall be granted in respect of taxes, duties and fees which represent mere payment for services rendered.

*Article 8.* Each State Party to this Protocol shall grant exemption from or a refund of import or export duties and fees, other than those representing mere pay-

ment for services rendered, in respect of goods and materials imported or exported by the Organization for the purpose of its official activities and in respect of publications related to its functions.

Such goods and materials shall be exempt from all import or export prohibitions and restrictions.

*Article 9.* The provisions of articles 7 and 8 shall not apply to the purchase of goods and services or the import of goods for the personal use of the Director-General and members of the Organization's staff.

*Article 10.* 1. Goods belonging to the Organization which have been acquired under article 7 or imported under article 8 shall not be sold, assigned, lent or hired out in the territory of the State which granted the aforementioned exemptions except in accordance with conditions laid down by that State.

2. The transfer of goods or the rendering of services between establishments of the Organization shall not be subject to any tax or fee or to any restriction; the Governments of the States Parties to this Protocol shall, if necessary, take all appropriate measures to waive or refund the amount of such taxes or fees or to remove such restrictions.

*Article 11.* For the purposes of this Protocol, the expression "official activities of the Organization" means all activities of the Organization directed to the achievement of its objectives, as defined in the Convention, including its administrative operations.

*Article 12.* 1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization which are related to its purposes shall not be restricted in any way.

2. As regards its official communications and the transmission of any of its documents, the Organization shall enjoy treatment no less favourable than that accorded by the Government of each State Party to this Protocol to other similar international organizations.

*Article 13.* 1. The Organization may receive, hold and transfer any kind of funds, currencies and cash; it may freely dispose of them for the purpose of its official activities and may maintain accounts in any currency to the extent necessary in order to meet its commitments.

2. In exercising its rights under this article, the Organization shall take into account any representation made to it by the Government of a State Party to this Protocol which is not prejudicial to its own interests.

*Article 14.* 1. Representatives of States Parties to this Protocol participating in meetings of the Organization shall, while exercising their functions and during the journey to and from the place of meeting, enjoy immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, unless they are apprehended in the act of committing an offence. In such a case, the competent authorities shall immediately inform the Director-General of the Organization or his representative of the arrest or seizure.

2. The persons referred to in this article shall also enjoy immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts performed by them, including words spoken or written, in the exercise of their functions and within the limits of their authority. This immunity shall not apply in the case of

motor traffic offences committed by the persons concerned or of damage caused by motor vehicles belonging to or driven by them.

*Article 15.* In addition to the privileges and immunities provided for in articles 16 and 17, the Director-General of the Organization or the person acting in his stead shall enjoy during his term of office the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.<sup>1</sup>

*Article 16.* 1. Persons in the service of the Organization shall enjoy immunity from any legal action, even after the termination of their functions, in respect of acts performed by them, including words spoken or written, in the exercise of their functions and within the limits of their authority.

2. This immunity shall not apply in the case of motor traffic offences committed by the persons referred to in paragraph 1 or of damage caused by motor vehicles belonging to or driven by them.

*Article 17.* Members of the Organization's staff who are employed on a full-time basis shall:

- (a) Enjoy, in respect of transfers of funds, the privileges generally accorded to members of the staff of international organizations under the applicable national regulations;
- (b) Enjoy, if they have a contract of employment with the Organization for a term of not less than one year, the right to import their furniture and personal effects free of duty on the occasion of their initial installation in the State concerned and the right, upon termination of their functions in that State, to export their furniture and personal effects free of duty, subject in either case to the conditions and restrictions laid down by the laws and regulations of the State in which the right is exercised;
- (c) Enjoy, together with members of their families forming part of their households, the same exemptions from measures restricting immigration and governing the registration of aliens as are generally accorded to members of the staff of international organizations;
- (d) Enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (e) Be exempt from any obligation in respect of military service or other compulsory service;
- (f) Enjoy in time of international crisis, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities as members of diplomatic missions.

*Article 18.* Subject to such agreements as may be concluded with the States Parties to this Protocol concerned, in accordance with the provisions of article 27, or to corresponding measures adopted by the said States, the Organization, its Director-General and the members of its staff shall be exempt from all compulsory contributions to national social insurance authorities if the Organization itself establishes a social insurance scheme providing adequate benefits.

*Article 19.* 1. On the conditions and in accordance with the procedure to be established by the Council not later than one year after the entry into force of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.



Protocol, the Director-General and the members of the Organization's staff referred to in article 17 may be subjected for the benefit of the Organization, to a tax on salaries and emoluments paid by the Organization. As from the date on which that tax is imposed, such salaries and emoluments shall be exempt from national taxes on income; however, the States Parties to this Protocol reserve the right to take such salaries and emoluments into account in calculating the amount of tax to be levied on income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by the Organization to its former Director-General and to former staff members in consideration of their service in the Organization.

*Article 20.* The names, official titles and addresses of the members of the Organization's staff referred to in article 17 shall be communicated at regular intervals to the Governments of the States Parties to this Protocol.

*Article 21.* 1. The privileges and immunities provided for in this Protocol are not intended for the personal benefit of the individuals concerned. They are designed solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of staff to whom they are accorded.

2. The Director-General or the person acting in his stead, or, in the case of the representative of a State Party to this Protocol, the Government of the State concerned, or, in the case of the Director-General himself, the Council, shall have the right and the duty to waive immunity when they consider that it is impeding the normal course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which it was accorded.

*Article 22.* No State Party to this Protocol shall be required to accord the privileges and immunities referred to in article 14, article 15 and article 17 (a), (b), (c), (e) and (f) to its own nationals or to persons permanently resident in its territory.

*Article 23.* 1. The Organization shall be required to include in all written contracts to which it is a party, other than contracts concluded in accordance with staff regulations, an arbitration clause whereby any dispute concerning the interpretation or execution of the contract may, at the request of either party, be submitted to private arbitration. The arbitration clause shall specify the manner of appointment of the arbitrators, the applicable law and the State in which the arbitrators are to sit. The arbitration procedure shall be that of the said State.

2. Execution of the award made following such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in whose territory it is to be executed.

*Article 24.* 1. Any State Party to this Protocol may submit to an international arbitration tribunal any dispute:

- (a) Arising out of damage caused by the Organization;
- (b) Involving any other non-contractual obligation of the Organization;
- (c) Involving any person who could claim immunity from jurisdiction in accordance with articles 15 and 16, if immunity has not been waived in accordance with article 21. In the case of disputes where immunity from jurisdiction is claimed in accordance with articles 15 and 16, liability shall devolve from the persons referred to in those articles to the Organization.

2. If a State Party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall so notify the Director-General, who shall immediately inform all States Parties to this Protocol of the notification.

3. The procedure provided for in paragraph 1 shall not apply to disputes between the Organization and the Director-General, members of its staff or experts concerning their conditions of service.

4. The award of the arbitration tribunal shall be final and binding on the parties and shall not be subject to appeal. In case of dispute as to the meaning and scope of the award, the arbitration tribunal shall be required to interpret it at the request of one of the parties.

*Article 25.* 1. The arbitration tribunal provided for in article 24 shall be composed of three members, namely, an arbitrator appointed by the State party or States parties to the arbitration, an arbitrator appointed by the Organization and a third arbitrator, who shall preside, appointed by the first two.

2. The arbitrators shall be selected from a panel comprising not more than six arbitrators designated by each State Party to this Protocol and six designated by the Organization.

3. If one of the parties fails to make the appointment provided for in paragraph 1 of this article within three months after the notification referred to in article 24, paragraph 2, the arbitrator shall, on the application of the other party, be selected by the President of the International Court of Justice from among the members of the panel. The same procedure shall be followed, on the application of whichever party takes the initiative if the first two arbitrators fail to agree on the appointment of the third within one month after the appointment of the second. However, a national of the applicant State shall not be selected to occupy the seat of the arbitrator who should have been appointed by the Organization, and a member of the panel designated by the Organization shall not be selected to occupy the seat of the arbitrator who should have been appointed by the applicant State. Persons in those two categories shall likewise not be selected to preside over the tribunal.

4. The arbitration tribunal shall establish its own rules of procedure.

*Article 26.* Any dispute which may arise between the Organization and the Government of a State Party to this Protocol concerning the interpretation or application of this Protocol and which cannot be settled by means of direct negotiations shall, unless the parties agree on some other manner of settlement, be submitted on the application of one of the parties, to an arbitration tribunal composed of three members, namely, an arbitrator appointed by the Director-General of the Organization or the person acting in his stead, an arbitrator appointed by the interested State Party or States Parties to this Protocol and a third arbitrator, selected by mutual agreement between the other two, who shall be neither a staff member of the Organization nor a national of the State or States involved and who shall preside.

The application for the institution of proceedings shall indicate the name of the arbitrator designated by the applicant; the respondent shall designate its arbitrator and communicate his name to the other party within two months after receipt of the application. If the respondent fails to notify the name of its arbitrator within the aforementioned time, or if the two arbitrators fail to agree on the selection of a third arbitrator within two months after the last appointment of an arbitrator, then the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be designated by the President of the International Court of Justice on the application of whichever party takes the initiative.

The tribunal shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the parties and shall not be subject to appeal.

*Article 27.* The Organization may, by decision of the Council, conclude supplementary agreements with one or more States Parties to this Protocol with a view to the implementation of the provisions of this Protocol.

*Article 28.* 1. The Protocol shall be open for signature by the States Parties to the Convention of 5 October 1962 for the establishment of the Organization.

2. This Protocol shall be subject to ratification or approval. Instruments of ratification or approval shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic.

*Article 29.* This Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification or approval.

*Article 30.* 1. After its entry into force, this Protocol shall remain open for accession by any State Party to the Convention for the establishment of the Organization of 5 October 1962.

2. Instruments of accession shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic.

*Article 31.* As regards any State which ratifies, approves or accedes to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the instrument of ratification, approval or accession.

*Article 32.* The Government of the French Republic shall notify all States which have signed or acceded to this Protocol, and the Director-General of the Organization, of the deposit of each instrument of ratification, approval or accession and of the entry into force of this Protocol.

*Article 33.* 1. This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention of 5 October 1962 for the establishment of the Organization.

2. Any State which withdraws from the Organization or ceases to be a member in virtue of article XI of the Convention referred to in the preceding paragraph shall cease to be a Party to this Protocol.

*Article 34.* This Protocol shall be interpreted in the light of its essential objective, which is to enable the Organization to perform its task fully and effectively and to exercise the functions assigned to it by the Convention.

*Article 35.* The Government of the French Republic shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Paris, on 12 July 1974, in a single original in the German, Danish, French, Dutch and Swedish languages; in the event of a discrepancy, the French text shall be considered authoritative. This original shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, which shall transmit a certified true copy to signatory or acceding States.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SIGISMUND FR. VON BRAUN

For the Government of the Kingdom of Belgium:

C. DE KERCHOVE

For the Government of the Kingdom of Denmark:

(Subject to ratification)

PAUL FISCHER

For the Government of the French Republic:

G. DE COURCEL

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

VEGELIN VAN CLAERBERGEN

For the Government of the Kingdom of Sweden:

INGEMAR HÄGGLÖF

---

No. 14698

---

**FRANCE**  
**and**  
**MADAGASCAR**

**Exchange of letters constituting an agreement on the transfer to Madagascar of responsibility for the industrial plant of the Diego-Suarez Naval Construction and Weapons Board (with annexes, minutes of the talks between France and Madagascar and time-table for the disengagement of the French Navy from Diego-Suarez). Paris, 6 December 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 9 April 1976.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**MADAGASCAR**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le passage sous responsabilité malgache des installations industrielles de la Direction des constructions et armes navales de Diégo-Suarez (avec pièces jointes, procès-verbal des conversations franco-malgaches et calendrier de désengagement de la marine française de Diégo-Suarez). Paris, le 6 décembre 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 9 avril 1976.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE CONCER-  
NANT LE PASSAGE SOUS RESPONSABILITÉ MALGACHE DES  
INSTALLATIONS INDUSTRIELLES DE LA DIRECTION DES  
CONSTRUCTIONS ET ARMES NAVALES DE DIÉGO-SUAZÉ

I

Paris, le 6 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

Pour faciliter le passage sous responsabilité malgache des installations industrielles de la Direction des Constructions et Armes navales de Diégo-Suarez prévu par les Accords du 4 juin 1973<sup>2</sup>, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement français était disposé, dans la mesure de ses possibilités, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République malgache, à titre temporaire, des personnels d'assistance technique spécialistes en construction et réparation navales.

J'ai l'honneur de vous proposer l'adoption des dispositions suivantes:

1° Ces personnels seront régis par les dispositions de la Convention franco-malgache du 4 juin 1973<sup>3</sup> relative à l'assistance technique.

2° Leurs nombre, qualification et conditions d'emploi sont précisés dans les pièces jointes I et II à la présente lettre.

3° En raison de la spécificité technique des tâches qui leur sont confiées, le Gouvernement de la République malgache garantit à ces personnels la fourniture des avantages matériels énumérés en pièce jointe III à la présente lettre.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République malgache

Monsieur Pierre Abelin  
Ministre de la Coopération de la République française

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1974 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir «Convention relative aux affaires militaires entre France et Madagascar», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 978, no 1-14230.

<sup>3</sup> Voir «Convention relative à l'assistance technique entre France et Madagascar», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 978, no 1-14225.

## PIÈCE JOINTE I

à la lettre du 6 décembre 1974

## NOMBRE ET QUALIFICATION DES PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

- |  |    |
|--|----|
| 1. Techniciens   |    |
| Ingénieur de l'armement ou ingénieur Génie maritime . . . . .                  | 2  |
| Ingénieur des études et techniques d'armement ou ingénieur chef de service . . | 5  |
| Technicien d'études et de fabrication ou chef de travaux . . . . .             | 16 |
| Médecin . . . . .  | 1  |
| Dessinateur projecteur . . . . .   | 7  |
| Chef d'équipe . . . . .  | 18 |
| Ouvrier très spécialisé . . . . .  | 17 |
| Instructeur . . . . .  | 3  |
| 2. Administratifs  |    |
| Informaticien . . . . .  | 1  |

Cette liste est révisable en fonction des progrès réalisés dans la malgachisation des emplois et en tout cas annuellement.

FAIT à Paris, le 6 décembre 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :  
Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République malgache :  
Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

## PIÈCE JOINTE II

à la lettre du 6 décembre 1974

## CONDITIONS D'EMPLOI DES PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1° Les personnels d'assistance technique sont mis à la disposition du Gouvernement de la République malgache pour être affectés à Diégo-Suarez pour servir dans le cadre de la Société malgache d'exploitation du chantier naval.

2° Le Gouvernement de la République française désignera, parmi ces personnels, un responsable qui servira d'intermédiaire entre eux et les dirigeants de la Société en vue de prévenir et de résoudre les difficultés qui pourraient s'élever, sans préjuger des relations d'ordre hiérarchique au sein de la Société.

Le rôle de ce responsable sera défini dans un document précisant les conditions matérielles de travail de ce personnel au sein de la Société.

3° Les dispositions de l'Echange de lettres du 4 juin 1973 concernant la détermination du montant imposable brut des rémunérations non fixées par contrat sont applicables à l'ensemble des traitements et indemnités, heures supplémentaires comprises, perçus par ces personnels.

4° Le Gouvernement de la République malgache versera pour chaque agent une contribution forfaitaire spéciale de technicité de 400 F français par mois, contre-valeur de 20 000 FMG 1973.

FAIT à Paris, le 6 décembre 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :  
Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République malgache :  
Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

### PIÈCE JOINTE III

à la lettre du 6 décembre 1974

#### FACILITÉS ACCORDÉES AUX PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République malgache garantit la fourniture par la Société d'exploitation aux personnels d'assistance technique spécialistes en construction et réparation navales des facilités suivantes :

1° Ces personnels bénéficieront gratuitement d'un logement meublé et convenablement équipé. Ces logements seront désignés en considération de la situation de famille et de la position hiérarchique des intéressés. Ce logement n'est pas considéré comme constituant un complément de salaire.

2° Le Gouvernement de la République malgache mettra à la disposition de la Société d'exploitation, par l'intermédiaire des Forces armées malgaches, l'environnement socio-sanitaire qui permettra au personnel d'assistance technique, ainsi qu'aux membres de leur famille de bénéficier des soins, prestations d'hospitalisation et de services sociaux (économat, mess, centre de repos, colonies de vacances, foyer, terrains de sports et transport occasionnel par voie aérienne militaire), au même titre et dans les mêmes conditions que les personnels malgaches relevant de statut analogue.

FAIT à Paris, le 6 décembre 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :  
Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République malgache :  
Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA



## II

Paris, le 6 décembre 1974

Monsieur le Ministre,

Vous m'avez adressé à la date du 6 décembre 1974 la lettre dont la teneur suit :

*[ Voir lettre I ]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française confirme son accord sur les dispositions ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

*[Signé]*

PIERRE ABELIN  
Ministre de la Coopération  
de la République française

Monsieur Didier Ratsiraka  
Ministre des Affaires étrangères de la République malgache

## PROCÈS-VERBAL

DES CONVERSATIONS FRANCO-MALGACHES (14 NOVEMBRE-4 DÉCEMBRE 1974)  
CONCERNANT DIÉGO-SUAZÉ

Dans le cadre des Accords signés entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République malgache le 4 juin 1973, des conversations franco-malgaches se sont ouvertes à Paris le 14 novembre 1974 concernant le calendrier de désengagement de la marine française, d'une part, la prise en charge par le Gouvernement malgache de l'arsenal de Diégo-Suarez, d'autre part.

La délégation malgache était conduite par Son Excellence M. Didier Ratsiraka, Ministre des Affaires étrangères de la République malgache. M. Pierre Abelin, Ministre de la Coopération, présidait la délégation française.

La délégation française a confirmé que, conformément aux Accords de juin 1973, les éléments de la marine française seraient progressivement retirés de Diégo-Suarez à partir du début de l'année 1975, de telle sorte que le dernier marin soit parti à la date du 4 juin 1975 fixée par les Accords.

Un calendrier de désengagement a été convenu entre les deux délégations (cf. paragraphes 1 et 2 du document joint en annexe). En ce qui concerne les facilités visées au paragraphe III dudit document demandées au Gouvernement malgache, la délégation malgache fera connaître à la délégation française la réponse du Gouvernement malgache avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

Il a été convenu, en outre, que le Gouvernement français mettra à la disposition du Gouvernement malgache, dans le cadre de l'assistance technique militaire, deux officiers et un officier-marinier, qui seront respectivement chargés des fonctions suivantes : conseiller technique du directeur du port; conseiller technique du commandant du B.A.T.R.A.M.; pilote à la direction du port.

Il a été convenu enfin que la Société d'exploitation malgache, prévue à l'article 8 de la Convention relative aux affaires militaires du 4 juin 1973, sera constituée le 1<sup>er</sup> janvier 1975 et prendra la responsabilité effective du chantier de l'actuelle Direction des Constructions et Armes navales de Diégo-Suarez le 1<sup>er</sup> février 1975.

Pour faciliter la prise en charge par le Gouvernement de la République malgache de la future Société, le Gouvernement français fournira à celui-ci, à titre temporaire, une assistance technique en personnels, spécialistes en construction et réparation navales. Leur statut sera précisé par un Echange de lettres entre les deux Gouvernements.

En matière sanitaire, la délégation française a admis le principe de la mise à la disposition des Forces armées malgaches de douze assistants techniques :

- Un chirurgien des hôpitaux, ou assistant de chirurgie;
- Un chirurgien résidant;
- Un médecin assistant de médecine;
- Un médecin résidant;
- Un pharmacien;
- Un chirurgien-dentiste;
- Un officier d'administration conseiller en gestion hospitalière;
- Quatre infirmiers, dont un laborantin-biochimiste, un laborantin bactériologiste, un anesthésiste et un manipulateur radio;
- Un prothésiste.

Le Gouvernement français fera parvenir, dans les meilleurs délais, au Gouvernement malgache la liste des matériels qui pourraient lui être transférés.

Paris, le 6 décembre 1974.

PIERRE ABELIN  
Ministre de la Coopération  
du Gouvernement de la République française  
Président de la Délégation française

Son Excellence M. Didier Ratsiraka  
Ministre des Affaires étrangères de la République malgache  
Président de la délégation malgache

#### CALENDRIER DE DÉSANGAGEMENT DE LA MARINE FRANÇAISE DE DIÉGO-SUAZ

Il est proposé aux autorités malgaches que le calendrier de principe ci-dessous soit éventuellement aménagé localement à la satisfaction des deux parties.

#### I. *Organismes devant être repris par le Gouvernement malgache*

##### *1er mars*

Arrêt des activités «habillement, couchage, casernement et approvisionnement de la flotte» du commissariat.

Fermeture du foyer «Surcouf».

Mise à disposition des Forces armées malgaches d'ateliers de la D.C.M. (buanderie, atelier H.C.C.).

##### *1er avril*

Passage du S.R.A.F. sous responsabilité malgache.

Passage sous statut coopérant du personnel de la D.S.S. devant demeurer à Diégo-Suarez.

Passage des services des eaux «Marine» des T.M. sous responsabilité malgache (station de pompage située au parc à mazout et réseau de distribution).

Passage du service de répurcation «Marine» sous responsabilité malgache.

Passage de la direction du port sous responsabilité malgache et mise en place des deux coopérants prévus. Une partie du personnel militaire français de la D.P. ne sera rapatriée que vers le 1<sup>er</sup> mai pour pouvoir assurer au besoin un complément passation de suite.

Passage du cercle-mess mixte sous responsabilité malgache. La marine française pourrait éventuellement prêter son concours jusqu'aux environs du 15 mai (un ou deux officiers marinières).

*15 avril*

Départ du C47 et du matériel et personnel non nécessaires à l'équipe de piste.

Passage des centres de repos de Joffreville et de Ramena sous responsabilité malgache.

*1er mai*

Passage de tous les ateliers relevant encore de la D.C.M., sauf usine frigorifique, sous responsabilité malgache.

Remise du parc à combustible au Gouvernement malgache.

Fonctionnement du service de santé sous son nouveau statut (phase de transition 1<sup>er</sup> mai-4 juin).

Fermeture de la station de transmission à terre.

Passation du S.T.T.L. sous responsabilité malgache. Il est demandé de faire connaître localement le ou les organismes malgaches preneurs.

Passation du service Incendie sous responsabilité malgache.

Fin des activités du centre Auto secondaire.

*15 mai*

Ou à une date un peu plus proche à fixer avec les autorités malgaches suivant leurs intentions : passation de l'aérodrome d'Andrakaka sous responsabilité malgache.

*1er juin*

Remise usine frigorifique aux autorités malgaches.

Remise hôtel Marino aux autorités malgaches.

NOTA. Les dates de départ du personnel français armant les organismes précités seront fonction des possibilités de transfert et interviendront le plus tôt possible après les transferts de responsabilités.

*2. Organismes ne devant pas être repris par le Gouvernement malgache*  
(Dates approximatives données à titre d'information.)

*1er avril*

Les bâtiments stationnaires cesseront d'être administrés par Marine Diégo-Suarez, sauf L.C.T.

*1er mai*

L.C.T. cesse d'être administré par Marine Diégo-Suarez. Réduction importante des activités du C.A.M.M.A.D.

Dissolution de la compagnie de protection.

*15 mai*

Départ de la gendarmerie maritime.

Fermeture du poste de sécurité militaire.

*1er au 4 juin*

Fin de la déflation et fermeture de tous les autres organismes : réduction des effectifs des éléments français à l'échelon liquidateur.

### 3. *Facilités demandées au Gouvernement malgache pour tenir le calendrier*

Droit d'utilisation de l'aérodrome Arrachart par des avions de transports militaires français.

Droit d'escale à Diégo-Suarez pour les bâtiments de transports de la marine française non stationnaires.

Simplification des procédures douanières et des formalités administratives concernant le rapatriement des matériels et personnels.

Délivrance d'une allocation globale de devises à la direction du commissariat dont les modalités seraient à régler localement.

Mise au point localement d'une procédure simple de passation de suite de la charge des installations, qui seront transférées au fur et à mesure du désengagement suivant les dispositions arrêtées par la Commission franco-malgache locale. (Extension de l'article 9 des Accords de juin 1973 à la marine française, la commission locale précitée jouant alors le rôle de la Commission paritaire de transfert.)

Assurance pour les éléments français de bénéficier, dans les mêmes conditions que celles consenties auparavant aux forces armées malgaches, des prestations fournies par les organismes de soutien repris en main par les Malgaches, en particulier :

- La D.P. devra continuer à fournir à la marine française tous les services dont elle aura besoin (concours pour les manœuvres de bâtiments, transports de personnels et matériels sur rade\*);
- Utilisation par le personnel de la marine française des centres de repos et services sociaux transférés;
- Hébergement et nourriture des militaires et familles françaises au cercle mixte;
- Stockage et délivrance des combustibles;
- Utilisation selon les besoins des véhicules et matériels cédés au Gouvernement malgache.

Maintien pendant un maximum de deux mois après le 4 juin d'un échelon liquidateur\*\* Marine française composé au plus d'une vingtaine de personnels bénéficiant des dispositions des Accords relatives au statut, logement, ravitaillement, etc. Il est demandé que le soutien matériel de cet échelon soit assuré par les Forces armées malgaches et qu'il bénéficie des facilités énumérées ci-dessus.

Son soutien administratif serait à la charge du Consulat général de France.

---

\* Ces transports seront pratiquement réduits à rien si l'utilisation de l'aérodrome d'Arrachart est accordée.

\*\* Un semblable échelon avait été déjà implicitement prévu par les Accords de 1973 au profit des armées de terre et de l'air françaises (Echange de lettres du 4 juin 1973).

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE MALAGASY REPUBLIC ON THE TRANSFER TO MADAGASCAR OF RESPONSIBILITY FOR THE INDUSTRIAL PLANT OF THE DIEGO-SUAREZ NAVAL CONSTRUCTION AND WEAPONS BOARD

## I

Paris, 6 December 1974

Sir,

In order to facilitate the transfer to Madagascar of responsibility for the industrial plant of the Diego-Suarez Naval Construction and Weapons Board provided for in the Agreements of 4 June 1973,<sup>2</sup> you informed me that the French Government was prepared, as its means permitted, to make available to the Government of the Malagasy Republic, on a provisional basis, technical assistance personnel specializing in naval construction and repair.

I have the honour to propose to you the adoption of the following provisions:

1. Such personnel shall be subject to the provisions of the Convention on Technical Assistance between France and Madagascar of 4 June 1973.<sup>3</sup>
2. Their number, designation and terms of employment shall be those set forth in annexes I and II to the present letter.
3. Because of the technical and specific character of their assignments, the Government of the Malagasy Republic shall ensure that such personnel enjoy the material benefits described in annex III to the present letter.

I should be grateful if you would confirm that you agree to the provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA  
Minister for Foreign Affairs  
of the Malagasy Republic

Mr. Pierre Abelin  
Minister for Co-operation of the French Republic

<sup>1</sup> Came into force on 6 December 1974 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See "Convention on military affairs between France and Madagascar", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, No. I-14230.

<sup>3</sup> See "Convention on technical assistance between France and Madagascar", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, No. I-14225.

## ANNEX I

to the letter of 6 December 1974

## NUMBER AND DESIGNATION OF TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

1. Technical
 

Weapons engineer or marine engineer . . . . .	2
Weapons design and technology engineer or chief engineer . . . . .	5
Design and manufacturing technician or work superintendent . . . . .	16
Doctor . . . . .	1
Designer . . . . .	7
Foreman . . . . .	18
Highly skilled worker . . . . .	17
Instructor . . . . .	3
2. Administrative
 

Computer expert . . . . .	1
---------------------------	---

This list is subject to review in the light of the progress made in the Madagascarization of posts and in any event every year.

DONE at Paris, on 6 December 1974.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN

Minister for Co-operation

For the Government of the Malagasy Republic:

*[Signed]*

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs

## ANNEX II

to the letter of 6 December 1974

## TERMS OF EMPLOYMENT OF TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

1. Technical assistance personnel shall be made available to the Government of the Malagasy Republic for assignment at Diego-Suarez to work for the Malagasy corporation operating the dockyard.

2. The Government of the French Republic shall designate from among such personnel an official to serve as an intermediary between the personnel and the management of the corporation, with a view to preventing and solving such difficulties as may arise, without prejudice to the hierarchical structure within the corporation.

The functions of this official shall be laid down in a document specifying the material conditions of work of such personnel within the corporation.

3. The provisions of the exchange of letters of 4 June 1973 concerning the determination of the gross taxable amount of remuneration not fixed by contract shall be applicable to all salaries and allowances received by such personnel, including overtime payments.

4. The Government of the Malagasy Republic shall pay for each official a special standard allowance for technical personnel of 400 French francs per month, equivalent in 1973 to 20.000 Malagasy francs.

DONE at Paris, on 6 December 1974.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Malagasy Republic:

*[Signed]*

DIDIER RATSIRAKA  
Minister for Foreign Affairs

### ANNEX III

to the letter of 6 December 1974

#### FACILITIES ACCORDED TO TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

The Government of the Malagasy Republic shall ensure that the corporation provides the technical assistance personnel specializing in naval construction and repair with the facilities described below:

1. Such personnel shall receive free furnished housing with the appropriate facilities. Housing shall be allocated on the basis of the family situation and seniority of the persons concerned. It shall not be considered to represent supplementary remuneration.

2. The Government of the Malagasy Republic shall make available to the corporation, through the Malagasy armed forces, social and health facilities to enable technical assistance personnel and their families to enjoy medical care, hospitalization benefits and social services (staff stores, mess, rest centre, holiday camps, club, playing fields and occasional transport by military aircraft), on the same terms and conditions as Malagasy staff of similar status.

DONE at Paris, on 6 December 1974.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation

For the Government of the Malagasy Republic:

*[Signed]*

DIDIER RATSIRAKA  
Minister for Foreign Affairs

## II

Paris, 6 December 1974

Sir,

You have addressed to me a letter, dated 6 December 1974, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation  
of the French Republic

Mr. Didier Ratsiraka  
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

## MINUTES

OF THE TALKS BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR (14 NOVEMBER-4 DECEMBER 1974)  
CONCERNING DIEGO-SUAREZ

Within the framework of the agreements signed by the Government of the French Republic and the Government of the Malagasy Republic on 4 June 1973, talks between France and Madagascar began in Paris on 14 November 1974 concerning, on the one hand, the timetable for the withdrawal of the French navy and, on the other hand, the taking over of the Diego-Suarez dockyard by the Malagasy Government.

The Malagasy delegation was led by His Excellency Mr. Didier Ratsiraka, Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic. Mr. Pierre Abelin, Minister for Co-operation, led the French delegation.

The French delegation confirmed that, in accordance with the agreements of June 1973, the French navy units would be progressively withdrawn from Diego-Suarez from the beginning of 1975, so that the last sailor would have left by the deadline of 4 June 1975 set by the agreements.

A disengagement time-table was agreed on by the two delegations (cf. sections 1 and 2 of the document annexed hereto). With respect to the facilities referred to in section 3 of the aforementioned document which are requested of the Malagasy Government, the Malagasy delegation will inform the French delegation of the reply of the Malagasy Government by 1 January 1975.

It was agreed, in addition, that the French Government would make available to the Malagasy Government, within the framework of military technical assistance, two officers and one petty-officer, who would hold the following posts respectively: technical adviser to the harbour-master; technical adviser to the commander of BATRAM; pilot with the Port Authority.

Finally, it was agreed that the Malagasy corporation referred to in article 8 of the Convention on Military Affairs of 4 June 1973 would be established on 1 January 1975 and would assume actual responsibility for the dockyard of the present Diego-Suarez Naval Construction and Weapons Board on 1 February 1975.



To make it easier for the Government of the Malagasy Republic to take over the future corporation, the French Government will extend to the Malagasy Government, on an interim basis, technical assistance in the form of naval construction and repair experts. Their status will be specified in an exchange of letters between the two Governments.

With respect to health, the French delegation agreed in principle to make available to the Malagasy armed forces 12 technical assistants:

- 1 hospital surgeon or surgeon's assistant;
- 1 resident surgeon;
- 1 assistant doctor;
- 1 resident doctor;
- 1 pharmacist;
- 1 dental surgeon;
- 1 administrative adviser on hospital management;
- 4 male nurses, including 1 biochemist/laboratory assistant, 1 bacteriologist/laboratory assistant, 1 anaesthetist and 1 radiographer;
- 1 prosthetist.

The French Government will transmit to the Malagasy Government at the earliest opportunity the list of supplies which could be transferred to the latter.

Paris, 6 December 1974.

PIERRE ABELIN  
Minister for Co-operation  
of the Government of the French Republic  
Head of the French delegation

His Excellency Mr. Didier Ratsiraka  
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic  
Head of the Malagasy delegation

#### TIME-TABLE FOR THE DISENGAGEMENT OF THE FRENCH NAVY FROM DIEGO-SUAREZ

It is suggested to the Malagasy authorities that the tentative time-table below should, if necessary, be modified at the local level to the satisfaction of the two parties.

##### 1. *Agencies to be taken over by the Malagasy Government*

###### *1 March*

Termination of rigging, berthing, accommodation and supply activities performed for the fleet by the commissioner's office.

Closing of the "Surcouf" club.

Transfer to the Malagasy armed forces of DCM shops (laundry, HCC shop).

###### *1 April*

Transfer to Madagascar of responsibility for SRAF.

Acquisition of *coopérant* status by DSS staff required to remain at Diego-Suarez.

Transfer to Madagascar of responsibility for the TM "Marine" water services (pumping station situated in the fuel oil depot and distribution network).

Transfer to Madagascar of responsibility for the "Marine" purification service.

Transfer to Madagascar of responsibility for harbour control and taking up of duties by the two *coopérants* expected. Some of the French military personnel at the Port Authority will

be repatriated only towards 1 May so that they can provide any supplementary services required during the change-over.

Transfer to Madagascar of responsibility for the joint mess club. The French navy could, if necessary, render assistance until about 15 May (one or two petty-officers).

*15 April*

Withdrawal of the C47 and equipment and personnel not needed by the runway team.

Transfer to Madagascar of responsibility for the Joffreville and Ramena rest centres.

*1 May*

Transfer to Madagascar of responsibility for all workshops still under DCM control, except the refrigeration plant.

Handing over of the fuel depot to the Malagasy Government.

Operation of the health service under its new statute (transitional phase 1 May-4 June).

Closing of the earth transmission station.

Transfer to Madagascar of responsibility for STTL. It is requested that the names of the Malagasy purchasing agency or agencies should be publicized locally.

Transfer to Madagascar of responsibility for the fire service.

Termination of activities of the secondary motor-car centre.

*15 May*

Or at an earlier date to be set together with the Malagasy authorities according to their intentions: transfer to Madagascar of responsibility for the Andrakaka airfield.

*1 June*

Handing over of the refrigeration plant to the Malagasy authorities.

Handing over of the Marino hotel to the Malagasy authorities.

NOTE. The departure dates of the French personnel staffing the aforementioned agencies will depend on the possibilities for transfer and will be as soon as possible after the transfers of responsibility.

2. *Agencies not to be taken over by the Malagasy Government*  
(Approximate dates given for information)

*1 April*

On-station vessels will cease to be administered by Marine Diego-Suarez, except LCT.

*1 May*

LCT ceases to be administered by Marine Diego-Suarez. Substantial reduction in CAMMAD activities.

Disbandment of the protection company.

*15 May*

Departure of the marine gendarmerie.

Closing of the military security post.

*1 to 4 June*

End of phasing out and closing of all the other agencies: reduction of French units to skeleton wind-up staff.

3. *Facilities requested of the Malagasy Government in order to keep to the time-table*

Landing rights at the Arrachart airfield for French military transport aircraft.

Authorization for French navy transport vessels not on station to put into port at Diego-Suarez.

Simplification of customs procedures and administrative formalities for the repatriation of personnel and equipment.

Lump-sum transfer of currency to the management of the commissioner's office, the modalities to be determined locally.

Establishment at the local level of a simple procedure for handing over responsibility for the installations, which will be transferred as the disengagement proceeds, according to the provisions set forth by the local Franco-Malagasy Committee. (Extension of article 9 of the agreements of June 1973 to the French navy, with the aforementioned local Committee playing the role of the equal-representation transfer committee.)

Assurance that French units will enjoy, on the same terms as those formerly applicable to the Malagasy armed forces, the benefits extended by supporting agencies taken over by Madagascar, in particular:

- The Port Authority should continue to provide the French navy with all the services it needs (assistance in manœuvring vessels, transport of personnel and equipment to the roads);\*
- Use by French navy personnel of the rest centres and social services transferred;
- Provision of board and lodging to French military personnel and their families at the joint club;
- Storage and delivery of fuel;
- Use, as and when necessary, of the vehicles and equipment ceded to the Malagasy Government.

Maintenance for a maximum of two months after 4 June of a skeleton wind-up staff\*\* of French navy personnel, consisting of no more than about 20 persons who shall benefit by the provisions of the agreements concerning status, housing, supplies, etc. It is requested that material support for the skeleton staff should be provided by the Malagasy armed forces and that they should enjoy the facilities described above.

Administrative support for that staff would be the responsibility of the French Consulate General.

---

\* These transport services will virtually be reduced to nil if landing rights at the Arrachart airfield are granted.

\*\* A similar skeleton staff for the French army and air force had already been implicitly provided for in the 1973 agreements (exchange of letters of 4 June 1973).



**No. 14699**

---

**FRANCE  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Bucharest on 28 July 1975**

*Authentic texts: French and Romanian.  
Registered by France on 9 April 1976.*

---

**FRANCE  
et  
ROUMANIE**

**Accord concernant la coopération dans le domaine du  
tourisme. Signé à Bucarest le 28 juillet 1975**

*Textes authentiques : français et roumain.  
Enregistré par la France le 9 avril 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Soucieux de développer leurs relations touristiques ainsi que la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays;

Reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans ce domaine dans des conditions réciproquement avantageuses;

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963)<sup>2</sup>,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour la connaissance mutuelle et la compréhension entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes s'engagent à favoriser les échanges de touristes entre la France et la Roumanie, notamment ceux s'effectuant par les voies routière et aérienne. A cet effet, une plus étroite coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays sera mise en œuvre. Sur la base de la réciprocité, la diffusion des moyens de propagande et d'information touristique entre les deux pays sera facilitée conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord.

*Article 2.* Chaque Partie contractante accordera, conformément à sa législation et sous réserve que rien ne s'y oppose, les visas nécessaires aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui les sollicitent à des fins touristiques.

*Article 3.* Les deux Parties contractantes s'efforceront de simplifier les formalités et le contrôle aux frontières en faveur des touristes de l'autre Partie et de leurs véhicules.

En ce qui concerne notamment l'entrée et le séjour sur le territoire de l'une des Parties des automobilistes ressortissants de l'autre Partie, la conclusion d'Accords entre les organismes compétents des deux pays sera encouragée par les Parties.

Chaque Partie contractante veillera à ce que les mesures provisoires notamment restrictives de liberté et les mesures conservatoires éventuellement prises par elle à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie, ayant commis sur son territoire une infraction routière, soient réduites au minimum et soient notifiées immédiatement au consulat le plus proche de la Partie concernée.

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens propres à assurer d'une manière satisfaisante l'indemnisation des ressortissants de l'une des Parties pour les dommages résultant d'un accident de la circulation survenu sur le territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir « Rapport final de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux », Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, trente-sixième session (E/CONF-47/17)*.

*Article 4.* Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'informations dans les domaines des constructions et des aménagements à caractère touristique, de l'enseignement touristique, de la coopération économique dans le domaine concerné, ainsi que sur toute autre question connexe dont l'intérêt viendrait à être reconnu par les deux Parties.

*Article 5.* En vue de développer les échanges touristiques sur la base de la réciprocité des avantages, chaque Partie contractante facilitera les activités des bureaux de tourisme et des compagnies aériennes de l'autre Partie fonctionnant sur son territoire.

Elles feront en sorte que cette réciprocité soit effective et concrétisée notamment par des Accords particuliers permettant une égalité de traitement des compagnies de l'un et l'autre pays pour l'acheminement du trafic aérien entre les deux territoires.

*Article 6.* Les paiements relatifs aux échanges touristiques seront effectués en francs convertibles ou en toute autre devise convertible selon les dispositions du Protocole financier franco-roumain du 8 février 1965.

*Article 7.* Afin de veiller à la bonne exécution du présent Accord et de faire, sur la base de la réciprocité des avantages et conformément à leur réglementation respective, toutes recommandations utiles en vue de stimuler les échanges et la coopération économique dans le domaine du tourisme, les Parties conviennent de procéder en tant que de besoin à des consultations périodiques au sein d'un groupe *ad hoc* réuni dans le cadre de la Commission mixte gouvernementale de coopération franco-roumaine.

*Article 8.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Il restera valable pendant cinq ans.

En l'absence de toute dénonciation par les Parties ou par l'une d'entre elles, six mois avant la date de son expiration, il sera reconduit automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Bucarest, le 28 juillet 1975, en deux exemplaires chacun en français et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

NORBERT SÉGARD  
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

ION COSMA  
Ministre du Tourisme

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FRANCEZE ȘI GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA, PRIVIND COOPERAREA  
ÎN DOMENIUL TURISMULUI

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul Republicii Socialiste Romania,  
În dorința de a dezvolta relațiile lor turistice, precum și cooperarea între  
organismele oficiale de turism ale celor două țări,

Recunoscînd interesul comun al celor două țări de a stabili o cooperare  
strînsă și durabilă în acest domeniu, în condiții reciproc avantajoase,

Luînd în considerare recomandările Conferinței Națiunilor Unite pentru  
Turism și Călătorii Internaționale (Roma, 1963),

Recunoscînd importanța turismului pentru cunoașterea și înțelegerea re-  
ciprocă între popoarele celor două țări,

Au convenit cele ce urmează:

*Articolul 1.* Părțile contractante se angajează să favorizeze schimburile  
turistice între Franța și România, în special cele care se efectuează pe căi  
rutiere și aeriene. În acest scop, va fi realizată o mai strînsă cooperare între  
organismele oficiale de turism ale celor două țări. Pe bază de reciprocitate, va fi  
facilitată difuzarea de mijloace de propagandă și informare turistică între cele  
două țări, conform cu dispozițiile articolelor 4 și 5 din prezentul Acord.

*Articolul 2.* Fiecare Parte contractantă va acorda, conform legislației sale  
și sub rezerva ca nimic să nu se opună la aceasta, vizele necesare resortisanților  
celeilalte Părți contractante solicitate în scopuri turistice.

*Articolul 3.* Cele două Părți contractante vor depune eforturi pentru a  
simplifica formalitățile și controlul de frontieră în favoarea turiștilor celeilalte  
Părți și a vehiculelor lor.

În ce privește în special intrarea și șederea pe teritoriul uneia din Părți a  
automobilistilor resortisanți ai celeilalte Părți, va fi încurajată de către  
Părți încheierea de acorduri între organismele competente ale celor două țări.

Fiecare Parte contractantă se va îngriji ca măsurile provizorii în special cu  
caracter de restrîngere a libertății și măsurile asigurătorii luate eventual de ea  
împotriva unui resortisant al celeilalte Părți, care a comis o infracțiune rutieră  
pe teritoriul său, să fie reduse la minimum și să fie notificate imediat la con-  
sulatul cel mai apropiat al părții respective.

Părțile contractante se angajează să caute mijloacele potrivite pentru a asigura  
într-un mod satisfăcător indemnizarea resortisanților uneia dintre Părți, pentru  
pagubele care rezultă dintr-un accident de circulație produs pe teritoriul celeilalte  
Părți.

*Articolul 4.* Părțile contractante vor favoriza schimbul de informații în  
domeniile construcțiilor și amenajărilor cu caracter turistic al învățămîntului turistic  
al cooperării economice în domeniul respectiv, precum și în orice altă problemă tan-  
gentă al cărei interes ar fi recunoscut de cele două Părți.



*Articolul 5.* În scopul dezvoltării schimburilor turistice pe baza avantajului reciproc, fiecare Parte contractantă va facilita activitățile birourilor de turism și ale companiilor aeriene ale celeilalte Părți, care funcționează pe teritoriul său.

Ele vor proceda astfel încît această reciprocitate să fie efectivă și concretizată anume prin acorduri speciale, care să permită egalitatea de tratament a companiilor fiecăreia dintre cele două țări pentru canalizarea traficului aerian între cele două teritorii.

*Articolul 6.* Piațele privind schimburile turistice vor fi efectuate în franci convertibili sau în orice alte deize convertibile, conform dispozițiilor protocolului financiar francez-roman din 8 februarie 1965.

*Articolul 7.* În scopul realizării în bune condiții a prezentului Acord și de a face, pe baza reciprocității de avantaje și conform reglementărilor lor respective, orice recomandări utile în vederea stimulării schimburilor și cooperării economice în domeniul turismului, Părțile convin să procedeze la consultații periodice, după necesitate, în sînul unui grup ad-hoc întrunit în cadrul Comisiei mixte guvernamentale de cooperare franco-romane.

*Articolul 8.* Prezentul Acord intră în vigoare în ziua semnării sale și în conformitate cu legislația în vigoare în fiecare țară.

El va rămîne valabil timp de 5 ani.

În lipsa denunțării de către Părți, sau de către una din ele, cu 6 luni înainte de data expirării sale el va fi prelungit automat pentru o nouă perioadă de 5 ani.

FĂCUT la București, la 28 iulie 1975, în două exemplare, fiecare în limbile franceză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Franceze:

[Signed — Signé]

NORBERT SÉGARD  
Ministrul Comerțului Exterior

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romania:

[Signed — Signé]

ION COSMA  
Ministrul turismului

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING CO-OPERATION IN  
THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Anxious to develop their tourist relations and co-operation between the official tourist organizations of the two countries;

Recognizing the common interest of the two countries in establishing close and lasting co-operation in this field under mutually advantageous conditions;

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism (Rome, 1963);<sup>2</sup>

Recognizing the importance of tourism for knowledge of each other and understanding between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties undertake to promote tourist exchanges between France and Romania, particularly exchanges effected by road and air routes. To that end, closer co-operation shall be established between the official tourist organizations of the two countries. On the basis of reciprocity, the dissemination of publicity and information material relating to tourism between the two countries shall be facilitated in accordance with the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement.

*Article 2.* Each Contracting Party shall grant, in accordance with its legislation and provided that no impediments exist, the necessary visas to nationals of the other Contracting Party who request them for tourist purposes.

*Article 3.* The two Contracting Parties shall endeavour to simplify border formalities and controls in favour of tourists from the other Party and their vehicles.

With regard in particular to the entry into and stay in the territory of one of the Parties of motorists who are nationals of the other Party, the conclusion of Agreements between the competent bodies of the two countries will be encouraged by the Parties.

Each Contracting Party shall ensure that any temporary measures, in particular measures restricting liberty, and measures of conservation that may be taken by it against nationals of the other Party who have committed traffic offences in its territory are kept to a minimum and are immediately reported to the nearest consulate of the Party concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 July 1975 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See "Final Report of the United Nations Conference on International Travel and Tourism", United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirty-sixth Session (E/CONF-47/17)*.

The Contracting Parties undertake to seek suitable means of satisfactorily indemnifying the nationals of either Party for damage resulting from traffic accidents in the territory of the other Party.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote the exchange of information concerning tourist installations and facilities, tourist education, economic co-operation in the field concerned and any other related question which both Parties may recognize to be of interest to them.

*Article 5.* With a view to developing tourist exchanges on a mutually advantageous basis, each Contracting Party shall facilitate the activities of the travel bureaus and airlines of the other Party which operate in its territory.

They shall ensure that such reciprocity is effective and is given concrete form, in particular by specific agreements permitting equality of treatment for the airlines of either country in the routing of air services between the two territories.

*Article 6.* Payments relating to tourist exchanges shall be made in convertible francs or in any other convertible currency in accordance with the provisions of the Financial Protocol of 8 February 1965 between France and Romania.

*Article 7.* To ensure the proper implementation of this Agreement and to make, on a mutually advantageous basis and in accordance with their respective regulations, any useful recommendations for the stimulation of exchanges and economic co-operation in the field of tourism, the Parties agree to hold, where necessary, periodic consultations in an *ad hoc* group convened under the Joint Governmental Commission for Franco-Romanian Co-operation.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of signature and in accordance with the legislation in force in each country.

It shall be valid for five years.

In the absence of any denunciation by the Parties or by one of the Parties, six months before the date of its expiry, it shall automatically be renewed for a further term of five years.

DONE at Bucharest, on 28 July 1975.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

NORBERT SÉGARD  
Minister of Foreign Trade

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

ION COSMA  
Minister of Tourism



**No. 14700**

---

**FRANCE  
and  
BRAZIL**

**Agreement establishing a Grand Commission. Signed at  
Paris on 24 October 1975**

*Authentic texts: French and Portuguese.  
Registered by France on 9 April 1976.*

---

**FRANCE  
et  
BRÉSIL**

**Accord portant constitution d'une Grande Commission.  
Signé à Paris le 24 octobre 1975**

*Textes authentiques : français et portugais.  
Enregistré par la France le 9 avril 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL PORTANT CONSTITUTION D'UNE GRANDE COMMISSION

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Conviennent d'instituer une «Grande Commission» à compétence générale, dont les attributions et les modalités de fonctionnement sont les suivantes :

### *Article 1<sup>er</sup>. MANDAT*

La «Grande Commission» a pour objet une concertation permanente entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Elle sert de cadre à l'examen des relations franco-brésiliennes dans les domaines politique, économique, et de coopération culturelle, scientifique et technique. Elle formule à l'intention des Gouvernements toutes recommandations appropriées.

Elle définit des orientations à l'intention des commissions spécialisées visées à l'article 3 ci-dessous.

Elle dresse le bilan des réalisations de la coopération bilatérale dans tous les domaines.

### *Article 2*

La «Grande Commission» est présidée par les Ministres des Affaires étrangères et peut inclure la participation d'autres Ministres et de hauts fonctionnaires des deux pays, en fonction des thèmes à débattre. Le secrétariat, du côté brésilien, est assuré par le département d'Europe, et du côté français, par la Direction politique.

### *Article 3. PROCÉDURE*

La «Grande Commission» se réunit une fois par an alternativement à Brasilia et à Paris.

Les deux Gouvernements se mettent d'accord sur la date et l'ordre du jour de la réunion par la voie diplomatique normale.

Au terme de chaque réunion de la «Grande Commission», un communiqué conjoint est publié.

Sous l'égide de la «Grande Commission», les commissions spécialisées existantes, ou le cas échéant les commissions spécialisées à instituer, se réunissent autant que de besoin, et font rapport des résultats de leurs travaux à la «Grande Commission».

Des consultations politiques seront organisées au moins une fois par an entre les secrétaires généraux ou les chefs des départements politiques respectifs des Ministères des Affaires étrangères. Ces consultations se tiendront en même temps que la «Grande Commission» lorsque celle-ci se réunira.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article 4.

*Article 4. VALIDITÉ*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature, les textes en langues française et portugaise faisant également foi; il pourra être dénoncé avec un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le 24 octobre 1975.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé*]

JEAN SAUVAGNARGUES

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[*Signé*]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Ministre des relations extérieures

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FRANCESA E DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A CONSTITUIÇÃO DE UMA GRANDE COMISSÃO

O Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil

Resolvem instituir uma «Grande Comissão de competência geral», cujas atribuições e modalidades de funcionamento são as seguintes:

### *Artigo 1. MANDATO*

A «Grande Comissão» tem por objetivo uma concertação permanente entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil.

A «Grande Comissão» serve de moldura para o exame das relações franco-brasileiras nos campos político, econômico, de cooperação cultural, científica e técnica. Ela submete aos Governos as recomendações que julgar apropriadas.

Ela define diretrizes para as comissões especializadas indicadas no artigo 3.

Ela faz o balanço das atividades da cooperação bilateral em todos os campos.

### *Artigo 2*

A «Grande Comissão» é presidida pelos Ministros das Relações Exteriores e pode contar com a presença de outros Ministros e de altos funcionários dos dois países, em função dos temas a serem debatidos. O Secretariado, do lado francês, é exercido pela Direção Política e do lado brasileiro, pelo Departamento da Europa.

### *Artigo 3. PROCEDIMENTO*

A «Grande Comissão» se reúne uma vez por ano, alternadamente em Paris e em Brasília.

Os dois Governos determinam de comum acordo a data e a agenda da reunião, por via diplomática normal.

Ao fim de cada reunião da «Grande Comissão» é divulgado um comunicado conjunto.

Sob a égide da «Grande Comissão», as comissões especializadas existentes ou a instituir se reúnem sempre que necessário e relatam os resultados de seus trabalhos à «Grande Comissão».

Consultas políticas são organizadas pelo menos uma vez por ano entre os Secretários Gerais ou Chefes dos Departamentos políticos dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores. Essas consultas se realizam ao mesmo tempo que as reuniões da «Grande Comissão», quando esta se reunir.

### *Artigo 4. VALIDADE*

O presente Acordo entra em vigor na data de sua assinatura, sendo igualmente válidos os textos em língua francesa e portuguesa; ele pode ser denunciado mediante notificação com seis meses de antecedência.



FEITO em Paris, em 24 de outubro de 1975.

Pelo Governo  
da República Francesa:

[*Signed – Signé*]

JEAN SAUVAGNARGUES

Ministro dos Negócios Estrangeiros

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed – Signé*]

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Ministro das Relações Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ES-  
TABLISHING A GRAND COMMISSION

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil

Have agreed to establish a “Grand Commission” with general competence, having the functions and procedures described herein.

*Article 1. TERMS OF REFERENCE*

The purpose of the “Grand Commission” is to ensure co-operation on a continuing basis between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil.

It shall serve as a forum for considering Franeo-Brazilian relations in the political and economic spheres and in the areas of cultural, scientific and technical co-operation. It shall formulate and submit to the two Governments such recommendations as it deems appropriate.

It shall draw up guidelines for the specialized commissions referred to in article 3 below.

It shall review and appraise bilateral co-operation activities in all fields.

*Article 2*

The “Grand Commission” shall be chaired by the Ministers for Foreign Affairs; other Ministers and senior officials of the two countries may participate in its work, depending on the matters to be discussed. The secretariat on the Brazilian side shall be provided by the European Department, and, on the French side, by the Political Department.

*Article 3. PROCEDURES*

The “Grand Commission” shall meet once a year, alternately in Brazilia and Paris.

The two Governments shall agree on the date and the agenda of the meeting through the normal diplomatic channel.

A joint communiqué shall be issued at the close of each meeting on the “Grand Commission”.

Under the auspices of the “Grand Commission”, the existing specialized Commissions or such specialized commissions as may be established shall meet as often as necessary and shall report to the “Grand Commission” on the results of their work.

Political consultations shall be organized at least once each year by the general secretaries or chiefs of the respective political departments of the Ministries of Foreign Affairs. These consultations shall take place at the same time as the meeting of the “Grand Commission”, when the latter is in session.

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1975 by signature, in accordance with article 4.

*Article 4.* VALIDITY

The present Agreement shall enter into force on the date of signature, the French and Portuguese texts being equally authentic. The Agreement may be denounced on six months' notice.

DONE in Paris, 24 October 1975.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN SAUVAGNARGUES

Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

*[Signed]*

ANTONIO FRANCISCO AZEREDO  
DA SILVEIRA

Minister for Foreign Affairs

---



No. 14701

---

**UNITED NATIONS (UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME), FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY and INDIA**

**Agreement concerning the establishment of a demonstration plant for the production of synthetic fibres at SASMIRA, Bombay (with letter of understanding between the United Nations Development Programme and the Government of the Federal Republic of Germany). Signed at New Delhi on 12 April 1976**

*Authentic texts of the Agreement: English, German and Hindi.*

*Authentic texts of the letter of understanding: English and German.*

*Registered ex officio on 12 April 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT), RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE et INDE**

**Accord concernant la création d'une usine pilote pour la production de fibres synthétiques à la SASMIRA à Bombay (avec lettre d'accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne). Signé à New Delhi le 12 avril 1976**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais, allemand et hindi.*

*Textes authentiques de la lettre d'accord : anglais et allemand.*

*Enregistré d'office le 12 avril 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DEMONSTRATION PLANT FOR THE PRODUCTION OF SYNTHETIC FIBRES AT "SASMIRA", BOMBAY

---

*Article 1.* The United Nations Development Programme (hereinafter called UNDP), the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India hereby agree to establish a Demonstration Plant for the Production of Synthetic Fibres at the Silk and Art Silk Mills Research Association (hereinafter called SASMIRA) in Bombay, India.

*Article 2.* 1. The long-range objective of this Demonstration Plant is to

- a) encourage and accelerate the production and use of synthetic fibres as textile fibres in order to reduce India's dependence on imported cotton and other raw materials for the textile industry;
- b) establish technical and advisory services in synthetic fibres for the textile industry, including the undertaking of systematic programmes of experimental work and training, the collection and dissemination of technical information, the provision of non-partisan consultancy services and the provision of impartial communication links between fibre producers, textile mills, the textile trade and consumers to ensure that all efforts in this field are effectively coordinated.

2. The immediate objective of the project is to assist in the establishment of a demonstration unit at SASMIRA for the development of the production and use of nylon and polyester fibres for textiles as well as the simultaneous production of the staple fibres and filament. The plant will not be used as a production unit on a commercial scale, although the fibres produced will be used for end-product development. Part of the plant output may be sold to cover some of the operating costs of the plant.

3. The demonstration plant will be used primarily to

- a) provide facilities for the training and upgrading skills of personnel in synthetic fibre technology;
- b) provide facilities for experimental work, especially in the polymer to yarn processes, for synthetic fibres and for the development and application of process and product technology in this field;
- c) provide a focus for the collection and dissemination of technical data on synthetic fibres.

*Article 3.* 1. To this end, the Government of the Federal Republic of Germany and UNDP shall provide the equipment and expertise to be imported and the training of relevant Indian nationals outside of India, in particular:

- Polymerisation/Polycondensation equipment
- Spinning and take up unit

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1976 by signature, in accordance with article 9.

- Draw twisting equipment
- Staple fibre line
- Auxiliary equipment
- Spare parts for one year
- Measuring and control equipment for air-conditioning plant
- Chief Technical Advisor, 48 months
- Synthetic Fibre Engineer, 24 months
- Synthetic Fibre Technologist, 24 months.

2. To finance the contribution by the Government of the Federal Republic of Germany and UNDP the Government of the Federal Republic of Germany has allocated a grant of DM 5.0 million and the UNDP has approved an amount of US\$ 735,000 plus or minus 15 percent. In the event that the foreign exchange inputs are required to be increased the Government of India will request further UNDP funding under the IPF.

3. The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called UNIDO) will act on UNDP's behalf in implementing the UNDP commitment in accordance with normal "Executing Agency" practice in the United Nations system. The Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit GmbH (hereinafter called GTZ) will act on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany in implementing the commitment of the latter.

*Article 4.* 1. The Government of India shall provide at its expense all other contributions necessary for the establishment, operation and maintenance of the project, in particular:

Premises

- Installations
- Locally available equipment
- Raw materials
- Utilities
- Staff car for use by the experts;

Staff of Fibre Division

- Head of Fibre Division (Plant Manager)
- Research Section Head (1)
- Production Section Head (1)
- Technical Education Section Head (1)
- Scientist (1)
- Senior Scientific Officers (2)
- Technical Assistants (4)
- Mechanical Engineer (1)
- Textile Technologist (1)
- Junior Chemical Engineers (4)
- Junior Textile Technologist (1)
- Plant Operators/Workers (44)
- Assistant Professor in Polymer Chemistry (1)
- Lecturers (3)
  - Chemical Engineering
  - Engineering
  - Fibre Chemistry

- Assistant Lecturers (3)
  - Chemistry
  - Engineering
  - Fibre Physics
- Clerical and administrative staff (3)
- Driver (1).

2. SASMIRA will act on behalf of the Government of India in implementing the latter's commitment.

*Article 5.* 1. GTZ and UNIDO will conclude a working agreement to jointly implement the project.

2. A joint committee will be established consisting of representatives of the Government of India, the Government of the Federal Republic of Germany, UNDP, GTZ and UNIDO which will undertake periodical reviews of the implementation of the project. Its meeting will normally be held in India.

*Article 6.* 1. The equipment referred to in Article 3 above shall be supplied cif Bombay and shall become the property of the Government of India upon installation and functioning for the purposes supplied. The Government of India shall bear the cost of harbour dues, import duties, taxes or other public charges levied in India and the cost of Transport in India.

2. The personnel referred to in Article 3 above will hold UNIDO contracts.

*Article 7.* As envisaged in the basic assistance agreement between the Government of India and UNDP, these parties will sign a separate agreement in the form of a Project Document.

*Article 8.* This Agreement shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India and UNDP within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at New Delhi on April 12, 1976, in nine originals, three each in the English, German and Hindi languages. In the event of difficulties regarding the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the United Nations Development Programme:

[Illegible]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Illegible]

For the Government of India:

[Illegible]



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM ENTWICKLUNGSPROGRAMM DER VEREINTEN NATIONEN, DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER DIE ERRICHTUNG EINER DEMONSTRATIONSANLAGE ZUR HERSTELLUNG VON SYNTHETISCHEN FASERN BEI DER SASMIRA, BOMBAY

*Artikel 1.* Das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen (nachstehend UNDP genannt), die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien kommen hiermit überein, eine Demonstrationsanlage zur Herstellung von synthetischen Fasern bei der Silk and Art Silk Mills Research Association (nachstehend SASMIRA genannt) in Bombay, Indien zu errichten.

*Artikel 2.* 1. Langfristiges Ziel der Demonstrationsanlage ist es,

- a) die Erzeugung und Verwendung von synthetischen Fasern als Textilfasern zu fördern und zu beschleunigen, um die Abhängigkeit Indiens von der Einfuhr von Baumwolle und anderen Rohstoffen für die Textilindustrie zu verringern;
- b) Fach- und Beratungsdienste für synthetische Fasern bei der Textilindustrie einzurichten, einschließlich der Durchführung von systematischen Programmen für Versuchsarbeiten und Ausbildung, der Sammlung und Verbreitung fachlicher Informationen, der Bereitstellung unabhängiger Beratungsdienste sowie der Herstellung objektiver Informationsverbindungen zwischen Faserproduzenten, Textilfabriken, dem Textilhandel und den Verbrauchern zur Sicherstellung einer wirksamen Koordinierung aller Maßnahmen auf diesem Gebiet.

2. Unmittelbares Ziel des Vorhabens ist es, die Errichtung einer Demonstrationsanlage bei der SASMIRA zum Ausbau der Erzeugung und zur Förderung der Verwendung von Nylon- und Polyesterfasern für Textilien und die gleichzeitige Erzeugung von Stapelfasern und Fäden zu unterstützen. Die Anlage wird nicht als Produktionseinheit zu gewerblichen Zwecken genutzt, wengleich die erzeugten Fasern für die Entwicklung von Endprodukten verwendet werden. Ein Teil der Produktion der Anlage darf zur teilweisen Deckung der Betriebskosten der Anlage verkauft werden.

3. Die Demonstrationsanlage wird in erster Linie dazu genutzt,

- a) Möglichkeiten zur Ausbildung und Weiterbildung von Fachkräften in der Technik synthetischer Fasern zu schaffen;
- b) Möglichkeiten für experimentelle Tätigkeit vor allem bei Verfahren zur Verarbeitung von Polymersehmelzen zu Garnen, für synthetische Fasern und für die Entwicklung und Anwendung von Verarbeitungs- und Produkttechnologien auf diesem Sektor zu schaffen;
- c) als Zentrum für die Sammlung und Verbreitung technischer Daten über synthetische Fasern zu dienen.

*Artikel 3.* 1. Zu diesem Zweck stellen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das UNDP die Ausrüstung und das Fachwissen soweit sie einge-

führt werden müssen zur Verfügung und übernehmen die Ausbildung indischer Staatsangehöriger außerhalb Indiens, insbesondere

- Polymerisations/Polykondensationsausrüstung
- Schmelzspinn- und Aufspulanlage
- Streckzwirnmachine
- Stapelfasernachbehandlungsanlage
- Hilfsanlagen
- Ersatzteile für ein Jahr
- Meß- und Kontrollgeräte für eine Klimaanlage
- einen leitenden Fachberater für 48 Monate
- einen Synthesefachingenieur für 24 Monate
- einen Techniker für synthetische Fasern für 24 Monate.

2. Zur Finanzierung der Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und des UNDP hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen Zuschuß von 5 Mio DM und das UNDP einen Betrag von 735 000 US\$ mit einer Marge von 15 Prozent bewilligt. Sollte es erforderlich werden, die Devisenbeiträge zu erhöhen, so wird die Regierung von Indien eine zusätzliche Finanzierung durch das UNDP im Rahmen der indikativen Planungszahlen beantragen.

3. Die Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (nachstehend UNIDO genannt) erbringt die Leistung des UNDP in dessen Auftrag in Übereinstimmung mit der Praxis der Vereinten Nationen in bezug auf Trägerorganisationen. Die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit mbH (nachstehend GTZ genannt) erbringt die Leistung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in deren Auftrag.

*Artikel 4.* I. Die Regierung von Indien erbringt auf ihre Kosten alle anderen, für die Errichtung, den Betrieb und die Aufrechterhaltung des Vorhabens erforderlichen Leistungen; hierzu gehören insbesondere:

Grundstücke und Gebäude

- Installationen
- im Lande erhältliche Ausrüstung
- Rohstoffe
- Versorgungseinrichtungen
- ein Kraftfahrzeug zur Benutzung durch die Sachverständigen.

Personal für die Faserabteilung

- den Leiter der Faserabteilung (Leiter der Anlage)
- einen Leiter für die Forschungsgruppe
- einen Leiter für die Produktionsgruppe
- einen Leiter für die Gruppe Fachausbildung
- einen Wissenschaftler
- zwei leitende wissenschaftliche Angestellte
- vier technische Assistenten
- einen Maschinenbauingenieur
- einen Textiltechniker
- vier jüngere Chemieingenieure
- einen jüngeren Textiltechniker
- 44 Betriebskräfte/Arbeiter
- einen Assistenzprofessor für Polymerchemie

- drei Dozenten
    - Industriechemie
    - Ingenieurwesen
    - Faserchemie
  - drei Assistenzdozenten
    - Chemie
    - Ingenieurwesen
    - Faserphysik
  - drei Büro- und Verwaltungsangestellte
  - einen Fahrer.
2. SASMIRA erbringt die Leistungen der Regierung von Indien in deren Auftrag.

*Artikel 5.* 1. Die GTZ und die UNIDO schließen einen Arbeitsvertrag zur gemeinsamen Durchführung des Vorhabens.

2. Es wird ein gemeinsamer Ausschuß bestehend aus Vertretern des UNDP, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung von Indien, der GTZ und der UNIDO eingesetzt, der die Durchführung des Vorhabens in regelmäßigen Abständen überprüft. Seine Sitzungen finden in der Regel in Indien statt.

*Artikel 6.* 1. Die in Artikel 3 genannten Ausrüstungsgegenstände werden cif Bombay geliefert und gehen nach ihrer Aufstellung und zweckentsprechenden Inbetriebnahme in das Eigentum der Regierung von Indien über. Die Regierung von Indien trägt die Hafengebühren, Einfuhrzölle, Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die in Indien erhoben werden, sowie die in Indien anfallenden Transportkosten.

2. Das in Artikel 3 aufgeführte Personal erhält UNIDO-Arbeitsverträge.

*Artikel 7.* Wie im Rahmenabkommen über Entwicklungshilfe zwischen der Regierung von Indien und dem UNDP vorgesehen, schließen diese Vertragsparteien ein gesondertes Abkommen in Form eines Projektdokuments.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien und dem UNDP innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu New Delhi am 12. April 1976 in drei Urschriften, jede in englischer Sprache, in deutscher Sprache und in Hindi. Bei Schwierigkeiten in der Auslegung des Abkommens ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für das Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen:  
[Illegible — Illisible]

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
[Illegible — Illisible]

Für die Regierung von Indien:  
[Illegible — Illisible]

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

रेशम और कृत्रिम रेशम मिल अनुबंधान संधि, बर्न्स में सिधेटिक रेशों के उत्पादन के लिए निदर्शन सर्वत्र की स्थापना के संबंध में भारत सरकार, जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम के बीच

करार

## अनुच्छेद 1

संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम, भारत सरकार तथा जर्मन संघीय गणराज्य सरकार रेशम तथा कृत्रिम रेशम मिल अनुबंधान संधि, बर्न्स, भारत में सिधेटिक रेशों के उत्पादन के लिए एक निदर्शन सर्वत्र की स्थापना करने के संबंध में इस करार द्वारा सहमत हैं।

## अनुच्छेद 2

1. इस निदर्शन सर्वत्र के दीर्घावधिक उद्देश्य इस प्रकार हैं
  - क ) कपड़ा उद्योग के लिए कपास और अन्य ऋच्चे माल को बाहर से भंगाने पर भारत की निर्भरता को कम करने के लिए सिधेटिक रेशे के उत्पादन तथा कपड़ा तैयार करने में उसके इस्तेमाल को बढ़ावा देना और इसकी गति को तेज करना ;
  - ख ) कपड़ा उद्योग के लिए सिधेटिक रेशे के क्षेत्र में, तकनीकी तथा परामर्शात्री सेवाओं की व्यवस्था करना जिसमें प्रायोगिक कार्य, तथा प्रशिक्षण का सुव्यवस्थित कार्यक्रम शुरू करना, तकनीकी जानकारी एकर करना तथा उसका प्रसार, निष्पन्न परामर्शात्री सेवाओं की व्यवस्था तथा रेशा उत्पादकों, कपड़ा मिलों, कपड़ा व्यापारियों तथा उपभोक्ताओं के बीच स्वस्थ सम्पर्क स्थापित करना शामिल है जिससे इस क्षेत्र में प्रभावपूर्ण रीति से समन्वय बना रहे।
2. इस परियोजना का तात्कालिक उद्देश्य, रेशम तथा कृत्रिम रेशम मिल अनुबंधान संधि में कपड़ा बनाने के काम में नाइलन तथा पॉलिएस्टर रेशे के उत्पादन तथा इस्तेमाल को बढ़ावा देने और स्टेपल रेशे तथा तन्तु के उत्पादन के लिए एक निदर्शन सर्वत्र की

स्थापना करने में सहायता देना है। इस संघन में वार्षिक आधार पर उत्पादन नहीं लिया जाएगा, हालांकि फिर रेशे का यहाँ उत्पादन लिया जाएगा, उसे कपड़ा बनाने के काम में लाया जाएगा। संघन की सफलता लागत को कुछ कम करने के लिए संघन के उत्पादन के कुछ भाग को बेना भी जा सकेगा।

3. इस निदर्शन संघन को, मुख्य रूप से निम्नलिखित प्रयोजनों के लिए काम में लाया जाएगा
- क) सिथेटिक रेशा प्रयोगिकी के क्षेत्र के काम करने वाले कार्मियों को और ज्यादा कुशल बनाने तथा उनको प्रशिक्षण देने की सुविधाओं की व्यवस्था करना ;
- ख) सिथेटिक रेशे, खास तौर पर पॉलीमर से धागा बनाने की प्रक्रिया और इस क्षेत्र में संशोधन तथा उत्पादन प्रयोगिकी का विकास करने तथा उन्हें हस्तमाल में लाने के लिए, प्रायोगिक कार्य करने की सुविधाओं की व्यवस्था करना ;
- ग) सिथेटिक रेशे संबंधित तकनीकी जानकों को एकत्र करने तथा उनका प्रसार करने के लिए एक मुख्य केन्द्र की व्यवस्था करना।

### अनुच्छेद 3

1. जर्मन संघीय गणराज्य तथा संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम इस प्रयोजन के लिए, विदेशों से आवश्यक उपकरणों तथा विदेशी विशेषज्ञों की सेवारत उपलब्ध कराएंगे और विशेष रूप से इन विषयों में भारत के राष्ट्रियों को विदेशों में प्रशिक्षण भी दिलाएंगे :
- पॉलीमररेशेन / पॉलीकॉन्क्रेशन उपकरण  
कतार्थ तथा टैन जप एकत्र  
डू टिवस्टिंग उपकरण  
स्टेपल फाइबर लाइन  
सहायक उपकरण  
एक वर्ष के लिए स्पेयर पुर्जे  
वातातुलन संघन के लिए परिमाणन तथा नियंत्रण उपकरण ;
  - मुख्य तकनीकी परामर्शदाता, 48 महीने के लिए  
सिथेटिक रेशा हथीनियर, 24 महीने के लिए  
सिथेटिक रेशा टेक्नोलॉजिस्ट, 24 महीने के लिए।
2. जर्मन संघीय गणराज्य द्वारा ज्ञान तथा संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम के ज्ञान की विपु व्यवस्था करने के लिए, जर्मन संघीय गणराज्य ने 50.00 लाख

व्युत्पत्ति का एक अनुदान निश्चित किया है तथा संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम ने 15 प्रतिशत की छट्टी के साथ 735.000 अमेरिकी डालर की रकम देने का अनुमोदन किया है। यदि ऐसी स्थिति उत्पन्न हो जाए कि कान जाने वाली सामग्री को बनाने के लिए विदेशी मुद्रा की अधिक मात्रा में आवश्यकता हो, तो भारत सरकार संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम से निर्दिष्ट संभावित अधिकतम सहायता के अधीन धन की और व्यवस्था करने के लिए अनुरोध करेगी।

3. संयुक्त राष्ट्र औद्योगिक विकास संगठन, संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम की वचनबद्धता को, संयुक्त राष्ट्र तंत्र की सामान्य कार्यकारी एजेंसी पद्धति के अनुसार पूरा करने के लिए संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम की ओर से कार्य करेगा। जर्मन संघीय गणराज्य की वचनबद्धता को पूरा करने के लिए डाइट्से गेजलशाफ्ट फुर्सर टेक्नीशे त्रुजामेन-वारबाइट गेएमबेहा, जर्मन संघीय गणराज्य की ओर से कार्य करेगा।

#### अनुच्छेद 4

1. भारत सरकार अपने खर्च पर परियोजना की स्थापना, संभालन तथा अनुरक्षण के लिए अन्य सभी आवश्यक सुविधाओं की व्यवस्था करेगी, जिनमें निम्नलिखित मदें शामिल हैं :

##### - स्थान

##### प्रतिष्ठापन

स्थानीय तौर पर उपलब्ध उपकरण

रूग्ना माल

वावश्यक उपकरण

विशेषज्ञों के इस्तेमाल के लिए स्टाफ़ नगर

##### - रेशा प्रभाग के कर्मचारी

रेशा प्रभाग अध्यक्ष (स्थान प्रबंधक)

अनुसंधान विभाग का अध्यक्ष (1)

उत्पादन विभाग का अध्यक्ष (1)

तकनीकी शिक्षण विभाग का अध्यक्ष (1)

वैज्ञानिक (1)

वरिष्ठ वैज्ञानिक पदाधिकारी (2)

तकनीकी सहायक (4)

यांत्रिक इंजीनियर (1)

टेक्स्टाइल टेक्नोलॉजिस्ट (1)

कनिष्ठ रसायन इंजीनियर (4)

कनिष्ठ टेक्स्टाइल टेक्नोलॉजिस्ट (1)

संबंध प्रचालक/ कर्मी (44)

पोलीमर रसायन का सहायक प्राध्यापक (1)

प्राध्यापक (3)

रसायन इंजीनियरिंग  
इंजीनियरिंग  
रक्षा रसायन  
सहायक प्राध्यापक (3)  
रसायन  
इंजीनियरिंग  
रक्षा मौखिकी  
लिपिक तथा प्रशासनिक कर्मचारी (3)  
डाक्टर (1)

2. भारत सरकार की वचनबद्धता को पूरा करने के लिए रक्षण तथा कृषि रक्षक मिल अनुसंधान संधि, भारत सरकार की ओर से कार्य करेगा ।

#### अनुच्छेद 5

1. डाइट्से गैजलफ़्ट फ़्यूर टेक्नीशे, तुजामेनजार्डाइट गैरमेवेला तथा संयुक्त राष्ट्र बाँधोगिक विकास संगठन इस परियोजना को संयुक्त रूप से आयोजित करने के लिए व्यावहारिक करार करेंगे ।
2. भारत सरकार, जर्मन संघीय गणराज्य, संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम, डाइट्से गैजलफ़्ट फ़्यूर टेक्नीशे, तुजामेनजार्डाइट गैरमेवेला तथा संयुक्त राष्ट्र बाँधोगिक विकास संगठन के प्रातिनिधियों की एक संयुक्त समिति बनाई जाएगी, जो समय-समय पर परियोजना के आयोजन की समीक्षा किया करेगी । इस समिति की बैठकें सामान्य रूप से भारत में होंगी ।

#### अनुच्छेद 6

1. उपर्युक्त अनुच्छेद 3 में उल्लिखित उपस्कर वर्क में लागत बीमा माड़ा सहित सफ़ाई तिरि जायेगे और निर्धारित प्रयोजन के लिए संस्थापित तगा चारू ही जाने पर ये उपस्कर भारत सरकार की सम्पत्ति बन जायेगे । भारत सरकार भारत में देय उन्दरगाह हुल्ल, जायात हुल्ल, इर, अन्य सरकारी प्रभार और परिवहन व्यय को बल करेगी ।
2. अनुच्छेद 3 में उल्लिखित व्यक्ति संयुक्त राष्ट्र बाँधोगिक विकास संगठन की संधिदाजों के वन्तगत कार्य करेगी ।

## अनुच्छेद 7

जैसा, भारत सरकार तथा संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम के बीच आधारभूत सहायता करार में निर्धारित है, ये पत्र, परियोजना प्रलेख के रूप में एक-दूसरे करार पर हस्ताक्षर करेंगे।

## अनुच्छेद 8

यह करार बर्लिन (पश्चिम) पर भी लागू होगा बशर्तकि जर्मन संघीय गणराज्य की सरकार, इस करार के लागू हो जाने की तारीख से तीन महीने के भीतर संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम और भारत सरकार को कोई विपरीत घोषणा न करे।

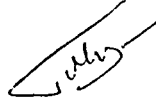
## अनुच्छेद 9

यह करार, इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा।

यह करार १२ अप्रैल १९७६

9 मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया, जिनमें तीन प्रतियां हिन्दी भाषा में, तीन प्रतियां जर्मन भाषा में तथा तीन प्रतियां अंगरेजी भाषा में हैं।  
 इस करार के निर्वातन के संबंध में कठिनाई उत्पन्न हो जाने से बचाव में,  
 इस करार के अंगरेजी पाठ को अधिकार्य समझा जाएगा।

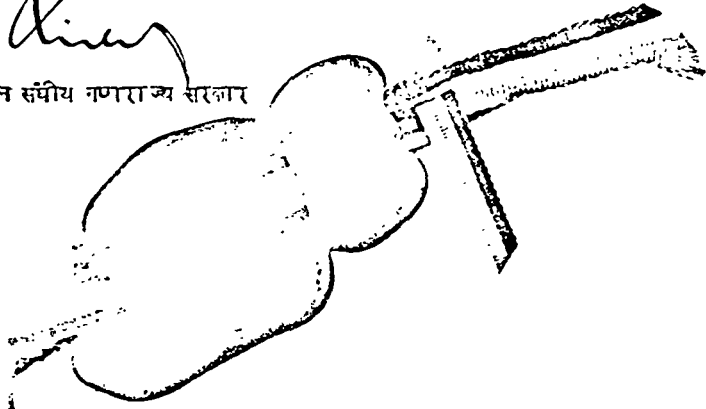
द्वि संयुक्त राष्ट्र विकास कार्यक्रम



द्वि भारत सरकार




द्वि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार





## LETTER OF UNDERSTANDING

### BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP) AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

In connection with the Agreement between the Government of India, the United Nations Development Programme and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of a Demonstration Plant for the Production of Synthetic Fibres at SASMIRA, Bombay, signed today, the following modalities for the financing of the foreign exchange costs for this project have been concluded:

On the basis of statements of expenditures presented by UNIDO to UNDP, the UNDP agrees to provide its inputs which will represent one third of the documented amounts; on the basis of statements of expenditures presented by the GTZ to the Government of the Federal Republic of Germany the latter agrees to provide its inputs which will represent two thirds of the documented amounts. This agreement will remain in force until such time as either the aggregate amount of UNDP approved funds has been expended or until the aggregate amount of DM 5.0 million representing the contribution by the Government of the Federal Republic of Germany has been expended, whichever comes first.

SIGNED at New Delhi on the 12th (of) April 1976.

On behalf of the UNDP:

*[Illegible]*

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

*[Illegible]*

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VEREINBARUNG

ZWISCHEN DEM ENTWICKLUNGSPROGRAMM DER VEREINTEN NATIONEN (UNDP)  
UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Im Zusammenhang mit dem heute unterzeichneten Abkommen zwischen dem Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen, der Regierung von Indien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Errichtung einer Demonstrationsanlage zur Herstellung von synthetischen Fasern bei der SASMIRA, Bombay, sind folgende Modalitäten für die Finanzierung der Devisenkosten für dieses Vorhaben beschlossen worden:

Auf der Grundlage von Ausgabenbelegen, die die UNIDO dem UNDP vorlegt, ist das UNDP bereit, seinen Beitrag in Höhe von einem Drittel der festgelegten Beträge zur Verfügung zu stellen; auf der Grundlage von Ausgabenbelegen, die die GTZ der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorlegt, ist die letztere bereit, ihren Beitrag in Höhe von zwei Dritteln der festgelegten Beträge zur Verfügung zu stellen. Diese Vereinbarung bleibt bis zu dem Zeitpunkt in Kraft, an dem entweder die Gesamtsumme der vom UNDP bewilligten Beträge oder die Gesamtsumme von 5 Mio DM, die den Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland darstellt, ausgegeben worden ist.

UNTERZEICHNET in New Delhi am 12 April 1976.

Für das UNDP:

*[Illegible — Illisible]*

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

*[Illegible — Illisible]*

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT), LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE USINE PILOTE POUR LA PRODUCTION DE FIBRES SYNTHÉTIQUES À LA «SASMIRA» À BOMBAY**

*Article premier.* Le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD), le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde sont convenus par le présent Accord de créer une usine pilote pour la production de fibres synthétiques à la Silk and Art Silk Mills Research Association (ci-après dénommé la SASMIRA), à Bombay (Inde).

*Article 2.* 1. L'objectif à long terme de cette usine pilote est :

- a) D'encourager et d'accélérer la production et l'utilisation de fibres textiles synthétiques en vue de rendre l'Inde moins tributaire des importations de coton et d'autres matières premières pour son industrie textile;
- b) De créer des services techniques et des services consultatifs concernant l'utilisation des fibres synthétiques dans l'industrie textile, et d'organiser notamment des programmes systématiques de fabrication expérimentale et de formation, de rassembler et de diffuser des informations techniques, de fournir des services consultatifs objectifs et d'établir des liens entre les producteurs de fibres, les usines textiles, l'industrie textile et les consommateurs en vue d'assurer la coordination efficace de toutes les activités dans ce domaine.

2. L'objectif immédiat du projet est d'aider à créer à la SASMIRA un service pilote pour le développement de la production et de l'utilisation des fibres de nylon et de polyester dans l'industrie textile, et parallèlement, de la production de fibres et de filaments de base. La production de l'usine sera restreinte, mais sera utilisée pour la fabrication de produits finis. Une partie de cette production pourra être vendue pour couvrir une fraction du coût d'exploitation.

3. L'usine pilote aura essentiellement pour but

- a) De fournir des installations de formation du personnel aux techniques de fabrication de fibres synthétiques;
- b) De procéder à des activités expérimentales, en particulier en ce qui concerne le processus de polymérisation, l'utilisation des fibres synthétiques et la mise au point et l'application de procédés techniques dans ce domaine;
- c) De rassembler et de diffuser des informations techniques sur les fibres synthétiques.

*Article 3.* 1. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le PNUD fourniront du matériel et des services d'experts et assure-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1976 par la signature, conformément à l'article 9.

ront dans des pays autres que l'Inde la formation du personnel indien nécessaire, à savoir :

- Matériel pour la polymérisation/polycondensation
- Machine à filer et à embobiner
- Matériel pour le retordage des fils
- Matériel pour la fabrication des fibres
- Matériel auxiliaire
- Pièces détachées nécessaires pour une année
- Appareils pour les installations de climatisation (thermostats, etc.)
- Les services d'un conseiller technique principal pour une durée de 48 mois
- Les services d'un ingénieur spécialiste des fibres synthétiques pour une durée de 24 mois
- Les services d'un technicien des fibres synthétiques pour une durée de 24 mois.

2. Pour financer leurs contributions respectives, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a alloué une subvention de 5 millions de marks et le PNUD a approuvé le versement d'une somme de 735 000 dollars des Etats-Unis, plus ou moins 15 p. 100. Au cas où les apports en devises devraient être augmentés, le Gouvernement indien demandera au PNUD de lui allouer des fonds supplémentaires au titre du CIP de l'Inde.

3. L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée l'ONUDI) agira au nom du PNUD en tant qu'organisme chargé de l'exécution, conformément à la pratique en vigueur au sein du système des Nations Unies. Le Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit GmbH (ci-après dénommé la GRZ) agira au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour s'acquitter de ses obligations.

*Article 4.* 1. Le Gouvernement indien fournira à ses frais tous les autres apports nécessaires pour l'organisation, l'exécution et la gestion du projet, et en particulier

des locaux:

- des installations
- du matériel disponible localement
- des matières premières
- équipements collectifs (eau, électricité, etc.)
- un véhicule qui sera mis à la disposition des experts

du personnel pour la Division des fibres :

- chef de la Division des fibres (Directeur de l'usine)
- chef de la section des recherches (1)
- chef de la section de la production (1)
- chef de la section d'enseignement technique (1)
- spécialiste des questions scientifiques (1)
- spécialistes des questions scientifiques (2)
- assistants techniques (4)
- ingénieur mécanicien (1)
- technicien en textiles (1)
- ingénieurs chimistes (4)
- technicien adjoint en textiles (1)
- opérateurs ouvriers (44)
- professeur adjoint de chimie spécialiste des techniques de polymérisation (1)

- chargés de cours (3) pour les disciplines ci-après :
  - génie chimique
  - mécanique
  - chimie des fibres
- chargés de cours adjoints (3) pour les disciplines ci-après :
  - chimie
  - mécanique
  - physique des fibres
- personnel de bureau et d'administration (3)
- chauffeur (1).

2. La SASMIRA agira au nom du Gouvernement indien pour s'acquitter de ses obligations.

*Article 5.* 1. La GTZ et l'ONUDI conclueront un accord touchant l'exécution conjointe du projet.

2. Il sera créé une Commission mixte composée de représentants du Gouvernement indien, du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, du PNUD, de la GTZ et de l'ONUDI chargée de revoir l'exécution du projet. La Commission se réunira normalement en Inde.

*Article 6.* 1. Le matériel visé à l'article 3 sera livré c.a.f. Bombay et deviendra la propriété du Gouvernement indien lorsqu'il aura été installé et fonctionnera aux fins prévues. Le Gouvernement indien prendra à sa charge les droits portuaires, les droits d'importation, les taxes ou autres redevances perçues en Inde ainsi que le coût du transport en Inde.

2. Le personnel visé à l'article 3 sera engagé par l'ONUDI.

*Article 7.* Conformément aux dispositions de l'Accord de base conclu entre le Gouvernement indien et le PNUD, les deux Parties signeront un accord séparé sous la forme de descriptif du projet.

*Article 8.* Le présent Accord s'appliquera également à Berlin-Ouest si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fait pas de déclaration contraire auprès du Gouvernement de l'Inde et du PNUD dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à New Delhi le 12 avril 1976, en neuf exemplaires originaux (trois exemplaires en langues anglaise, allemande et hindi). En cas de divergence touchant l'interprétation du présent Accord, le texte anglais fera foi.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :  
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
[*Illisible*]

## LETTRE D'ACCORD

ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD)  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

En ce qui concerne l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Inde, le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la création d'une usine pilote pour la production de fibres synthétiques à la SASMIRA, à Bombay, signé en date de ce jour, les modalités fixées pour le financement du projet en devises sont les suivantes :

Sur la base des états des dépenses que l'ONUDI lui présentera, le PNUD accepte de verser une somme représentant le tiers du montant des dépenses; sur la base des états des dépenses que lui présentera la GTZ, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte de verser une somme représentant les deux tiers du montant des dépenses. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la date où le montant total des fonds approuvés par le PNUD ou le montant total de 5 millions de deutsche marks représentant la contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne auront été dépensés, suivant celle des deux dates qui sera la plus rapprochée.

SIGNÉ à New Delhi le 12 avril 1976.

Pour le PNUD :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Illisible*]

---

**No. 14702**

---

**UNITED NATIONS  
and  
QATAR**

**Agreement regarding the arrangements for the third session  
of the United Nations Economic Commission for  
Western Asia. Signed at Doha on 13 April 1976**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 13 April 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
QATAR**

**Accord relatif à l'organisation de la troisième session de la  
Commission économique des Nations Unies pour l'Asie  
occidentale. Signé à Doha le 13 avril 1976**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 13 avril 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE THIRD SESSION OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR WESTERN ASIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À L'ORGANISATION DE LA TROISIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1976 by signature, in accordance with article IX.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1976 par la signature, conformément à l'article IX.



No. 14703

---

**JAPAN**  
**and**  
**PHILIPPINES**

**Treaty of amity, commerce and navigation (with protocol and two series of agreed minutes – the second one concerning trade between Japan and the Republic of the Philippines – and exchanges of notes). Signed at Tokyo on 9 December 1960**

*Authentic texts of the Treaty and protocol: Japanese, Pilipino and English.  
Authentic texts of the agreed minutes and the exchanges of notes: English.  
Registered by Japan on 14 April 1976.*

---

**JAPON**  
**et**  
**PHILIPPINES**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec protocole et deux procès-verbaux approuvés – le second concernant le commerce entre le Japon et la République des Philippines – et échanges de notes). Signé à Tokyo le 9 décembre 1960**

*Textes authentiques du Traité et du protocole : japonais, philippin et anglais.  
Textes authentiques du procès-verbal approuvé et des échanges de notes : anglais.  
Enregistré par le Japon le 14 avril 1976.*

## 日本国のために

湯川盛夫

島重信

牛場信彦

## フィリピン共和国のために

J・B・ラウレル・ジュニア

ロヘリオ・デ・ラ・ロサ

アントニオ・V・ラキサ

マヌエル・A・アデバ

ペルフェクト・B・ラギオ

セサトル・Z・ラヌーサ

アンドレス・V・カステイリヨ

エンリケ・M・ガルシア

に同地域との貿易に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

昭和三十五年十二月九日（フィリピン共和国独立第十五年十二月九日及び千九百六十年十二月九日に相当する。）に東京で、日本語、フィリピン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

(b) 関税及び課徴金に関して、アメリカ合衆国の産品に対して

与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

(2) 条約のいかなる規定も、フィリピン共和国に対し、日本国が、もつばら、(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対し、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並び

において、前記の損害を防止し、又は救済するため適当な措置を執るものとする。

10

(1) 条約のいかなる規定も、日本国に対し、千九百四十六年七月四日にマニラで署名され、千九百五十五年九月六日にワシントンで改正された貿易及び関係事項に関するフィリピン共和国とアメリカ合衆国との間の協定又は両国間のその他の協定、条約若しくは協約に基づいて、フィリピン共和国が、もつばら、

(a) 同国の領域内で公益事業並びに天然資源の処分、開発及び利用その他の事業活動を営むことに関して、アメリカ合衆国の国民及び会社に対し、又は

慣行を防止するため、制限又は禁止をすることを妨げるものではない。ただし、その制限又は禁止は、他方の締約国の通商に對してほしいままに差別をするものであつてはならない。

9 両締約国の政府は、相互の貿易の拡大がそれぞれの国内の生産者に対し重大な損害を与えることなく、又は与えるおそれなく達成されることを期待する。もつとも、いずれか一方の締約国の製品が他方の締約国の同様の製品又は直接的競争製品の生産者に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある条件で当該他方の締約国の領域に輸入されていることについて合理的な証拠があるときは、輸出締約国の政府は、輸入締約国の政府の要請により、協議に入るものとし、また、協議の上、その権限内

及び会社が直接又は間接に利益を有する財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためを除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、正当な補償なくして収用し、又は使用してはならないことが確認される。

7 条約の規定は、裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利を除くほか、いずれか一方の締約国が、第三国の国民がその所有又は管理について直接又は間接に支配的利益を有する他方の締約国の会社に対して条約に定める利益を拒否することを妨げるものと解してはならない。

8 第三条3の規定は、いずれか一方の締約国が、商業的性質を有しない慣習上の理由により、又は詐欺的な若しくは不公正な

のと了解される。

3 条約において「会社」とは、営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

4 第三国に与える待遇よりも不利でない待遇の許与に関する第 二条 1 の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利及び自由職業に従事する権利の享有については、前記の待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。

5 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

6 いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産並びに当該国民



## 議定書

日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約（以下「条約」という。）に署名するに当たつて、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 永住の許可に関するすべての事項は、条約の範囲外であると了解される。

2 第一条の規定に関し、いずれの一方の締約国も、他方の締約国が相互主義に基づく特別の取極によりいずれかの第三国の国民に対して与えているか、又は将来与える旅券及び査証に関する事項についての利益の享受を要求する権利を与えられないも

## 日本国のために

湯川盛夫

島重信

牛場信彦

## フィリピン共和国のために

J・B・ラウレル・ジュニア

ロヘリオ・デ・ラ・ロサ

アントニオ・V・ラキサ

マヌエル・A・アデバ

ペルフェクト・B・ラギオ

セサール・Z・ラヌーサ

アンドレス・V・カステイリヨ

エンリケ・M・ガルシア

により終了するまで効力を存続する。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し六箇月前に文書による予告を与えることによつて、最初の三年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

#### 第十條

この条約は、日本語、フィリピン語及び英語によるものとする。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

昭和三十五年十二月九日（フィリピン共和国独立第十五年十二月九日及び千九百六十年十二月九日に相当する。）に東京で、本書二通を作成した。

- 1 各締約国は、他方の締約国がこの条約の実施に関する事項について行なう申入れに対しては、好意的考慮を払い、かつ、その申入れに関する協議のため適当な機会を与えなければならぬ。
- 2 この条約の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉により満足に調整されないものは、両締約国が他のなんらかの平和的手段による解決について合意しなかつたときは、国際司法裁判所に付託するものとする。

#### 第九条

- 1 この条約は、批准されなければならぬ。批准書は、できる限りすみやかにマニラで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、三年間効力を有し、その後は、3に定めるところ

て、同当局が発給した証書と同等のものとして認められる。

#### 第七条

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が、

(a) 公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持

(b) 核分裂性物質又はその生産原料である物質

(c) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設に供給するため

直接又は間接に行なわれるその他の貨物及び資材の取引

(d) 公衆道徳の保護及び人、動物又は植物の生命又は健康の保護

(e) 金又は銀の貿易

に関する措置を採用し又は実施することを妨げるものと解してはならない。

#### 第八条

合に自国の船舶に与えると同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、国内消費のため搬入された場合を除くほか、すべての関税を免除される。ただし、国内消費以外の目的のため搬入された物品については、それが当該他方の締約国から搬出されるまでは、歳入の保護のための措置を執ることができる。

(2) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所属国の権限のある領事官にそれを通告するものとする。

6  
いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測度に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局によつ

事務並びに(6)奨励金、関税の払いもどしその他この種の特権に  
関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び  
人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

4 各締約国は、沿岸貿易に従事する権利を自国の船舶のみに留  
保することができるとも、いづれの一方の締約国の商船  
も、常に他方の締約国の法令に従い、外国で積載した旅客若し  
くは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客  
若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、当  
該他方の締約国の領域内のいづれかの港から他の港に向かつて  
航海を続けることができる。

5 (1) いづれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難  
破、海上損害又は不可抗力による寄港の場合には、同様の場

の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、いずれかの第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられ、また、係留場所の割当て、積卸しの施設の使用、水先人の役務並びに燃料、潤滑油、水及び食糧の補給その他すべての種類の技術上の便益に関して、当該他方の締約国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 　いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるとしてすべての貨物及び人を輸送する権利に関して、いずれかの第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a)すべての種類の関税及び課徴金、(b)税関



自国経済の健全なかつ均衡のとれた発展に役だつような他方の締約国の資本又は技術を自国の領域内に導入することを妨げてはならない。

#### 第六条

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方

又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が内国漁業の産品に与える特別の利益には適用しない。

#### 第五条

両締約国は、両国間の貿易を発展させ、及び経済関係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における経済の発展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、相互の利益のため、協力することを約束する。いずれの一方の締約国も、自立を基礎とする

## 第四條

1. すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連するすべての規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか、

締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、2の規定に基づいて当該時に課することができる為替制限と同等の効果を有する制限又は統制をすることができる。

る。

2 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは歳入の相互的保護のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

### 第三条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の

## 第一条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域への入国並びに同領域内における滞在、旅行及び居住に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

## 第二条

1 　いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利、契約の締結及び履行、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられ

## フィリピン共和国政府

前下院議長

上院外交委員会委員長

下院外交委員会委員長

上院外交委員会委員

下院外交委員会委員

日本国駐在特命全權大使

商工次官

フィリピン賠償使節団团长 公使

中央銀行副総裁

公使

J・B・ラウレル・ジュニア

ロレンソ・スムロン

ラモン・P・ミトラ

ロヘリオ・デ・ラ・ロサ

アントニオ・V・ラキサ

マヌエル・A・アデバ

ペルフェクト・E・ラギオ

セサール・Z・ラヌーサ

アンドレス・V・カステイリヨ

エンリケ・M・ガルシア

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約

日本国政府及びフィリピン共和国政府は、

両国間に存在する友好の関係を維持し、及び強化することを希望し、並びに

相互に有利な基礎の上に両国間の貿易及び通商を容易にし、及び発展させることを希望して、

友好通商航海条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれ的全権委員を任命した。

日本国政府

フィリピン共和国駐在特命全権大使 湯川盛夫

外務省審議官 島重信

外務省経済局長 大使 牛場信彦



[PILIPINO TEXT — TEXTE PHILIPPIN]

## KASUNDUAN SA PAG-UUNAWAAN, PANGANGALAKAL AT PANDARAGATAN NG HAPON AT NG REPUBLIKA NG PILIPINAS

Ang Pamahalaan ng Hapon at ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas,  
Sa masiglang pagnanais na mapanatili at mapatibay ang pag-uunawaan ng  
kani-kanilang mga bansa, at

Sa nais na mapaluwag at mapayabong ang kalakalan ng dalawang bansa, batay  
sa magkatugong kapakinabangan,

Ay nagpasiyang magyari ng isang Kasunduan sa Paguunawaan, Pangangalakal  
at Pandaragatan at sa gayong hangarin ay hinirang na kanilang mga Lakansugo,  
Pamahalaan ng Hapon:

Morio Yukawa, Lakansugong Di-pangkaraniwan sa Republika ng Pilipinas  
Shigenobu Shima, Kinatawang Pangalawang Kalihim sa Kapakanang Banyaga  
Nobuhiko Ushiba, Lakansugo, Patnugot ng Kawanihan ng Kapakanang  
Pangkabuhayan, Kagawaran ng Kaugnayang Banyaga

Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas:

J. B. Laurel, Jr., Dating Espiker, Kapulungan ng mga Kinatawan  
Lorenzo Sumulong, Tagapangulo, Lupon ng Senado sa Kaugnayang Banyaga  
Ramon P. Mitra, Tagapangulo, Lupon sa Kapakanang Banyaga, Kapulungan  
ng mga Kinatawan

Rogelio de la Rosa, Kagawad, Lupon ng Senado sa Kaugnayang Banyaga  
Antonio V. Raquiza, Kagawad, Lupon sa Kapakanang Banyaga, Kapulungan  
ng mga Kinatawan

Manuel A. Adeva, Lakansugong Di-pangkaraniwan sa Hapon  
Perfecto E. Laguio, Pangalawang Kalihim ng Pangangalakal at Industriya  
Caesar Z. Lanuza, Kalakansugo, Puno ng Misyong ng Pilipinas sa Bayad-Pinsala  
Andres V. Castillo, Pangalawang Tagapamahala ng Bangko Sentral  
Enrique M. Garcia, Kalakansugo

Na, pagkapagpatalastasan ng kani-kanilang lubos na kapangyarihang napatu-  
nayang nasa ayos ay nagkayari sa mga sumusunod na Artikulo:

*Artikulo I.* Ang mga taong-bansa ng alin mang Panig ay pakiki-tunguhang  
di-kulang sa pakikitungong kaloob sa mga taong-bansa ng alin mang pangatlong  
bansa tungod sa lahat ng mga bagay-bagay na ukol sa kanilang pagpasok, pagtigil,  
paglalakbay at paninirahan sa loob ng mga lupaing-sakop ng kabilang Panig.

*Artikulo II.* 1. Ang mga taong-bansa at mga samahan ng baw't Panig, sa  
loob ng mga lupaing-sakop ng kabilang Panig, ay pakikitunguhang di-kulang sa pa-  
kikitungong kaloob sa mga taong-bansa at mga samahan ng alin mang pangatlong  
bansa tungod sa lahat ng mga bagay-bagay na ukol sa pagpapataw ng mga buwis,  
paglapit sa mga hukuman at mga dulugang pampangasiwaan, paggawa at pagganap  
ng mga kasunduan, mga karapatan sa ari-arian, pakikilahok sa mga entidad huri-  
dika, at tanang pagpapalakad ng lahat ng uri ng mga gawaing pangkalakal at prope-  
syonal.

2. Ano man ang natatadhana sa saknong 1 ng Artikulong ito, ang bawa't Panig ay nagtataan ng karapatang magkaloob ng mga tanging kabigtang pambuwis na batay sa magkatugong pagbibigayan o sa bisa ng mga kasunduan upang maiwasan ang ulit na buwis o pagtatangkilikan sa kita ng pamahalaan.

*Artikulo III.* 1. Ang mga taong-bansa at mga samahan ng bawa't Panig ay pakikitunguhang di-kulang sa pakikitungong kaloob sa mga taong-bansa at mga samahan ng alin mang pangatlong bansa tungod sa mga pagbabayaran, padalahan ng salapi at paglilipatan ng pananalapi o mga kasulatang pampananalapi ng mga lupaing-sakop ng dalawang Panig gaya rin ng mga lupaing-sakop ng kabilang Panig at ng alin mang pangatlong bansa.

2. Ang mga tadhana ng saknong 1 ng Artikulong ito ay hindi humahadlang sa alin mang Panig na magtakda ng ano mang pagpipigil sa palitan ng pananalapi na kaalinsunod ng mga karapatan at saguting tinataglay o tataglayin bilang Kapanig sa mga Artikulo ng Kasunduan ng Panalapiang Pansabansaan.

3. Ang alin mang Panig ay hindi maaaring magtakda ng mga pagpipigil o pagbabawal sa pag-angkat ng ano mang kalakal sa mga lupaing-sakop ng kabilang Panig, maliban kung ang pag-angkat ng katulad na kalakal ng, o ang pagluluwas ng katulad na kalakal sa, lahat ng pangatlong bansa ay tatakdaan ng gayon ding pagpipigil o pagbabawal.

4. Ano man ang mga natatadhana sa saknong 3 ng Artikulong ito, ang alin mang Panig ay maaaring maglapat ng mga pagpipigil o pagsupil sa pag-angkat at pagluluwas ng mga kalakal na ang bisa ay katumbas ng pagpipigil sa palitan ng pananalapi na maaaring ilapat sa panahong yaon ng nasabing Panig sa ilalim ng mga tadhana ng saknong 2 ng Artikulong ito.

*Artikulo IV.* 1. Tungod sa mga pabuwis sa adwana at ano mang uri ng pabayad na ipinapataw sa o hinggil sa pag-angkat o pagluluwas o ipinapataw sa paglilipatan ng mga bayad sa angkat at luwas, at tungod sa paraan ng pagpapataw ng mga buwis sa adwana at mga pabayad, at tungod sa lahat ng mga tuntunin at kailanganing may kinalaman sa angkat at luwas, at tungod sa paglalapat ng mga buwis na panloob o ano mang uri ng ibang pabayad na panloob na ipinapataw sa o may kinalaman sa mga kalakal na inangkat, at tungod sa lahat ng mga batas, alituntunin at kinakailangang ukol sa pagbibiling panloob, pagtitinda, pamimili, pamumudmod o paggamit ng mga kalakal na inangkat, ang ano mang kahigtan, biyaya, bigay-tangi o kaliwayan na iginawad o igagawad pa ng alin mang Panig sa alin mang kalakal na mula o patungo sa alin mang pangatlong bansa ay agad at walang pasubaling ipagkaloob sa katulad na kalakal na mula o patungo sa mga lupaing-sakop ng kabilang Panig.

2. Ang mga tadhana ng saknong 1 ng Artikulong ito ay sumasaklaw sa mga tanging kahigtang ipinagkakaloob ng alin mang Panig sa mga bunga ng sariling pangisdaang pambansa.

*Artikulo V.* Ang dalawang Panig ay magtutulungan sa magkatugong kapakinabangan sa tunguhing magpalawak ng kalakalan at magpalakas sa kanilang kaugnayang pangkapamuhayan, at magpaunlad ng palitan at gamit ng karunungan pangagham, lalo na sa kapakanan ng kaunlarang pangkabuhayan at ng pagpapabuti ng pamantayan ng pamumuhay sa loob ng kani-kanilang mga lupaing-sakop. Ang alin mang Panig ay hindi hahadlang sa pagpapasok sa sariling mga lupaing-sakop ng puhunan o kaaghaman ng kabilang Panig na makaambag sa mahusay at timbang na pagpapaunlad ng kaniyang kapamuhayang pambansa na batay sa panariling panunustos.

*Artikulo VI.* 1. Ang mga sasakyang-dagat sa ilalim ng watawat ng bawa't Panig, at may taglay na mga kasulatang takda ng sariling batas bilang patunay ng kabansaan, ay ipalalagay na mga sasakyang-dagat ng naturang Panig sa laot o sa loob man ng mga duungan, pook at dagatan ng kabilang Panig.

2. Ang mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng bawa't Panig, kapantay ng mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng kabilang Panig at ng alin mang pangatlong bansa, ay magkakaroon ng layang magdala ng mga lulang tao at kalakal sa lahat ng mga duungan, pook at dagatan ng kinauukulang kabilang Panig na bukas sa kalakalan at pandaragatang banyaga. Ang mga naturang sasakyang-dagat ay pakikitunguhan sa lahat ng kalagayan ng di-kulang sa pakikitungong kaloob sa katulad na sasakyang-dagat ng alin mang pangatlong bansa sa loob ng mga duungan, pook at dagatan ng kinauukulang kabilang Panig, at pakikitunguhang di-kulang sa pakikitungong kaloob sa katulad na sasakyang-dagat ng kinauukulang kabilang Panig tungod sa ano amng uri ng paluwag sa mga alituntunin, gaya ng paglalaan ng mga sadsaran, mga paluwag sa paglululan at paglulunsad, palingkurang pampilotahe at tustos ng panggatong, mga langis na lubrikante, tubig at pagkain.

3. Ang mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng bawa't Panig ay pakikitunguhang di-kulang sa pakikitungong kaloob sa katulad na mga sasakyang-dagat ng alin mang pangatlong bansa tungod sa karapatang maglulan ng lahat ng kalakal at taong maaaring malulan ng mga sasakyang-dagat na patungo o galing sa mga lupaing-sakop ng kinauukulang kabilang Panig; at ang mga naturang kalakal at tao ay pakikitunguhang di-kulang sa pakikitungong ka loob sa mga katulad na kalakal at taong lulan ng mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng kinauukulang kabilang Panig tungod sa: (a) mga pabuwis sa adwana at lahat ng uri ng pabayad, (b) pangangasiwa sa adwana, at (k) mga kabiyayaan, sauling-buwis at mga ibang bigay-tanging may ganitong uri.

4. Bawa't Panig ay maaaring magtaan ng karapatan sa kalakalang pambay-bay-dagat para sa mga sariling sasakyang-dagat. Gayon man, ang mga sasakyang-dagat na pangkalakal ng bawa't Panig ay maaaring magpalipat-lipat sa mga duungan sa loob ng mga lupaing-sakop ng kinauukulang kabilang Panig, maging sa hangaring maglunsad ng kabuuan o ng bahagi ng kanilang mga sakay na tao o lulang-kalakal na mula sa kabilang-dagat, o maglulan man ng kabuuan o ng bahagi ng mga sakay na tao o lulang-kalakal na patungo sa banyaga, na laging alinsunod sa mga batas at alituntunin ng kinauukulang kabilang Panig.

5. (1) Kapag may nabagbag, napinsalaan sa laot o sapilitang napaduong, ang alin mang Panig ay magkakaloob sa sasakyang-dagat ng kabilang Panig ng tulong at sangalang at pagliliwas na ipinagkakaloob sa mga sariling sasakyang-dagat na nasa mga gayong ding kalagayan. Ang mga kalakal na masagip sa mga naturang sasakyang-dagat ay magiging liwas sa lahat ng mga pabuwis sa adwana, maliban kung ang mga kalakal ay ipinapasok upang gamitin sa bansang kinabagbagan; nguni't ang mga kalakal na hindi ipinasok sa gayong gamit ay maaaring masaklaw ng mga palakad na ukol sa pangangalaga ng kita ng pamahalaan habang hindi pa inilalabas sa bansa.

(2) Kung ang isang sasakyang-dagat ng alin mang Panig ay napadpad o nabagbag sa mga baybay-dagat ng kabilang Panig, ang mga nauukol na may-kapangyarihan ng naturang kabilang Panig ay magbibigay-alam binggil sa nangyari sa pinakamalapit na may-kapangyarihang pinunong konsular ng bansang may-ari ng sasakyang-dagat.

6. Ang mga katibayang ukol sa timbang ng mga sasakyang-dagat na ginawa ng nauukol na may-kapangyarihan ng alin mang Panig ay kikilalanin ng nauukol na

may-kapangyarihan ng kabilang Panig bilang katumbas ng mga katibayang ginawa ng huli.

*Artikulo VII.* Ang mga tadhana ng Kasunduang ito ay hindi pakakahuluganang humahadlang sa alin mang Panig na magpatibay at magpapairal ng mga hakbanging kaugnay ng:

- (a) katiwasayang pangmadla o tanggulang bansa o pagpapanatili ng kapayapaan at katiwasayang pansabansaan;
- (b) mga panangkap na pisyunable o mga panangkap na pinagkukunan ng mga ito;
- (k) pamilihing-bawal ng mga sandata, punglo at kagamitang pandigma at pamilihing-bawal ng mga ibang kalakal at panangkap na ginagawang tuwiran o di-tuwiran upang magtustos sa isang balayang na panghukbo;
- (d) pagsasanggalang sa pangmadlang kasanlingan, at ng buhay o kalusugan ng tao, hayop o halaman; at
- (e) kalakalan sa ginto o pilak.

*Artikulo VIII.* 1. Ang bawa't Panig ay magkakaloob ng maunawaing pagpapalagay at magbibigay ng sapat na pagkakataon sa pagsasanggungan hinggil sa kung ano ang mga pangangatawang maaaring gawin ng kabilang Panig tungod sa ano mang bagay na may kinalaman sa pagpapairal ng Kasunduang ito.

2. Ang ano mang hidwaan ng mga Panig sa pakahulugan o pagpapatupad ng Kasunduang ito, na hindi maisaayos nang buong kasiyahan sa pamamagitan ng diplomasya, ay idudulog sa Hukumang Pansabansaan ng Katarungan, maliban kung ang mga Panig ay magkasandong mag-ayos sa pamamagitan ng ibang payapang pamamaraan.

*Artikulo IX.* 1. Ang Kasunduang ito ay pagtitibayin, at ang mga kasulatan ng pagpapatibay ay pagpapalitanan sa Maynila sa loob ng lalong madaling panahon.

2. Ang Kasunduang ito ay magsisimulang magkabisa isang buwan pagkaraan ng araw ng pagpapalitan ng mga kasulatan ng pagpapatibay. Mananatiling umiiral ang Kasunduan nang tatlong taon at magpapatuloy na umiiral pagkaraan ng panahong yaon hanggang wakasan ayon sa itinatadhanang saknong 3 ng Artikulong ito.

3. Ang alin mang Panig, sa pamamagitan ng paunawang pasulat na may tanging anim na buwan sa kabilang Panig, ay maaaring magbigay-wakas sa Kasunduang ito sa katapusan ng unang tatlong taong buhay o sa alin mang panahon pagkaraan ng naturang tagal.

*Artikulo X.* Ang Kasunduang ito ay isinawikang Hapon, Pilipino at Ingles. Sakaling magkaroon ng pag-iiba ng pakahulugan, ang nasa Ingles ang siyang masusunod.

BILANG SAKSI NITO, ang mga kumakatawang Lakansugo ay nagsilagda sa Kasunduang ito at nagkapit ng kanilang mga tatak.

GINAWANG duplikado sa Tokyo, ngayong ikasiyam na araw ng ikalabindalawang buwan sa ikatatumpu't limang taon ng Showa, katumbas ng ikasiyama na

araw ng buwan ng Disyembre sa ikalabinlimang taon ng Kalayaan ng Republika ng Pilipinas at sa ikasiyam na araw ng Disyembre ng taon sanlibo siyamnaraan at animnapu.

Sa Hapon:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Sa Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

[Signed — Signé]<sup>8</sup>

[Signed — Signé]<sup>9</sup>

[Signed — Signé]<sup>10</sup>

[Signed — Signé]<sup>11</sup>

## HUGPONG

Sa paglalagdaan sa Kasunduan sa Pag-uunawaan, Pangangalakal at Pandaragatan ng Hapon at ng Republika ng Pilipinas (na sa banggit dito'y ang "Kasunduan") ang mga Lakansugong nakalagda sa ibaba, taglay ang Kapangyarihang pakatawan ng kani-kanilang Pamahalaan, ay nagkasundo pa sa mga sumusunod na tadhana, na ibibilang na bahaging kabuo ng Kasunduan:

1. Pinagkakaunawaang ang lahat ng bagay na may kinalaman sa pahintulot na magkamit ng panatilihang paninirahan ay labas sa Kasunduang ito.

2. Tungod sa Artikulo I, ang unawaan ay hindi maaaring maghabol ng kapa-kinabangan ang alin mang Panig sa mga kahigtang may kaugnayan sa mga bagay-

<sup>1</sup> Signed by M. Yukawa—Signé par M. Yukawa.

<sup>2</sup> Signed by S. Shima—Signé par S. Shima.

<sup>3</sup> Signed by N. Ushiba—Signé par N. Ushiba.

<sup>4</sup> Signed by J. B. Laurel, Jr.—Signé par J. B. Laurel, Jr.

<sup>5</sup> Signed by Rogelio de la Rosa—Signé par Rogelio de la Rosa.

<sup>6</sup> Signed by Antonio V. Raquiza—Signé par Antonio V. Raquiza.

<sup>7</sup> Signed by Manuel A. Adeva—Signé par Manuel A. Adeva.

<sup>8</sup> Signed by Perfecto E. Laguio—Signé par Perfecto E. Laguio.

<sup>9</sup> Signed by Caesar Z. Lanuza—Signé par Caesar Z. Lanuza.

<sup>10</sup> Signed by Andrés V. Castillo—Signé par Andrés V. Castillo.

<sup>11</sup> Signed by Enrique M. García—Signé par Enrique M. García.

bagay na nahihinggil sa mga tulot-lakbay at tulot-pasok na naipagkaloob na o ipagkaloob pa ng kabilang Panig sa mga taong-bansa ng alin mang pangatlong bansa sa bisa ng mga tanging kasunduang salig sa magkatugong pagbibigayan.

3. Ayon sa pagkakagamit sa Kasunduan, ang talakay na “mga samahan” ay nangangahulugang mga korporasyon, bakasan, samahan at mga ibang kapisanang pangkalakal na ang hangad ay magtubo.

4. Bagay sa mga tadhana ng Artikulo II, sagnong I, na may kinalaman sa paggagawad ng pakikitungong di-kulang sa pakikitungong ipinagkaloob sa alin mang pangatlong bansa, ang alin mang Panig ay maaaring magtakdang ang naturang pakikitungo ay isasalig sa magkatugong pagbibigayan tungod sa pagtatamasa ng mga karapatan sa ari-ariang di-natitinag at sa karapatang gumampan ng propesyon.

5. Walang ano mang tadhana sa Kasunduan ang maaaring pakahuluganang naggagawad o nagpapataw ng ano mang sagutin tungod sa karapatan sa sipi (copyright) at sa karapatan sa ari-ariang industriyal.

6. Pinatutunayang ang mga ari-arian ng mga taong-bansa at samahan ng alin mang Panig, gayon din ang mga ari-ariang pinagtataglayan ng tuwiran o di-tuwirang kapakanan ng mga naturang taong-bansa at samahan, ay hindi sasamsamin sa loob ng mga lupaing-sakop ng kabilang Panig maliban kung ukol sa isang layuning pangmadla, at hindi rin maaaring samsamin ang nasabing ari-arian nang walang makatarungang gantimbayad.

7. Maliban kung tungod sa paglapit sa mga hukumang pangkatarungan at mga dulugang pampangasiwaan, ang mga tadhana ng Kasunduan ay hindi maaaring pakahuluganang nagpipigil sa alin mang Panig na magkait ng mga kahigtan ng Kasunduan sa alin mang samahan ng kabilang Panig na pinagtataglayan ng nakapangyayaring kapakanang tuwiran o di-tuwiran sa pangangari o pamamatnugot ng mga taong-bansa ng alin mang pangatlong bansa o mga bansa.

8. Ang mga tadhana ng Artikulo III, sagnong 3, ay hindi humahadlang sa alin mang Panig na magtakda ng mga pagpipigil o pagbabawal na batay sa mga kinaugaliang sanhi na may uring di-pangkalakal o sa kapakanan ng pagharang sa mga mapanlinlang o mapagsamantalang pamamaraan, sa pasubaling ang mga naturang pagpipigil o pagbabawal ay hindi sadyang nagtatangi laban sa pangangalakal ng kabilang Panig.

9. Ang mga Pamahalaan ng dalawang Panig ay umaasang ang pagpapalawak ng pagkakalakalan ay magagampanang walang idudulot o ipagbabantang malubhang kapinsalaan sa mga produktor ng sariling bansa. Gayon man, kung may sapat na katunayan na ang ano mang niyaring-bagay ng alin mang Panig ay inaangkat na patungo sa mga lupaing-sakop ng kabilang Panig sa ilalim ng mga kalagayang nagdudulot o nagbabanta ng malubhang kapinsalaan sa mga katutubong produktor ng katulad o tahasang kaagaw na niyaring-bagay, ang Pamahalaan ng Panig na nagluluwas, sa hiling ng Pamahalaan ng Panig na umaangkat, ay magdaraos ng pakikipagsanggunian, at, sa loob ng gayong sanggunian, ang Pamahalaan ng Panig na nagluluwas ay magtatakda ng mga sapat na panlunas na makakayang gawin upang mapigilan o malunasan ang kapinsalaan.

10. (1) Walang ano mang tadhana sa Kasunduan ang maaaring pakahuluganang nagbibigay-karapatan sa Hapon na mag-angkin ng kapakinabangan sa mga karapatan at bigay-tanging pasariling ipinagkaloob o ipagkaloob pa ng Republika ng Pilipinas sa:

(a) mga taong-bansa at samahan ng Estados Unidos ng Amerika tungod sa kanilang pamamahala, sa loob ng mga lupaing-sakop ng Republika ng Pilipinas, ng mga

gawaing pangnegosyo gaya ng pagpapalakad ng mga utilidad publika at ng pag-tatalaga, esplotasyon, pagpapaunlad at pagsasagamit ng mga likas na kuku-nang-yaman, o

(b) mga produkto ng Estados Unidos ng Amerika tungod sa mga buwis sa adwana at mga pabayad,

sa bisa ng Kasunduan ng Republika ng Pilipinas at ng Estados Unidos Hinggil sa Kalakalan at mga Kaugnay na Bagay, na nilagdaan sa Maynila noong Hulyo 4, 1946, at binago sa Washington noong Setyembre 6, 1955, o ng ano mang ibang sang-ayunan, kasunduan, o kombensiyong idinaos ng nasabing dalawang bansa.

(2) Walang tadhana sa Kasunduang ito ang maaari ring pakahuluganang nagbibigay-karapatan sa Republika ng Pilipinas na mag-angkin ng mga kapakinabangan sa mga karapatan at mga bigay-tanging pasariling ipinagkakaloob o ipagkakaloob pa sa: (a) mga taong nagmula sa mga lupaing pinagtalikdan ng Hapon ng lahat ng karapatan, titulo at pag-aangkin ayon sa mga tadhana ng Artikulo 2 ng Kasunduan ng San Francisco noong Setyembre 8, 1951; o (b) mga katutubong naninirahan at mga sasakyang-dagat ng, at pakikipagkalakalan sa, alin mang pook na nakatala sa Artikulo 3 ng naturang Kasunduan sa Pakikipamayapa, hangga't ang kalagayang nakatala sa ikalawang pangungusap ng naturang Artikulo ay patuloy tungod sa pangangasiwa, pambabatas at pagka-nakasasakop sa gayong pook.

BILANG SAKSI NITO, ang mga kumakatawang Lakansugo ay nagsilagda sa Hug-pong ng Kasunduang ito at nagsipagkapit ng Kanilang mga tatak.

GINAWANG duplikado sa mga wikang Hapon, Pilipino at Ingles, sa Tokyo, ngayong ikasiyam na araw ng ikalabindalawang buwan sa ikatatumpu't limang taon ng Showa, katumbas ng ikasiyam na araw ng buwang ng Disyembre sa ikalabinlimang taon ng Kalayaan ng Republika ng Pilipinas at sa ikasiyam na araw ng Disyembre ng taon sanlibo siyamnaraan at animnapu. Sakaling magkaroon ng pag-iiba ng pakahulugan, ang nasa Ingles ang siyang masusunod.

Sa Hapon:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Sa Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

[Signed — Signé]<sup>7</sup>

[Signed — Signé]<sup>8</sup>

[Signed — Signé]<sup>9</sup>

[Signed — Signé]<sup>10</sup>

[Signed — Signé]<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Signed by M. Yukawa—Signé par M. Yukawa.

<sup>2</sup> Signed by S. Shima—Signé par S. Shima.

<sup>3</sup> Signed by N. Ushiba—Signé par N. Ushiba.

<sup>4</sup> Signed by J. B. Laurel, Jr.—Signé par J. B. Laurel, Jr.

<sup>5</sup> Signed by Rogelio de la Rosa—Signé par Rogelio de la Rosa.

<sup>6</sup> Signed by Antonio V. Raquiza—Signé par Antonio V. Raquiza.

<sup>7</sup> Signed by Manuel A. Adeva—Signé par Manuel A. Adeva.

<sup>8</sup> Signed by Perfecto E. Laguio—Signé par Perfecto E. Laguio.

<sup>9</sup> Signed by Caesar Z. Lanuza—Signé par Caesar Z. Lanuza.

<sup>10</sup> Signed by Andrés V. Castillo—Signé par Andrés V. Castillo.

<sup>11</sup> Signed by Enrique M. García—Signé par Enrique M. García.



## TREATY<sup>1</sup> OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines,

Animated by the desire to maintain and strengthen the amicable relations existing between their respective countries, and

Desirous of facilitating and developing trade and commerce between the two countries on a mutually advantageous basis,

Have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Morio Yukawa, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Republic of the Philippines

Shigenobu Shima, Deputy Vice-Minister for Foreign Affairs

Nobuhiko Ushiba, Ambassador, Director of the Economic Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs

The Government of the Republic of the Philippines:

J. B. Laurel, Jr., Former Speaker, House of Representatives

Lorenzo Sumulong, Chairman, Senate Committee on Foreign Relations

Ramon P. Mitra, Chairman, Committee on Foreign Affairs, House of Representatives

Rogelio de la Rosa, Member, Senate Committee on Foreign Relations

Antonio V. Raquiza, Member, Committee on Foreign Affairs, House of Representatives

Manuel A. Adeva, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan

Perfecto E. Laguio, Undersecretary of Commerce and Industry

Caesar Z. Lanuza, Career Minister, Chief of Mission, Philippine Reparations Mission

Andres V. Castillo, Deputy Governor of the Central Bank

Enrique M. Garcia, Career Minister

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I.* Nationals of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry into, sojourn, travel and residence within, the territories of the other Party.

*Article II.* 1. Nationals and companies of either Party, within the territories of the other Party, shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters pertain-

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1974, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila on 27 December 1973, in accordance with article IX (1) and (2).

ing to the levying of taxes, access to the courts of justice and to administrative agencies, the making and performance of contracts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the present Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

*Article III.* 1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of the present Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.<sup>1</sup>

3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of the present Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which the said Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of the present Article.

*Article IV.* 1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not apply to special advantages accorded by either Party to products of its national fisheries.

*Article V.* The two Parties undertake to cooperate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories. Neither Party

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

shall hamper the introduction into its territories of capital or technology of the other Party which will contribute to the sound and balanced development of its national economy on a self-sustaining basis.

*Article VI.* 1. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favorable than that accorded to like vessels of any third country within the ports, places and waters of such other Party, and shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like vessels of such other Party with respect to technical facilities of all kinds, such as the allocation of berths, the use of loading and unloading facilities, pilotage services and supply of fuel, lubricating oils, water and food.

3. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like vessels of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territories of the other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to: (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

4. Each Party may reserve to its own vessels the right to engage in the coasting trade. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territories of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination, always complying with the laws and regulations of such other Party.

5. (1) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption; but goods not entered for domestic consumption may be subject to measures for the protection of the revenue pending their exit from the country.

(2) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

6. The certificates concerning tonnage measurement of vessels issued by the competent authorities of either Party shall be recognized by the competent authorities of the other Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

*Article VII.* The provisions of the present Treaty shall not be interpreted as precluding either Party from adopting or executing measures relating to:

(a) the public security or national defense or the maintenance of international peace and security;

- (b) fissionable materials or the materials from which they are derived;
- (c) traffic in arms, ammunition and implements of war and such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) the protection of public morals, and of human, animal or plant life or health; and
- (e) trade in gold or silver.

*Article VIII.* 1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

*Article IX.* 1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter until terminated as provided for in paragraph 3 of the present Article.

3. Either Party may, by giving a six-month written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial three-year period or at any time thereafter.

*Article X.* The present Treaty shall be in the Japanese, Filipino and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate at Tokyo, this ninth day of the twelfth month in the thirty-fifth year of Showa, corresponding to the ninth day of December in the fifteenth year of the Independence of the Republic of the Philippines and to the ninth day of December, one thousand nine hundred and sixty.

For Japan:

M. YUKAWA

S. SHIMA

N. USHIBA

For the Republic of the Philippines:

J. B. LAUREL, Jr.

ROGELIO DE LA ROSA

ANTONIO V. RAQUIZA

MANUEL A. ADEVA

PERFECTO E. LAGUIO

CAESAR Z. LANUZA

ANDRÉS V. CASTILLO

ENRIQUE M. GARCÍA

## PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the Treaty:

1. It is understood that all matters relating to the permission for permanent residence shall be outside the scope of the Treaty.

2. With reference to Article I, it is understood that neither Party shall be entitled to claim the benefit of those advantages relating to matters concerning passports and visas which the other Party has accorded or may hereafter accord to nationals of any third country by virtue of special agreements on a basis of reciprocity.

3. As used in the Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations engaging in business activities for gain.

4. With reference to the provisions of Article II, paragraph 1, relative to the grant of treatment no less favorable than that accorded to any third country, either Party may require that such treatment shall be dependent on reciprocity with respect to the enjoyment of rights on immovable property and of the right to practice the professions.

5. Nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

6. It is confirmed that property of nationals and companies of either Party, as well as property in which such nationals and companies have direct or indirect interests, shall not be taken within the territories of the other Party except for a public purpose, nor shall such property be taken without just compensation.

7. Except with respect to access to the courts of justice and to administrative agencies, the provisions of the Treaty shall not be interpreted as precluding either Party from denying the advantages of the Treaty to any company of the other Party in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest.

8. The provisions of Article III, paragraph 3, shall not preclude either Party from imposing restrictions or prohibitions on customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided that such restrictions or prohibitions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

9. The Governments of the two Parties expect that the expansion of mutual trade will be achieved without serious injury being caused or threatened to their domestic producers. If, nevertheless, there is reasonable evidence that any manufactured goods of either Party are being imported into the territories of the other Party under such conditions as to cause or threaten serious injury to its domestic producers of like or directly competitive manufactured goods, the Government of the exporting Party shall, at the request of the Government of the importing Party, enter into consultation, and, upon such consultation, the Government of the exporting Party shall adopt adequate measures within its power to prevent or remedy the injury.

10. (1) Nothing in the Treaty shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by the Republic of the Philippines exclusively to:

- (a) nationals and companies of the United States of America with respect to their carrying on, within the territories of the Republic of the Philippines, business activities such as the operation of public utilities and the disposition, exploitation, development and utilization of natural resources, or
- (b) products of the United States of America with respect to customs duties and charges,

by virtue of the Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning Trade and Related Matters, signed at Manila on July 4, 1946,<sup>1</sup> and revised at Washington on September 6, 1955,<sup>2</sup> or any other agreement, treaty or convention between the two countries.

(2) Nothing in the Treaty shall be construed so as to entitle the Republic of the Philippines to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan exclusively to: (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,<sup>3</sup> or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Filipino and English languages, at Tokyo, this ninth day of the twelfth month in the thirty-fifth year of Showa, corresponding to the ninth day of December in the fifteenth year of the Independence of the Republic of the Philippines and to the ninth day of December, one thousand nine hundred and sixty. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

M. YUKAWA

S. SHIMA

N. USHIBA

For the Republic of the Philippines:

J. B. LAUREL, Jr.

ROGELIO DE LA ROSA

ANTONIO V. RAQUIZA

MANUEL A. ADEVA

PERFECTO E. LAGUIO

CAESAR Z. LANUZA

ANDRÉS V. CASTILLO

ENRIQUE M. GARCÍA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 238, p. 264.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 136, p. 45.

## AGREED MINUTES

The Plenipotentiaries of Japan and of the Republic of the Philippines wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Treaty") signed today:

1. It is confirmed that nationals and companies of either Party are entitled, under Article II, paragraph 1, of the Treaty, to treatment no less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to the organization of companies and the establishment and maintenance of branches, agencies and other offices.

It is understood that the provisions of Article III, paragraph 1, of the Treaty do not preclude either Party from adopting and enforcing relevant laws and regulations which shall be applicable to all foreign nationals and companies alike.

3. With reference to Article II, paragraph 3, it is confirmed that import restrictions or prohibitions that may be applied thereunder include those applied, for the purpose of protecting domestic producers, to any manufactured goods as such, without reference to source.

4. With reference to Article V of the Treaty, it is understood that the competent authorities of each Party shall, in accordance with the principle of non-discrimination, determine whether or not the introduction of any capital or technology into its territories will contribute to the sound and balanced development of its national economy on a self-sustaining basis.

5. It is confirmed that the term "merchant vessels" as used in the Treaty does not include fishing boats, pleasure yachts and sporting boats.

For Japan:

M. YUKAWA

For the Republic  
of the Philippines:

J. B. LAUREL

Tokyo, December 9, 1960.

AGREED MINUTES CONCERNING THE TRADE BETWEEN  
JAPAN AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

During the negotiations between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Japanese Government") and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Philippine Government") leading to the signing of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the two countries (hereinafter referred to as "the Treaty"), the Japanese Government and the Philippine Government have reached, in connection with the implementation of the Treaty, the following understanding which will be carried out within their constitutional authority:

1. Both Governments take note of the high level of trade between Japan and the Republic of the Philippines in recent years through normal market channels and on commercial terms. It is the expectation of both Governments that such level of trade will not only be maintained but also expanded in the future.

2. Subject to the provisions of Article III, paragraph 4, of the Treaty and of Protocol 10 (2):

(1) The Japanese Government undertakes to accord to the Republic of the Philippines the opportunity of competing for the total foreign exchange allocation for molasses, muscovado sugar, centrifugal sugar, leaf tobacco, cigars, bananas and pineapples.

(2) The Japanese Government undertakes, subject to Japan's overall trade and foreign exchange policy, to retain on the Automatic Approval List any products in the exportation to Japan of which the Republic of the Philippines has a substantial interest.

3. In considering the obstacles and uncertainties in international commodity trade which confront primary exporting countries and the effects of these difficulties upon their economic stability, both Governments agree that there is an urgent need to find means of producing a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products. Both Governments will, therefore, give sympathetic consideration to international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country.

For Japan:

M. YUKAWA

For the Republic  
of the Philippines:

J. B. LAUREL, Jr.

Tokyo, December 9, 1960.

## EXCHANGES OF NOTES

### *I a*

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines, I have the honor to refer to the provisions of Article I of the Treaty, under which nationals of either Party are to be accorded treatment no less favorable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry into, sojourn, travel and residence within, the territories of the other Party.

It being practically impossible to set forth the above-mentioned treatment in concrete terms, I wish to inform Your Excellency of the understanding of my Government with respect to the application of the said provisions that nationals of either Party will be entitled to the treatment set forth in the Annex to this Note, with respect to their entry into and sojourn within the territories of the other Party. In the event that applicable laws and regulations of either Party are revised in any manner, the two Governments will make appropriate amendments, if necessary, to the Annex to this Note.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. YUKAWA  
Ambassador of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency Mr. J. B. Laurel, Jr.  
Chairman, Philippine Panel



## ANNEX

A. Temporary visitors of either Party entering for business purpose[s] shall be allowed, whenever possible, the following periods of stay within the territories of the other Party:

- (1) An initial period of six months from the date of entry;
- (2) An additional period of six months, so long as the applicant for such additional period maintains the status under which he stayed during the first period.

B. Nationals of either Party entering the territories of the other Party (a) solely to carry on trade principally between the territories of the two Parties or (b) solely to develop and direct the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital, and their spouses and their unmarried children who have not attained their majority, shall be allowed an initial three-year period of stay within the territories of the other Party, applications for stay beyond such initial period being given as favorable a consideration as possible.

## II a

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which read as follows:

[See note I a]

The Annex to the Note reproduced above is hereto attached.

I have further the honor to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. B. LAUREL, Jr.  
Chairman  
Philippine Panel

His Excellency Mr. Morio Yukawa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

## I b

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines, I have the honor to propose that the Agreement between our two Governments concerning trade relations, which is embodied in an Exchange of Notes dated January 7, 1958, be terminated on the date of the entry into force of the said Treaty, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of the said Agreement.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to accept the foregoing proposal on behalf of Your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. YUKAWA  
Ambassador of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency Mr. J. B. Laurel, Jr.  
Chairman, Philippine Panel

II b

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I b]

I have further the honor to accept the proposal stated in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. B. LAUREL, JR.  
Chairman  
Philippine Panel

His Excellency Mr. Morio Yukawa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

I c

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines, I have the honor to propose that the Provisional Agreement between our two Governments concerning the entry of nationals of either country into the territory of the other and their sojourn therein, which is embodied in an Exchange of Notes dated July 24, 1958,<sup>1</sup> be terminated on the date of the entry into force of the said Treaty.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to accept the foregoing proposal on behalf of Your Government.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 103.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. YUKAWA  
Ambassador of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency Mr. J. B. Laurel, Jr.  
Chairman, Philippine Panel

II c

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I c]

I have further the honor to accept the proposal stated in Your Excellency's Note on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. B. LAUREL, Jr.  
Chairman  
Philippine Panel

His Excellency Mr. Morio Yukawa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

I d

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Republic of the Philippines and Japan, I have the honor to inform Your Excellency of the understanding of the Government of the Republic of the Philippines that our two Governments have agreed to enter into negotiations for the conclusion of a Civil Air Transport Agreement which has been proposed by my Government and a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which has been proposed by Your Government, at the earliest practicable date after the signing of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between the Republic of the Philippines and Japan.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. B. LAUREL, Jr.  
Chairman  
Philippine Panel

His Excellency Mr. Morio Yukawa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

II *d*

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I *d*]

I have further the honor to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note on behalf of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. YUKAWA  
Ambassador of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency Mr. J. B. Laurel, Jr.  
Chairman, Philippine Panel

I *e*

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

On the occasion of signing the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines, I have the honor to invite Your Excellency's attention to the fact that crewmen of Japanese vessels are not permitted to land at Philippine ports without a consular visa being affixed on the crewlist.

I wish to inform Your Excellency in this regard that crewmen of Philippine vessels calling at Japanese ports are granted shore passes without any visa requirements, and also to inquire, under instructions from my Government, if it is agreeable to the Government of the Republic of the Philippines to waive visa requirements with respect to the landing of crewmen of Japanese vessels calling at Philippine ports.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. YUKAWA  
Ambassador of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency Mr. J. B. Laurel, Jr.  
Chairman, Philippine Panel

l l e

Tokyo, December 9, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated December 9, 1960, concerning visa requirements with respect to the landing of crewmen of Japanese vessels.

In reply, I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines is willing to waive visa requirements with respect to the landing of crewmen of Japanese vessels calling at Philippine ports, and will take necessary steps to give effect to such waiver as soon as possible.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. B. LAUREL, Jr.  
Chairman  
Philippine Panel

His Excellency Mr. Morio Yukawa  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de maintenir et de renforcer les relations amicales entre leurs pays respectifs, et

Désireux de faciliter et de développer le commerce entre les deux pays sur une base qui serve leurs intérêts mutuels,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement du Japon :

M. Morio Yukawa, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en République des Philippines

M. Shigenobu Shima, Vice-Ministre des Affaires étrangères adjoint

N. Nobuhiko Ushiba, Ambassadeur, Directeur du Bureau des affaires économiques du Ministère des affaires étrangères

Le Gouvernement de la République des Philippines :

M. J. B. Laurel, Jr, ancien Président de la Chambre des représentants

M. Lorenzo Sumulong, Président de la Commission des relations extérieures du Sénat

M. Ramon P. Mitra, Président de la Commission des affaires étrangères de la Chambre des représentants

M. Rogelio de la Rosa, Membre de la Commission des relations extérieures du Sénat

M. Antonio V. Raquiza, Membre de la Commission des affaires étrangères de la Chambre des représentants

M. Manuel A. Adeva, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Japon

M. Perfecto E. Laguio, Sous-Secrétaire au commerce et à l'industrie

M. Caesar Z. Lanuza, Diplomate, Chef de la Mission des réparations versées aux Philippines

M. Andres V. Castillo, Vice-Gouverneur de la Banque centrale

M. Enrique M. Garcia, Diplomate,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1974, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille le 27 décembre 1973, conformément à l'article IX, paragraphes 1 et 2.

pays tiers en ce qui concerne toutes les questions relatives à leur entrée, à leur séjour, à leurs déplacements et à leur résidence sur les territoires de l'autre Partie.

*Article II.* 1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne toutes les questions relatives au paiement d'impôts, à l'accès aux tribunaux et aux institutions administratives, à la conclusion et à l'exécution des contrats aux droits de propriété, à la participation à des entités juridiques et, d'une manière générale, à l'exercice de toutes sortes d'activités commerciales et professionnelles.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des deux Parties se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales.

*Article III.* 1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de tout pays tiers en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou d'instruments de paiement entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et ceux de tout pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent aucune des deux Parties d'imposer, en matière de change, des restrictions compatibles avec les droits et les obligations qu'elle a ou pourrait avoir en tant que Partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup>.

3. Aucune des deux Parties ne restreindra ni n'interdira l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit à destination des territoires de cette autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire en provenance d'un pays tiers quelconque ou l'exportation d'un produit similaire à destination d'un pays tiers quelconque ne soit, de la même manière, restreinte ou interdite.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change que ladite Partie pourra imposer au moment considéré en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

*Article IV.* 1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, ou grévant les transferts internationaux de fonds ayant pour objet de régler des exportations ou des importations, de même qu'en ce qui concerne les modalités de perception desdits droits et taxes ainsi que les règles et formalités relatives aux importations et exportations, l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées, toutes les taxes intérieures et les autres droits intérieurs de toute nature frappant directement ou indirectement les marchandises importées, et en ce qui concerne enfin les lois, règlements et conditions applicables à la vente intérieure, à l'offre à la vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties accorde ou pourra accorder par la suite pour un produit en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour le même produit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre des Parties au produit de ses pêches nationales.

*Article V.* Les deux Parties s'engagent à collaborer, dans leur intérêt mutuel, en vue de développer le commerce et de renforcer les relations économiques entre les deux pays et en vue de favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques, afin notamment de favoriser le développement économique et d'améliorer les niveaux de vie dans leurs territoires respectifs. Aucune des deux Parties ne fera obstacle à l'importation sur son territoire de capitaux ou de techniques de l'autre Partie susceptibles de contribuer au développement rationnel et équilibré de son économie nationale sur une base autonome.

*Article VI.* 1. Les navires battant pavillon de l'une des Parties et munis des documents que sa législation exige comme preuve de leur nationalité seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

2. Les navires marchands de l'une des Parties pourront, dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre librement avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de tout pays tiers, dans les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie; ils jouiront également d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de cette autre Partie en ce qui concerne les services techniques de tous types, par exemple l'attribution des postes à quai, l'utilisation des installations de chargement et de déchargement, les services de pilotage, de même que le ravitaillement en combustible, en lubrifiants, en eau et en denrées alimentaires.

3. Chacune des Parties accordera aux navires marchands de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de tout pays tiers en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de son territoire, des marchandises ou des personnes qui peuvent être acheminées par bateau; ces marchandises et ces personnes bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises et aux personnes similaires transportées à bord de navires de la première Partie en ce qui concerne *a)* les droits et taxes de toute nature; *b)* les formalités douanières, et *c)* les concessions, drawbacks et autres avantages du même ordre.

4. Chacune des deux Parties peut réserver à ses propres navires le droit de se livrer au cabotage. Les navires marchands de l'une des Parties pourront néanmoins se rendre d'un port du territoire de l'autre Partie à un autre port dudit territoire pour débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger ou pour embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger, en se conformant en toutes circonstances aux lois et règlements de cette autre Partie.

5. 1) En cas de naufrage, d'avarie en mer ou d'escale forcée, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie la même assistance, la même protection et les mêmes exemptions que celles dont bénéficient dans des cas analogues ses propres navires. Les marchandises récupérées de ces navires seront exemptées de tout droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être utilisées à l'intérieur du pays; toutefois, les marchandises qui ne sont pas destinées à être utilisées à l'intérieur du



pays peuvent faire l'objet, en attendant leur sortie du pays, de mesures visant à protéger les recettes.

2) Si un navire de l'une des Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie devront en aviser l'agent consulaire compétent le plus proche du pays auquel le navire appartient.

6. Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie comme les équivalents des certificats délivrés par cette dernière.

*Article VII.* Les dispositions du présent Traité ne seront pas interprétées comme empêchant l'une ou l'autre Partie d'adopter ou d'appliquer des mesures concernant :

- a) La sécurité publique ou la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) Les matières fissiles ou les matières dont elles sont extraites;
- c) Le commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou le commerce d'autres produits ou matières lorsqu'il a directement ou indirectement pour but d'approvisionner des unités militaires;
- d) La protection de la moralité publique ainsi que de la vie ou de la santé des personnes et des animaux et la préservation des plantes;
- e) Le commerce de l'or et de l'argent.

*Article VIII.* 1. Chacune des deux Parties examinera dans un esprit favorable les représentations que l'autre Partie pourrait faire au sujet de toute question touchant l'application du présent Traité et offrira à l'autre Partie des possibilités adéquates de consultations.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Traité et qui n'aura pas été réglé de manière satisfaisante par la voie diplomatique sera soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

*Article IX.* 1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Manille dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant trois ans; par la suite, il continuera à être en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé de la manière prévue au paragraphe 3 du présent article.

3. Chacune des deux Parties pourra, moyennant préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie, dénoncer le présent Traité à l'expiration de la période initiale de trois ans, ou à tout autre moment après l'expiration de ladite période.

*Article X.* Le présent Traité sera établi en langues japonaise, philippine et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le neuvième jour du douzième mois de la trente-cinquième année de Showa qui correspond au 9 décembre de la quinzième année suivant l'indépendance de la République des Philippines et au 9 décembre 1960.

Pour le Japon :

M. YUKAWA

S. SHIMA

N. USHIBA

Pour la République des Philippines :

J. B. LAUREL, Jr

ROGELIO DE LA ROSA

ANTONIO V. RAQUIZA

MANUEL A. ADEVA

PERFECTO E. LAGUIO

CAESAR Z. LANUZA

ANDRÉS V. CASTILLO

ENRIQUE M. GARCÍA

### PROTOCOLE

Au moment de signer le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines (ci-après dénommé «le Traité»), les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions complémentaires suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Il est entendu que toutes les questions relatives à l'octroi du statut de résident permanent ne rentrent pas dans le champ d'application du Traité.

2. Pour ce qui est de l'article premier, il est entendu qu'aucune des deux Parties ne pourra demander à bénéficier des privilèges concernant les passeports et les visas que l'autre Partie a accordés ou pourra accorder aux ressortissants d'un pays tiers en vertu d'accords spéciaux et sur la base de la réciprocité.

3. Au sens du Traité, le terme «sociétés» désigne les sociétés de personnes ou de capitaux, les compagnies et autres associations se livrant à des activités commerciales, industrielles, financières ou autres à des fins lucratives.

4. Pour ce qui est du paragraphe 1 de l'article II relatif à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé à tout pays tiers, chacune des deux Parties pourra exiger que le traitement accordé quant à la jouissance de droits sur des biens immobiliers et du droit d'exercer une activité professionnelle soit subordonné au principe de la réciprocité.

5. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme conférant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne les droits d'auteurs et le droit de propriété industrielle.

6. Il est confirmé que les biens des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des Parties, ou les biens dans lesquels ces ressortissants ou ces sociétés ont des intérêts, directs ou indirects, ne pourront pas être expropriés sur le territoire de

l'autre Partie si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement d'une indemnité équitable.

7. Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de refuser les avantages qui y sont énoncés, à l'exclusion de l'accès aux tribunaux et aux institutions administratives, à une société de l'autre Partie dirigée ou contrôlée, directement ou indirectement, par des ressortissants d'un ou plusieurs pays tiers.

8. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article III n'empêchent aucune des deux Parties d'établir des restrictions ou des interdictions, en raison d'usages autres que commerciaux, ou dans le but de lutter contre des pratiques mensongères ou déloyales, à condition que ces restrictions ou interdictions ne constituent pas une discrimination arbitraire à l'égard du commerce de l'autre Partie.

9. Les Gouvernements des deux Parties espèrent que les échanges commerciaux entre les deux pays se développeront sans que cette expansion ne cause ou menace de causer un préjudice grave à leur production nationale. Si, toutefois, il y a lieu de penser que l'importation d'articles manufacturés de l'une ou l'autre des Parties dans le territoire de l'autre Partie cause ou menace de causer un préjudice grave à la production nationale d'articles manufacturés similaires ou directement concurrents de cette autre Partie, le Gouvernement du pays exportateur engagera, sur la demande du Gouvernement du pays importateur, des consultations, à la suite desquelles il s'efforcera, par tous les moyens dont il dispose, de prévenir un tel préjudice ou d'y remédier.

10. 1) Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme conférant au Japon le droit de demander à bénéficier des droits et privilèges que la République des Philippines accorde ou pourrait accorder par la suite, exclusivement :

- a) Aux ressortissants et sociétés des Etats-Unis d'Amérique qui se livrent, sur le territoire de la République des Philippines, à des activités industrielles ou commerciales telles que l'exploitation de services d'utilité publique ou l'exploitation, la mise en valeur et l'utilisation de ressources naturelles, ou
- b) Aux produits des Etats-Unis d'Amérique pour ce qui est des droits de douane et taxes,

en vertu de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif au commerce et à des questions connexes, signé à Manille le 4 juillet 1946<sup>1</sup>, et modifié à Washington le 6 septembre 1955<sup>2</sup>, ou de tout autre Accord, Traité ou Convention entre ces deux pays.

2) Aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme conférant à la République des Philippines le droit de demander à bénéficier des droits et privilèges que le Japon accorde ou pourrait accorder par la suite a) aux personnes originaires des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951<sup>3</sup>, ou b) à la population autochtone ou aux navires de toutes les régions mentionnées à l'article 3 dudit Traité, ainsi qu'au commerce avec lesdites régions, tant que la situation indiquée dans la deuxième phrase dudit article demeurera la même en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction applicables à ces régions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 238, p. 264.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 136, p. 45.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, en langues japonaise, philippine et anglaise le neuvième jour du douzième mois de la trente-cinquième année de Showa qui correspond au 9 décembre de la quinzième année suivant l'indépendance de la République des Philippines et au 9 décembre 1960. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Japon :

M. YUKAWA

S. SHIMA

N. USHIBA

Pour la République des Philippines :

J. B. LAUREL, Jr

ROGELIO DE LA ROSA

ANTONIO V. RAQUIZA

MANUEL A. ADEVA

PERFECTO E. LAGUIO

CAESAR Z. LANUZA

ANDRÉS V. CASTILLO

ENRIQUE M. GARCÍA

#### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les Plénipotentiaires du Japon et de la République des Philippines souhaitent consigner ci-après les termes de l'entente à laquelle ils sont parvenus au cours des négociations ayant précédé la conclusion du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines, signé ce jour (ci-après dénommé «le Traité») :

1. Il est confirmé que les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie bénéficient, aux termes du paragraphe 1 de l'article II du Traité, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et sociétés de tout pays tiers, en ce qui concerne la constitution des sociétés ainsi que la création et l'exploitation de filiales, succursales et autres bureaux.

2. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article III du Traité n'empêchent aucune des deux Parties d'adopter et de mettre en vigueur des lois et règlements pertinents qui seront applicables à tous les ressortissants et sociétés étrangers.

3. Pour ce qui est du paragraphe 3 de l'article III, il est confirmé que les restrictions ou interdictions en matière d'importation qui peuvent être établies aux termes dudit paragraphe comprennent notamment les dispositions appliquées, aux fins de protéger les producteurs nationaux, à tout article manufacturé, quelle que soit son origine.

4. Pour ce qui est de l'article V du Traité, il est convenu que les autorités compétentes de chacune des deux Parties détermineront, conformément au principe de la non-discrimination, si l'importation de capitaux ou de techniques sur son territoire contribuera ou non à favoriser le développement rationnel et équilibré de son économie nationale sur une base autonome.

5. Il est confirmé que l'expression « navires marchands », au sens du Traité, n'inclut ni les bateaux de pêche ni les bateaux de plaisance.

Pour le Japon :

M. YUKAWA

Pour la République  
des Philippines :

J. B. LAUREL

Tokyo, le 9 décembre 1960.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Au cours des négociations entre les représentants du Gouvernement du Japon (ci-après dénommé «le Gouvernement japonais») et du Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé «le Gouvernement philippin») qui ont précédé la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les deux pays (ci-après dénommé «le Traité»), le Gouvernement japonais et le Gouvernement philippin sont convenus, à propos de l'application du Traité, des dispositions suivantes qu'ils mettront en œuvre dans le cadre du pouvoir constitutionnel qui leur a été conféré :

1. Les deux Gouvernements prennent note du niveau élevé que les échanges commerciaux entre le Japon et la République des Philippines ont atteint au cours des dernières années, par les voies ordinaires du marché et à des conditions commerciales. Les deux Gouvernements comptent qu'à l'avenir non seulement ces échanges se maintiendront à un tel niveau mais encore qu'ils le dépasseront.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article III du Traité et du sous-paragraphe 2 du paragraphe 10 du protocole :

- 1) Le Gouvernement japonais s'engage à donner à la République philippine la possibilité d'entrer en concurrence avec d'autres pays pour l'ensemble des devises étrangères allouées aux transactions concernant l'importation de mélasses, de cassonade, de sucre ccntrifugé, de tabac en feuilles, de cigares, de bananes et d'ananas.
- 2) Le Gouvernement japonais s'engage, sous réserve de la politique générale du Japon en matière de commerce et de change, de faire bénéficier du régime de licences délivrées automatiquement tous les produits pour lesquels les exportations de la République des Philippines en direction du Japon sont importantes.

3. En raison des obstacles et des incertitudes du marché international des produits de base que rencontrent les pays exportateurs de produits primaires et des effets que ces difficultés ont sur leur stabilité économique, les deux Gouvernements conviennent qu'il faut trouver d'urgence les moyens d'assurer une plus grande stabilité du commerce international des produits primaires et d'en mieux prévoir les tendances. Les deux Gouvernements envisageront donc avec bienveillance toute action internationale visant à améliorer les conditions du commerce international des produits primaires qui intéressent directement l'un ou l'autre des deux pays.

Pour le Japon :

M. YUKAWA

Pour la République  
des Philippines :

J. B. LAUREL, Jr

Tokyo, le 9 décembre 1960.

## ÉCHANGE DE NOTES

I a

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines, j'ai l'honneur de me référer aux dispositions de l'article premier du Traité, aux termes duquel il convient d'accorder aux ressortissants de l'une ou l'autre des Parties un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de tout pays tiers en ce qui concerne toutes les questions relatives à leur entrée, à leur séjour, à leurs déplacements et à leur résidence sur les territoires de l'autre Partie.

Comme il est pratiquement impossible de définir le traitement susmentionné en termes concrets, je tiens à vous informer que le Gouvernement japonais considère comme entendu que les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties bénéficieront du traitement défini en annexe à la présente note, pour les questions relatives à leur entrée et à leur séjour sur les territoires de l'autre Partie. Dans le cas où les lois et règlements pertinents de l'une ou l'autre des Parties feraient l'objet d'une quelconque révision, les deux Gouvernements apporteront, le cas échéant, les modifications appropriées à l'annexe de la présente note.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement philippin sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Japon  
en République des Philippines,  
M. YUKAWA

Son Excellence Monsieur J. B. Laurel, Jr  
Président de la délégation philippine

## ANNEXE

A. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui entrent sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner temporairement à des fins commerciales seront autorisés, chaque fois que faire se pourra, à y rester pendant les périodes suivantes :

- 1) Une période initiale de six mois à compter de la date d'entrée dans le pays;
- 2) Une période supplémentaire de six mois, à condition que la personne demandant une telle prolongation conserve le statut qui était le sien pendant la période initiale.

B. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui entrent sur le territoire de l'autre Partie a) à seule fin de se livrer à des échanges commerciaux principalement entre les territoires des deux Parties, ou b) à seule fin de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont placé ou font le nécessaire pour placer des capitaux importants, ainsi que leur conjoint et leurs enfants célibataires qui n'ont pas atteint l'âge de la majorité, seront autorisés à séjourner dans le territoire de l'autre Partie pendant une période initiale de trois ans; les demandes de prolongation de séjour au-delà de cette période initiale seront considérées avec toute la bienveillance possible.

## II a

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I a]

Le texte de l'annexe de la note précitée est reproduit en annexe à la présente note.

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, je tiens à confirmer son accord sur les points énoncés dans ladite note.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation philippine,  
J. B. LAUREL, Jr.

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
en République des Philippines

## I b

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République des Philippines relatif aux relations commerciales dont le texte figure dans un échange de notes en date du 7 janvier 1958 prenne fin à la date d'entrée en vigueur dudit Traité, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 dudit Accord.

Je vous prie également de bien vouloir accepter la proposition qui précède au nom du Gouvernement de la République des Philippines.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Japon  
en République des Philippines,  
M. YUKAWA

Son Excellence Monsieur J. B. Laurel, Jr  
Président de la délégation philippine

## II b

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I b*]

Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, j'accepte la proposition énoncée dans ladite note.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de la délégation philippine,  
J. B. LAUREL, Jr

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
en République des Philippines

I c

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord provisoire conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'entrée et le séjour des ressortissants de l'un ou l'autre pays sur le territoire de l'autre pays qui figure dans un échange de notes en date du 24 juillet 1958<sup>1</sup> prenne fin à la date d'entrée en vigueur dudit Traité.

Je vous prie de bien vouloir accepter la proposition qui précède au nom du Gouvernement de la République des Philippines.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Japon  
en République des Philippines,  
M. YUKAWA

Son Excellence Monsieur J. B. Laurel, Jr  
Président de la délégation philippine

II c

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I c*]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 103.



Au nom du Gouvernement de la République des Philippines, j'accepte la proposition énoncée dans ladite note.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation philippine,  
J. B. LAUREL, Jr.

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
en République des Philippines

*I d*

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la République des Philippines et le Japon, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République des Philippines considère comme entendu que les deux Gouvernements sont convenus d'engager des négociations en vue de conclure dès que possible après la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la République des Philippines et le Japon, sur proposition du Gouvernement philippin, un Accord relatif aux transports aériens civils, et sur proposition du Gouvernement japonais, une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation philippine,  
J. B. LAUREL, Jr

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
en République des Philippines

*II d*

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I d]

Au nom du Gouvernement japonais, je tiens à confirmer son accord sur les points énoncés dans ladite note.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Japon  
en République des Philippines,

M. YUKAWA

Son Excellence Monsieur J. B. Laurel, Jr  
Président de la délégation philippine

I e

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines, j'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le fait que les marins des navires japonais ne sont pas autorisés à se rendre à terre dans les ports de la République des Philippines sans qu'un visa consulaire ait été apposé sur le rôle d'équipage.

A ce propos, je tiens à vous informer que des cartes de débarquement sont délivrées, sans qu'un visa soit exigé, aux marins des navires philippins qui font escale dans des ports japonais et à vous demander également, sur instruction de mon Gouvernement, si le Gouvernement de la République des Philippines accepterait de renoncer à exiger un visa en ce qui concerne les marins de navires japonais faisant escale dans des ports de la République des Philippines qui souhaitent se rendre à terre.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Japon  
en République des Philippines,

M. YUKAWA

Son Excellence Monsieur J. B. Laurel, Jr  
Président de la délégation philippine

II e

Tokyo, le 9 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour concernant le visa exigé en ce qui concerne les marins de navires japonais qui se rendent à terre.

En réponse à la note précitée, je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République des Philippines est disposé à renoncer à exiger un visa en ce qui concerne les marins de navires japonais faisant escale dans des ports de la Républi-

que des Philippines qui souhaitent se rendre à terre et prendra les mesures nécessaires pour donner effet à ces dispositions dès que possible.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la délégation philippine,

J. B. LAUREL, Jr.

Son Excellence Monsieur Morio Yukawa  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
en République des Philippines

---



**No. 14704**

---

**JAPAN  
and  
ITALY**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Signed at Tokyo on 20 March 1969**

*Authentic texts of the Convention and protocol: Japanese, Italian and English.*

*Authentic texts of the exchange of notes: Italian and Japanese.*

*Registered by Japan on 14 April 1976.*

---

**JAPON  
et  
ITALIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Signée à Tokyo le 20 mars 1969**

*Textes authentiques de la Convention et du protocole : japonais, italien et anglais.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : italien et japonais.*

*Enregistrée par le Japon le 14 avril 1976.*

日本国政府のために

愛知揆一

イタリア共和国政府のために

ユスト・ジュステイ・デル・ジャルディノ

## 議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とイタリア共和国との間の条約に署名するにあつて、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

第二十八条(2)の規定にかかわらず、第八条の規定は、千九百六十二年一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

千九百六十九年三月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語、イタリア語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

千九百六十九年三月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語、イタリア語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

愛知揆一

イタリア共和国政府のために

ユスト・ジュステイ・デル・ジャルディノ



## 第二十九条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができ、この場合には、この条約は、その終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

## 第二十七条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

## 第二十八条

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにローマで交換されるものとする。
- (2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用する。

この条約の対象である租税の賦課及び徴収に関与する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも開示してはならない。

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができな資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

(4) 両締約国の権限のある当局は、(2)及び(3)にいう合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第二十六条

(1) 両締約国の権限のある当局は、この条約及びこの条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令（当該国内法令による課税がこの条約の規定に適合する場合に限る。）を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、

- (1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によつてこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができる。
- (2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができなない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。
- (3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努

- る租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。
- (3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることのある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (4) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。
- (5) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

## 第二十五条

## 第二十四条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることのある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認め

のようにして算出された控除の額をこえる場合には、その差額は、累進補完総合所得税又は法人税から控除するものとする。ただし、その控除の額は、その累進補完総合所得税又は法人税の額のうち全所得に対する当該所得の割合に相当する部分をこえないものとする。

(b) 当該所得の項目に対して累進補完総合所得税又は法人税のみが課される場合には、日本国において納付された租税のうち当該所得の二十五パーセントに相当する額をこえる部分についてのみ、累進補完総合所得税又は法人税から控除するものとする。ただし、その控除の額は、その累進補完総合所得税又は法人税の額のうち全所得に対する当該所得の割合に相当する部分をこえないものとする。



に対応する部分をこえないものとする。

(2) イタリアは、その居住者又は法人について第二条に掲げる所得税の額を算定するに際し、この条約の他の規定にかかわらず、すべての所得の項目をその租税の課税対象に含ませることができる。ただし、イタリアは、そのようにして算出された租税の額から所得に対する日本国の租税の額を次の方法によつて控除する。

(a) 当該所得の項目に対しイタリアの法令によつて動産所得税が課される場合には、日本国において納付された租税の額は、動産所得税から控除される。ただし、その控除の額は、その動産所得税の額のうち全所得に対する当該所得の割合に相当する部分をこえないものとする。

当該所得につき日本国において納付された租税の額がそ

## 第二十二條

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

## 第二十三條

(1) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてイタリアにおいて租税を課される所得をイタリアにおける源泉から取得するときは、その所得について納付されるイタリアの租税の額は、その居住者に対して課される日本国の租税から控除される。ただし、その控除の額は、日本国の租税の額のうちその所得

れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に関して取得する報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

## 第二十一条

現に一方の締約国の居住者であり、又は過去において一方の締約国の居住者であつた学生又は事業修習者でもつばら教育又は訓練を受けるため他方の締約国に滞在するものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付に対しては、当該他方の締約国の租税を免除される。ただし、その給付が当該他方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

約国の租税を免除する。

(2) 一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関連する勤務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から第十八条までの規定を適用する。

(3) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

## 第二十条

大学、学校その他の教育機関において教育又は研究を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪

対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

### 第十九条

(1) 政府の職務の遂行として一方の締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務につき、個人に対して、当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体が支払い、又は当該一方の締約国若しくはその地方政府若しくは地方公共団体の支出に係る基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。そのような報酬については、その受領者が当該一方の締約国の国民である場合には、他方の締

得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができるとする。

(2) この条約のいかなる規定にもかかわらず、(1)の芸能人又は運動家の役務が一方の締約国内において他方の締約国の企業により提供される場合において、その役務を行なう芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配しているときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができるとする。

## 第十八条

第十九条(1)の規定を留保して、一方の締約国の居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬に

ができる。

### 第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

### 第十七条

(1) 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所

- (2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、
- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。
- (3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課すること



(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

### 第十五条

(1) 第十六条、第十八条及び第十九条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

#### 第十四条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (3) 一方の締約国の居住者が(1)及び(2)に規定する財産以外の財

となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえる場合には、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうゑ、各締約国の法令に従つて租税を課することができるとができる。

### 第十三条

(1) 第六条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

約国の居住者であるかどうかを問わない。一が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとする。

(5) (1) 及び (2) の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内に、その使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、その使用料に対し、当該他方の締約国においてその法令に従つて租税を課することができる。

(6) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因

て、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(4) 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締

なつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

## 第十二条

- (1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- (2) (1)の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国におい

- じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、その利子に対し、当該他方の締約国においてその法令に従つて租税を課することができ。
- (5) 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。
- (6) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因と



- (2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができ、その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (3) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得並びにこのような債権について償還された金額のうち融通された金額をこえる部分及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。
- (4) (1)及び(2)の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生

(5) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、その法人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当及びその法人の留保所得については、これらの全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該留保所得に対して留保所得税を課することができない。

### 第十一条

(1) 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができない。

この規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

(3) この条において「配当」とは、株式、受益株式、鉱業株式、発起人株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

(4) (1)及び(2)の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、その配当に対し、当該他方の締約国においてその法令に従つて租税を課することができる。

に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

(2) (1)の配当に対しては、これを支払った法人が居住者である締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができ。その租税の額は、次のものをこえないものとする。

(a) 当該配当を受け取る者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先だつ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の金額の十パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の金額の十五パーセント

しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

## 第十条

(1) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者

いて租税を免除する。

(2) イタリアの居住者である企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき日本国において事業税をも免除され、日本国の居住者である企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつきイタリアにおいて所得に対するすべての地方税をも免除される。

(3) (1)及び(2)の規定は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する企業がいかなる種類の共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加している場合についても、同様に、適用する。

### 第九条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若

られることはない。

(6) (1)から(5)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし、別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。

(7) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

## 第八条

(1) 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、他方の締約国にお

その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

(4) (2)の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条に規定する原則に適合するようなものでなければならぬ。

(5) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せ



- 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとするれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。
- (3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含む費用で、その恒久的施設のために生じたものは、

い。一を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

(3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

(4) (1)及び(3)の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

### 第七条

(1) 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該他方の締約国の租税を免除する。

方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならな  
い。

## 第六条

(1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

(2) 「不動産」の定義は、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わな

結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合には、その者は、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入入することに限られる場合は、この限りでない。

(5) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつていふ理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(6) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じ若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一

- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
  - (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら他の企業による加工のため、保有すること。
  - (d) 企業のためにもつぱら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
  - (e) 企業のためにもつぱら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (4) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（(5)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締

(2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a) 管理所

(b) 支店

(c) 事務所

(d) 工場

(e) 作業場

(f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

(g) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

(3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。

一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。

(2) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる者については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

## 第五条

(1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なつてゐるものをいう。

- 体であつてイタリアの租税に関しイタリアの法令に基づいて設立され若しくは組織された法人として又はイタリアの国籍を有する個人として取り扱われるものをいう。
- (i) 一方の締約国について「権限のある当局」とは、その締約国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。
- (2) 一方の締約国においてこの条約を適用する場合には、この条約において特に定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の対象である租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

#### 第四条

- (1) この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該



格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(h) 「国民」とは、

(i) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(ii) イタリアについては、イタリアの国籍を有するすべての個人並びにイタリアの法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団

## 第三条

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除く  
ほか、
- (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (b) 「イタリア」とは、イタリア共和国をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はイタリアをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はイタリアの租税をいう。
- (e) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人

- (v) 累進補完総合所得税
- (vi) 法人税（資本に対してでなく所得に対して課される部分に限る。）
- (vii) 法人からの分配利得に対する租税
- (viii) 家族税
- （以下「イタリアの租税」という。）
- (2) この条約は、(1)に掲げる租税に加えて又はこれに代わつてその後課されるこれと同一の又はこれと実質的に類似の性質を有する租税についても、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知するものとする。

## 第二条

- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。
- (a) 日本国においては、
- (i) 所得税
- (ii) 法人税
- (iii) 住民税
- (b) (以下「日本国の租税」という。)
- イタリアにおいては、
- (i) 土地所得税
- (ii) 建物所得税
- (iii) 動産所得税
- (iv) 農業所得税

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本  
国とイタリア共和国との間の条約

日本国政府及びイタリア共和国政府は、  
所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を  
締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

## 第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用  
する。

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GIAPPONE PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Il Governo del Giappone ed il Governo della Repubblica Italiana,  
Desiderando stipulare una Convenzione per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito,

Hanno convenuto quanto segue:

*Articolo 1.* La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

*Articolo 2.* (1) Le imposte cui si applica la presente Convenzione sono:

(a) in Giappone:

- (i) l'imposta sul reddito (*the income tax*);
- (ii) l'imposta sulle società (*the corporation tax*);
- (iii) le imposte locali sui residenti (*the local inhabitant taxes*)  
(qui di seguito indicate quali «imposta giapponese»).

(b) in Italia:

- (i) l'imposta sul reddito dei terreni;
  - (ii) l'imposta sul reddito dei fabbricati;
  - (iii) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
  - (iv) l'imposta sul reddito agrario;
  - (v) l'imposta complementare progressiva sul reddito;
  - (vi) l'imposta sulle società, per la parte che grava sul reddito e non sul patrimonio;
  - (vii) l'imposta sugli utili distribuiti dalle società; e
  - (viii) l'imposta di famiglia
- (qui di seguito indicate quali «imposta italiana»).

(2) La presente Convenzione si applicherà anche alle imposte di natura identica o sostanzialmente analoga che verranno in seguito istituite in aggiunta, o in sostituzione, di quelle elencate nel paragrafo precedente. Le Autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche apportate alle rispettive legislazioni fiscali entro un ragionevole periodo di tempo successivo a tali modifiche.

*Articolo 3.* (1) Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

(a) il termine «Giappone», quando è usato in senso geografico, designa tutto il territorio nel quale sono in vigore le leggi fiscali giapponesi;

(b) il termine «Italia» designa la Repubblica Italiana;

(c) le espressioni «uno Stato contraente» e «l'altro Stato contraente» designano il Giappone oppure l'Italia, come il contesto richiede;

(d) il termine «imposta» designa l'imposta giapponese o l'imposta italiana, come il contesto richiede;

(e) il termine «persona» comprende le società ed ogni altra associazione di persone;

(f) il termine «società» designa gli enti con personalità giuridica o gli enti che sono considerati come persone giuridiche ai fini della tassazione;

(g) le espressioni «impresa di uno Stato contraente» e «impresa dell'altro Stato contraente» designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente ed una impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

(h) il termine «nazionali» designa:

(i) per quanto concerne il Giappone: ogni persona fisica in possesso della nazionalità giapponese ed ogni persona giuridica costituita o organizzata ai sensi della legge giapponese ed ogni ente sprovvisto della personalità giuridica che è considerato come persona giuridica costituita o organizzata ai sensi della legge giapponese ai fini dell'imposta giapponese;

(ii) per quanto concerne l'Italia: ogni persona fisica in possesso della nazionalità italiana ed ogni persona giuridica costituita o organizzata ai sensi della legge italiana ed ogni ente sprovvisto di personalità giuridica che è considerato ai fini dell'imposta italiana come persona giuridica costituita o organizzata ai sensi della legge italiana oppure come persona fisica in possesso della nazionalità italiana;

(i) l'espressione «autorità competente» con riferimento ad uno Stato contraente designa il Ministro delle Finanze di tale Stato contraente od un suo rappresentante autorizzato.

(2) Ai fini dell'applicazione della presente Convenzione in uno Stato contraente le espressioni non definite diversamente hanno, a meno che il contesto non comporti una diversa interpretazione, il significato che ad esse viene attribuito dalla legislazione del detto Stato contraente relativa alle imposte oggetto della presente Convenzione.

*Articolo 4.* (1) Ai fini della presente Convenzione, l'espressione «residente di uno Stato contraente» designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato contraente è ivi assoggettata ad imposta a motivo del suo domicilio, della sua residenza, del luogo della sua sede o del suo ufficio principale, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga.

(2) Quando in base alle disposizioni del paragrafo (1), una persona è residente di entrambi gli Stati contraenti, le autorità competenti determineranno di comune accordo lo Stato contraente di cui detta persona dovrà essere considerata residente ai fini della presente Convenzione.

*Articolo 5.* (1) Ai fini della presente Convenzione, l'espressione «stabile organizzazione» designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

(2) L'espressione «stabile organizzazione» comprende in particolare:

(a) una sede di direzione;

(b) una succursale;

(c) un ufficio;

(d) una officina;

- (e) un laboratorio;
- (f) una miniera, una cava o altro luogo d'estrazione di risorse naturali;
- (g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i 12 mesi.
  - (3) Non si considera che vi sia una «stabile organizzazione» se:
- (a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
- (b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- (c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- (d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- (e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliare.

(4) Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che gode di uno status indipendente, di cui al paragrafo (5) del presente articolo — è considerata «stabile organizzazione» nel primo Stato contraente se essa dispone ed abitualmente esercita nel primo Stato contraente del potere di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso che l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

(5) Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa esercita in detto altro Stato contraente la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario o di ogni altro intermediario che gode di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

(6) Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlla o è controllata da una società residente dell'altro Stato contraente, ovvero svolge attività commerciali in questo altro Stato contraente (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce, di per sè, motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

*Articolo 6.* (1) I redditi derivanti da beni immobili sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

(2) L'espressione «beni immobili» è definita in conformità alle leggi dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. Detta espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà immobiliare, l'usufrutto dei beni immobili o i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali; le navi e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

(3) Le disposizioni del precedente paragrafo (1) si applicano ai redditi derivanti dalla gestione diretta, dalla locazione e da ogni altro uso dei beni immobili.

(4) Le disposizioni dei paragrafi (1) e (3) si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di una impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

*Articolo 7.* (1) Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono esenti da imposta nell'altro Stato contraente, a meno che l'impresa non svolga attività nell'al-



tro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge attività come avanti detto, gli utili dell'impresa possono essere tassati nell'altro Stato contraente, ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

(2) Quando un'impresa di uno Stato contraente svolge attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che essa avrebbe potuto conseguire se si trattasse di un'impresa distinta e separata che svolgesse identiche o analoghe attività in condizioni identiche o analoghe e senza alcun legame con l'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

(3) Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e quelle generali di amministrazione così sostenute, sia nello Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione sia altrove.

(4) Se uno degli Stati contraenti segue la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione contenuta nel paragrafo (2) del presente articolo non impedisce a detto Stato contraente di determinare gli utili da tassare in base a tale riparto secondo la prassi; il metodo di riparto adottato dovrà, tuttavia, essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

(5) Nessun utile può essere attribuito alla stabile organizzazione a motivo del semplice acquisto di merci da essa stabile organizzazione effettuato per l'impresa.

(6) Ai fini dei paragrafi precedenti del presente articolo gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati in ciascun anno con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

(7) Se gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente negli altri articoli della Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate dalle disposizioni del presente articolo.

*Articolo 8.* (1) Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili da parte di un'impresa di uno Stato contraente sono esenti da imposta nell'altro Stato contraente.

(2) Per quanto riguarda l'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili da parte di un'impresa residente dell'Italia, detta impresa è inoltre esente in Giappone dall'imposta sulle imprese (*enterprise tax*) e per quanto riguarda l'esercizio, in traffico internazionale, di navi o aeromobili da parte di una impresa residente del Giappone, detta impresa è inoltre esente in Italia da tutte le imposte locali sul reddito.

(3) Le disposizioni dei paragrafi (1) e (2) si applicano parimenti alla partecipazione a pools, ad un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio di qualsiasi genere da parte di imprese che gestiscono navi o aeromobili in traffico internazionale.

*Articolo 9.* Quando

- (a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- (b) le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di una impresa dell'altro Stato contraente

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese — nelle loro relazioni commerciali o finanziarie — sono vincolate da condizioni, accettate od imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non hanno potuto essere così realizzati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

*Articolo 10.* (1) I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato contraente.

(2) Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che li paga è residente, ed in conformità alla legislazione di detto Stato contraente, ma l'imposta così applicata non può eccedere:

- (a) il 10 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi se il beneficiario è una società che possiede almeno il 25 per cento delle azioni con diritto di voto della società che paga tali dividendi durante i sei mesi immediatamente precedenti la fine del periodo contabile per il quale ha luogo la distribuzione degli utili;
- (b) il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi, in ogni altro caso.

Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

(3) Ai fini del presente articolo il termine «dividendi» designa i redditi derivanti dalle azioni, dalle azioni o buoni di godimento, dalle «quote minerarie», dalle quote di fondatori o altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonché i redditi delle altre quote sociali assimilabili ai redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato contraente in cui è residente la società distributrice.

(4) Le disposizioni dei paragrafi (1) e (2) non si applicano nel caso che il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, ha nell'altro Stato contraente, di cui la società che paga i dividendi è residente, una stabile organizzazione cui si ricollega effettivamente la partecipazione generatrice dei dividendi. In tal caso i dividendi restano tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

(5) Quando una società residente di uno Stato contraente ricava profitti o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato contraente non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società a persone non residenti in detto altro Stato contraente, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte profitti o redditi provenienti da detto altro Stato contraente.

*Articolo 11.* (1) Gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato contraente.

(2) Tuttavia, tali interessi possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono, e in conformità della legislazione di questo Stato contraente, ma l'imposta così applicata non deve eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo degli interessi stessi.

(3) Il termine «interessi» adoperato nel presente articolo designa i redditi dei titoli del debito pubblico, dei buoni ed obbligazioni di prestito, garantiti o no da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura e qualsiasi eccedenza della somma rimborsata per tali crediti rispetto alla

somma prestata, nonchè ogni altro provento assimilabile ai redditi delle somme prestate dalla legislazione fiscale dello Stato contraente da cui i redditi provengono.

(4) Le disposizioni dei paragrafi (1) e (2) non si applicano se il beneficiario degli interessi, residente di uno Stato contraente, ha nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi una stabile organizzazione cui si ricollega effettivamente il credito generatore degli interessi. In tal caso, gli interessi restano tassabili in questo altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

(5) Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato contraente stesso, una sua suddivisione politica, un suo ente locale o un residente di detto Stato contraente. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per la cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi, e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

(6) Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo non si applicano che a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente del pagamento è soggetta a tassazione in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

*Articolo 12.* (1) I canoni (*royalties*) provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato contraente.

(2) Tuttavia, tali canoni possono essere tassati nello Stato contraente dal quale essi provengono, e in conformità della legislazione di questo Stato contraente, ma l'imposta così applicata non deve eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo dei canoni stessi.

(3) Ai fini del presente articolo, il termine «canoni» designa i compensi di qualsiasi specie corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto d'autore su un'opera letteraria, artistica o scientifica, ivi comprese le pellicole cinematografiche, di un brevetto, di un marchio di fabbrica o di commercio, di un disegno o modello, di un progetto, di una formula o processo segreto, nonchè per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche o per informazioni concernenti esperimenti di carattere industriale, commerciale o scientifico.

(4) I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato contraente stesso, una sua suddivisione politica, un suo ente locale o un residente di detto Stato contraente. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per la cui necessità è stato contratto l'obbligo del pagamento dei canoni, e tali canoni sono a carico della stabile organizzazione, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

(5) Le disposizioni dei paragrafi (1) e (2) non si applicano nel caso che il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, ha nell'altro Stato contraente, dal quale provengono i canoni, una stabile organizzazione cui si ricollegano effettivamente i diritti o i beni generatori dei canoni. In tal caso i canoni restano tassabili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

(6) Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni pagati, tenuto conto dell'uso, diritto o informazione per i quali sono versati, eccede l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di tali relazioni, le disposizioni del presente articolo non si applicano che a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è soggetta a tassazione in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

*Articolo 13.* (1) Gli utili provenienti dalla alienazione dei beni immobili definiti al paragrafo (2) dell'articolo 6, sono tassabili nello Stato contraente dove detti beni sono situati.

(2) Gli utili derivanti dall'alienazione di beni diversi dai beni immobili facenti parte della proprietà aziendale di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, o di beni diversi dai beni immobili appartenenti ad una base fissa di cui il residente di uno Stato contraente dispone nell'altro Stato contraente per l'esercizio delle sue attività professionali, inclusi gli utili derivanti dall'alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono tassabili in questo altro Stato contraente. Tuttavia, gli utili realizzati da un residente di uno Stato contraente con l'alienazione di navi o aeromobili operanti in traffico internazionale e di beni diversi dai beni immobili relativi alla gestione di tali navi od aeromobili non sono tassabili che in detto Stato contraente.

(3) Gli utili realizzati da un residente di uno Stato contraente con l'alienazione di beni diversi da quelli indicati nei paragrafi (1) e (2) non sono tassabili che in detto Stato contraente.

*Articolo 14.* (1) I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo non sono tassabili che in detto Stato contraente, a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di una tale base fissa i redditi sono tassabili nell'altro Stato contraente, ma soltanto nella misura in cui essi sono attribuibili alla detta base fissa.

(2) L'espressione «libera professione» comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

*Articolo 15.* (1) Salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19, gli stipendi, i salari e le altre remunerazioni analoghe percepiti da un residente di uno Stato contraente come corrispettivo di lavoro subordinato, non sono tassabili che in detto Stato contraente, a meno che il lavoro subordinato non venga svolto nell'altro Stato contraente. Se il lavoro è quivi svolto, le remunerazioni percepite a questo titolo sono tassabili in detto altro Stato contraente.

(2) Nonostante le disposizioni del paragrafo (1), le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato svolto nell'altro Stato contraente non sono tassabili che nel primo Stato contraente se:

- (a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato contraente per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno solare considerato, e
- (b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato contraente, e

(c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato contraente.

(3) Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi ed aeromobili in traffico internazionale gestiti da una impresa di uno Stato contraente sono tassabili in tale Stato contraente.

*Articolo 16.* Le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione di una società residente dell'altro Stato contraente, sono tassabili in detto altro Stato contraente.

*Articolo 17.* (1) Nonostante le disposizioni degli articoli 14 et 15, i redditi che i professionisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o della televisione ed i musicisti, nonché gli atleti ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono tassabili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

(2) Nonostante quanto disposto dalla presente Convenzione, se le prestazioni di un professionista dello spettacolo o di un atleta citati nel paragrafo (1) sono forniti in uno Stato contraente da un'impresa dell'altro Stato contraente, gli utili realizzati da detta impresa per tali prestazioni sono tassabili nel detto primo Stato contraente se il professionista dello spettacolo o l'atleta che esegue dette prestazioni controlla, direttamente o indirettamente, la predetta impresa.

*Articolo 18.* Salve le disposizioni del paragrafo (1) dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un precedente impiego non sono tassabili che in questo Stato contraente.

*Articolo 19.* (1) Le remunerazioni, comprese le pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi ai quali essi hanno versato contributi, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato contraente o suddivisione politica od ente locale nell'esercizio di funzioni di carattere pubblico, sono tassabili in questo Stato contraente. Se il percipiente possiede la nazionalità di detto Stato contraente, tali remunerazioni sono esenti dall'imposta dell'altro Stato contraente.

(2) Le disposizioni degli articoli 15, 16, 17 e 18 si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di lavoro subordinato reso nell'ambito di una attività commerciale o industriale esercitata, a fini di lucro, da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o da un suo ente locale.

(3) L'applicazione delle disposizioni del presente articolo non viene limitata dalle disposizioni dell'articolo 1.

*Articolo 20.* I professori e gli insegnanti i quali soggiornano temporaneamente, per un periodo non superiore a due anni, in uno Stato contraente, per insegnare o condurre ricerche presso una università, collegio, scuola od altro istituto d'istruzione e che sono, o erano prima del soggiorno, residenti dell'altro Stato contraente sono esenti da imposta nel detto primo Stato contraente limitatamente alle remunerazioni ricevute per tale insegnamento o ricerca.

*Articolo 21.* Le somme che uno studente o un apprendista, il quale è, o era prima, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente

al solo scopo di compiersi i suoi studi o la propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, d'istruzione o formazione professionale, sono esenti da imposta nell'altro Stato contraente, a condizione che tali somme gli vengano rimesse da fonti situate fuori del detto altro Stato contraente.

*Articolo 22.* Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente che non sono espressamente indicati negli articoli precedenti della presente Convenzione non sono tassabili che in detto Stato contraente.

*Articolo 23.* (1) Se un residente del Giappone riceve redditi dall'Italia che sono tassabili in Italia in conformità delle disposizioni della presente Convenzione, l'ammontare dell'imposta italiana dovuta su siffatti redditi è deducibile dall'imposta giapponese applicabile a tale residente. Tuttavia l'ammontare della deduzione non deve eccedere la quota dell'imposta giapponese attribuibile ai detti redditi.

(2) L'Italia nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione nei confronti dei propri residenti o società, può, prescindendo da ogni altra disposizione della Convenzione medesima, includere nella base imponibile di dette imposte tutti gli elementi di reddito; tuttavia l'Italia deve dedurre dalle imposte così determinate l'imposta giapponese sul reddito nel modo seguente:

(a) Se l'elemento di reddito è, secondo la legislazione italiana, soggetto all'imposta di ricchezza mobile, l'imposta pagata in Giappone deve essere dedotta dall'imposta di ricchezza mobile, ma l'ammontare della detrazione non può eccedere la quota d'imposta italiana attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito concorre alla formazione del reddito complessivo.

Se l'ammontare dell'imposta pagata in Giappone su tale elemento di reddito è superiore all'ammontare della deduzione come sopra determinata, la differenza va dedotta, a seconda del caso, dall'imposta complementare o dall'imposta sulle società, ma per un ammontare non eccedente la quota d'imposta complementare o d'imposta sulle società attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito stesso concorre alla formazione del reddito complessivo.

(b) Se l'elemento di reddito è soggetto soltanto alla imposta complementare o all'imposta sulle società la deduzione va effettuata, a seconda del caso, dall'imposta complementare o dall'imposta sulle società, ma limitatamente alla quota d'imposta pagata in Giappone eccedente il 25 per cento di detto elemento di reddito. L'ammontare della deduzione non può, tuttavia, eccedere la quota d'imposta complementare o d'imposta sulle società attribuibile a detto elemento di reddito nella proporzione in cui l'elemento di reddito stesso concorre alla formazione del reddito complessivo.

*Articolo 24.* (1) I nazionali di uno Stato contraente non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato contraente che si trovino nella stessa situazione.

(2) La tassazione di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere eseguita in questo altro Stato contraente con criteri meno favorevoli della tassazione delle imprese di detto altro Stato contraente che svolgono la stessa attività.

La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che essa faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, abbattimenti alla base e riduzioni d'imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione al loro stato civile o alle loro responsabilità familiari.

(3) Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto od in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono soggetti nel primo Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o possono essere assoggettate le altre imprese della stessa natura di detto primo Stato contraente.

(4) Ai fini del presente articolo, il termine «tassazione» designa le imposte di ogni genere o denominazione.

(5) L'applicazione delle disposizioni del presente articolo non viene limitata dalle disposizioni dell'articolo 1.

*Articolo 25.* (1) Quando un residente di uno degli Stati contraenti ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai mezzi di gravame previsti dalla legislazione di detti Stati contraenti, sottoporre il suo caso all'Autorità competente dello Stato contraente di cui egli è residente.

(2) Detta Autorità competente farà del suo meglio, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, per regolare il caso attraverso un accordo amichevole con l'Autorità competente dell'altro Stato contraente al fine di evitare una tassazione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione.

(3) Le Autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere attraverso un accordo amichevole le difficoltà ed i dubbi che potranno sorgere in ordine alla interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione. Esse possono altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla presente Convenzione.

(4) Le Autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra di loro al fine di pervenire agli accordi indicati nei paragrafi precedenti.

*Articolo 26.* (1) Le Autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla presente Convenzione nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono è conforme alla Convenzione. Le informazioni così scambiate saranno tenute segrete e non potranno essere comunicate a persone o ad Autorità diverse da quelle interessate all'accertamento e alla riscossione delle imposte che formano oggetto della presente Convenzione.

(2) In nessun caso le disposizioni del paragrafo (1) possono essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato contraente l'obbligo:

- (a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione od alla propria prassi o a quelle dell'altro Stato contraente;
- (b) di fornire informazioni che non possono essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;

- (c) di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare segreti commerciali, industriali, professionali o processi commerciali oppure informazioni la cui comunicazione sia contraria all'ordine pubblico.

*Articolo 27.* Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i funzionari diplomatici o consolari in virtù delle regole generali di diritto internazionale o di accordi particolari.

*Articolo 28.* (1) La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma appena possibile.

(2) La presente Convenzione entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo alla data dello scambio degli strumenti di ratifica ed avrà effetto con riferimento ai redditi realizzati durante gli anni imponibili che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare nel quale la presente Convenzione entra in vigore.

*Articolo 29.* La presente Convenzione rimarrà in vigore indefinitamente, ma ciascuno Stato contraente può notificarne la cessazione all'altro Stato contraente per via diplomatica entro il 30 giugno di qualunque anno solare successivo ad un periodo di 5 anni dalla data della sua entrata in vigore ed in tal caso la presente Convenzione cesserà di essere operante con riferimento ai redditi realizzati durante gli anni imponibili che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata fatta la notifica della cessazione.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo dai loro rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Tokyo il 20 marzo 1969, in sei originali, due per ciascuna delle lingue giapponese, italiana ed inglese, avendo tutti i testi uguale valore e prevalendo il testo inglese in caso di divergenza di interpretazione.

Per il Governo del Giappone:

KIICHI AICHI

Per il Governo della Repubblica Italiana:

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

#### PROTOCOLLO

Al momento della firma della Convenzione tra il Giappone e la Repubblica Italiana per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito, i sottoscritti hanno convenuto le seguenti disposizioni che formeranno parte integrante della detta Convenzione:

Nonostante le disposizioni del paragrafo (2) dell'articolo 28, le disposizioni dell'articolo 8 sono applicabili con riferimento ai redditi realizzati durante gli anni imponibili che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio 1962.

FATTO a Tokyo il 20 marzo 1969, in sei originali, due per ciascuna delle lingue giapponese, italiana ed inglese, avendo tutti i testi uguale valore e prevalendo il testo inglese in caso di divergenza di interpretazione.

Per il Governo del Giappone:

KIICHI AICHI

Per il Governo della Repubblica Italiana:

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO



CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF ITALY  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of Japan and the Government of the Republic of Italy,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with  
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1.* This Convention shall apply to persons who are residents of one or  
both of the Contracting States.

*Article 2.* (1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes  
(hereinafter referred to as “Japanese tax”);

(b) In Italy:

- (i) the tax on income from land (*imposta sul reddito dei terreni*);
- (ii) the tax on income from buildings (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
- (iii) the tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- (iv) the tax on agricultural income (*imposta sul reddito agrario*);
- (v) the complementary tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- (vi) the tax on companies (*imposta sulle società*) in so far as the tax is charged on income and not on capital;
- (vii) the tax on profits distributed by companies (*imposta sugli utili distribuiti dalle società*); and
- (viii) the family tax (*imposta di famiglia*)  
(hereinafter referred to as “Italian tax”).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, those referred to in the preceding paragraph. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

*Article 3.* (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “Japan”, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
- (b) the term “Italy” means the Republic of Italy;

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1973, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 15 February 1973, in accordance with article # 28(2).

- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Japan or Italy, as the context requires;
- (d) the term “tax” means Japanese tax or Italian tax, as the context requires;
- (e) the term “person” includes a company and any other body of persons;
- (f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “nationals” means:
  - (i) in respect of Japan: all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the laws of Japan;
  - (ii) in respect of Italy: all individuals possessing the nationality of Italy and all juridical persons created or organized under the laws of Italy and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Italian tax either as juridical persons created or organized under the laws of Italy or as individuals possessing the nationality of Italy;
- (i) the term “competent authority” in relation to a Contracting State means the Minister of Finance of that Contracting State or his authorized representative.
- (2) As regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

*Article 4.* (1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

*Article 5.* (1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

- (2) The term “permanent establishment” shall include especially:
- (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
  - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

- (3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) of this Article applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

*Article 6.* (1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7.* (1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise

may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8.* (1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Italy, that enterprise shall also be exempt from the enterprise tax in Japan, and in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise which is a resident of Japan, that enterprise shall also be exempt from all the local taxes on income in Italy.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall likewise apply in respect of participations in pools, in a joint business or in an international operations agency of any kind by enterprises engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

*Article 9.* Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10.* (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “*jouissance*” shares or “*jouissance*” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

*Article 11.* (1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, and any

excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12.* (1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13.* (1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of any property other than immovable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property other than immovable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property other than immovable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 14.* (1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15.* (1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

*Article 16.* Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

*Article 17.* (1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Notwithstanding anything contained in this Convention, where the services of a public entertainer or an athlete mentioned in paragraph (1) are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State if the public entertainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

*Article 18.* Subject to the provisions of paragraph (1) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 19.* (1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State. Such remuneration shall be exempt from tax of the other Contracting State if the recipient is a national of that Contracting State.

(2) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of an employment in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof for the purpose of profits.

(3) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

*Article 20.* A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

*Article 21.* Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in that other



Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that other Contracting State.

*Article 22.* Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 23.* (1) Where a resident of Japan derives income from Italy which may be taxed in Italy in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the Italian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of Japanese tax which is appropriate to that income.

(2) Italy in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention in the case of its residents or companies may, regardless of any other provisions of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income; Italy shall, however, deduct from the taxes so calculated the Japanese tax on income in the following manner:

(a) if the item of income is, according to the Italian law, subjected to the tax on income from movable wealth, the tax paid in Japan shall be deducted from the tax on income from movable wealth, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such item of income bears to the entire income.

Where the tax paid in Japan on such income is higher than the deduction so calculated the difference shall be deducted from the complementary tax or from the tax on companies, as the case may be, but in an amount not exceeding that proportion of such complementary tax or tax on companies which the item of income bears to the entire income;

(b) if the item of income is only subjected to the complementary tax or to the tax on companies, the deduction shall be granted from the complementary tax or from the tax on companies, as the case may be, but for that part of the tax paid in Japan which exceeds 25 per cent of such item of income. The deduction cannot however exceed that proportion of the complementary tax or of the tax on companies which such income bears to the entire income.

*Article 24.* (1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other

Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(4) In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

(5) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

*Article 25.* (1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 26.* (1) The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 27.* Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28.* (1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect as respects in-

come derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

*Article 29.* This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Tokyo on March 20, 1969, in six originals, two each in the Japanese, Italian and English languages, all texts being equally authentic and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

KIICHI AICHI

For the Government of the Republic of Italy:

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

#### PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Republic of Italy for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 28, the provisions of Article 8 shall be applicable as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January, 1962.

DONE at Tokyo on March 20, 1969, in six originals, two each in the Japanese, Italian and English languages, all texts being equally authentic and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:

KIICHI AICHI

For the Government of the Republic of Italy:

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

## EXCHANGE OF NOTES—ÉCHANGE DE NOTES

## I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Eccellenza,

Ho l'onore di riferirmi alla Convenzione tra la Repubblica Italiana ed il Giappone per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito che è stata firmata in data odierna e di confermare per conto del Governo della Repubblica Italiana le seguenti intese raggiunte dai due Governi:

Con riferimento alle disposizioni del paragrafo (2) dell'articolo 12, i due Governi convengono che, se il Governo del Giappone, in una Convenzione con un qualsiasi altro membro dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico, limiterà la propria tassazione alla fonte dei canoni ad un'aliquota inferiore a quella prevista dalle dette disposizioni, i due Governi si consulteranno al fine di emendare tali disposizioni in modo che lo stesso trattamento venga fissato su base di reciprocità. Il Governo del Giappone informerà il Governo italiano di tale cambiamento della sua politica non appena possibile.

Ho l'onore inoltre di chiedere a Vostra Eccellenza di volermi informare se il Governo giapponese concordi con quanto precede.

Colgo l'opportunità per rinnovare a Vostra Eccellenza l'assicurazione della mia più alta considerazione.

Tokyo, 20 marzo 1969.

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO  
Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario  
della Repubblica Italiana

S.E. Kiichi Aichi  
Ministro per gli Affari Esteri del Giappone

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(イタリア側書簡)

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の提案を受諾することを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年三月二十日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在イタリア共和国特命全權大使

ユスト・ジュステイ・デル・ジャルディノ閣下

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## I

Sir,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed today, and to confirm on behalf of the Government of the Italian Republic the following understandings reached by the two Governments:

With reference to the provisions of article 12, paragraph 2, the two Governments agree that, if the Government of Japan should, in a convention with any other member of the Organization for Economic Co-operation and Development, limit its rate of tax on royalties to a percentage smaller than that laid down in the above-mentioned provisions, the two Governments shall consult each other with a view to amending those provisions so as to provide for the same treatment on a reciprocal basis. The Government of Japan shall inform the Italian Government of any such change in its policy at the earliest possible date.

I have the honour to ask you to inform me whether the Japanese Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Tokyo, 20 March 1969.

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Italian Republic

His Excellency Mr. Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs of Japan

## II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I likewise have the honour to inform you that the Japanese Government agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

Tokyo, 20 March 1969.

KIICHI AICHI  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Justo Giusti del Giardino  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Italian Republic

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République italienne,  
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en  
matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La présente Convention s'applique aux personnes qui sont  
résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2.* 1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

## a) Au Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés;
  - iii) L'impôt de capitation;
- (ci-après dénommés «l'impôt japonais»);

## b) En Italie :

- i) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*imposta sul reddito dei terreni*);
  - ii) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
  - iii) L'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
  - iv) L'impôt sur le revenu agricole (*imposta sul reddito agrari*);
  - v) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
  - vi) L'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*), dans la mesure où il frappe le revenu et non le capital;
  - vii) L'impôt sur les bénéfices distribués par les sociétés (*imposta sugli utili distribuiti dalle società*);
  - viii) L'impôt sur la famille (*imposta di famiglia*);
- (ci-après dénommés «l'impôt italien»).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts visés au paragraphe ci-dessus. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications apportées à leur législation fiscale dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 mars 1973, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 15 février 1973, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

*Article 3.* 1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;

b) Le mot « Italie » désigne la République italienne;

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Japon ou l'Italie;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt italien;

e) Le mot « personne » englobe les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

g) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Par « ressortissant », il faut entendre :

i) En ce qui concerne le Japon : toute personne physique qui a la nationalité japonaise et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise;

ii) En ce qui concerne l'Italie : toute personne physique qui a la nationalité italienne et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation italienne, ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt italien, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation italienne ou à une personne physique ayant la nationalité italienne;

i) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne l'un des Etats contractants, le Ministre des finances dudit Etat ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention dans l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article 4.* 1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, de son bureau central ou principal ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe I du présent article, résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'Etat contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

*Article 5.* 1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.



2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5, est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat contractant des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant, ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6.* 1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes

sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7.* 1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

*Article 8.* 1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise résidente de l'Italie, ladite entreprise est également exonérée de l'impôt japonais sur les sociétés et, en ce qui concerne l'exploitation de navires ou

d'aéronefs en trafic international par une entreprise résidente du Japon, ladite entreprise est également exonérée de tous impôts locaux sur le revenu en Italie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même aux revenus que des entreprises exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tirent de leur participation à une entente, à une organisation d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de n'importe quel type.

*Article 9.* Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10.* 1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détenait 25 p. 100 au moins des voix de la société débitrice au cours de la période de six mois précédant immédiatement la fin de la période comptable pour laquelle les bénéfices sont distribués;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société débitrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas les dividendes demeurent imposables dans cet autre Etat, conformément à sa législation interne.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut

percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

*Article 11.* 1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot «intérêt» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et les créances de toute nature, ainsi que tout montant représentant la différence entre le montant remboursé au titre desdites créances et le montant emprunté, dans la mesure où le montant remboursé est supérieur au montant emprunté, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile au revenu de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts, qui est résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, les intérêts demeurent imposables dans cet autre Etat, conformément à sa législation interne.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12.* 1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en

contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances, qui est résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, les redevances demeurent imposables dans cet autre Etat, conformément à sa propre législation.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13.* 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens (autres que des biens immobiliers) à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat, ou de biens (autres que des biens immobiliers) faisant partie d'une installation permanente qu'un résident de l'un des Etats contractants utilise dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de l'établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de l'installation permanente elle-même, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens (autres que des biens immobiliers) affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 14.* 1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat. En pareil cas, seule la partie

desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15.* 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ladite activité lucrative non indépendante ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations provenant d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat.

*Article 16.* Les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17.* 1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, si les services d'un professionnel du spectacle ou d'un athlète visés au paragraphe 1 du présent article sont fournis dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que ladite entreprise tire de cette prestation de services sont imposables dans le premier Etat si ledit professionnel du spectacle ou athlète exerçant cette activité contrôle, directement ou indirectement, ladite entreprise.

*Article 18.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19.* 1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une

de ses collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat contractant, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat. Lesdites rémunérations ne sont imposables dans cet Etat contractant que si le bénéficiaire est un ressortissant dudit Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie d'une activité lucrative non indépendante ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

3. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

*Article 20.* Tout professeur ou enseignant qui séjourne temporairement dans l'un des Etats contractants pour y enseigner ou y effectuer des recherches, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui, immédiatement avant son séjour dans le premier Etat contractant, était résident de l'autre Etat est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches.

*Article 21.* Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui séjourne dans l'un des Etats contractants à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation et qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui, immédiatement avant son séjour, était résident dudit autre Etat, est exonéré d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors du premier Etat.

*Article 22.* Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 23.* 1. Lorsqu'un résident du Japon tire des revenus de sources situées en Italie et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Italie, un montant égal à l'impôt dû en Italie est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de l'intéressé. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

2. Aux fins du calcul des impôts italiens sur le revenu précisés à l'article 2 de la présente Convention qui frappent les résidents italiens ou les sociétés italiennes, l'Italie peut, indépendamment de toute autre disposition de la présente Convention, inclure dans l'assiette desdits impôts tous les éléments du revenu des intéressés; toutefois, elle défalque des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt japonais sur le revenu selon les modalités ci-après :

- a) Si l'élément de revenu est, conformément à la législation italienne, assujéti à l'impôt sur le revenu des biens mobiliers, l'impôt acquitté au Japon est défalqué de l'impôt sur le revenu des biens mobiliers; toutefois, le montant de la déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global.

Si le montant de l'impôt acquitté au Japon en ce qui concerne ce revenu est plus élevé que le montant de la déduction ainsi calculée, la différence est défalquée de l'impôt complémentaire ou de l'impôt sur les sociétés, selon le cas; toutefois, le montant de cette nouvelle déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés que ne l'est l'élément de revenu en question par rapport au revenu global.

- b) Si l'élément de revenu n'est assujéti qu'à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés, la déduction accordée est imputée sur l'impôt complémentaire ou l'impôt sur les sociétés, selon le cas, mais ne s'applique qu'à la partie de l'impôt acquitté au Japon qui dépasse 25 p. 100 de cet élément de revenu. Toutefois, le montant de la déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt complémentaire ou à l'impôt sur les sociétés que ne l'est l'élément du revenu en question par rapport au revenu global.

*Article 24.* 1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne peut être assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéties des entreprises analogues du premier Etat.

4. Aux fins du présent article, le mot «imposition» désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

5. Les dispositions de l'article premier de la présente Convention ne limitent pas l'application des dispositions du présent article.

*Article 25.* 1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution appropriée, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront



aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents.

*Article 26.* 1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

*Article 27.* Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

*Article 28.* 1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et pendant les années imposables ultérieures.

*Article 29.* La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années imposables ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, le 20 mars 1969, en six originaux, dont deux en langue japonaise, deux en langue italienne et deux en langue anglaise. Les trois textes font également foi et, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement japonais :

KIICHI AICHI

Pour le Gouvernement de la République italienne :

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

### PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Japon et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de ladite Convention :

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 28, les dispositions de l'article 8 s'appliqueront en ce qui concerne les revenus acquis pendant l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1962 et pendant les années imposables ultérieures.

FAIT à Tokyo le 20 mars 1969, en six originaux, dont deux en langue japonaise, deux en langue italienne et deux en langue anglaise. Les trois textes font également foi et, en cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement japonais :

KIICHI AICHI

Pour le Gouvernement de la République italienne :

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre le Japon et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République italienne, l'arrangement ci-après dont les deux Gouvernements sont convenus :

En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12, les deux Gouvernements conviennent que, si le Gouvernement japonais, dans une convention avec un autre membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques, limite l'impôt à la source dont il frappe les redevances à un taux inférieur à celui qui est prévu par lesdites dispositions, les deux Gouvernements se consulteront afin de modifier ces dispositions pour que le même traitement soit établi sur une base réciproque. Le Gouvernement japonais informera dès que possible le Gou-

vernement italien de ce changement de politique. Je vous saurais gré de me faire savoir si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

Tokyo, le 20 mars 1969.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République italienne,  
JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

Son Excellence Monsieur Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères du Japon

## II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

Tokyo, le 20 mars 1969.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,  
KIICHI AICHI

Son Excellence Monsieur Justo Giusti del Giardino  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République italienne

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

---

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 April 1976

JORDAN

(With effect from 12 July 1976.)

*Registered ex officio on 13 April 1976.*

---

## ANNEXE A

---

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 avril 1976

JORDANIE

(Avec effet au 12 juillet 1976.)

*Enregistré d'office le 13 avril 1976.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 826, 885 and 943.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 885 et 943.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW  
YORK ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.  
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW  
YORK LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 April 1976

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 7 July 1976.)

*Registered ex officio on 8 April 1976.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 avril 1976

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 7 juillet 1976.)

*Enregistré d'office le 8 avril 1976.*

---

No. 4214. CONVENTION ON THE  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION.  
DONE AT GENEVA ON 6 MARCH  
1948<sup>2</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À  
LA CRÉATION D'UNE ORGANISA-  
TION MARITIME CONSULTATIVE IN-  
TERGOUVERNEMENTALE. FAITE À  
GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>2</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

1 April 1976

GABON

(With effect from 1 April 1976.)

*Registered ex officio on 1 April 1976.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> avril 1976

GABON

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1976.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> avril 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972 and 973.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987 and 999.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972 et 973.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987 et 999.

No. 4696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE ENTRY AND SOJOURN PROCEDURES. MANILA, 24 JULY 1958<sup>1</sup>

N° 4696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES TENDANT À SIMPLIFIER LES FORMALITÉS D'ENTRÉE ET DE SÉJOUR. MANILLE, 24 JUILLET 1958<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Japan registered on 14 April 1976 the Treaty of amity, commerce and navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed at Tokyo on 9 December 1960.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 27 January 1974, is accompanied by an exchange of notes, also dated on 9 December 1960, which provides that the above-mentioned Agreement of 24 July 1958 shall be terminated on the date of entry into force of the said Treaty of 9 December 1960.

(14 April 1976)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement japonais a enregistré le 14 avril 1976 le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Japon et la République des Philippines signé à Tokyo le 9 décembre 1960<sup>2</sup>.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 27 janvier 1974, est accompagné d'un échange de notes, également en date du 9 décembre 1960, qui prévoit que l'Accord susmentionné du 24 juillet 1958 sera abrogé à la date d'entrée en vigueur dudit Traité du 9 décembre 1960.

(14 avril 1976)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 103.

<sup>2</sup> See p. 265 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 103.

<sup>2</sup> Voir p. 265 du présent volume.



No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, AS AMENDED,<sup>3</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES (WITH SCHEDULE). PARIS, 29 AUGUST 1975

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>, CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES (AVEC ANNEXE). PARIS, 29 AOÛT 1975

*Authentic texts: English and French.  
Registered by France on 9 April 1976.*

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par la France le 9 avril 1976.*

## I

### BRITISH EMBASSY PARIS

29 AUGUST 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides and to make the following proposals:

1. The provisions set out in the Schedule to this Note shall form part of the Protocol respecting the New Hebrides, signed at London on 6 August 1914<sup>4</sup> by representatives of the British and French Governments, as from time to time amended.

2. The remainder of the Protocol, as from time to time amended, and all laws made thereunder shall, in so far as they are inconsistent with the provisions set out in the Schedule to this Note, be read and construed subject to those provisions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910 and 951.

<sup>2</sup> Came into force on 29 August 1975, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182, and vol. 951, No. A-6886.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910 et 951.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 août 1975, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333 et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 283; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182, et vol. 951, n° A-6886.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

C. T. E. EWART-BIGGS CMG OBE  
Chargé d'Affaires

His Excellency Monsieur Jean Sauvagnargues  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

## SCHEDULE

### PART I. ESTABLISHMENT OF THE ASSEMBLY

*Article 1.* A Representative Assembly is hereby established in the New Hebrides. It shall meet at Vila.

#### A. Representatives of the People

<i>Constituencies</i>	<i>British</i>	<i>French</i>	<i>New Hebridean</i>	<i>Total</i>
Vila urban .....	2	2	2	6
Santo urban .....	1	1	1	3
Rural .....				20

#### B. Representatives of the Chiefs

Electoral College of Chiefs ...			4	4
---------------------------------	--	--	---	---

#### C. Representatives of Economic Interests

The whole Group .....	3	3	3	9
-----------------------	---	---	---	---

2. (a) The Vila urban and Santo urban constituencies shall have the same boundaries as the Vila and Santo municipalities.

(b) The list of rural constituencies and the number of seats allocated to each are set out in the Table attached to this Schedule.

(c) The boundaries of the rural constituencies shall be fixed, and if necessary modified, by the Resident Commissioners by Joint Decision. They shall be delineated on maps issued to the relevant District Agents. Such maps may be consulted by the general public in the Agents' offices during working hours.

*Article 3.* 1. (a) The representatives of the people shall be elected by universal suffrage by persons of both sexes, aged 21 and over who have resided in the New Hebrides for at least three years immediately preceding the date of commencement of polling (disregarding temporary absences during that period not exceeding six months in aggregate) and who are entered on the appropriate electoral roll, provided they do not come within any of the categories disqualified under the provisions of the Joint Regulation laying down the procedure for the elections.

(b) Special provision may be made by Joint Regulation in respect of students and workers temporarily resident abroad.

2. The representatives of the chiefs shall be elected, in accordance with the provisions of the Joint Regulation laying down the procedure for the elections, by a College of Chiefs, the composition of which shall be prescribed by Joint Regulation on a proposal from the District Agents.

3. The representatives of economic interests shall be elected, in accordance with the provisions of the Joint Regulation laying down the procedure for the elections, as follows:

- (a) the three British and the three French representatives shall be elected by the electoral college constituted by sections 3 and 4 of Joint Regulation No. 14 of 1962;
- (b) the three New Hebridean representatives shall include at least one representative of each of the two federations of cooperative societies, and shall be elected by an electoral college composed of the governing committees or boards of directors of the two federations sitting together.

4. No person qualified as an elector under paragraph 2 or paragraph 3 of this Article may exercise a voting right acquired under paragraph 1.

*Article 4.* Subject to the provisions of Articles 8 and 21 below, members of the Assembly shall be elected for three years and shall be eligible for re-election. The whole Assembly shall be reconstituted by new elections which shall be held as soon as possible after the expiry of the said term of office and in any case not more than three months thereafter.

*Article 5.* Any person of either sex aged 25 years or more whose name is entered on the appropriate electoral roll, or who can show within the prescribed period that he or she is entitled to such registration, and who is resident in the New Hebrides on the date of the commencement of polling, shall be eligible for election to the Assembly as a representative of the people.

*Article 6.* The following persons shall be eligible to be representatives of economic interests:

- (a) in the case of the British and French representatives: members of the electoral college constituted by sections 3 and 4 of Joint Regulation No. 14 of 1962, of either sex aged 25 years or more, who can show that they have been engaged for at least 2 years immediately preceding the commencement of polling in an activity which confers the right to entry on the electoral roll of the Chamber of Commerce, Industry and Agriculture of the New Hebrides;
- (b) in the case of the New Hebridean representatives: persons of either sex aged 25 years or more who have belonged for at least two years immediately preceding the commencement of polling to an active registered cooperative society.

*Article 7.* The following persons shall not while holding office be eligible for election to the Assembly:

- (a) the Resident Commissioners, the British Assistant Resident Commissioner, the Chancellor of the French Residency and the District Agents and their deputies;
- (b) Heads of Department in the National and Joint Administrations, and their deputies;
- (c) judges and magistrates;
- (d) members of the regular Police Force;
- (e) all public accounting officers in the National and Joint Administrations; and
- (f) any person holding such other office incompatible with membership of the Assembly as may be prescribed by Joint Regulation.

*Article 8.* If a vacancy arises through death, resignation or any other reason, a by-election shall be held within three months of such vacancy occurring. The seat of a member shall become vacant if he subsequently holds any of the offices referred to in Article 7 above. However, no by-elections shall be held during the three months immediately preceding a general election.

*Article 9.* The date of the elections shall be fixed by the Resident Commissioners by Joint Decision and shall be published at least two months before the commencement of polling. Voting shall take place in accordance with the procedure laid down by Joint Regulation.

*Article 10.* No person may be a candidate in more than one constituency or electoral category. If, contrary to this requirement, a person stands as a candidate in more than one constituency or category, he may not validly be declared elected in any constituency or category.

*Article 11.* 1. Every candidate standing in an election shall, not later than 30 days before the commencement of polling, lodge a declaration to that effect bearing his duly authenticated signature with the District Agents of the administrative district in which he is resident.

2. Every candidate shall be nominated by at least five electors, unrelated to him, who shall endorse the declaration provided for in the preceding paragraph.

3. Every candidate shall lodge a deposit which shall be reimbursed only if he obtains a given percentage or minimum number of votes validly cast in his constituency or electoral category. Such percentage or minimum number, as well as the amount and the procedure for the lodging and reimbursement of such deposit, shall be prescribed by Joint Decision of the Resident Commissioners.

*Article 12.* The procedures for setting up polling stations, voting, counting votes and announcing results shall be laid down by Joint Regulation.

*Article 13.* Electoral disputes shall be referred to a special committee. Periods of limitation, as well as the constitution and powers of the committee, shall be prescribed by Joint Regulation. Any person aggrieved by a decision of the committee may appeal therefrom to the Joint Court in accordance with procedural rules laid down by the Court.

## PART II. OPERATION OF THE ASSEMBLY

*Article 14.* 1. The Assembly shall hold at least two sessions each year, one of which shall be devoted to examining the Condominium Budget and shall end not later than 15 December. However, the date by which the examination of the Condominium Budget for 1976 must be completed shall be 28 February 1976.

2. Sessions shall be convened either by the Resident Commissioners, or on request by two-thirds of the members of the Assembly addressed in writing to the Resident Commissioners. Sessions shall be opened and closed by Joint Declaration of the Resident Commissioners.

3. Sessions shall not last more than twenty working days.

*Article 15.* The Resident Commissioners shall be Co-Presidents of the Assembly. They shall not vote. If either of them is absent or otherwise unable to attend, he shall be replaced by the British Assistant Resident Commissioner, or the Chancellor of the French Residency, as appropriate, or, if necessary, by any other officer duly authorised by the relevant High Commissioner.

*Article 16.* The Co-Presidents shall have sole responsibility for maintaining order in the Assembly.

*Article 17.* If less than one half of the members, plus one, of the Assembly are present on the day fixed for the opening of a session, it shall automatically be adjourned to the third following day, Sundays and public holidays excluded. The session shall then be declared open and, subject to Article 22 (2) below, the proceedings shall take place irrespective of the number of members present. The duration of the session shall then run from the day of the second meeting.

*Article 18.* 1. The Assembly shall lay down in its Standing Orders rules governing all aspects of procedure which are not provided for in this Schedule. It shall decide the order of its debates. It shall draw up minutes for each meeting.

2. The minutes shall be signed by the Co-Presidents and published by the Joint Administration as soon as possible after each session.

*Article 19.* 1. If the High Commissioners consider that any act of the Assembly:

- (a) concerns matters which are not within its powers; or
- (b) is not in accordance with international agreements or other international obligations, jeopardises the two administering Powers' responsibilities in matters of defence, foreign affairs or internal security, or restricts public freedoms or fundamental human rights; or
- (c) was taken outside the time or the place prescribed for sessions of the Assembly; or
- (d) contravenes Article 3I below,

they shall, by Joint Decision, declare the act to be null and void.

2. The High Commissioners may not authorise the Resident Commissioners to exercise any power conferred by this Article.

*Article 20.* 1. The Co-Presidents may invite the British Assistant Resident Commissioner, the Chancellor of the French Residency, and any Head of Department in the Joint Administration whom they consider should be heard, to attend and address the Assembly. The British Assistant Resident Commissioner and the Chancellor of the French Residency may be assisted by any Heads of Department in the National and Joint Administrations whose presence they consider necessary.

2. (a) The Assembly may hear the Heads of Department in the Joint Administration on any matter falling within the latter's competence. It shall request the Resident Commissioners accordingly.

(b) The Assembly may request the Resident Commissioners to take all necessary steps to obtain on the spot any information which it requires in order to enable it to decide on matters falling within its powers.

(c) The Assembly may submit to the Resident Commissioners any request for information on the scope of its powers.

*Article 21.* 1. The Assembly may be suspended or dissolved only by a Joint Regulation made by the High Commissioners authorised in that respect by the two administering Powers.

2. A Joint Regulation dissolving the Assembly shall fix the date for new elections. These shall take place not more than three months after the date of dissolution.

### PART III. POWERS OF THE ASSEMBLY

*Article 22.* 1. The Assembly may pass resolutions and give opinions and make recommendations.

2. No such acts shall be valid unless at least one half plus one of the members are present.

3. Voting shall be by simple majority of members voting. Where the votes are equal, the proposal shall be deemed not to have been adopted.

*Article 23.* Without prejudice to the powers conferred on local authorities, the Assembly shall decide on legislation on the following matters in respect of which it alone shall be competent:

(a) Management of Condominium property, and in particular:

- (1) methods of estate management;
- (2) acquisitions, assignments, exchanges and long leases;
- (3) whether property is to be classified as being held for public or for administrative purposes;

(b) Financial and fiscal matters:

- (1) the Condominium Budget and subsidiary budgets;
- (2) the creation, financial basis, rules for levying and rates for taxes, charges and fees of any kind to be levied in favour of the Condominium, including import and export duties;
- (3) the amount of authorised surcharges and the proportion of taxes, charges and fees to be transferred to local authorities;
- (4) loans and advances to be raised or granted by the Condominium, and the security to be offered or required;
- (5) the investment of Condominium funds.

However:

- (i) no decision relating to new taxation, or an increase of 10% or more in the existing rate of taxation, may be taken by the Assembly unless it is supported by the votes of at least two-thirds of its members.
- (ii) Any decision relating to new taxation or to an increase in existing taxation which, in the opinion of the Resident Commissioners, is oppressive or discriminatory shall, before it can become effective, require the consent of the two administering Powers.
- (iii) No public expenditure shall be created or increased, nor any assets or debts due to public funds be reduced, unless accompanied by a corresponding increase in anticipated revenue or by a proposal to raise the rate of a tax, create a tax or effect a saving of the same magnitude.

For the purposes of this paragraph:

“Taxation” means all forms of taxes, whether direct or indirect, charges, levies and duties, but does not include the fees normally charged for services rendered by the Joint Administration;

“Discriminatory”, when applied to taxation, means any measure pursuant to which the members of a particular racial, religious or national community may be liable to a tax or offered tax advantages not applicable to members of other communities.

(c) Economic affairs:

- (1) development projects financed from Condominium funds;
- (2) legislation on farming, forestry, animal husbandry, mining, fisheries, hunting, internal trade, prices and rents, support for local production, tourism and town planning;
- (3) Condominium participation in development corporations, whether mixed-economy or otherwise;
- (4) organisation and control of domestic land, sea and air transport;
- (5) organisation of the representation of economic interests.

- (d) Administrative and social affairs:
- (1) the rules for the award of contracts and concessions for public services and public works;
  - (2) the rules governing the Condominium Public Service, other than those governing remuneration or special categories;
  - (3) codification of customary law;
  - (4) the prison system;
  - (5) the labour code and the rules for its application;
  - (6) the setting up of centres for the registration of births, marriages and deaths;
  - (7) the protection of places of historical and cultural interest, parks and nature reserves;
  - (8) housing, dangerous or insanitary buildings, and low-cost housing;
  - (9) public libraries and cultural centres;
  - (10) alcoholic liquor (and in particular its manufacture, distribution, packaging, quality control and sale) and hygiene in and safety of licensed premises.

*Article 24.* 1. Debates on the matters referred to in Article 23 above may be initiated either by members of the Assembly or by the Resident Commissioners.

2. The Resident Commissioners shall be responsible for the prior examination of matters coming before the Assembly or the General Committee.

3. Decisions of the Assembly or its General Committee regarding legislation on any of the matters referred to in Article 23 above shall be put into effect by Joint Regulations which shall, if necessary, define what constitutes an offence and prescribe the penalty therefor.

*Article 25.* Subject to the provisions of Article 27 below, the High Commissioners shall have sole responsibility for all matters for which responsibility is not expressly delegated to the Assembly by Article 23 above.

*Article 26.* If the Resident Commissioners consider that any decision of the Assembly is not in the public interest or not likely to contribute to good administration, they may within thirty clear days of the date of it being taken require the Assembly to reconsider the decision. If the decision is not confirmed by the affirmative vote of at least two-thirds of the members of the Assembly it shall be deemed null and void.

*Article 27.* 1. It shall be mandatory to consult the Assembly:

- (a) regarding any draft Joint Regulation on any of the following matters:
- (i) the administrative organisation of the Condominium, the establishment of administrative districts and of administrative services;
  - (ii) the organisation, establishment, operation and supervision of local authorities;
  - (iii) the land tenure system, including the control of subdivisions;
  - (iv) the organisation of the legal system;
  - (v) criminal law and procedure;
  - (vi) the organisation of the registration of births, marriages and deaths;
  - (vii) the Investment Code;
- (b) regarding joint development projects to be financed from external resources and the organisation of education and health services.

2. The Assembly shall give its opinion in the course of the same session or, with the consent of the Resident Commissioners, during the following session. If the Assembly fails to do so the Resident Commissioners may take any measures necessary in the public interest.

*Article 28.* Whenever they consider it necessary, the High Commissioners may consult the Assembly on any other matter.

*Article 29.* The Condominium Budget shall be drawn up in the currencies which are legal tender in the Group and prepared and presented to the Assembly by the Resident Commissioners. The Budget shall be debated by Head and Sub-head and shall be balanced as regards revenue and expenditure. Once adopted any transfer from one Head to another must be authorised by the Assembly.

2. Additional credits and withdrawals from the reserve fund shall be proposed and decided upon following the same procedure.

3. In urgent cases when the Assembly is not in session, additional credits may be opened and withdrawals made from the reserve fund by Joint Regulations which have received the prior approval of the General Committee.

*Article 30.* 1. The expenditure provided for in the Condominium Budget shall be divided into mandatory and discretionary expenditure.

2. Mandatory expenditure shall comprise:

(a) enforceable debts;

(b) salaries, wages, allowances and pensions of public officers in the Joint Administration;

(c) any expenditure required by law.

3. If any mandatory expenditure has been omitted from the Budget, or if the Resident Commissioners consider that the funds allocated to one or more items of such expenditure are inadequate, they may make temporary provision for those items either by reducing the discretionary expenditure or by a charge against uncommitted funds.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, no expenditure which has been duly decided on by the Assembly may be amended by the Resident Commissioners.

*Article 31.* No direct or indirect advantage of any kind whatsoever may be awarded by the Assembly to any public officer or category of public officer save on a proposal of the Resident Commissioners.

*Article 32.* If the Assembly does not meet, or adjourns without taking any decision on the Budget, the High Commissioners may nevertheless draw it up by renewing by Joint Regulation the Budget for the preceding financial year. However, to allow for current conditions they may increase all or part of the expenditure, by an amount which shall not exceed the corresponding expenditure for the preceding financial year by more than 15%, and raise the necessary funds by an equivalent increase in revenue.

#### PART IV. COMMITTEES

*Article 33.* 1. The Assembly may each year elect from among its members Special Committees, the number, composition and powers of which shall be fixed by rules to be laid down by the Resident Commissioners after consulting the Assembly.

2. The Special Committees shall consider any matters referred to them by the Assembly or by the Resident Commissioners and shall give their opinion thereon.

*Article 34.* 1. The Chairman of each Special Committee plus members of the Assembly appointed by the Assembly shall constitute a General Committee. The number of members of the Committee shall not be less than 8 and not more than 14.

2. The General Committee shall deal with matters referred to it by the Assembly within the limits of the powers delegated to it. It may take decisions on all matters within its competence. It shall give the Resident Commissioners its opinion on any matters which they may submit to it. It may make recommendations on any of the matters referred to in Articles 23 or 27 above.



3. At the beginning of each quarter the Resident Commissioners shall submit to the General Committee a detailed statement of the allocation of funds and of all payment vouchers connected with the Condominium Budget issued during the previous quarter.

*Article 35.* The Assembly may elect temporary *ad hoc* committees for specific purposes. The composition, powers and procedure of such committees shall be laid down in the Standing Orders of the Assembly.

#### PART V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 36.* 1. The High Commissioners may ask the Joint Court to rule on the legality of any act of the Assembly.

2. Any member of the Assembly may ask the High Commissioners to request such a ruling. If two-thirds of the members of the Assembly support such a request, the High Commissioners shall be obliged to ask for such a ruling.

3. The ruling of the Court shall be binding on the High Commissioners and on the Assembly.

*Article 37.* Members of the Assembly may, in addition to the reimbursement of their travelling expenses, receive such allowances as may be fixed by Joint Decision made by the Resident Commissioners after consulting the Assembly.

*Article 38.* The privileges of the Assembly and of its members shall be prescribed by Joint Regulation.

*Article 39.* Where the above provisions refer to a given proportion of members of the Assembly, and where calculation of that proportion does not produce a whole number, the required number of members shall be the next highest whole number.

*Article 40.* For the purposes of this Schedule:

(a) In Articles 2, 3 and 6, "British" applied to a person means any person subject to the British legal system in the New Hebrides; "French" applied to a person means any person subject to the French legal system in the New Hebrides; "New Hebridean" applied to a person means any person coming within the definition of a "native" in Article 8 (1) of the Protocol of 1914.

(b) In Articles 14, 17, 22, 23, 24, 26, 34, 36, 37 and 39 "members" means those members of the Assembly entitled to sit and vote.

(c) "High Commissioners" and "Resident Commissioners" include any persons duly authorised to act in their place.

(d) A reference to an office shall be construed as including a reference to any office which may replace it.

*Article 41.* Joint Regulation No. 5 of 1957 establishing the temporary Advisory Council, as from time to time amended, is hereby revoked.

TABLE. RURAL CONSTITUENCIES  
(Article 2. (2) (b))

<i>Constituencies</i>	<i>Members</i>
Banks and Torres .....	1
Aoba Maewo .....	2
Santo Malo Aore .....	3
Malekula .....	3

<i>Constituencies</i>	<i>Members</i>
Pentecost .....	2
Ambrym .....	1
Epi Paama .....	1
Tonga Shepherds .....	1
North Efate — all villages from Leleppa to Forari plus Nguna Pele Emau and Mataso .....	1
South Efate — all villages in South Efate from Maat to Eton .....	1
Tanna .....	3
Erromanga Aneityum Futuna and Aneiwa .....	1
	TOTAL 20

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
PARIS

Le 29 août 1975

Excellence,

[Voir lettre II]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

C. T. E. EWART-BIGGS  
Compagnon de l'Ordre de Saint-Michel et Saint-Georges,  
Officier de l'Ordre de l'Empire britannique,  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ministre des Affaires étrangères  
Paris

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
L'AMBASSADEUR DE FRANCE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Paris, le 29 août 1975

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

«Monsieur le Ministre. J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française relatives à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides et de formuler les propositions suivantes :

«1. Les dispositions figurant en annexe à la présente note font partie intégrante du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914<sup>1</sup> par les représentants des Gouvernements britannique et français et modifié à plusieurs reprises.

«2. Le reste dudit Protocole, tel qu'il a été modifié par les textes subséquents, ainsi que toutes les réglementations d'application incompatibles aux dispositions de l'annexe à la présente note seront interprétés et appliqués sous réserve desdites dispositions.

«Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

«Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française. Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

GEOFFROY DE COURCEL

Monsieur C. T. E. Ewart-Biggs, Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Paris

## A N N E X E

### TITRE I<sup>er</sup>. FORMATION DE L'ASSEMBLÉE

*Article 1<sup>er</sup>.* Il est institué aux Nouvelles-Hébrides une Assemblée représentative. Cette Assemblée se réunit à Port-Vila.

*Article 2.* 1. L'Assemblée se compose de quarante-deux membres, disposant d'un droit de vote égal, et qui sont élus conformément au tableau ci-dessous :

<i>Circonscriptions</i>	<i>Français</i>	<i>Britanniques</i>	<i>Autochtones</i>	<i>Total</i>
<b>A. Représentants des populations</b>				
Circonscription urbaine de Port-Vila .....	2	2	2	6
Circonscription urbaine de Luganville .....	1	1	1	3
Circonscriptions rurales .....	»	»	»	20
<b>B. Représentants des chefs</b>				
Collège des chefs .....	»	»	4	4
<b>C. Représentants des intérêts économiques</b>				
Ensemble de l'archipel .....	3	3	3	9

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

2. a) Les limites des circonscriptions urbaines de Port-Vila et de Luganville sont celles des municipalités de ces deux agglomérations;

b) La liste des circonscriptions rurales et le nombre de sièges affectés à chacune d'elles figurent au tableau joint au présent document;

c) Les limites des circonscriptions rurales sont fixées et, le cas échéant, modifiées par décision conjointe par les commissaires-résidents. Elles sont reportées sur les cartes mises à la disposition des délégués concernés. Ces cartes peuvent être consultées par le public dans les bureaux des délégations pendant les heures ouvrables.

*Article 3.* 1. a) Les représentants des populations sont élus au suffrage universel des personnes des deux sexes, majeures de vingt et un ans, ayant résidé aux Nouvelles-Hébrides pendant au moins les trois années précédant immédiatement la date du commencement du scrutin (nonobstant toutes absences temporaires au cours de cette période à condition que leur total n'excède pas six mois) et inscrites sur la liste électorale appropriée sous réserve qu'elles n'entrent pas dans l'un des cas d'incapacité prévus par le règlement conjoint fixant la procédure électorale;

b) Des dispositions particulières pourront être arrêtées par Règlement conjoint en faveur des étudiants et des travailleurs à l'extérieur.

2. Les représentants des chefs sont élus, selon des modalités prévues par le Règlement conjoint fixant la procédure électorale, par un collège de chefs dont la liste est arrêtée par Règlement conjoint sur proposition des délégués.

3. Les représentants des intérêts économiques sont élus selon des modalités prévues par le Règlement conjoint fixant la procédure électorale :

a) En ce qui concerne les trois représentants français et les trois représentants britanniques, par le corps électoral défini aux articles 3 et 4 du Règlement conjoint n° 14 de 1962;

b) En ce qui concerne les trois représentants autochtones, qui devront obligatoirement comprendre au moins un représentant de chacune des deux associations de coopératives, par un corps électoral constitué par les comités directeurs ou bureaux des deux associations siégeant ensemble.

4. Nul électeur, qualifié au titre des paragraphes 2 et 3 du présent article, ne pourra exercer le droit de vote qu'il aurait pu acquérir au titre du paragraphe 1.

*Article 4.* Sous réserve des dispositions des articles 8 et 21 ci-dessous, les membres de l'Assemblée sont élus pour trois ans et sont rééligibles. L'Assemblée se renouvelle intégralement lors de nouvelles élections qui devront se tenir dès que possible après expiration dudit mandat et au plus tard trois mois après cette date.

*Article 5.* Sont éligibles à l'Assemblée au titre de représentants des populations les personnes des deux sexes âgées de vingt-cinq ans accomplis, inscrites sur la liste électorale appropriée, ou justifiant qu'elles devraient y être inscrites dans le délai réglementaire, et résidant aux Nouvelles-Hébrides à la date du commencement du scrutin.

*Article 6.* Sont éligibles au titre de représentants des intérêts économiques :

a) En ce qui concerne les représentants français et britanniques, les personnes des deux sexes membres du corps électoral défini aux articles 3 et 4 du Règlement conjoint n° 14 de 1962, âgées de vingt-cinq ans accomplis, et justifiant d'une activité ouvrant droit à l'inscription sur les listes électorales de la chambre de commerce, d'industrie et d'agriculture des Nouvelles-Hébrides pendant au moins les deux années précédant immédiatement la date du commencement du scrutin.

b) En ce qui concerne les représentants néo-hébridais, les personnes des deux sexes âgées de vingt-cinq ans accomplis et appartenant depuis au moins les deux années précédant immédiatement la date du commencement du scrutin à une coopérative reconnue et en activité.

*Article 7.* Ne peuvent être acceptées les candidatures aux élections des membres de l'Assemblée pendant l'exercice de leurs fonctions :

- a) Des commissaires-résidents, du chancelier de la Résidence de France, du secrétaire général de la Résidence britannique et des délégués des circonscriptions administratives et de leurs adjoints;
- b) Des chefs de service des administrations nationales et conjointes et leurs adjoints;
- c) Des magistrats des tribunaux;
- d) Des membres des corps permanents de police;
- e) De tous comptables de deniers publics, des administrations nationales et conjointes;
- f) De toute personne occupant une fonction dont l'incompatibilité avec le mandat de membre de l'Assemblée aura été déclarée par Règlement conjoint.

*Article 8.* En cas de vacance par décès, démission ou pour toute autre cause, il sera procédé à des élections partielles dans le délai de trois mois à compter de la vacance. Sera déclaré vacant le siège d'un membre accédant à l'une des fonctions énumérées à l'article 7 ci-dessus. Toutefois, aucune élection partielle ne pourra avoir lieu pendant les trois mois précédant immédiatement des élections générales à l'Assemblée.

*Article 9.* La date des élections est fixée par Décision conjointe des commissaires-présidents et publiée deux mois au moins avant le jour du commencement du scrutin. Le scrutin se déroule dans les conditions fixées par Règlement conjoint.

*Article 10.* Nul ne peut être candidat dans plus d'une circonscription ou catégorie électorale. Si un candidat fait, contrairement à ces prescriptions, acte de candidature dans plus d'une circonscription ou catégorie, il ne peut être valablement proclamé élu dans aucune circonscription ou catégorie.

*Article 11.* 1. Toute candidature fait l'objet, au plus tard trente jours avant le commencement du scrutin, d'une déclaration revêtue de la signature authentifiée du candidat, enregistrée auprès des Délégués de la circonscription administrative de sa résidence.

2. Elle doit être présentée par cinq électeurs au moins, n'ayant aucun lien de parenté avec le candidat, qui contresigneront la déclaration prévue au paragraphe précédent.

3. Chaque candidature s'accompagnera du dépôt d'un cautionnement dont le remboursement ne sera autorisé que si le candidat a obtenu dans sa circonscription ou catégorie électorale un pourcentage donné ou un nombre minimal de suffrages exprimés. Ce pourcentage donné ou ce nombre minimal, ainsi que le montant et la procédure du versement et du remboursement du cautionnement seront fixés par Décision conjointe des commissaires-résidents.

*Article 12.* Les modalités de formation des bureaux de vote, de déroulement et de dépouillement du scrutin et de proclamation des résultats seront précisées par Règlement conjoint.

*Article 13.* Le contentieux électoral sera soumis à l'examen d'une commission spéciale. Les délais d'action ainsi que la composition, les conditions de nomination et les compétences de cette commission seront fixés par Règlement conjoint. Toute personne s'estimant lésée par une décision de cette commission pourra interjeter appel auprès du tribunal mixte selon la procédure qui sera déterminée par ce tribunal.

## TITRE II. FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLÉE

*Article 14.* 1. L'Assemblée tient chaque année deux sessions au minimum, dont l'une, consacrée à l'examen du budget du Condominium, prend fin, au plus tard, le 15 décembre.

Toutefois, la date limite à laquelle devra être terminé l'examen du budget du Condominium pour 1976 est fixée au 28 février 1976.

2. Les sessions sont organisées soit sur la convocation des commissaires-résidents, soit à la demande écrite des deux tiers des membres de l'Assemblée adressée aux commissaires-résidents. Elles sont ouvertes et closes par une déclaration conjointe des commissaires-résidents.

3. La durée des sessions ne peut excéder vingt jours ouvrables.

*Article 15.* Les commissaires-résidents président ensemble l'Assemblée. Ils ne prennent pas part aux votes. En cas d'absence ou d'empêchement, ils sont suppléés dans ces fonctions par le chancelier de la Résidence de France, le secrétaire général de la Résidence britannique ou, le cas échéant, par tout autre fonctionnaire dûment désigné par le haut commissaire concerné.

*Article 16.* Les coprésidents ont seuls la police de l'Assemblée.

*Article 17.* Si la majorité des membres de l'Assemblée n'est pas présente au jour fixé pour l'ouverture de la session, celle-ci est renvoyée de plein droit au troisième jour qui suit, dimanches et jours fériés non compris. La session est alors déclarée ouverte et, sous réserve des dispositions de l'article 22,2 ci-dessous, les débats ont lieu quel que soit le nombre des membres présents. La durée de la session court à partir de la date de la seconde réunion.

*Article 18.* 1. L'Assemblée fixe dans son règlement intérieur toutes les modalités concernant son fonctionnement non prévues par le présent document. Elle règle l'ordre de ses débats. Elle établit un procès-verbal de chacune des séances.

2. Les procès-verbaux sont signés par les coprésidents et font l'objet après chaque session d'une publication dans le plus bref délai par les soins de l'administration conjointe.

*Article 19.* 1. Les hauts commissaires déclarent par Décision conjointe nul et de nul effet tout acte de l'Assemblée qu'ils estiment :

- a) Etre relatif à un objet qui n'est pas compris dans ses attributions;
- b) Ne pas respecter les accords internationaux et autres obligations internationales, porter atteinte aux responsabilités des deux puissances administrantes dans les domaines de la défense, des affaires extérieures ou de la sécurité intérieure, ou aller à l'encontre des libertés publiques ou des droits fondamentaux de l'homme;
- c) Avoir été pris hors du temps des sessions ou du lieu des séances;
- d) Contrevenir à l'article 31 ci-dessous.

2. Les hauts commissaires ne peuvent déléguer aux commissaires-résidents les attributions qui leur sont conférées par le présent article.

*Article 20.* 1. Les coprésidents peuvent inviter le chancelier de la Résidence de France, le secrétaire général de la Résidence britannique et tout chef de service de l'Administration conjointe qu'ils jugent bon d'entendre à se présenter et à parler devant l'Assemblée. Le chancelier de la Résidence de France et le secrétaire général de la Résidence britannique peuvent se faire assister par les chefs de service des Administrations nationales ou conjointes dont ils estiment la présence nécessaire.

2. a) L'Assemblée peut entendre les chefs de service de l'Administration conjointe sur les matières qui entrent dans leurs attributions. Elle en adresse la demande aux commissaires-résidents;

b) L'Assemblée peut demander aux commissaires-résidents de prendre toutes mesures utiles pour recueillir sur les lieux les renseignements qui lui seraient nécessaires pour statuer sur les affaires qui entrent dans ses attributions;

c) L'Assemblée peut adresser aux commissaires-résidents toute demande de renseignements sur les questions de sa compétence.

*Article 21.* 1. La suspension ou la dissolution de l'Assemblée ne peut être prononcée que par Règlement conjoint des hauts commissaires autorisés par les deux puissances administrantes.

2. Le Règlement conjoint prononçant la dissolution fixe la date de nouvelles élections. Celles-ci ont lieu dans un délai n'excédant pas trois mois à compter de la date de la dissolution.

### TITRE III. ATTRIBUTIONS DE L'ASSEMBLÉE

*Article 22.* 1. L'Assemblée prend des délibérations, donne des avis et émet des vœux.

2. Aucun de ces actes n'est valable si la moitié plus un des membres de l'Assemblée n'est présente.

3. Les votes sont acquis à la majorité des votants. En cas de partage égal des voix, le projet est réputé n'avoir pas été adopté.

*Article 23.* Sans préjudice des attributions conférées aux collectivités locales, l'Assemblée a seule compétence pour prendre des délibérations dans les matières ci-après :

a) Gestion des biens du Condominium, et en particulier :

1. Modes de gestion du domaine;
2. Acquisitions, aliénations, échanges, baux de longue durée;
3. Classements et déclassements à intervenir dans le domaine public et le domaine privé.

b) Affaires financières et fiscales :

1. Budget condominial et budgets annexes;
2. Création des modes d'assiette, règles de perception et tarifs des impôts, taxes et contributions de toute nature à percevoir au profit du Condominium, y compris les droits d'importation et d'exportation;
3. Montant des centimes additionnels dont la perception serait autorisée ou des quotes-parts des impôts, taxes et contributions qui seraient ristournés au profit des collectivités locales;
4. Emprunts, prêts et avances à demander ou à consentir par le Condominium, ainsi que les garanties à offrir ou à accepter;
5. Placement des fonds du Condominium.

Toutefois :

- Toute délibération relative à de nouvelles mesures fiscales ou à l'augmentation de 10 p. 100 ou plus par rapport au taux pratiqué des mesures fiscales existantes ne peut être adoptée par l'Assemblée que si elle recueille deux tiers au moins des voix de ses membres;
- Toute délibération relative à de nouvelles mesures fiscales ou à l'augmentation des mesures fiscales existantes, et qui, selon les commissaires-résidents, auraient un caractère excessif ou discriminatoire doit, avant d'être rendue exécutoire, obtenir l'approbation des deux puissances administrantes;
- Aucune augmentation des dépenses, création ou aggravation des charges publiques et aucune diminution des ressources ou des créances publiques ne peuvent être retenues si elles ne trouvent pas leur contrepartie dans les recettes prévues ou si elles ne sont pas accompagnées d'une proposition de relèvement de taxe, de création de taxe ou d'économie de même importance.

Dans le présent paragraphe :

«Mesures fiscales» désignent toute forme de taxes, directes ou indirectes, de charges, de prélèvements et de droits, à l'exclusion des redevances normalement perçues pour services rendus par l'administration conjointe.

L'expression «caractère discriminatoire», lorsqu'elle qualifie des mesures fiscales, désigne toute mesure par laquelle les membres d'une communauté raciale, religieuse ou nationale peuvent être assujettis à une taxe ou bénéficier d'avantages fiscaux ne s'appliquant pas aux membres d'autres communautés.

c) Affaires économiques :

1. Opérations de développement à exécuter sur les fonds du Condominium;
2. Réglementation en matière : agricole, forestière, pastorale, minière, de pêche et de chasse, de commerce intérieur, de prix et de loyers, de soutien à la production, de tourisme, d'urbanisme;
3. Participation du Condominium à prendre à la constitution des sociétés de développement, qu'elles soient d'économie mixte ou autres;
4. Organisation et réglementation des transports intérieurs, terrestres, maritimes et aériens;
5. Organisation de la représentation des intérêts économiques.

d) Affaires administratives et sociales :

1. Régime des marchés et des concessions de services et de travaux publics;
2. Statut de la fonction publique condominiale, à l'exception des statuts particuliers et des rémunérations;
3. Codification de la coutume;
4. Régime pénitentiaire;
5. Code du travail et modalités d'application;
6. Création de centres d'état civil;
7. Protection des monuments et des sites, parcs et zones protégées;
8. Habitat, établissements dangereux, incommodes ou insalubres, habitations à bon marché;
9. Bibliothèques, centres culturels;
10. Boissons alcoolisées (notamment fabrication, circulation, conditionnement, contingentement et toutes opérations commerciales), salubrité et sécurité des débits de boissons.

*Article 24.* 1. L'initiative des délibérations dans les matières définies à l'article 23 ci-dessus appartient aux membres de l'Assemblée ou aux commissaires-résidents.

2. L'instruction préalable des affaires soumises à l'Assemblée ou à la Commission générale est assurée par les commissaires-résidents.

3. Les délibérations prises par l'Assemblée ou la Commission générale en application de l'article 23 ci-dessus sont rendues exécutoires par Règlements conjoints qui, le cas échéant, définissent les infractions à ces délibérations et édictent les pénalités qui les répriment.

*Article 25.* Toute matière non dévolue expressément à l'Assemblée par l'article 23 ci-dessus relève de la compétence exclusive des hauts-commissaires, sous réserve des dispositions de l'article 27 ci-dessous.

*Article 26.* Lorsque les hauts commissaires estiment qu'une délibération adoptée par l'Assemblée ne satisfait pas à l'intérêt général ou à la bonne administration, ils peuvent, dans un délai de trente jours francs à compter de la date de la délibération, appeler l'Assemblée à se prononcer en seconde lecture. Si, lors de cette seconde lecture, la délibération ne recueille pas les voix d'au moins deux tiers des membres de l'Assemblée, elle est réputée n'avoir pas été adoptée.



*Article 27.* 1. L'Assemblée est obligatoirement consultée :

- a) Sur les projets de Règlements conjoints relatifs aux matières ci-après :
- 1° Organisation administrative du Condominium, création de circonscriptions et de services administratifs;
  - 2° Organisation, création, fonctionnement et tutelle des collectivités locales;
  - 3° Régime foncier, y compris le contrôle des lotissements;
  - 4° Organisation judiciaire;
  - 5° Code pénal et code de procédure pénale;
  - 6° Organisation de l'état civil;
  - 7° Code des investissements.
- b) Sur l'organisation de l'enseignement et de la santé ainsi que sur les opérations conjointes de développement à exécuter sur des ressources extérieures.

2. L'Assemblée doit donner son avis dans le courant de la même session ou, avec l'accord des commissaires-résidents, au cours de la session suivante. Si l'Assemblée néglige de se conformer à ces dispositions, les commissaires-résidents prennent toutes mesures utiles dans l'intérêt public.

*Article 28.* Lorsqu'ils l'estiment nécessaire, les hauts commissaires peuvent consulter l'Assemblée sur toute autre matière.

*Article 29.* 1. Le budget du Condominium, établi dans les monnaies ayant cours légal dans l'archipel, est préparé et présenté à l'Assemblée par les commissaires-résidents. Il est délibéré par chapitre et par article et est obligatoirement équilibré en recettes et en dépenses. Tout virement d'un chapitre à un autre doit être autorisé par l'Assemblée.

2. Les crédits supplémentaires et prélèvements sur la caisse de réserve sont proposés et délibérés dans les mêmes conditions.

3. En cas d'urgence et en dehors des sessions, des crédits supplémentaires peuvent être ouverts et des prélèvements sur la caisse de réserve opérés par Règlements conjoints pris sur avis favorable de la Commission générale.

*Article 30.* 1. Les dépenses inscrites au budget du Condominium sont divisées en dépenses obligatoires et en dépenses facultatives.

2. Les dépenses obligatoires se rapportent :

- a) Aux dettes exigibles;
- b) Aux traitements, salaires, indemnités et pensions des fonctionnaires de l'Administration conjointe;
- c) A toute dépense imposée par une disposition réglementaire.

3. Si les dépenses obligatoires ont été omises, si les commissaires-résidents estiment que les allocations portées pour une ou plusieurs de ces dépenses sont insuffisantes, les commissaires-résidents peuvent y pourvoir provisoirement soit au moyen d'une réduction des dépenses facultatives, soit au moyen d'une imputation sur les fonds libres.

4. En dehors des cas prévus par le paragraphe 3 du présent article, aucune dépense régulièrement délibérée par l'Assemblée ne peut être modifiée par les commissaires-résidents.

*Article 31.* Aucun avantage direct ou indirect sous quelque forme que ce soit ne peut être attribué par l'Assemblée à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires autrement que sur la proposition des commissaires-résidents.

*Article 32.* Si l'Assemblée ne se réunit pas ou se sépare sans avoir délibéré le budget, les hauts commissaires établissent d'office par Règlement conjoint un budget reconduisant celui de l'exercice précédent. Toutefois, pour tenir compte des éléments conjoncturels, ils peuvent

augmenter tout ou partie des dépenses dans une proportion qui ne saurait excéder 15 p. 100 des dépenses correspondantes de l'exercice précédent et créer les ressources nécessaires par une augmentation équivalente des recettes.

#### TITRE IV. LES COMMISSIONS

*Article 33.* 1. L'Assemblée élit chaque année dans son sein des Commissions spécialisées, dont le nombre, la composition et les attributions sont fixés par arrêté des commissaires-résidents après consultation de l'Assemblée.

2. Les Commissions spécialisées examinent les affaires qui leur sont soumises par l'Assemblée ou par les commissaires-résidents et donnent leur avis sur ces affaires.

*Article 34.* 1. Les présidents des Commissions spécialisées constituent, avec d'autres membres de l'Assemblée élus en son sein par cette dernière, la Commission générale. Le nombre des membres de cette commission ne peut être inférieur à huit ou supérieur à quatorze.

2. La Commission générale connaît des affaires qui lui sont transmises par l'Assemblée, dans les limites de la délégation qui lui est faite. Elle délibère sur toutes les questions qui relèvent de sa compétence. Elle donne son avis aux commissaires-résidents sur toutes les questions qu'ils lui soumettent. Elle peut émettre des vœux sur toute matière ressortissant aux attributions conférées à l'Assemblée par les articles 23 et 27 ci-dessus.

3. Les commissaires-résidents sont tenus d'adresser à la Commission générale, au début de chaque trimestre, l'état détaillé des distributions de crédits et des mandats de paiement du trimestre précédent concernant le budget du Condominium.

*Article 35.* L'Assemblée peut élire à titre temporaire et pour une mission spécifique des commissions *ad hoc* dont la composition, les attributions et la procédure sont déterminées par son règlement intérieur.

#### TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 36.* 1. Les hauts commissaires peuvent demander au tribunal mixte de se prononcer sur la validité des actes de l'Assemblée.

2. Tout membre de l'Assemblée peut demander aux hauts commissaires de procéder à une telle consultation. Si les deux tiers des membres de l'Assemblée s'associent à cette demande, la consultation devient obligatoire.

3. L'avis du tribunal mixte lie les hauts commissaires et l'Assemblée.

*Article 37.* Les membres de l'Assemblée peuvent recevoir, indépendamment du remboursement de leurs frais de transport, des indemnités fixées par décision conjointe des commissaires-résidents après consultation de l'Assemblée.

*Article 38.* Les privilèges de l'Assemblée et de ses membres sont déterminés par Règlement conjoint.

*Article 39.* Dans tous les cas où les dispositions ci-dessus font état d'une proportion de membres de l'Assemblée, et lorsque le calcul conduit à un nombre non entier, le nombre requis de membres sera le nombre entier immédiatement supérieur.

*Article 40.* Dans le présent document :

a) Dans les articles 2, 3 et 6, « Français » désigne toutes les personnes soumises au régime de la loi française dans les Nouvelles-Hébrides, « Britanniques » signifie toutes les personnes soumises au régime de la loi britannique dans les Nouvelles-Hébrides, « Autochtones » signifie toutes les personnes définies comme autochtones par le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 8 du Protocole de 1914;

b) Dans les articles 14, 17, 22, 23, 24, 26, 34, 36, 37 et 39, «membres de l'Assemblée» désigne tout membre de l'Assemblée ayant le droit de siéger et de prendre part au vote;

c) Sauf dispositions contraires, «hauts commissaires» et «commissaires-résidents» désignent éventuellement toute personne régulièrement investie des fonctions dont il s'agit;

d) Toute référence à une fonction doit être interprétée comme s'appliquant à la fonction qui lui serait substituée.

*Article 41.* Le Règlement conjoint n° 5 de 1957 instituant le Conseil consultatif provisoire, tel qu'il a été modifié par les textes subséquents, est abrogé.

TABLEAU DES CIRCONSCRIPTIONS RURALES  
(Article 2-2-b)

<i>Circonscriptions</i>	<i>Sièges</i>
Banks et Torrès .....	1
Aoba-Maewo .....	2
Santo-Malo-Aoré, etc. ....	3
Mallicolo .....	3
Pentecôte .....	2
Ambrym .....	1
Epi-Paama .....	1
Tongoa-Shepherds .....	1
Tous villages du Nord-Vaté de Leleppa à Forari plus N'Guna-Pelé- Emau et Mataso .....	1
Sud-Vaté (tous villages du Sud-Vaté de Maat à Eton) .....	1
Tanna .....	3
Erromango-Anatom-Futuna et Aniwa .....	1
	<u>20</u>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AMBASSADOR OF FRANCE  
SECRETARY-GENERAL

Paris, 29 August 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic. Your letter and this reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force as of today's date.

Accept, Sir, etc.

For the Minister for Foreign Affairs:  
GEOFFROY DE COURCEL

Mr. C. T. E. Ewart-Biggs  
Chargé d'Affaires a.i.  
British Embassy  
Paris

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> INTERPRETING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 29 AUGUST 1975<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, AS AMENDED,<sup>3</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES. LONDON, 14 NOVEMBER 1975

*Authentic texts: English and French.  
Registered by France on 9 April 1976.*

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> INTERPRÉTATIF DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 29 AOÛT 1975<sup>2</sup> SUPPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DU 6 AOÛT 1914, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>, CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 14 NOVEMBRE 1975

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par la France le 9 avril 1976.*

## I

AMBASSADE DE FRANCE À LONDRES  
L'AMBASSADEUR

Le 14 novembre 1975

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord par Echange de lettres du 29 août 1975 relatif à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides, ainsi qu'aux conversations intervenues en octobre à ce sujet entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer que l'accord précité soit interprété, depuis la date de son entrée en vigueur, de la manière suivante :

- a) A l'article 3, paragraphe 1, alinéa *a* de l'annexe, l'expression « absences temporaires » s'entend à l'exclusion des déplacements pour congés et affaires, à condition que la durée totale de ces derniers et des autres absences n'excède pas douze mois;
- b) A l'article 5 de l'annexe, l'expression « liste électorale appropriée », s'entend de toutes les listes électorales prévues à l'article 3 de l'annexe.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

[Signé]

JACQUES DE BEAUMARCHAIS

The Rt. Hon. James Callaghan, M.P.  
Principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires étrangères et du Commonwealth  
Foreign and Commonwealth Office  
London

<sup>1</sup> Came into force on 14 November 1975 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 417 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; and vol. 951, No. A-6886.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1975 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 417 du présent volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 288; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182 et vol. 951, no A-6886.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN LONDON  
THE AMBASSADOR

14 November 1975

Your Excellency,

[See letter II]

Accept, sir, etc.

[Signed]

JACQUES DE BEAUMARCHAIS

The Rt. Hon. James Callaghan M.P.  
First Secretary to Her Majesty  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
Foreign and Commonwealth Office  
London

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

14 November 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"Your Excellency. With reference to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of 29 August 1975 concerning the establishment of a Representative Assembly in the New Hebrides, as well as discussions on the subject which followed in October between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that the said Agreement be construed, as from the date of its entry into force, in the following manner:

"(a) In Article 3, paragraph (1) (a), of the Schedule, the term "temporary absences" shall be read as excluding holidays and business visits, provided that such absences (together with any other absences) do not exceed twelve months in the aggregate; and

"(b) In Article 5 of the Schedule the words "the appropriate electoral roll" shall be read as referring to any of the electoral rolls mentioned in Article 3 of the Schedule.

"If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments."

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore

approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant

(for the Secretary of State):

[Signed]

E. N. LARMOUR

His Excellency Monsieur Jacques de Beaumarchais  
French Embassy  
London

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

14 novembre 1975

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction est la suivante :

[ Voir lettre I ]

En réponse à ladite note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte, en conséquence, selon la proposition de Votre Excellence, que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être, en vous assurant de ma très haute considération, l'obéissant serviteur de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

E. N. LARMOUR

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais  
Ambassade de France  
Londres

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the French Government.

No. 11861. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO). CONCLUDED AT PARIS ON 18 JUNE 1971<sup>1</sup>

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The above-mentioned Agreement was modified by the Special General Assembly of FLACSO on 30 April 1975, in accordance with the provisions of its article XIII. The revised Agreement, which came into force on 30 April 1975, was registered by UNESCO on 1 April 1976.<sup>2</sup>

(1 April 1976)

N° 11861. ACCORD CONCERNANT LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO). CONCLU À PARIS LE 18 JUIN 1971<sup>1</sup>

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

L'Accord susmentionné a été modifié par l'Assemblée générale extraordinaire de la FLACSO le 30 avril 1975, conformément aux dispositions de son article XIII. L'Accord modifié, qui est entré en vigueur le 30 avril 1975, a été enregistré par l'UNESCO le 1<sup>er</sup> avril 1976<sup>2</sup>.

(1<sup>er</sup> avril 1976)

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>3</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 1 of the International Sugar Council, adopted on 30 September 1975,<sup>4</sup> extending the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

5 April 1976

FINLAND

(With effect from 5 April 1976.)

*Registered ex officio on 5 April 1976.*

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>3</sup>

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre en date du 30 septembre 1975<sup>4</sup>, prorogeant l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

5 avril 1976

FINLANDE

(Avec effet au 5 avril 1976.)

*Enregistré d'office le 5 avril 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 169, and annex A in volumes 957, 962 and 965.

<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996 and 998.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 993, No. I-12951.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 169, et annexe A des volumes 957, 962 et 965.

<sup>2</sup> Voir p. 129 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996 et 998.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 993, no I-12951.

